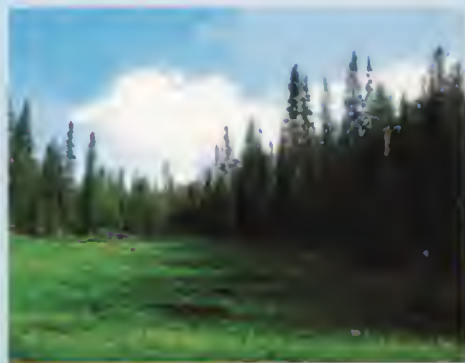


Tanuljunk nyelveket!

FINN NYELVKÖNYV

KARANKO • KERESZTES • KNIIVILÄ



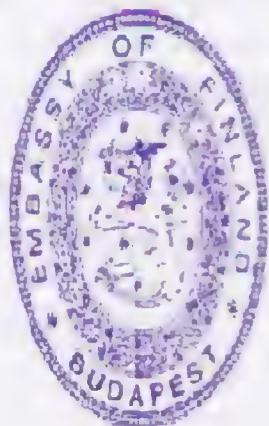
NEMZETI TANKÖNYVKIADÓ

Outi	Karanko	László
	Keresztes	
Irmeli	Kniivilä	

Finn nyelvkönyv

kezdőknek és középhaladóknak

B. 5



TARTALOMJEGYZÉK

Bevezetés	9
Hangtan	12
Ääntämisharjoituksia – Kiejtési gyakorlatok	18
Magánhangzók	18
Diftongusok	19
Mássalhangzók	20
Mássalhangzó+mássalhangzó	21
Gégezárhang	22
Számnevek	22
Tervehdyskiä ja kohteliaisuuksia – Udvariassági kifejezések	23
1. Ensimmäinen kappale	29
Asema ja juna	29
Kielioppia – Nyelvtan	31
Harjoituksia – Gyakorlatok	34
2. Toinen kappale	37
Asema	37
Junamatka	37
Kielioppia – Nyelvtan	39
Harjoituksia – Gyakorlatok	42
3. Kolmas kappale	45
Junamatka jatkuu	45
Kielioppia – Nyelvtan	47
Harjoituksia – Gyakorlatok	50
4. Neljäs kappale	53
Asemalla	53
Helsingissä	53
Kielioppia – Nyelvtan	55
Harjoituksia – Gyakorlatok	58

5. Viides kappale	61
Hilkan luona	61
Antin asunnossa	62
Kielioppia – Nyelvtan	63
Harjoituksia – Gyakorlatok	66
6. Kuudes kappale	69
Saanko lipun?	69
Ostan kartan ja kortit	69
Kuuntelen levyn ja katson uutiset	71
Kielioppia – Nyelvtan	72
Harjoituksia – Gyakorlatok	74
7. Seitsemäs kappale	77
Tytöt menevät elokuvaan	77
Elokuvateatterin aulassa	77
Kielioppia – Nyelvtan	78
Harjoituksia – Gyakorlatok	81
8. Kahdeksas kappale	85
Antti ostaa ruokaa	85
Kaisa on paperikaupassa	86
Kielioppia – Nyelvtan	87
Harjoituksia – Gyakorlatok	90
9. Yhdeksäs kappale	93
Hilkan ja Kaisan asunnossa	93
Postissa	93
Jatkoa Hilkan ja Kaisan luona	94
Suomi-tietoutta	94
Kielioppia – Nyelvtan	95
Harjoituksia – Gyakorlatok	100
10. Kymmenes kappale	103
Arki-ilta Hilkan ja Kaisan luona	103
Kielioppia – Nyelvtan	105
Harjoituksia – Gyakorlatok	106
11. Yhdestoista kappale	109
Suomen-matka	109
Peukalokyydillä	110

Kielioppia – Nyelvtan	111
Harjoituksia – Gyakorlatok	115
12. Kahdestoista kappale	119
Vanhan rouvan sydän on kipeä	119
Kielioppia – Nyelvtan	122
Harjoituksia – Gyakorlatok	124
13. Kolmastoista kappale	127
Perheemme	127
Kielioppia – Nyelvtan	130
Harjoituksia – Gyakorlatok	133
14. Neljästoista kappale	137
Iltakahvilla	137
Vuodenajat	137
Kielioppia – Nyelvtan	139
Harjoituksia – Gyakorlatok	141
15. Viidestoista kappale	144
Työpäivä	144
Keskeurooppalaiset kyselevät usein	146
Kielioppia – Nyelvtan	147
Harjoituksia – Gyakorlatok	149
16. Kuudestoista kappale	152
Tanssimassa	152
Antin unelma	153
Kielioppia – Nyelvtan	154
Harjoituksia – Gyakorlatok	157
17. Seitsemästoista kappale	160
Elämäkertani	160
Kaisan syntymäpäivä	161
Kielioppia – Nyelvtan	162
Harjoituksia – Gyakorlatok	164
18. Kahdeksastoista kappale	167
Suomen koululaitos	167

Vapaapäivän kunniaksi	168
Kielioppia – Nyelvtan	168
Harjoituksia – Gyakorlatok	171
19. Yhdeksästoista kappale	174
Tavaratalossa	174
Kielioppia – Nyelvtan	176
Harjoituksia – Gyakorlatok	178
20. Kahdeskymmenes kappale	181
Sauna	181
Pyöräretki	182
Kielioppia – Nyelvtan	183
Harjoituksia – Gyakorlatok	185
21. Kahdeskymmenesyhdes kappale	189
Suomen historiaa	189
Juuruhetki	190
Kielioppia – Nyelvtan	190
Harjoituksia – Gyakorlatok	194
22. Kahdeskymmeneskahdes kappale	197
Joulutapoja	197
Kauppahallissa	198
Kielioppia – Nyelvtan	199
Harjoituksia – Gyakorlatok	203
23. Kahdeskymmeneskolmas kappale	206
Hilkan-päiväkutsut	206
Ravintola Budapestissä	207
Herra Pii Poo	208
Kielioppia – Nyelvtan	209
Harjoituksia – Gyakorlatok	213
24. Kahdeskymmenesneljäs kappale	216
Suomen heimoista ja murteista	216
Kukkia valitsemassa	218
Kielioppia – Nyelvtan	219
Harjoituksia – Gyakorlatok	222

25. Kahdeskymmenesviides kappale	225
Suomen kulttuurista	225
Kirjallisuus	225
Kuvataiteet	225
Musiikki	228
Kalevala I: 1-20.	229
Kalevala. Első ének 1-20.	229
Kieliooppia – Nyelvtan	230
Harjoituksia – Gyakorlatok	232
Taivutustaulukot – Ragozási táblázatok	233
Unkarinkieliset harjoitukset suomeksi – A magyar nyelvű gyakorlatok finnül	256
Laulut – Dalok	265
1. Maamme	265
2. Taivas on sininen ja valkoinen	266
3. Kukkuu, kukkuu	266
4. Ol' kaunis kesäilta	267
5. Aamulla varhain	268
6. Hyvää, hyvää iltaa	268
7. Läksin minä kesäyönä	269
8. Laulu kullalle	270
9. Kullan ylistys	271
10. Niin sinulle laulan	272
11. Lapsuuden toverille	272
12. Iso lintu, merikotka	273
13. Isontalon Antti ja Rannanjärvi	274
14. Tula tullalla	275
15. Muurari	276
Suomalais-unkarilainen sanasto – Finn-magyar szójegyzék	277
Unkarilais-suomalainen sanasto – Magyar-finn szójegyzék	295
Nyelvtani rövidítések és jelek jegyzéke	310
Irodalom	311
Tárgymutató	312

BEVEZETÉS

A magyar és a finn nyelv rokon. Ezt a tényt már több száz éve sejtették. Tudományos bizonyítása azonban nem egészen kétszáz éve történt meg, s mindössze száz éve annak, hogy a tudományos közvélemény elfogadta: a magyar nyelv a finnugor, tágabb értelemben az uráli nyelvcsalád tagja. A finn és a magyar a finnugor nyelvcsalád két szélső hajtását képviseli, emiatt a rokonság igen távoli. A rokonsági fok – a legjobban elterjedt és legjobban ismert indoeurópai nyelvcsalád nyelveihez hasonlítva – kb. olyan, mint az orosz és a spanyol között. Öt-hatezer évvel ezelőtt beszéltek őseink az Urál vidékén azt a nyelvet, amelyből a mai rokon nyelvek hosszú fejlődés során kialakultak. Nem csoda tehát, ha a ma embere kétkedően csóválja a fejét, amikor finn rokona nyelvéből egy szót sem ért meg. „Nincs mihez kötni a szavakat” – mondja –, „nem hasonlít semmihez”! Hiányoznak belőle pl. az ismert indoeurópai nyelveket egymáshoz kapcsoló „nemzetközi” szavak. Ahhoz meg túl távoli a rokonság, hogy a magyarral közös vonásokat azonnal felfedezze az ember. Pedig ha a finnt nem kezeljük teljesen idegenként, s némileg tisztában vagyunk saját anyanyelvünk jellegével, szerkezetével is, a szerkezeti hasonlóságokat elég gyorsan észrevehetjük magunk is.

Ragokat, jeleket használnak a finnek is a nyelvtani viszonyok kifejezésére, tehát a szavakhoz hozzátoldva ezek segítségével tudják kifejezni pl. a határozói viszonyokat, nem pedig előjárószókkal, mint az orosz vagy a francia, s azt is személyraggal fejezik ki, hogy ki végzi a cselekvést vagy kié valami, nem pedig személyes névmásokkal, mint az angol, a svéd vagy a német. A számos képző a szókincs gyarapításának egyik leghatékonyabb eszköze a finnben is.

Az, hogy végül is nem lehet megérteni a finnek beszédét, abból adódik, hogy az ősi szavak az évezredek során különböző fejlődési tendenciák jóvoltából más-más irányba fejlődtek, s így hangalakjuk ma már – néhány szót kivéve – egyáltalán nem hasonlít egymásra. A kőkorszaki halász-vadász-gyűjtögető életmód szókincese a többszöri kultúraváltás következtében, más-más idegen népek hatására, mindkét részről jelentősen kibővült. A hétköznapi élet eseményeinek közlésekor azonban ma is legősibb szókincsünkre támaszkodhatunk: ilyen szövegekben a szavak 70–80 %-a is finnugor eredetű lehet! Ezek az ősi szavak azonban ma már meghatározott szabályok szerint *különböznek* egymástól, rokon voltuk bizonyításához hosszadalmas tudományos magyarázat szükséges. Tankönyvünk szótári részében külön megjelöljük vagy közöljük a rokonítható szavakat.

Bizonyára többen jártak már úgy, hogy kulfoldón beszédükből ítélve finneknek hitték őket. (A finnek közül mindenestre többekkel megtörtént, hogy magyarnak vélték őket.) Az idegen szót halló ember az idegen nyelv csengését, zenéjét saját anyanyelvéhez és az általa ismert idegen nyelvekhez viszonyítva próbálja azo-

nosítani. Ilyen alapon a finnül hiányzik a germán zárhangok kemény, hehezetes ejtése, másfelől a szláv nyelvekre jellemző lágy, jésített mássalhangzók is, így az idegen könnyen el tudja választani a finnt ezektől a nyelvektől. A világos, tiszta hangképzés, a finn nyelvnek az a vonása, hogy nincsenek benne tökéletlenül képzett magánhangzók, inkább az olaszhoz vagy a spanyolhoz hasonlít, ám a finneket nemcsak szőke hajuk és kék szemük miatt lehet megkülönböztetni a mediterrán népektől, hanem hanglejtésük, hangsúlyozásuk jóvoltából is, hiszen a finnre nem jellemző a harsány hanglejtés vagy a szó végéfelé tolódó erős hangsúly.

A finn és a magyar között vannak bizonyos hangzásbeli, akusztikai egyezések, amelyek objektív alapot is teremtenek a rokon nyelveknek más nyelvektől való elkülönítéséhez, illetve az egymáshoz való rokonításához. Melyek ezek a fő sajátosságok?

Első helyen kell említenünk az első szótagi főhangsúlyt. A hangsúlyozási viszonyok mondhatni a legapróbb részletekig megegyeznek a finnben és a magyarban! A másik ilyen sajátosság, hogy a finnben is megtalálható a magánhangzó-illeszkedés és -harmónia. A toldalékok magas és mély változatai azt a gyakorlati célt szolgálják, hogy egyazon szóban vagy csak mély, vagy csak magas magánhangzók legyenek. A *a* vagy *o* pl. nem állhat egy szóban *õ*-vel vagy *õ*-vel. Ez a jelenség olyan akusztikai hatást kölcsönöz a finnek és a magyaroknak egyaránt, amelynek alapján nem lehet összetévesztetni őket a svédde, némettel vagy franciával. Erre a tényre a jó zenei hallással rendelkező külföldi ugyancsak felfigyel. Harmadik közös sajátosság a téren a finnben és a magyarban az, hogy hangsúlytalan szótagban is előfordulhatnak hosszú magánhangzók, s a főhangsúly hatására az eredetileg rövid magánhangzók sem nyúlnak meg.

A hangzásbeli egyezések mellett természetesen vannak szép számmal különbségek is a finn és a magyar között: a finnben több magánhangzóra végződő szó van, a szavak sokszor hosszabbak, mint a magyarban. A legszembevetőbb különbség, hogy a finnben mássalhangzó után is ejtenek hosszú mássalhangzót, a magyarban nem, a magánhangzók terén pedig a nyílt és a zárt *e* különbségének megléte és a kettőshangzók jelentenek többletet a magyarhoz képest.

A finn nyelv szép, szubjektív és objektív szempontból egyaránt. A magyar embert vonzza a rokonság tudata, a finn nyelv hang- és szótagszerkezetének ősisége. Nem lebecsülendő tény, hogy az őscink által sok ezer éve beszélt alapnyelvre sok tekintetben a finn hasonlít a legjobban. A finn nyelv objektív szépsége pedig dallamosságának köszönhető, annak, hogy igen sok benne a magánhangzó. Az artikuláció nem feszes, a finneket „kényelemszerető” beszédstílus jellemzi: halk, alacsony hangfekvés, a hanglejtésben kis hangközök, az érzelmi hangsúlyok szelídsége, csekély ajakmozgás, az egyes hangok lágy ejtőmódja, hömpölygően hosszú szavak. Fonetikai sajátosságaitól lehetne a finn sokkal zengzetesebb, hatásosabb, mint amilyen, ám az a tény, hogy az információk közlését a lehető legcsekélyebb energiabefektetéssel meg lehet oldani, nem teszi ezt szükségessé.

A finn nyelv a rokonság ellenére sem könnyű nyelv, de tanulása talán valamivel könnyebb lesz, ha a nyelvrokonság tudatát, valamint a közös hangzásbeli és szerkezeti sajátosságokat szem előtt tartva kíséreljük meg elsajátítani.

Finn nyelvkönyvünk minden leckéje három részből áll: az olvasmányokból, a nyelvtani részből és a gyakorlatokból. A szöveg több részre oszlik, párbeszédek és Finnországról, a finn életéről szóló leírások váltják egymást. Az elején ajánlatos rövidebb szakaszokban haladni, mivel az első tíz leckének szándékosan bő a szókincse, hogy legyen mit forgatni a továbbiak folyamán. A szókincs a szokásosnál jobban hajlik a beszélt nyelv felé. Mivel Finnországban általános szokás a tegezés – különösen egykoriak és hasonló neműek között –, e könyvben is ahhoz tartjuk magunkat.

A nyelvtan a finn szokáshoz híven latin eredetű grammatikai kifejezéseket használ, és igyekszik bővebben kifejezni a nyelvi jelenségek szabályait. A ragozási táblázatok segítségével részletesen megvilágosodik a nyelv szerkezeti felépítése.

A gyakorlatok magyar nyelvű részeihez finn nyelvű megoldást adunk. A finn nyelvű szövegek, a finn–magyar és a magyar–finn szójegyzék legnagyobb részét a finn gyakorlati szótár első 2000 szavát igyekszik hasznosítani. A finn dalok és a kiejtési gyakorlatok szókincse nem található meg a szójegyzékben.

A könyv rajz- és képanyaga remélhetőleg kiszélesíti a finnül tanulók képzeletét, és így is megkönnyíti beszédképességük fejlesztését.

A hanganyag csak a kiejtési gyakorlatok, az udvariassági kifejezések és az olvasmányok szövegét tartalmazza, elősegítve a helyes kiejtést, a kérdő hangsúly és beszédintonáció elajánlását.

HANGTAN

1. Magánhangzó-rendszer

rövid				hosszú		
mély	magas			mély	magas	
u	i	y	felső	uu	ii	yy
o	e	ö	középső	oo	ee	oo
a		ä	alsó	aa		ää
kettős						
nyíló			záruló			
uo			au ou eu iu			
yö			äy öy			
ic			ai oi ui öi yi äi ei			

A *o, u, ä, i* betűk hangértéke azonos a magyarral. Az *y* a magyar *ü*-vel egyenértékű. Az *a* a finnben ajakréses (illabiális) hang, olyan, mint az északi magyar (palóc) nyelvjárás *ä* hangja vagy a legtöbb európai nyelv *a*-ja. A *ä* kissé nyíltabb *e* hangot jelöl, mint a magyar *e*, a finn *e* pedig a zárt *e* jele (vö. pl. magyar dunántúli *ē*).

Minden rövid magánhangzónak megvan a hosszú párja. Ezt a betű megkettőzésével jelölük, pl. *uu = ú, yy = ü* stb. Az *ee* ejtése kissé nyíltabb a magyar *e*-nél, az *ää* pedig úgy kell ejteni, hogy megnyújtjuk a magyar nyílt *e* hangot (vö. magyar nyelvjárás *ēre* 'erre').

A finn magánhangzók ejtésében a legtöbb magyarnak az *e*-hangokra kell különösen vigyáznia. A négyféle finn *e*-hanggal (*ä, ää, e, ee*) a magyar köznyelv egyik változatában és a nyelvjárások egy részében csak kettő áll szemben (*e, ē*), két finn

ban (nyugaton *voit*, keleten *voit*, 'volt'), a magyar irodalmi nyelvi norma azonban nem hagyja jóvá ejtésüket. Az *i* végű diftongusokban az *i* hasonlít a magyar *j*-hez.

Mindazok a magánhangzó-kapcsolatok, amelyek a táblázatban a kettőshangzók között vannak feltüntetve, első szótagban majdnem mindig diftongusnak minősülnek, tehát egy szótagba tartoznak. A *suomalainen* 'finn', *Eurooppa* 'Európa', *kaupunki* 'város', *koulu* 'iskola', *poika* 'fiú' szavakat a következőképpen kell szótagolni és elválasztani: *suo-ma-lai-nen*, *Eu-roop-pa*, *kau-pun-ki*, *kou-lu*, *poi-ka*. A *i* végű magánhangzó-kapcsolatok a további szótagokban is diftongusok: *kouluissa* (*kou-lui-sa*) 'iskolákban'. A többi magánhangzó-kapcsolat viszont, amely nem szerepel a táblázatban, nem diftongus, a szótagolásban tehát külön kell választani: *luen* (*lu-en*) 'olvasok', *nopea* (*no-pe-a*) 'gyors', *kouluu* (*kou-lu-a*) 'iskolát'.

2. A magánhangzók ellentétei

Magas-mély (palatális-veláris) ellentét: fontos a hangrend és a magánhangzó-illeszkedés szempontjából. A legtöbb toldaléknak (rag, jel, képző) van magas és mély változata. Magas hangrendű tövekhez a toldalékok magas változata, a mély és egyes hangrendűekhez a toldalékok mély változata járul: *tä^{ssä}* *korke^{ssa}* *tal^{ssa}* 'ebben a magas házban'.

A palatális-veláris ellentét szempontjából a magánhangzók a következő párokat alkotják: *a-ä*, *o-ö*, *u-y*. A *tő* hangrendje határozza meg a toldalék magánhangzóelemének mély vagy magas voltát. Ez a rend a hosszú magánhangzós toldalékokra is érvényes.

Az ellentétpárok közül kimaradt az *e* és az *i* (és ezek hosszú változata), amelyek semleges hangok az illeszkedés és a hangrend szempontjából, tehát kombinálódhatnak mély magánhangzókkal is. Pl. *veri* 'vér': *ver^{ta}* 'vért', *kivi* 'kő': *kivi^{kko}* 'köves hely'. Minden egyalakú végződés *e* és *i* hangot tartalmaz, mivel a hangrend szempontjából nem volt szükség arra, hogy mély párja kialakuljon. Egyalakú pl. az imperfectum (egyszerű múlt idő) jele: *-i-* vagy az allatívus ragja: *-lle*. Az ilyen toldalékok mély és magas hangrendű szótövekhez egyaránt járulhatnak.

A *hosszú-rövid* (kvantitás) oppozíciónak fontos jelentésmegkülönböztető szerepe van mind a szókincsben (*t^uli* 'tűz' - *t^{uu}li* 'szél'), mind a nyelvtanban (*kal^e* 'hal' - *kal^{aa}* 'halat'). A kettőshangzók hosszú egységeknek számítanak, oppozíciójuk jellege a rövid hangokkal szemben lexikai (*t^e* 'ti; ön' - *t^{ee}* 'tea' - *t^{ie}* 'út') és az *i* végűeknek grammatikai is (*tal^ussa* 'házban' - *tal^{oi}ssa* 'házakban'; *m^{aa}ta* 'földet' - *m^äta* 'földeket').

A finn hosszú hangzók hosszabbak, mint magyar megfelelőik: a hosszú és a rövid hangzók időtartamának aránya a finnben kb. 3:1, míg a magyarban csak 2:1.

3. Mássalhangzó-rendszer

hang	zár	rés	oldalsó	pergő	orr
ajak	p (b)				m
ajak-fog		(f) v			
fog	t d	s (š)	l	r	n
íny	k (g)	j			
gége		h			

A zárójelben levő hangok csak idegen szavakban fordulhatnak elő. A finn *s* egy magyar *sz* és *s* közötti hangot jelöl, egyes finnek ejtésében magyar fül számára inkább *s*-nek tűnik. Minthogy az *s* csak idegen szavakban van meg, az *s* ejtése széles skálán mozoghat anélkül, hogy zavarná a megértést. A finnes, sötétebb színezetű *s* helyett lehet magyar *sz*-et ejteni, *z*-t azonban nem! – A *h*-t szótagzáró helyzetben is ejteni kell, a finnben tehát nincs „néma” *h*. A *h* helyett ebben a helyzetben német *ch*-t sem szabad mondani. Ilyen szavak pl. *lahti* 'öböl', *ehkä* 'talán', *kahdeksan* '8', *ahkera* 'szorgalmas'. – Az *nk* kapcsolatban az *n* a képzés helye szerint hasonul a *k*-hoz, tehát hátrább képződik, hasonlóan, mint a magyar *munka* szóban (fonetikai jele az *ŋ*), pl. *kaupunki* 'város', *Helsinki*, *kenkä* 'cipő'. A *ng* kapcsolat nem azonos azzal, amit a magyar *ing* szóban ejtünk. A finn *ng* kapcsolatban (fonetikai jele az *ŋŋ*) nem ejtenek *g*-t, ez ugyanis beleolvad az orrhangba (vö. angol doing).

Van a finn nyelvben egy különleges gégezárhang, amelynek a helyesírásban nincs jele (a fonetikus átírásban ' jellel jelölik). Ez a hang a hangszalagok hirtelen összezáródásával keletkezik szó végén, megszakítva a megelőző magánhangzó zöngéjét. Akusztikailag egy halk „kattanás” hallatszik: *anna_olla* 'hagyd!'. A gégezár minden esetben egy korábbi mássalhangzó maradványa. (Erősebb formában ilyen gégezárhangok hallhatók az arabban és a számójéd nyelvekben). A gégezárhang teljesen hasonul a következő szó mássalhangzójához, az eredmény tehát hosszú mássalhangzó lesz, a helyesírás azonban ezt nem jelöli: *tervetulua* (ejtsd: tervettulua) 'isten hozta / hozott'; *tule tänne* (ejtsd: tulet_änne) 'gyere ide!'

4. A mássalhangzók ellentétei

Hosszú-rövid (kvantitás) ellentét: a legtöbb rövid mássalhangzúnak megvan a hosszú (gemináta) párja, amelyet a betűjel megkettőzésével jelölnek, pl. *tyttö* 'lány', *kyllä* 'igen', *tässä* 'itt'. A hosszú-rövid ellentét megtalálható mássalhangzó és *i* végű diftongus (= *j*) után is, pl. *karlla* 'térkép', *Antti* 'András', *vaikka* 'noha'. – Az *n(k)*

hosszú párja az *ng* (l. 3. pont). – A *d*-nek, a *b*-nak és a *z*-nek egyáltalán nincs, az idegen szavakban előforduló mássalhangzóknak pedig csak ritkán van gemináta párja. – A *j* hosszú párjának helyesírására l. a 8. pontot!

A hosszúságra nagyon kell ügyelni, mert a mássalhangzók száma csekély a magyarhoz képest. Ez azt eredményezi, hogy a meglevő mássalhangzók funkcionális megterhelése nagy. A nyelvnek ilyenformán minden lehetséges kombinációt ki kell használnia, az „értelmes” tévedések veszélye tehát gyakrabban fennáll, mint a magyarban. Vessük össze pl. a következő szavakat, amelyek mást-mást jelentenek, hangalakjuk viszont csupán egy-egy kvantitásponthoz különbözik egymástól: *muta* 'iszap' – *mutaa* 'iszapot' – *muuta* 'mást' – *mutta* 'de' – *muutta* 'más nélkül' – *muuttaa* 'megváltoztat'.

A zöngétlen–zöngés ellentét jelentősége csaknem elhanyagolható a finnben, mindössze néhány idegen eredetű szóban van jelentésmegkülönböztető szerepe, pl. *pussi* 'zacsó' – *hussi* 'busz', *taika* 'varázs' – *taiga* 'tajga'. Sok finn a zöngés zárhangok helyén zöngétlen *p*-t, illetve *k*-t ejt.

5. A mássalhangzók fokváltakozása

A szótagolás szabályai azonosak a finnben és a magyarban. A finnben különös jelentősége van a szótag zárt vagy nyílt voltának. (A mássalhangzóra végződő szótagot zártnak, a magánhangzóra végződőt nyíltnek nevezzük.) A szótag szerkezetétől függ ugyanis a többi zöngétlen zárhangoknak (*p*, *t*, *k*) a ragozásban jelentkező szabályos váltakozása. A fokváltakozás érinti a szóbelseji rövid és hosszú zárhangokat, valamint egyes mássalhangzó-kapcsolatokat, amelyeknek második eleme ugyancsak zárhang.

A **fokváltakozás** azt jelenti, hogy a névszó- és ige- (nyílt szótag előtti) erős foka váltakozik a gyenge fokkal a szótag zárulásakor. A fokváltakozás esetei a következők:

erős fok	gyenge fok	névszó <i>-en</i>		ige <i>-t</i>	
I. pp	: p	kuppi	kupin	oppia	opin
tt	: t	tyttö	tytön	otaa	otan
kk	: k	tukka	tukan	säikkyä	säikyn
II. mp	: mm	kampa	kamman	ampua	ammun
nt	: nn	ranta	rannan	kantaa	kannan
lt	: ll	silta	sillan	vaeltaa	vaellan
rt	: rr	kerta	keiran	kertoa	kerron
nk	: ng	kenkä	kengän	tunkea	tungen

erős fok	gyenge fok	névszó		ige	
III. p	: v	rapu	ravun	repiä	revin
t	: d	sata	sadan	kaataa	kaadan
k	: Ø	mäki	mäen	lukea	luen
lke	: lje	kylki	kyljen	sulkea	suljen
rke	: rje	kärki	kärjen	särkeä	säijen
nku	: uvu	suku	suvun	–	
yky	: yvy	kyky	kyvyn	–	

A névszók oszlopában egyes szám nominativus és genitivus alakok szerepelnek, az igék oszlopában az infinitivus és a jelen idő egyes szám 1. személy.

Az I. csoport szavaiban mennyiségi váltakozás van (hosszú zárhang váltakozik röviddel), a II. csoportban teljes hasonulás, asszimiláció lép fel (a rövid zárhang teljesen hasonul az előző mássalhangzóhoz; az *nk:ng* váltakozás fonetikusán *ηk:ηη!*). A III. csoportban a rövid zárhangok történetileg váltakoztak a megfelelő réshangokkal a későbbiekben a réshangoknak a környezet hatására bekövetkezett változása eredményezte a mai tarkaságot.

Nincs fokváltkozás a *tk*, *sp*, *st* és *sk* kapcsolatokban, a *lk* esetében pedig ingadozás tapasztalható (*vihko* 'fűzet'; *vihon* ~ *vihkon* 'fűzetet'). A legújabb jövevényszavakban sem érvényesül a fokváltkozás törvénye (*auto* 'autó'; *auton* 'autót').

A fokváltkozás szempontjából fordított esetek is vannak:

erős fok áll (a szótag zártsága ellenére)

- a birtokos személyragok előtt, pl. *kaupunki* 'város': *kaupunkimme* 'városunk', *poika* 'fiú': *poikansa* 'fia';
- hosszú magánhangzók előtt, pl. *kuppi* 'csésze': *kuppin* 'csészébe';
- bizonyos *i* végű diftongusok előtt, pl. *sade* 'eső': *sateissa* 'csőkhöz';

gyenge fok áll (a szótag nyíltsága ellenére)

- a *-ta/-tä* infinitivus előtt, pl. *maata* 'teküdni': *makaan* 'fekszem';
- a szenvedő jelen időben, pl. *kirjoittaa* 'írni': *kirjoitetaan* 'írnak, írunk';
- a mássalhangzó értékű gégezár előtt, pl. *ota* 'vegyél': *ottaa* 'venni'.

A szótárban a fokváltkozásra csillaggal (*) hívjuk fel a figyelmet.

6. Hangsúly és hanglejtés

A szóhangsúlyt illetően a hangsúlyviszonyok azonosak a magyarral: az első szótagon van a főhangsúly, a mellékhangsúlyok a négy vagy több tagú szavakban a harmadikon, illetve a további páratlan szótagokon, pl. *lukemattomia* 'számlálatlanok'. A mellékhangsúly egy szótaggal hátrább tolóthat, ha a harmadik nyílt szótagban rövid magánhangzó áll. Az utolsó szótag mindig hangsúlytalan.

A finn hanglejtés creszkedő, a kérdő mondatban sem használatos a magyarra jellemző emelkedő–csű (vagy az angol eső–emelkedő) forma. Ez nem jelenti azt, hogy a finn teljesen monoton nyelv lenne, érzelmi hanglejtés, egy sajátos dallamosság hallható a finnek beszédében is.

7. Betűrend

A kettőshangzók (diftongusok), a hosszú magánhangzók és mássalhangzók elemeikre bontva rendeződnek a következőképpen:

A	a	[á]	K	k	[kó]	T	t	[té]
B	b	[bé]	L	l	[el]	U	u	[ú]
C	c	[szé]	M	m	[em]	V	v	[vé]
D	d	[dé]	N	n	[en]	X	x	[eksz]
E	e	[é]	O	o	[ó]	Y	y	[ü]
F	f	[ef]	P	p	[pé]	Z	z	[tszet]
G	g	[gé]	Q	q	[kú]	Ä	ä	[(svéd) ó]
H	h	[hó]	R	r	[er]	Ä	ä	[ē]
I	i	[í]	S	s	[esz]	Ö	ö	[ö]
J	j	[ji]	Š	š	[es]			

Az *š*-et néha *sh*-val is írják.

8. Helyesírás

A finn helyesírás az európai nyelvek helyesírási rendszerei közül az egyik legkövetkezetesebb és legkönnyebb. Egy beszédhangnak egyetlen betű és mindig ugyanaz a betű a jele. A magánhangzók és a mássalhangzók hosszúságát egyaránt a betű megkettőzésével jelöli. A fokváltakozást és az asszimilációkat – nem etimologikusan – ejtés szerint írja, pl. *tul+nut = tul^uut*; *balut+nut = balu^unut*; *lum+ta = lu^uta*.

Az *i* és a *j* betű használata attól függ, vajon szótag elején vagy végén foglal-e helyet. Szótag végén *i*, szótag elején *j* található, pl. *porⁱka – po^jjan*, *taloⁱssa – talo^jja*.

Az *i* és egyéb magánhangzó közötti hiátus (hangűr) feloldása *j*-vel történik, pl. *tan^{ssi}a* 'táncolni' (kiejtésben: taussija). Az ilyen *j*-t a finn helyesírás nem jelöli. – Más a helyzet, ha a *j* képző, pl. *taussija* 'táncos, táncoló (ember)'.

Az *ij* kapcsolat tulajdonképpen gemináta *jj*: *Maja* (ejtsd: majja). Ugyanezt a hangot ritkán, a fokváltakozás során *i*-vel jelölik, pl. *aion* (ejtsd: aijon) az *aikoa* 'szándékszik' igéből.

Nem jelöli a helyesírás a gégezőr teljes hasonulását a rákövetkező szó első mássalhangzójához, pl. *tule^(?) tänne* (ejtsd: tuletänne), *terve^(?) tuloa* (tervetuloa).

A ' egyébként a három azonos betű elkülönítésére való és szótaghatárt jelöl, pl. *rauka* 'nyers': *raa'an* (ejtsd: rá-an).

9. Kiejtési nehézségek

A finn szöveg olvasása közben és a beszédben a következőkre kell különösen ügyelnünk:

- szótagzáró helyzetben a mássalhangzókat határozottan, félhosszan kell ejteni, pl. *si*[mā] 'szem', *ku*[kea] 'magas', *ra*[ta] 'part';
- mássalhangzó és *i* végű diftongus (=j) utáni hosszú mássalhangzó nem rövidíthető meg, pl. *An*[ti] 'András', *tan*[si] 'tánc', *vai*[ka] 'noha', *voi*[mm]e 'tudunk' *mei*[ll]ä 'nálunk';
- hosszú mássalhangzó és diftongus után is pontosan, hosszan ejtsük a gemináta mássalhangzót, pl. *saa*[mm]e 'kapunk', *tuo*[ll]e 'hoztok';
- az *ä* és az *e* közti különbséget sem szabad elfelejteni: *b*[ä]itä 'esküvőt' – *b*[e]itä 'őket', *teill*[ä] 'nálatok' – *teill*[e] 'hozzátok', *t*[ä]itä 'tetteket' – *t*[e]itä 'titeket', *on*(oke)t';
- a *ts* kapcsolat nem azonos a magyar *c*-vel: *me*[ts]ä 'erdő' (ejtsd: met-sä);
- a *tj* kapcsolat sem *ty*: *pa*[tj]ä 'matrac' (ejtsd pat-ja);
- a magyarral ellentétben a finnben van szóvégi rövid *o* és *ö*, pl. *tal*[o] 'ház', *tyll*[ö]

'lány'; a szóvégi magánhangzót nem szabad megnyújtani!

Ääntämisharjoituksia – Kiejtési gyakorlatok

Magánhangzók

<i>a – aa</i>	<i>e – ee</i>	<i>i – ii</i>	<i>o – oo</i>
ja	te		
jaa	tee	tili	jo
Jaana	tekee	tiili	joko
sata	meri	tiliin	joo
sataa	mereen	tiulin	jono
rata	ero	kiri	joxga
rataa	Eero	kirii	kolo
raataa	teereen	kiirii	koloon
<i>u – uu</i>	<i>ä – ää</i>	<i>y – yy</i>	
suru	älä	kylpy	
suu	ääni	kylpyyn	
tuli	tämä	kysy	
tuuli	tänään	kysyy	
luku	jää	tyly	
lukuun	jäää	tyyny	
luukku	jäääään	tylli	
luukkuun		tyyli	
luu			
luuhun			

e - ä - ee - ää

elä
älä
ele
elää
elelee
leellä
räällä
teille
teillä
taillä

lehti
lähti
lehdessä
lähtiessä
veri
väri
veressä
värissä
verissä
väreissä

i - e - ä

minne
minä
mennä
missä
menen
mille
millä
millekään

Diftongusok

ai
ai
vain
Äino
avain
viisain

ei
ei
hei
leipä
usein
kevein
keilailu

oi
oi
voi
noin
poika
sanoin
kotoinen

ui
ui
puissa
suitsa
muita
suutuvin
pukuihin

äi
näin
äiti
väittää
säikähti

yi
hyi
ryijy
kysyi
päätyi

öi
öitä
söin
voinä
töistä

au
auto
kaula
rauha
sauna

eu
Eurooppa
neula
reuna
peukalo

iu
hius
hiukan
kiuru
viulu

ou
joulu
koulu
Oulu
Outi
rouva

äy
käy
käytän
näyttää
täynnä

öy
köyhä
löyly
löytää
pöytä

ie
pieni
niemi
sieni
tie
vielä

uo
luokka
luona
Suomi
Puola
tuo
tuomari

yö
yö
työt
syön
lyödä

ei - äi
teitä - täitä

öi - öy
töitä - pöytä

äy - öy
käydä - köyha

ei - eu
neiti - neula

äy - eu
täysi - seutu

Mássalhangzók

k - kk
kuka - kukka
aku - akka
koko - kokko

p - pp
papu - pappi
lupa - lappu
tapa - tappaa
riepu - reppu
Eurooppa

l - ll
täti - tatti
tytöt - tyttö
siten - sitten
ratas - rattaat

m - mm
kumi - kummi
ruma - kumma
me - menemme
mukavammin

n - nn
peni - penni
anon - annan
tänään - tunnin
Anun - Annin

nk - ng
Helsinki - Helsingissä
kaupunki - kaupungit
kenkä - kengät
kankaat - kangas
aurinko - auringossa

l - ll
oli - Olli
olut - ollut
tuli - tulli
tulit - tullut
kylä - kyllä
veli - velli
kyynele

r - rr
Pori - porras
varas - varras
meri - merrat
virassa - virrassa
paras - harras
manner

s - ss
suu - suussa
susi - suussasi
kisa - kissa
kisassa - kissassa
pusu - pussi
pusussa - pussissa
Esko
myös

<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>f</i>	<i>g</i>
baari	celsius (selsius)	duuri	filmi	geminaatta
banaani	camping (kämpin)	kadut	farmaseutti	geologi
bussi		sydän	fysiikka	glögi
		syödä		
	<i>b</i>		<i>j</i>	
	hei		jos	
	heikko		jono	
	raha		jakaa	
	vähän		ajaa	
	ihme		ajaja	
	juhla			
	nähdä		<i>v</i>	
	sohva		vain	
	kahvi		avain	
	perhe		tavu	
	vanha		sievä	
	varhain		mukava	
	Urho			

Mássalhangzó + mássalhangzó

<i>lk</i>	<i>lt</i>	<i>rt</i>
pelko	valta	parta
pelkkä	valtti	karitta
jalka		
palkka	<i>mp</i>	<i>ks</i>
	kumpu	yksi
<i>nk</i>	humppa	
tanko		<i>sk</i>
tankki	<i>rk</i>	lasku
	arki	
<i>ns</i>	arkki	<i>ps</i>
kansi	kurkut	lapsi
Anssi	kurkku	
		<i>sp</i>
<i>lp</i>	<i>rp</i>	raspi
kelpo	korpi	
helppo	korppi	<i>st</i>
		posti
<i>ls</i>	<i>rs</i>	
Helsinki	pursi	<i>ts</i>
valssi	kurssi	metsä

Gégezárlang

perhe tuli (perhet_tuli), liikemies (liikemies), huonekin (huonekin), konekaan (konekkaan), en mene Turkuun (en menet_Turkuun), emme tulekaan (emme_tulekkaan), en ole terve (en olet_terve), tervetuloa (tervettuloa), mene pois (menep_pois), tule tänne (tulet_tänne), ole vaiti (olev_yaiti), aion olla täällä (aion ollat_täällä), tahdon mennä pois (tahdon mennä_pois), älä ole vihainen (älä' olev_yihainen)

Számnevek

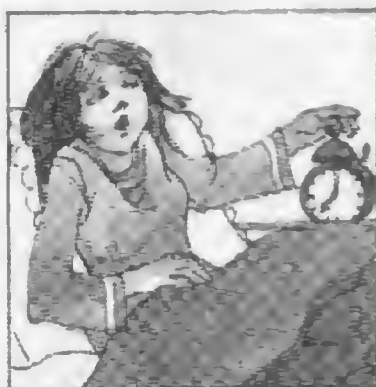
1	yksi	30	kolmekymmentä
2	kaksi	40	neljäkymmentä
3	kolme	50	viisikymmentä
4	neljä	99	yhdeksänkymmentäyhdeksän
5	viisi	100	sata
6	kuusi	101	satayksi
7	seitsemän	1 000	tuhat
8	kahdeksan	2 000	kaksituhatta
9	yhdeksän	10 000	kymmenentuhatta
10	kymmenen	100 000	satatuhatta
11	yksitoista	1 000 000	miljoona
12	kaksitoista	0	nolla
20	kaksikymmentä		
21	kaksikymmentäyksi		

TERVEHDYKSIÄ JA KOITELIAISUUKSIA UDVARIASSÁGI KIFEJEZÉSEK

Reggel

Hyvää huomenta, Antti!
Huomenta, huomenta!

– Jó reggelt kívánok, Antti!
– Jó reggelt!



Nappal

– Päivää!
– Hyvää päivää! Mitä kuuluu?

– Kiitos hyvää.
– Näkemiin!
– Terve taas!

– Jó napot!
– Jó napot kívánok! Hogy van? /
Hogy vagy? / Mi újság?
– Koszonöm, jól.
– Viszontlátásra!
– (Hái) szervusz!



Este

– Iltaa!
– Hyvää iltaa!

– Jó estét!
– Jó estét kívánok!

Éjszakára

- Hyvää yötä ja kauniita unia!
- Nuku hyvin!

- Jó éjszakát, szép álmokat!
- Aludj jól!

*Találkozáskor*

- Terve!
- Hei, Kaisa!
- Moi!
- Tervetuloa!

- Szervusz!
- Szervusz (szia), Kaisa!
- Szia!
- Isten hozta / hozott!
- Örülök, hogy eljött / eljöttél!
- Szívesen látjuk / látlak!
- (meghíváskor)

Búcsúzáskor

- Näkemiin!
- Terve taas!
- Hei sitten!
- Kiitos käynnistä ja tervetuloa uudestaan!

- Viszontlátásra!
- I lát akkor, szervusz!
- Szervusz! / Szia!
- Köszönjük a látogatást és szívesen látjuk / látunk máskor is!



Kuulemiin!

- Viszonthallásra!



Pardon, bocsánat

- (Ole hyvä ja) anna anteeksi!
- Suo anteeksi!
- Anteeksi!
- Anteeks'!
- Suokaa anteeksi!
- (Olkaa hyvä ja) antakaa anteeksi!

- Elnézésedet kérem!
- (Kérlek) bocsáss meg!
- Pardon! / Bocsánat!
- Bocs!
- Elnézését kérem! / Bocsásson meg!
- Szíves elnézését kérem!



Ila nem hallunk vagy nem értünk valamit

- Anteeksi, kuinka?
- Mitä?

- Tessék?
- Mi?



Udvariasságok

- Olkaa hyvä!
- Kiitoksia paljon!
- Ei(pä) kestä!

- Tessék! / Legyen szíves! / Kérem!
- Nagyon szépen köszönöm!
- Nincs mit! / Szóra sem érdemes!

- Ole hyvä!
- Kiitos!
- Kaikin mukomin!

- Tessék! / Légy szíves! / Kérlek!
- Köszönöm!
- Szóra sem érdemes!



Jókívánságok

- Hyvää joulua!
- Hauskaa joulua!

- Kellemes karácsonyi ünnepeket kívánok!

- Rauhallista joulua!
- Iloista joulua!



- Békés karácsonyt!
- Boldog karácsonyt!

- Onnellista uutta vuotta!
- Hyvää pääsiäistä!
- Kiitos samoin!
- Hyvää ruokahalua!

(Small decorative text or signature)

- Boldog új évet kívánok!
- Kellemes húsvéti ünnepeket!
- Köszönöm viszont!
- Jó étvágyat!

- Hauskaa matkaa!

(Small decorative text or signature)



- Kellemes utazást!

- Hyvää jatkoa! *toivottua jatkamista*
- Kaikkea hyvää!
- Hyvää vointia! —
- Többi kellemes szórakozást! /
Többi jó munkát! (távozáskor)
- Minden jót!
- Jó egészséget!



- Onneksi olkoon! *szép napot*
- Paljon onnea! *szép napot*
- Saanko onnitella!
- Kiitos yiimekertaisesta! *szép napot*
- Sok boldogságot!
- Sok boldogságot!
- Szeretnék gratulálni!
- Köszönöm a múltkori vendéglátást!

Koccintáskor

- Terveideksi!
- Skool! / Skál! (svéd szó)
- Egészségére! / Egészségedre!
- Szervusz!



- Kippis!
- Szervusz!

Levél végén



- Monin terveisin!
- Parhain terveisin!
- Sydamellisn terveisin!
- Rakkain terveisin!
- (Sok) üdvözlettel!
- Szívélyes üdvözlettel!
- Baráti üdvözlettel! / Szeretettel
üdvözöllek!
- Szeretettel!



1. ENSIMMÄINEN KAPPALE

Asema ja juna

tämä
Tämä on asema.

tu
Tu on juna.

han
Hän on Kaisa. Kaisa on tyttö. Hän on Antti. Antti on poika.

mikä?
Mikä tämä on?

se
Se on juna.
Mikä tuo on? Se on myös juna.
Tuo ei ole juna. Tämä on asema.



kuka?
Kuka tuo poika on? Hän on Antti.
Kuka tuo tyttö on? Hän on Kaisa.
Kuka hän on? Hän on Maija. Maija on myös tyttö. Hän ei ole Kaisa.

millainen / minkälainen?
Millainen asema on? Se on suuri ja uusi.
Minkälainen tämä juna on? Se on pitkä ja vanha.
Tuo juna on nopea, vaikka se ei ole uusi.
Millainen tyttö Kaisa on? Hän on nuori.

minkämaalainen?
Minkämaalainen Kaisa on? Hän on suomalainen. Myös Maija on suomalainen tyttö.
Hän ei ole unkarlainen. Entä millainen poika Antti on? Hän on tavallinen suomalainen poika. Hän ei ole vanha. Hän on nuori suomalainen mies.

onko?

Kaisa: Onko tuo asema uusi?

Antti: On. Se on uusi ja suuri asema.

Kaisa: Onko tämä juna nopea?

Antti: Kyllä. Tämä on nopea juna, vaikka tämä ei ole uusi.

eikö?

Kaisa: Eikö tuo asema ole Toijala?

Antti: Ei. Ei se ole Toijala.

Kaisa: No, mikä se on?

Antti: Tämä on Tampere. Se on suuri asema. Toijala ei ole. Toijala on melko pieni asema.

Kaisa: Eikö tuo juna ole nopea?

Antti: On. Myös se on nopea ja hyvä juna.



Kysymys: Onko Kaisa suomalainen tyttö?

Vastaus: On. Hän on nuori suomalainen tyttö. Hän on opiskelija.

Kysymys: Entä onko Maija opiskelija?

Vastaus: Kyllä. Myös Maija on opiskelija, mutta Antti ei ole.

Kysymys: Eikö Antti ole opiskelija?

Vastaus: Ei, hän ei ole opiskelija, mutta Kaisa on opiskelija ja Maija myös.



mikä maa?

Unkarilainen: Millainen kartta tämä on?

Suomalainen: Se on hyvin suuri ja hyvä kartta. Tämä tässä on Eurooppa.

Unkarilainen: Mikä maa tuo on? Onko se Suomi?

Suomalainen: Kyllä, tässä on Suomi, ja tuossa on Unkari. Tämä kaupunki tässä on Helsinki ja tuo tuossa on Jyväskylä.

Unkarilainen: Millainen kaupunki Helsinki on?



Helsinki



Jyväskylä

Suomalainen: Helsinki on melko suuri kaupunki. Se on pääkaupunki.

Unkarilainen: Onko myös Jyväskylä pääkaupunki?

Suomalainen: Ei. Jyväskylä ei ole pääkaupunki. Se on melko pieni, tavallinen suomalainen kaupunki.

Suomalainen: Millainen kaupunki Budapest on?

Unkarilainen: Budapest on vanha ja suuri pääkaupunki, vaikka Unkari on melko pieni maa.

Kielioppia – Nyelvtan

10. Egyes szám nominativus (alanyeset)

kuka? 'ki?'; mikä? 'mi?'

A névszók 1. szótári alakja. A finn névszók zöme magánhangzóra végződik. Igen sok az *i* végű szó (*uusi, nuori, suuri, pieni, Antti*), továbbá a nyílt magánhangzóra végződő szó (*juna, asema, Kaisa; pitkä, tämä*), de vannak zártabb magánhangzóra végződő szavak is (*tyttö*). Főként egytagú szavak végződhetnek hosszú magánhangzóra (*maa*) vagy kettőshangzóra (*tuu*). A mássalhangzók szóvégi előfordulása korlátozott, szóvégen csak foghang (*l, r, n, t, s*) állhat (*hän, suomalainen, mies*). A több tagú *e* végű szavakban általában gégezőár (') van, pl. *kappale*. Minthogy a finnben a magyarhoz hasonlóan nincsenek nyelvtani nemek, a szóvégeknek csupán a ragozási típusok szempontjából van jelentősége.

A nominativus a mondatban lehet

a) („teljes”) **alany**,

b) **állítmányi névszó**,

c) az előbbieket **minőségjelzője**:

Kaisa on suomalainen tyttö. 'Kaisa finn lány.'

Unkari on melko pieni maa. 'Magyarország elég kis ország.'

11. A létige egyes szám 3. személye

A létige (*olla*) egyes szám 3. személye *on* 'van, létezik, lesz', tagadó alakja *ei ole* 'nincs; nem'. Használata szélesebb körű, mint a magyarban, mert nemcsak létezés (vagy nem létezés) fejez ki, hanem funkciója az állítmányi névszónak az alanyhoz kapcsolása is (copula), pl. *Antti on poika*. 'Antti fiú'. *Hän on nuori suomalainen mies*. 'Ő fiatal finn férfi.' A létigének nincs konkrét jelentése ezekben a példákban, a magyarban a kijelentő mód jelen idő egyes és többes szám 3. személyében el is marad. A finn e tekintetben tehát az angolra, németre stb. hasonlít.

E szabályból következően egyes szám 3. személyben tagadáskor is szerepel a létige, pl. *Hän ei ole unkarilainen*. 'Ő nem magyar.' *Tuo asema ei ole Toijala*. 'Az az állomás nem Toijala.' – Megjegyzendő, hogy a magyar '(ő, az) nem' és a 'nincs' tagadósavaknak a finnben egyaránt az *ei ole* alak felel meg.

A létige egyes szám 3. személyes stilisztikai okokból (szólásokban, közmondásokban, táviratban, újságcímekben) néha elmaradhat.

12. Kérdő és mutató névmások

Személyre a *kuka?* 'ki?' névmással, egyébire (tárgyra, állatra stb.) a *mikä?* 'mi?' névmással kérdeznek. A közelre mutató névmás a *tämä* 'ez', távolra pedig a *tuo* 'az' használatos, amikor konkrétan rámutatunk valamire. A finnben van egy harmadik mutató névmás is: *se* 'az, ez'. Ezt akkor használják, amikor nem mutatnak rá konkrétan valamilyen objektumra, hanem csak újra említik:

Mikä tämä on? – *Se on juna*. 'Mi ez? – Vonat.'

Mikä tuo on? – *Se on myös juna*. 'Mi az? – Az is vonat.'

A kérdésekben konkrét rámutatásról van szó, a válaszban már elég csak utalni a semleges mutató névmással. – Személyről szólva személyes névmást kell használni: *Kuka tämä tyttö on?* – *Hän on Kaisa*. 'Ki ez a lány? – Kaisa.'

A finnben a magyarral ellentétben mindig ki kell tenni a harmadik személyre utaló mutató vagy személyes névmást!

13. A névelők hiánya

A finnben nincs sem határozott, sem határozatlan névelő. A határozottságot, illetve határozatlanságot más eszközökkel, pl. szórenddel lehet kifejezni.

14. Szórend

A szórend a finnben – a magyarhoz hasonlóan – nem kötött. A szavak rendje azonban eltérő a két nyelvben. A legfontosabb eltérés úgy fogalmazható meg, hogy a magyarban a legfontosabb, a leghangsúlyosabb mondatrész közvetlenül az állítmány elé kerül, a finnben pedig a mondat végére vagy az elejére. A szórendi szabályok a finnben mégis egy kissé szigorúbbak, mint a magyarban. A gyakorlatban

egy magyar mondat finnie fordítva a legritkábban (legfeljebb nagyon rövid mondatok esetén) eredményez azonos szórendet!

Néhány egészen általános szabályon kívül – mint pl., hogy az alany megelőzi az állítmányt vagy hogy a jelző a jelzett szót – nehéz más fogódzót adni. A legcélszerűbb néhány típusmondatot összevetni, és ebből leszűrni a tanulságokat.

1. Kijelentő mondat („egyeses” szórend)

Kaisa on suomalainen. 'Kaisa finn.'

Hän ei ole unkarilainen. 'Ő nem magyar.'

A sorrend: alany – állítmány – állítmányi névszó.

2. Kiegészítendő kérdő mondat („egyeses” szórend)

Kuka tuo poika on? 'Ki az a fiú?'

Millainen kaupunki Helsinki on? 'Milyen város Helsinki?'

A sorrend: az állítmányi névszóra vonatkozó kérdés – alany – állítmány.

3. Eldöntendő kérdő mondat („fordított” szórend, ha a kérdés az állítmányra vonatkozik) *Onko* tuo asema uusi? 'Új az az állomás?' A mondat a copulával kezdődik, ehhez járul a *-ko/-kö* simuló szócska. Ez a kérdőszócska azonban nemcsak az igei részhez kapcsolódhat, hanem a tagadó segédigéhez is: *Eikö* tuo juna ole nopea? 'Az a vonat nem gyors? = Ugye gyors az a vonat?'. A sorrend: tagadó segédige – alany – főige – állítmányi névszó. Az alany tehát kettéválasztja a tagadó igei állítmányt.

15. Kérdés és válasz

Az előző pontban szerepelt néhány egyszerű kérdéstípus. **Kiegészítendő kérdésre** a beszédben leggyakrabban röviden válaszolnak:

Mikä tämä on? – Juna. (Vagy: *Se on juna.*)

Millainen kaupunki Helsinki on? – Melko suuri. (Vagy: *Se on melko suuri.* Vagy: *Helsinki on melko suuri kaupunki.*)

Eldöntendő kérdés feltevésénél a *-ko/-kö* '-e' simulószócska használatos. (A magyarhoz hasonló, kérdőszócska nélküli emelkedő-eső hanglejtésforma ismeretlen, használata mosolyra deríti a finneket.)

Kérdés: *Onko* Kaisa suomalainen? 'Kaisa finn?'

Igenlő rövid válasz: *On*

teljes válasz: *Kyllä, hän on suomalainen.*

Kérdés: *Onko* Kaisa unkarilainen? 'Kaisa magyar?'

Tagadó rövid válasz: *Ei* (ole).

teljes válasz: *Ei, hän ei ole unkarilainen.*

A finnben nincs általános igenlést kifejező szó, helyette különféle nyomósító határozószavakat használnak (*kyllä* 'bizony, igen', *nim* 'úgy'). A köznyelvben gyakran hallani a svéd eredetű *joo*, *juu* igenlést, svédlesen, a levegő beszívásával ejtve. Az eldöntendő kérdésre elég azzal a szóval válaszolni, amelyhez a kérdésben a simuló parikula járult.

A *-ko/-kö* simulószócscsa minden mondatrészhez kapcsolható, így pl. a tagadószóhoz:

Kérdés: *Ei[kö] Antti ole opiskelija?* 'Antti nem diák?'

Tagadó rövid válasz: *Ei* (ole).

teljes válasz: *Ei* *han ei ole opiskelija*.

vagy akár az alanyhoz:

Kérdés: *Antti[ko] on opiskelija?* 'Antti diák lenne?'

Válasz: *Antti*.

Harjoituksia – Gyakorlatok

1/1 *Tämä on asema. → Onko tämä asema?*

Tuo on juna.

Se on kartta.

Tuo on Eurooppa.

Tämä on Suomi.

Se on Budapest.

1/2 *Millainen asema on? Se on uusi (asema).*

Millainen juna on?

Millainen kartta on?

Millainen Eurooppa on?

Minkälainen Suomi on?

Minkälainen Budapest on?

1/3 *Onko tämä asema? On / Kyllä. Se on asema.*

Onko tuo juna?

Onko Suomi maa?

Onko Unkar maa?

Onko Helsinki kaupunki?

Onko Budapest pääkaupunki?

Onko asema uusi?

Onko juna nopea?

1/4 *Onko tämä asema? Ei, se ei ole asema. Tämä on juna.*

Onko tuo juna?

Onko Suomi kaupunki?

Onko Helsinki maa?

Onko Unkari pääkaupunki?

Onko asema vanha?

Onko juna uusi?

1/5 *Eikö tämä ole asema? Ei, tämä ei ole asema. Tämä on juna.*

Eikö tuo ole juna? Eikö
Eikö Suomi ole kaupunki?
Eikö Helsinki ole maa?

Unkari ole pääkaupunki?
Eikö asema ole vanha?
Eikö juna ole uusi?

1/6 *Egészítsd ki a megfelelő kérdésszóval (kuka, mi, mikor, milyen / minkälainen)!*

... Helsinki on?
Se on kaupunki.
... Helsinki on?
Se on melko suuri kaupunki.
... hän on?
Hän on Antti.
... Antti on? Hän on tavallinen suomalainen poika.

... tuo on?
Se on juna.
... tuo juna on?
Se on vanha ja pitkä juna.
... pääkaupunki Budapest on?
Se on suuri ja vanha pääkaupunki.

1/7 *Válaszolj a kérdésekre!*

Onko Jyväskylä suuri kaupunki?
Onko Suomi pieni maa?
Millainen pääkaupunki Budapest on?
Onko Pirooska suomalainen tyttö?
Eikö Antti ole suomalainen poika?

Eikö Kaisa ole unkarilainen opiskelija?
Eikö Sopron ole suuri kaupunki?
Millainen poika János on?
Eikö Tampere ole pääkaupunki?

1/8 *Antti / Suomi – Antti on suomalainen (poika).
Kati / Debrecen – Kati on debreceniläinen (tyttö).*

Pirooska / Unkari
Pekka / Helsinki
Márta / Szeged
Jaana / Turku
Sándor / Sopron

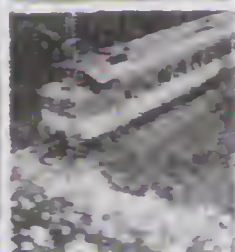
Heikki / Tampere
János / Budapest
Anna / Eurooppa
poika / pääkaupunki

1/9 *Fordítsd finre, és válaszolj a kérdésekre!*

Milyen város Budapest? Ki János? Kaisa kicsoda? Milyen ez a vonat?
Milyen állomás van ott? Milyen város Miskolc? Milyen térkép ez? Milyen
Finnország? Milyen ország Magyarország?

1/10 *Fordítsd finre!*

Ez az állomás nem új. Ez régi, de nagy. A vonat elég új és nagyon hosszú.
Kati magyar. Ő magyar lány. Kati nem finn, de Antti igen. Antti finn fiú. Ő
nem diák. Pécs elég nagy város, de nem főváros. A térkép nagyon nagy. Ez
Magyarország. Ez itt Budapest, és az ott Szeged.



2. TOINEN KAPPALE

Asema

Tämä on Jyväskylä. Tässä on asema ja tuossa on juna.

Kaisa: Hei Antti!

Antti: Terve Kaisa! Kiva, että olet jo täällä. Mitä kuuluu?

Kaisa: Kiitos hyvää. Kuka tuo tyttö tuolla on?

Antti: Hän on Maija Pekkanen – tai en ole aivan varma, onko hän Maija.

Maija: Entä nuo pojat tuolla kaukana?

Antti: He ovat Paavo ja Vesa, tai ehkä he eivät ole. He ovat liian kaukana.

Henkilöt:

tytöt: Kaisa Ketola

Maija Pekkanen

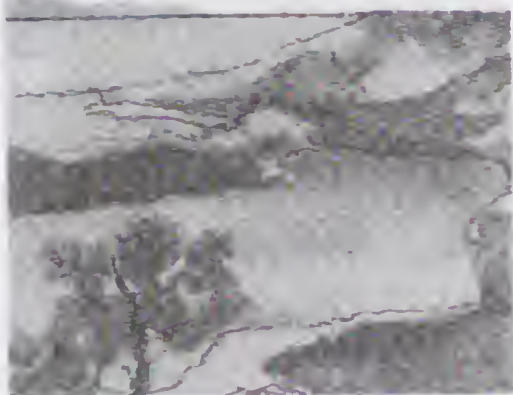
pojat: Antti Vesterinen

Markku Mäkinen

Kari Kujanpää

Vesa Vähämäki

Paavo Isotalo



Junamatka

Kaisa: Hei, minä olen Kaisa Ketola. Oletko sinä Maija Pekkanen?

Maija: Joo, kyllä minä olen Maija.

Kaisa: Antti tuolla ei ole aivan varma, oletko sinä Maija.

Maija: Mitä? Onko tuo poika Antti?

Kaisa: On, hän on Antti. Entä ketkä nuo pojat tuolla kaukana ovat?
Ovatko he Vesa ja Paavo?

Maija: Nuoko? Eivät ole. He ovat Markku ja Kari.

Kaisa: Hei, kumpi on Markku ja kumpi on Kari?

Maija: Tuo pitkä poika on Markku ja tuo toinen on Kari.

Kaisa: Antti! Pojat! – Terve! Me olemme Maija ja Kaisa, ja hän on Antti.
Oletteko te todella Markku ja Kari?

Markku: Kyllä me olemme. Ja me olemme täällä joka viikko. Hei, juna on jo tuossa. Oletteko te täällä usein? Eikö ole kiiva junamatka?

Kaisa: Ehkä emme ole täällä niin usein kuin te olette. Minä en varmasti ole täällä joka viikko. Tämä on nyt vasta ensimmäinen junamatka, mutta tämä on varmaan hauska matka, kun te olette täällä.



Matka on mukava, ilma on kaunis ja juna on nopea. Tuolla on suuri talo, tuossa pieni kesämökki – tai ehkä se on sauna. Myös maisema on kaunis: tuolla on iso metsä, kaukana ovat puut, mutta aivan lähellä on pieni järvi. Nyt metsä on vasemmalla ja isot järvet ovat oikealla. Sitten asema on jo lähellä. Metsät ja kesämokit ovat nyt kaukana, siellä ovat myös ne vanhat ja suuret talot sekä pienet saunat ja kesämokit. Suuret puut eivät ole nyt oikealla, siellä ovat jo nuo pitkät ja nopeat junat.



Metsä



Järvi ja metsä

Kielioppia – Nyelvtan

16. A létige jelen ideje

állító		tagadó	
(minä)	olen	en	ole
(sinä)	olet	et	ole
hän	on	ei	ole
(me)	olemme	emme	ole
(te)	olette	ette	ole
he	ovat	eivät	ole

A többes szám 3. személy használatára ugyanazok a szabályok érvényesek, mint az egyes szám 3. személyre (l. 11. pont). A többi személy használata azonos a magyarral. Az igei személyragok rendszerére és kapcsolódására l. a 24. pont! A tagadó alakokat tagadó segédigével képezik, a létige minden személyben változatlan tőalakban szerepel. (A tagadó igeragozásra l. 39. pont.)

17. Szórend (II)

1. Kijelentő mondat („egyeses” szórend)

Te olette täällä usein. '(Ti) gyakran itt vagytok.'

Sorrend: alany – állítmány – bővítmények.

2. Kérdő mondat („fordított” szórend)

Oletteko te usein täällä? 'Gyakran vagytok (ti) itt?'

A kérdés az állítmányra vonatkozik.

Sorrend: állítmány – alany – bővítmények.

3. Tagadó mondat („egyeses” szórend)

Me emme ole täällä niin usein. '(Mi) nem vagyunk itt olyan gyakran.'

Sorrend: alany – tagadó igealak – bővítmény.

4. Tagadó mondat („fordított” szórend)

Emme me ole täällä niin usein. 'Dehogyan vagyunk (mi) itt olyan gyakran.'

Sorrend: az alany az állítmány tagadó segédigei és főigei része közé ékelődik. A kiemelt, hangsúlyos mondatrész a mondat elejére kerül.

5. A nevek és címek sorrendje pontosan fordítottja a magyarnak: a finnben keresztnév, családnév, pl. *Kaisa Ketola*. A cím (rang, titulus) megelőzi mind a kettőt, tehát *opiskelija Antti Vesterinen* 'Vesterinen Antti egyetemi hallgató'. (Ugyanez az elv érvényesül a következő szerkezetekben is: *Hotelli Intercontinental* 'Intercontinental Szálloda' vagy *ravintola Hungaria* 'Hungaria étterem' stb.)

Az ilyen jelzős szerkezetekben csak az utolsó szót kell ragozni!

18. Névszótövek: magánhangzós (teljes) tö

Minden névszónak van magánhangzós (teljes) töve, és soknak ezen kívül mássalhangzós (csonka) töve is (l. 40. pont). A magánhangzós tövet a névszó 2. szótári alakjából (egyes számú genitívus) kapjuk meg az *n* rag elhagyásával.

A magánhangzós tö egybeeshet az egyes szám nominatívusszal (*juna, junan*, tö: *juna-*), de szerepelhet benne más magánhangzó is (*suuri, suuren*, tö: *suure-*); sőt a mássalhangzó is megváltozhat (*suomalainen, suomalaisen*, tö: *suomalaise-*) vagy el is tűnhet (*kaunis, kauniin*, tö: *kaunii*). A legtöbb *e*-végű szó tövében *ee* van (*kappale, kappaleen*, tö: *kappalee-*). A főkváltakozás szabályait is figyelembe kell venni a tö megállapításában, pl. *poika, pojan*, gyenge tö: *poja-*, erős tö: *poika-*. Az utóbbit a nominatívussal való egybevetéssel következtethetjük ki.

A mássalhangzóra végződő idegen nevek ragozásában *i* toldalékhang használatos.

19. Többes szám nominativus (alanyeset)

ketkū? 'kik?' mitkū? 'mik?'

A többes szám jele [t], amely a névszó magánhangzós tövéhez járul (a 2. szótári alakban levő *n* rag helyébe *t* kerül):

juna, junan	junat 'vonatok'
poika, pojan	pojat 'fiúk'
suuri, suuren	suuret 'nagyok'
suomalainen, suomalaisen	suomalaiset 'finnek'
mies, miehen	miehet 'férfiak'
kaunis, kauniin	kauniit 'szépek'
kappale, kappaleen	kappaleet 'darabok'

A többes jel zárja a szótagot, ügyeljünk tehát az előtte jelentkező fokváltkozásra!

A mutató névmások többes száma rendhagyó: *tämä – [n]ämä 'ezek'*,

tuo – [n]uo 'azok', se – [n]e 'azok, ezek'.

A többes nominativus a mondatban

a) a határozott („teljes”) **alany** szerepét tölti be, magyarra határozott névelős névszóval fordíthatjuk: *[Puu] ovat kaukana*. 'A fák messze vannak.' A családnevek többese megfelel a magyar *-ék* végződésnek: *Mäkiten* 'Mäkinenék / a Mäkinen család';

b) („teljes”) **állítmányi névszó** többes számú alany mellett (l. 31. pont).

20. A jelző és a jelzett szó egyeztetése (kongruencia)

Jelzős szerkezethen a jelzőként álló melléknév, névmás, stb. ugyanazokat a ragokat kapja, mint a főnévi alaptag. (A magyarban ilyen egyezés csak a mutató névmásoknál van.)

e. sz. nom.	tämä suomalainen mies	'ez a finn férfi'
t. sz. nom.	nämä suomalaiset miehet	'ezek a finn férfiak'
e. sz. nom.	tuo pieni talo	'az a kis ház'
t. sz. nom.	nuo pienet talot	'azok a kis házak'

Az egyeztetés szabálya a később előforduló ragokra is vonatkozik!

21. Határozók

A határozó (hely, idő) néha lehet ragtalan, pl. *joka toinen viikko* 'minden második héten, kéthetenként'.

A határozó azonban legtöbbször ragos. Az eddig előforduló határozószavakban általában valamilyen rag van, egyelőre azonban célszerű ezeket külön lexikális

egységként megtanulni. A későbbiekben mindenki magától is felfedezi a toldalékokat ezekben a szavakban. Már most észre lehet venni az összefüggést az eddig tanult kérdő, illetve mutató névmásokkal (l. 12. pont) a következő határozószavakban; a *missä?* 'hol' kérdésre pl. így válaszolhatunk: *tässä, täällä* 'itt', *tuossa, tuolla* 'ott', *siellä* 'ott'. A *tässä* azt jelenti, hogy 'itt a közvetlen közelben, a képen vagy a szobában', a *täällä* pedig 'itt szélesebb körben, tágabb értelemben'. A *tuossa* 'ott, de nem túl messze', a *tuolla* pedig 'ott távolabb, tágabb értelemben'. Ezekkel a partikulákkal konkrétan tudunk valamilyen helyre rámutatni. A *siellä* 'ott, nem látható helyen' általában csak utalásra használatos.

Harjoituksia – Gyakorlatok

2/1 *Minä olen täällä. → Minä en ole täällä.*

Sinä olet kaukana.
Hän on nuori.
Me olemme tuolla.

Te olette vasemmalla.
He ovat usein täällä.
Se on aivan uusi auto.

2/2 *Minä en ole Kaisa Ketola. → Minä olen Kaisa Ketola.*

Sinä et ole Antti.
Hän ei ole aivan varma.
Me emme ole täällä joka viikko.

Te ette ole Markku ja Kari.
Ile eivät ole tuolla.
Kuka ei ole nyt täällä?

2/3 *Väläszölj az alábbi kérdésekre: a) állítva, b) tagadva!*

Oletko sinä suomalainen?
Onko junamatka hauska?
Olemmeko me nyt oikealla?
Oletteko te usein siellä?
Ovatko he täällä joka viikko?

Ovatko saunat lähellä?
Olenko minä nyt aivan varma?
Onko tuo tyttö Piroksa?
Ovatko nuo pojat Pekka ja Jussi?
Onko se auto uusi?

2/4 *Väläszölj az alábbi kérdésekre: a) állítva, b) tagadva!*

Etkö sinä ole Antti?
Ettekö te ole Aila ja Eila?
Emmekö me ole kaukana?
Eivätkö ne pienet järvet ole lähellä?
Eikö tuo kaveri ole Jancsi?

Eikö hän ole täällä?
Eivätkö Ägi ja Márk ole täällä?
Enkö minä ole unkarilainen?
Eivätkö he ole tuolla vasemmalla?
Eikö se juna ole täällä?

2/5 *Tedd többes számba a következő mondatokat!*

Tämä pieni poika on tuolla.
 Tuo suuri tyttö on täällä.
 Se iso järvi on lähellä.
 Vanha kesämökki on vasemmalla, uusi talo on oikealla.
 Pitkä juna on kaukana.
 Hyvin pitkä puu on tuolla.
 Iso, vanha metsä on myös siellä.

2/6 *Alakítsd át az előbbi mondatokat tagadóvá egyes és többes számban!*2/7 *Használd az ulla-ige megfelelő alakjait a következő mondatokban!*

Kuka tuo poika tuolla ...? Hän ... kai Pekka. En ... aivan varma. Minä ... suomalainen. ... myös sinä suomalainen? En, minä en ... suomalainen. Minä ... unkarilainen. Ágnes ... myös unkarilainen. Pojat ... tuolla, mutta unkarilaiset työtöt eivät ... siellä. He ja suomalaiset työtöt ... täällä.

2/8 *Fordítsd finnre, és válaszolj a kérdésekre!*

Milyen a finn táj? Melyik van közel, melyik távol: Finnország vagy Magyarország? Itt van az új térkép vagy ott? Milyen fiú János? Ki van itt minden héten? Milyen az első út? Találós kérdés (= arvoitus): Egy kis ház, közel a tó és talán az erdő is. Mi az?

2/9 *Fordítsd finnre!*

- Szia Pista! Hogy vagy?
- Köszönöm, jól. Jancsi is itt van. Ő régi barát(om). Azok a fiúk ott: Péter és Gyula. Ők minden héten itt vannak.
- Melyik fiú Gyula, melyik Péter?
- Péter ott van távol(abb), Gyula itt közel.
- Ti minden héten itt vagytok?
- Igen. Olyan szép a táj!
- A lányok is itt vannak?
- Nincsenek. Ők most nincsenek itt. Vagy nem vagyok egészen biztos (benne). Talán ott vannak. Ott a közelben van egy tó is.





3. KOLMAS KAPPALE

Junamatka jatkuu

Kaisa kysyy paljon, ja yleensä Maija vastaa. Myös pojat puhuvat mielellään. Matka menee nopeasti. On hauska katsella ja keskustella.

Kaisa: Mikä seuraava kaupunki on?

Maija: Minä luulen, että nyt tulee Tampere. Juna pysähtyy pian. Tuossa on jo järvi, ja tuolla on se korkea näkötorni, Näsinnneula. Näetkö sinä?

Kaisa: Näen kyllä, ja tässä on jo asema. Monet ihmiset jäävät pois. Nyt juna ei ole niin täynnä, kaikki istuvat mukavasti. – Hei, mikä nyt sitten on seuraava asema? Pojat, muistatteko te?

Markku: Minä luulen, että seuraava pikkukaupunki on Toijala. En ole varma, pysähtyykö tämä pikajuna siellä. Se on niin pieni asema.

Silloin *junailija* tulee ja sanoo: Seuraava Toijala. Matkaliput, olkaa hyvä!

Junailija katsoo ja kysyy: Jaha, Helsinki – menettekö suoraan?

Kari: Minä kyllä menen suoraan ja luulen, että me kaikki menemme. Pysähtyykö juna vielä?

Junailija: Seuraava kaupunki on Hämeenlinna, sitten Riihimäki ja Helsinki.

Kaisa: Kiitos. Voitteko sanoa, missä ravintolavaunu on?

Junailija: Eteenpäin seuraava vaunu. Hyvää matkaa!

Kaisa: Hei, näettekö, tuolla on kaunis järvi ja vanha linna! Se on sitten varmaankin Hämeen linna. Eikö niin?

Kari: Oikein Kaisa! Sinä tiedät hyvin, vaikka matkustat vähän. Tuolla näkyy tosiaan vanha linna. Se on nykyisin museo. Hämeenlinna on myös kuuluisa koulukaupunki, ja monet turistit käyvät täällä.



Hämeen linna, Hämeenlinna

- Kaisa:** Sinä muistat erinomaisesti! Käytkö sinä usein täällä?
- Kari:** Joo, käyn silloin tällöin.
- Maija:** Huomaatteko, että tulee jo ilta? Ilma on kaunis, aurinko paistaa vielä, mutta se laskee kuitenkin jo hitaasti.
- Markku:** Aika menee nopeasti. Tuolla näkyy jo Linnanmäki, se on hauska huvipuisto.
- Kari:** Sitten on pian asema ja Helsinki. Oletteko jo valmiit?

Juna pysähtyy. Kaikki lähtevät pois. Kohta juna on aivan tyhjä.



Kalevan kirkko, Tampere



Kuninka kaukana on ...?



Tampere



Helsinki



Linnanmäki

Kielioppia – Nyelvtan

22. I. infinitivus (főnévi igenév)

Az I. infinitivus (a továbbiakban csak infinitivus) az ige 1. szótári alakja. Végződése:

a) **-a/-ä, -da/-dä,**

b) **-ta/-tä, -la/-lä, -ra/-rä, -na/-nä.**

A végződés *a/ä* eleme után gégezár (") van.

'Kell, lehet, szabad' stb. jelentésű ún. módbeli segédigék mellett használatos, de egyéb személytelen kifejezésekben is. Ilyenkor a magyar *ni* végű főnévi igenévnek felel meg, funkciója azonban csak részben azonos vele: *Voitteko sanoa*, ...? 'Meg tudja mondani, ...?'; *On hauskä keskustella*. 'Kellemes (dolog) beszélgetni.'

23. Igetövek: magánhangzós (teljes) tö

Az igék is két csoportra oszlanak: a) egytövék és b) kéttövék. Az egytövéknek csak magánhangzós (teljes) töve van, a kéttövéknek a magánhangzós tövön kívül mássalhangzós (csonka) tövük is (l. 53. pont) használatos. Magánhangzós töve tehát minden igének van! A névszókkal ellentétben az igék 1. szótári alakjából következtetni lehet arra, vajon egy vagy két töve van-e. Egytövé az az ige, amelynek infinitívusa *-a/-ä* vagy *-da/-dä* végződésű (kivétel a *tehdä* 'tesz, csinál' és *nähdä* 'lát', ezek kéttövék), minden más ige kéttövé.

Az egytövé igék magánhangzós (teljes) tövét az infinitivus végződésnek levágásával kapjuk meg:

inf. *sanoa*
kysyä
muistaa
voida
käydä
saa

tő: *sano-*
kysy-
muista-
voi-
käy-
saa-

Tőhangzóként állhat tehát rövid vagy hosszú magánhangzó vagy kettőshangzó.

Az infinitivusban levő *a/ä* mindig rövid. Ha az 1. szótári alakban hosszú *aa/ää* van, csak a második elem az infinitivus, az első a tőhöz tartozik. Ügyeljünk tehát erre! Ne keverjük össze a *-tu/-tä* végűekkel!

• *tietää*
muistaa

tietä-
muista-

A kéttöví igék (l. 22. pont *b*) infinitivusából csak a mássalhangzós (csonka) tövet lehet megkapni. Ezeknek az igéknek a magánhangzós tövét a 2. szótári alakból (kijelentő mód jelen idő e. sz. 1. személy) nyerhetjük az *-n* rag elhagyásával:

inf.	e. sz. 1.	mgk.-s tö
olla	olen	ole-
menuā	menen	mene-
surra 'búsul'	suren	sure-
nousta	nousen	nouse-
vastata	vastaan	vastaa-
herätä 'ébred'	herään	herää-
valita 'választ'	valitsen	valitse-

Megfigyelhető, hogy a *-la/-lä*, *-nu/-nä*, *-ra/-rā* végű igék teljes töve *e*-re végződik, a *-ta/-tä* végűekben változatosabb a tőhangzó (*a, ä, e*).

Az 1. és a 2. szótári alak összevetésével lehet megállapítani, van-e fokváltozás az igei tövben, pl. egytöví:

tietää	tiedän	erős tö:	tietä-
		gyenge tö:	tiedä-

A kéttöví igék magánhangzós töve előtt mindig erős fok van:

pelätä 'fél'	pelkään	erős tö:	pelkää-
--------------	---------	----------	----------------

A két rendhagyó ige magánhangzós tövei:

tehdä	teen	erős tö:	teke-
		gyenge tö:	tee-
nähdä	näen	erős tö:	näke-
		gyenge tö:	näe-

Javasoljuk a szótári alakok megtanulását!

24. Indicativus praesens (kijelentő mód jelen idő)

Az igei személyragok a következők:

e. sz.	1.	-n	t. sz.	1.	-mme
	2.	-t		2.	-tte
	3.	-V-Ø		3.	-vat/-vāt

Az igei személyragok az igék magánhangzós (teljes) tövéhez járulnak. Az egyes szám 3. személyt a rövid tőhangzójú igéknél a magánhangzó megnyújtásával képezzük, a hosszú magánhangzóra vagy kettőshangzóra végződők egyáltalán nem kapnak ragot, a 3. személy az utóbbiakban tehát azonos a tövel. A fokváltakozásos igeitők egyes és többes szám 3. személyében – minthogy a ragok nem zárják a szóttagot – nincs fokváltakozás.

(minä)	sanon	pysähdyn	voin	vastaan
(sinä)	sanot	pysähdyt	vot	vastaat
hän	sanoo	pysähtyy	voi	vastaa
(me)	sanomme	pysähdymme	voimme	vastaamme
(te)	sanotte	pysähtyite	voitte	vastaatte
he	sanovat	pysähtyvät	voivat	vastaavat

A létige (*olla*) ragozását l. a 16. pontban!

Az 1. és a 2. személyű névmásokat a magyarhoz hasonlóan csak hangsúlyos helyzeiben kell kitenni, a 3. személy használata azonban határozott alany esetén kötelező. Névmás nélkül az e. sz. 3. személy általános alanyt (*az ember*) fejez ki. A finnben nincs külön alanyi és tárgyas ragozás.

Az udvarias megszólítás, a magázás a finnben a többes szám 2. személyvel történik a cselekvők számától függetlenül, így a *Voitteko sanoa...* kifejezés értelme a beszédhelyzettől függően: a) 'Meg tudjátok mondani ...?', b) 'Meg tudja (ön/maga) mondani ...?', c) 'Meg tudják (önök/maguk) mondani...?'

A praesens nemcsak a jelen időt fejezi ki, hanem a jövő idejű cselekvést (futurum) is, akárcsak rendszerint a magyarban.

25. Többes szám – egyes szám: értelmi egyeztetés

A finnben gyakori a többes számú alakok használata akkor is, amikor a magyarban egyes szám áll. A 'sok, több, néhány, minden, mindenki' jelentésű szavakkal kapcsolatban a finnben értelmi egyeztetés van: *Monet ihmiset jäivät pois.* 'Több/sok ember leszáll.' *Kaikki istuvat mukavasti.* 'Mindenki kényelmesen ül.'

26. Adverbium (határozószó)

kuinka? 'hogyan? miten? 'mikäppen?'

A legtöbb melléknévből a *-sti* képzővel módhatározói jelentésű határozószót lehet képezni. A képző a magánhangzós töhöz járul, pl.

	tő:	adverbium:
nopea	nopea-	nopeasti 'gyorsan'
erinomainen	erinomaise-	erinomaisesti 'remekül'
hidas	hita-	hitaasti 'lassan'

De: *hyvä – hyvin* 'jól, nagyon', *oikea – oikein* 'helyesen, jól'.

Harjoituksia – Gyakorlatok

3/1 *Ragozd a következő igéket minden személyben!*

a) <i>pubua: puhu-</i>	b) <i>käydä: käy-</i>	c) <i>luulla: luele-</i>	d) <i>vastata: vastaa-</i>
Minä ... paljon.	Minä ... siellä.	Minä ... niin.	Minä ... aina.
Sinä ... vähän.	Sinä ... tuolla.	Sinä ... niin.	Sinä ... nyt.
Hän ... aina.	Hän ... täällä.	Hän ... niin.	Hän ... suoraan.
Me ... täällä.	Te ... siellä nyt.	Me ... niin.	Me ... sitten.
Me ... usein täällä.	He ... tuolla kohta.	Te ... niin.	Te ... silloin.
Te ... sitten.		He ... niin.	He ... silloin
He ... nyt.			tällöin.

3/2 *Egészítsd ki az alábbi szöveget a megfelelő ige ragozott alakjával!*

Az igék: *kysyä, käydä, luulla, lähteä, mennä, muistaa, näkyä, olla, puhua, pysähtyä, tulla, vastata.*

Kuka ... paljon? Maija ... yleensä, mutta myös pojat sinä, mikä kaupunki tämä ... ? Minä ..., että nyt ... Tampere. ... juna siellä? Kyllä! Tampere ... suuri kaupunki. Minä ... usein täällä. Juna ... nopeasti. Tuolla ... jo Helsinki. Sitten kaikki ... pois. ... juna jo tyhjä?

3/3 *Adj igenlő választ az alábbi kérdésekre!*

Puhutko sinä paljon?	Käyvätkö he usein täällä?
Näkykö tuolla jo Hämeenlinna?	Näemmekö me erinomaisesti?
Tietääkö junaillja, mikä seuraava asema on?	Muistanko minä oikein?
Lähdettekö te jo nyt?	Menetkö sinä pois?
Jäävätkö pojat pois?	Vastaatko sinä nyt?
	Laskeeko aurinko joka ilta?

3/4 *Junamatka jatkuu → Junamatkat jatkuvat.*

Tyttö puhuu täällä, poika istuu siellä.
 Junailija tulee ja sanoo, mikä seuraava asema on.
 Turisti huomaa, että tuo juna pysähtyy.
 Vanha mies lähtee pois.
 Tuo opiskelija tietää, että kaupunki on jo lähellä.
 Korkea näkötorni näkyy jo.
 Ilta tulee nopeasti.
 Seuraava kaupunki on vielä kaukana.
 Minä kysyn, mutta vastaatko sinä?

3/5 *Pubunko Kari paljon? Ei, mutta Kaisa ja Maija puhuvat.*

Kysyykö hän usein?
 Vastaako hän aina?
 Keskusteleeko hän mielellään?
 Huomaako hän, että tämä juna pysähtyy?
 Lähteekö hän pois?
 Näkeekö hän, missä vanha linna on?
 Käykö hän siellä usein?
 Muistaako hän, missä ravintolavaunu on?
 Tietääkö hän oikein?

3/6 *Alakítsd át a zárójelben levő szavakat határozószóvá!*

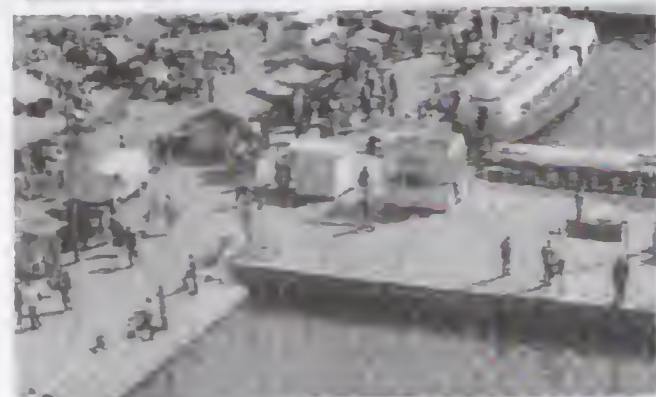
Juna menee (nopea).	Meneekö juna nyt (hidas)?
Kaikki matkustavat (mukava).	Pekka vastaa (erinomainen).
Linna näkyy (kaunis).	Maija muistaa myös (hyvä).
Aika kuluu (hauska).	

3/7 *Fordítsd finnre, és válaszolj a kérdésekre!*

Ki beszél sokat? Kik kérdeznek, kik válaszolnak? János is itt ül? Milyen az idő?
 Még süt a nap? Itt megáll a vonat? Tele van a vonat? Mindenki ül? A kö-
 vetkező állomás Riihimäki? Ott szállsz le? Milyen város az? Ott megáll a
 vonat? Mit mond a kalauz?

3/8 *Fordítsd finnre!*

Az utazás nagyon kellemes. Az idő szép, a vonat új és gyors. A turisták ülnek
 és nézelődnek. Sokat beszélnek. Tudják, mi a következő állomás? Megkér-
 dezik, és a diákok válaszolnak. A vonat most megáll, sokan leszállnak. A ma-
 gyar turisták is leszállnak. Ott van a régi vár. Már látszik is a torony. A vonat
 most nincs tele, mindenki kényelmesen ül. Aztán a diákok is leszállnak. A
 következő állomás már a főváros. Ott mindenki leszáll. A vonat egészen üres.



4. NELJÄS KAPPALE

Asemalla

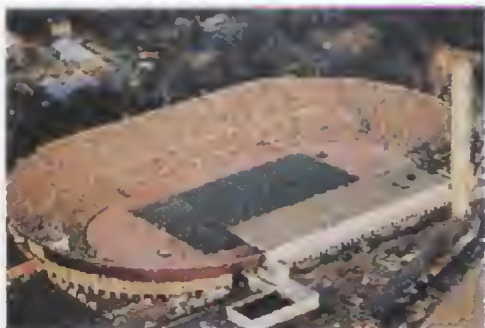
Koko joukko on vielä asemalla.

- Kaisa:* Hilikka on täällä asemalla. Hän odottaa täällä jossain. Mutta missä? Missä hän on? Tuolla! Hei Hilikka! Minä olen täällä!
- Hilikka:* Hei, hei – ja tervetuloa! Mitä kuuluu?
- Kaisa:* Kiitos hyvää vain.
- Hilikka:* Nyt huomaan, että et olekaan yksin.
- Kaisa:* En. Tässä ovat matkatoverit. Ensin Antti – hän on jo vanha tuttu. Sitten Maija.
- Hilikka:* Hei, mutta sinähän olet myös ihan tuttu.
- Kaisa:* Entä nama pojat? He ovat Kari ja Markku. Tunnetko?
- Hilikka:* Terve pojat, oikein kiva tavata!
Mitä te kaikki teette Helsingissä? Minä olen työssä kirjastossa.
- Maija:* Minä opiskelen yliopistossa niin kuin Kaisakin.
- Kari:* Myös me opiskelemme, mutta emme yliopistossa, vaan korkeakoulussa Espoossa.
- Hilikka:* Missä te asutte? Me, Kaisa ja minä asumme täällä melkein keskustassa, Museokadulla.
- Antti:* Minäkin asun aika lähellä, Rauhankadulla.
- Maija:* Minä taas asun opiskelija-asuntolassa Antti Korpin tiellä.
- Markku:* Me emme ole Helsingissä, vaan asumme asuntolassa Otaniemessä. Me opiskelemme Teknillisessä korkeakoulussa.
- Hilikka:* Mutta nyt on aika lähteä. Me varmaan tapaamme vielä. Hei vain kaikki!
- Muut:* Hei, hei!

Helsingissä

Turistit katselevat ja kävelevät Helsingissä. He kulkevat tavallisesti keskustassa: Esplanadilla, Bulevardilla, torilla ja satamassa sekä Senaatintonilla.

- Turisti:* Hyvää päivää. Anteeksi, voitteko Te sanoa, missä Finlandia-talo on? Tiedän, että se on Mannerheimintiellä. Mutta millä kadulla me olemme nyt?
- Helsinkiiläimen:* Päivää. Tämä on Mikonkatu. Olemme nyt Mikonkadulla.
- Turisti:* Tässä on kartta. Voitteko näyttää, missä olemme?
- Helsinkiiläimen:* Hetkinen. Tuossa on Aleksanterinkatu, ja Mikonkatu on sitten tässä.



Olympiastadion



- Turisti:* Ahaa – entä Mannerheimintie?
- Helsinkiläinen:* Se on tuossa. Voitte kävellä tai mennä raitiovaunulla. Pysäkki on lähellä, tuossa oikealla. Kun olette Mannerheimintiellä, niin Finlandia-talo on oikealla ja Kansallismuseo vasemmalla.
- Turisti:* Kiitos! Onko myös stadion siellä? Haluan käydä myös stadionilla.
- Helsinkiläinen:* Kyllä. Voitte mennä raitiovaunulla eteenpäin. Korkea torni ja valkoinen stadion näkyvät oikealla.
- Turisti:* Kiitos oikein paljon. Saanko olla vielä utelias ja kysyä, missä kaikki helsinkiläiset ovat? Miksi kaupunki on niin hiljainen?
- Helsinkiläinen:* Se on hyvä kysymys. Nyt on kaunis ilma ja sunnuntai – helsinkiläiset ovat maalla, mökillä. Huomenna he kyllä ovat jo kaupungissa. Näkemiin.
- Turisti:* Näkemiin – ja kiitos vielä kerran!

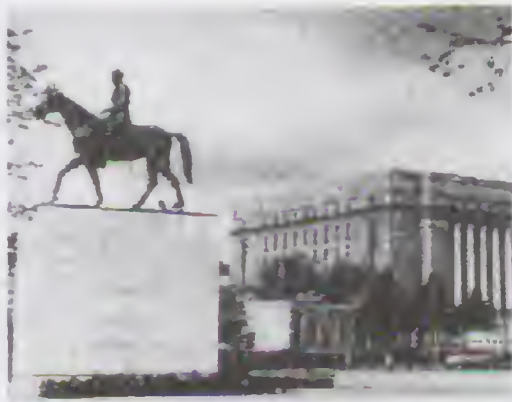


Tämä unkarilainen turisti on hyvin ahkera. Hän käy Eduskuntatalossa, Finlandia-talossa ja Kansallismuseossa. Hän käy stadionillakin ja Sibelius-muistomerkillä sekä kauniissa Seurasaaressa, jossa on iso ulkomuseo. Huomenna hän käy vielä

tuomiokirkossa, yliopistossa, torilla ja ehkä Suomenlinnassakin. Tämä turisti onkin todella ahkera. Lapset haluavat käydä Korkeasaarella, jossa on eläintarha ja Linnanmäellä, jossa on kiva huvipuisto. Usein ulkomaalaiset käyvät vielä Tapiolassa, joka on Espoossa, sekä lentokentällä Vantaalla.



*Kansallismuseo
ja Finlandia-talo*



*Eduskuntatalo
ja Mannerheimin patsas*

Kielioppia – Nyelvtan

27. Inessivus (belső helyhatározó eset) *missä? 'hol? miben?'*

-ssa	junassa 'vonatban', kaupungissa 'városban'
-ssä	Helsingissä 'Helsinkiben'

A ragváltozatok a névszók magánhangzós (teljes) tövéhez járulnak. A ragok előtt érvényesül a fokváltakozás. A mély és magas változatot a hangrend és az illeszkedés szabályai szerint gyakorlatilag a 2. szótári alak *n*-jének helyébe kell tenni.

A *se* mutató névmás inessivusa rendhagyóan *sinä!*

Az inessivus mondatbeli funkciója:

„hol?”-kérdésre felelő **belső helyhatározó**,

pl. *Me asumme asuntolassa Otaniemessä.* 'Mi kollégiumban lakunk Otaniemiben.'

– *Me emme ole yliopistossa, vaan korkeakoulussa.* 'Nem egyetemen vagyunk, hanem főiskolán.'

A finn szemlélet az inessivus ragos alakokkal – a magyar raghasználattal ellentétben – a belső helyviszonyt hangsúlyozza, és gyakrabban használ belső helyragokat, mint a magyar!

28. Adessivus (külső helyhatározó eset)

missä? 'hol?' *millä?* *minkä päällä?* 'min?'

-lla	kadulla 'utcán', junalla 'vonaton, vonattal'
-llä	tiellä 'úton', lentokentällä 'repülőtéren'

A mély és magas változatok az illeszkedés szabályai szerint a 2. szótári alak *n* ragjának helyébe kerülnek. Az adessivus rag előtt természetesen van fokváltakozás!

A *se* mutató névmás adessivusa rendhagyóan *sillä*!

Az adessivus a mondatban általában:

- „hol?” kérdésre felelő **külső helyhatározó**, pl. *Hilkka on täällä asemalla.*
'Hilkka itt van az állomáson/pályaudvaron.' Magyarra legtöbbször *-on/-en/-ön* ragos határozóval, ritkábban *näl/ nél* ragos alakokkal fordítjuk.
- Lehet továbbá eszközhatározó, pl. *Voitte mennä samalla raitiovaunulla eteenpäin.*
'Mehet tovább ugyanazzal a villamossal.'

29. „Hol?” kérdésre felelő helyhatározók

A belső és külső helyviszonyt nem egyformán értelmezi a finn és a magyar. A ragok használatát inkább szabályozza a megszokás, mintsem valamilyen pontosan megfogalmazható szabályrendszer. Sokszor keresztezi egymást a finn és a magyar raghasználat a köznevekben is, pl. finn külső – magyar belső rag: *stadionilla* 'stadionban', *pysäkillä* 'megállóban'; finn belső – magyar külső rag: *yliopistossa* 'egyetemen', *korkeakoulussa* 'főiskolán'.

Különösen nyilvánvaló ez a földrajzi nevek ragozásában, meg kell tanulni, hogy belső vagy külső határozóragot kell-e használni:

- inessivust használnak az országok, államok nevében, pl. *Suomessa* 'Finnországban', *Unkarissa* 'Magyarországon' (de: *Venäjällä* 'Oroszországban', *Tšekinnalla/ Tšekinmaassa* 'Csehországban');
- ugyanesak inessivusban vannak a külföldi (= nem finnországi) városnevek, pl. *Budapestissä* 'Budapesten' és
- városrészek, kerületek megnevezései, pl. *Otaniemessä* 'Otaniemiben' stb.
Adessivust használnak viszont az utcák és terek nevében, pl. *Museokadulla* 'a Múzeum utcán/utcában', *Senaatintorilla* 'a Szenátus téren'.

A városnevekben a magyarhoz hasonló ingadozás tapasztalható, pl. *Helsingissa* 'Helsinkiben', de *Tampereella* 'Tampereben'. Külső helyraggal járnak még a következő ismertebb finnországi városok: *Imatra*, *Rauma*, *Hyvinkää*, *Vantaa*, *Kerava*, *Keuruu*, valamint a *-joki* ('folyó'), *-vesi* ('víz'), *-niemi* ('félsziget'), *-mäki* ('domb'), *-koski* ('vízesés'), *-järvi* ('tó') végűek, pl. *Rovaniemellä* 'Rovaniemiben', *Saarijärvellä* 'Saarijärviben'.

Az inessivus és az adessivus rag használatát tehát nem lehet pontosan szabályokba foglalni. Célszerű emlékeztetbe venni a kifejezéseket, ezek ugyanis a későbbiekben segítséget nyújtanak a „hova?” és a „honnan?” kérdésre felelő ragok használatához is! Ott ugyanis, ahol „hol?” kérdésre belső helyhatározó eset (inessivus) volt, „honnan?” és „hova?” kérdésre is belső helyragot kell használni, továbbá ennek megfelelően ott, ahol „hol?” kérdésre külső helyragot (adessivust) használtunk, „honnan?” és „hova?” kérdésre is külső helyhatározó ragot kell használnunk.

30. Simulószócskák

A *ko/ kö* kérdőszócskáról a 15. pontban volt szó. A finnbén számos simulószócska van.

-*kin*. Jelentése 'is', s ahhoz a szóhoz járul, amelyre vonatkozik: *Minä opiskelen yliopistossa niin kuin Kaisa* [*kin*]. 'En az egyetemen tanulok, mint Kaisa (is).' Megjegyzendő, hogy a hasonló jelentésű *myös* 'is, szintén' gyakran az elé a szó elé kerül, amelyhez tartozik, és külön irandó.

-*kaan/ käään*. Jelentése 'sem, nem is': *Nyt huomaan, että ei ole* [*kaan*] *yksin*. 'Most veszem észre, hogy nem is vagy egyedül.'

-*kä* (a tagadó segédigével együtt *ei/ kä*) 'és nem'.

-*han/ hään*. Jelentése: 'bizony, ugyan, hiszen, már pedig', pl. *Sinä* [*han*] *tiedät hyvin*. 'Hiszen te jól tudod.'

Más nyomósító partikulák még a *-pa/-pä*, -, valamint ezek kombinációja: *-pas/-päs*. Jelentésük rokon az előzővel.

31. Az alany és az állítmány egyeztetése

Egyes számú alany mellett az állítmány is egyes számban áll: *Kaisa asuu keskustassa*. 'Kaisa a központban lakik.'

Több egyes számú alany mellett az állítmány többes számban van: *Kaisa ja Hilikka asuvat keskustassa*. 'Kaisa és Hilikka a központban lakik / laknak.'

Többes számú alany után egyenes szórend esetén az állítmány többes számban van: *Turistit kavelevät Helsingissä*. 'A turisták Helsinkiben sétálnak.'

Különböző személyű alanyok esetén a finn a következőképpen egyeztet:

ö + én = mi, ő + te = ti, tehát pl.:

Kaisa ja minä asumme keskustassa. 'Kaisa és én a központban lakunk.'

Többes számú alany mellett az állítmányi névszó is többes számban áll, pl. *Tämän kaapin hyllyt ovat tyhjiä*. 'E ennek a szekrénynek a polcai üresek.' *Oletteko valmiit?* 'Készen vagytok?' (l. 19. pont!). Megjegyzendő, hogy az állítmányi névszó ritkán van nominativushban, gyakrabban többes partitivushban (l. 45. pont).

32. Szórend (III)

Kiemelésre a finn fordított szórendet használhat, pl. *Tässä ovat matkatoverit*. 'Itt vannak az útitársak.' Az alany ekkor az állítmány mögé kerül.

Harjoituksia – Gyakorlatok

4/1 Missä turistit ovat?

asema: He ovat asemalla.

keskusta: He ovat keskustassa.

Missä turistit ovat?

Kansallismuseo, tuomiokirkko, Esplanadi, Sibelius-monumentti (muisto-
merkki), Espoo, eläintarha, Aleksanterinkatu (Aleksi), Linnanmäki, Helsinki,
kirjasto, Olympiastadion, Korkeasaari.

4/2 Missä sinä asut? Suomi → Minä asun Suomessa.

Missä sinä asut?

Unkari, kaupunki, keskusta, maa, talo, kesämökki, sauna, Oulu, Vaasa,
Tampere, Rovaniemi, Szeged, Szentendre, Budapest, Rauhankatu, Váci utca
(katu), Rákóczi út (tie), linna, Lappi.

4/3 Missä Pekka on työssä? suuri kaupunki

→ Hän on työssä suuressa kaupungissa.

Missä Maija on työssä?

vanha yliopisto, moderni museo, suuri satama, lauska eläintarha, tuttu
asuntola, vanha ja hyvä koulu, Teknillinen korkeakoulu, pieni metsä, tuo
inna, tämä kirjasto, se pitkä juna, tämä kuuluisa asema, tuo stadion, se kaunis
tori.

4/4 Missä poika on? pitkä tie, suuri metsä

→ Hän on pitkällä tiellä.

→ Hän on suuressa metsässä.

Missä tyttö on? pitkä katu, pieni talo

Missä lapsi on? uusi auto, kaunis eläintarha

Missä turisti on? kiva huvipuisto, vanha museo, moderni kirkko

Missä unkarilainen asuu? kaunis Unkari, suuri Budapest, pieni Sárvár

Missä suomalainen asuu? Suomi, iso Helsinki, Imatra, pieni Naantali

4/5 Missä Suomi on? Eurooppa → Suomi on Euroopassa.

Missä Unkari on?

Keski-Eurooppa

Missä Helsinki on?

Suomi

Missä Budapest on?

Unkari

Missä Moskova on?

Venäjä

Missä Tukholma on?

Ruotsi

Missä Bukarest on?	Romania
Missä Oslo on?	Norja
Missä Belgrad on?	Jugoslavia
Missä Lontoo on?	Englanti
Missä Pariisi on?	Ranska
Missä Kööpenhamina on?	Tanska
Missä Praha on?	Tšekkinmaa
Missä Reykjavik on?	Islanti
Missä Varsova on?	Puola
Missä Wien on?	Itävalta

- 4/6 *Te kysytte paljon.* → *Maijakin kysyy.*
 → *Maijahan kysyy.*
 → *Maijapa(s) kysyy.*

Te keskusteltelette aina täällä.

Te lähdette pois.

Te käytte täällä usein.

Te tiedätte, että Suomi on kaunis maa.

Te muistatte, missä se kuuluisa linna on.

Te tunnette täällä kaikki.

Te olette nuori.

Te huomaatte, että on jo ilta.

Te näette, että aurinko laskee hitaasti.

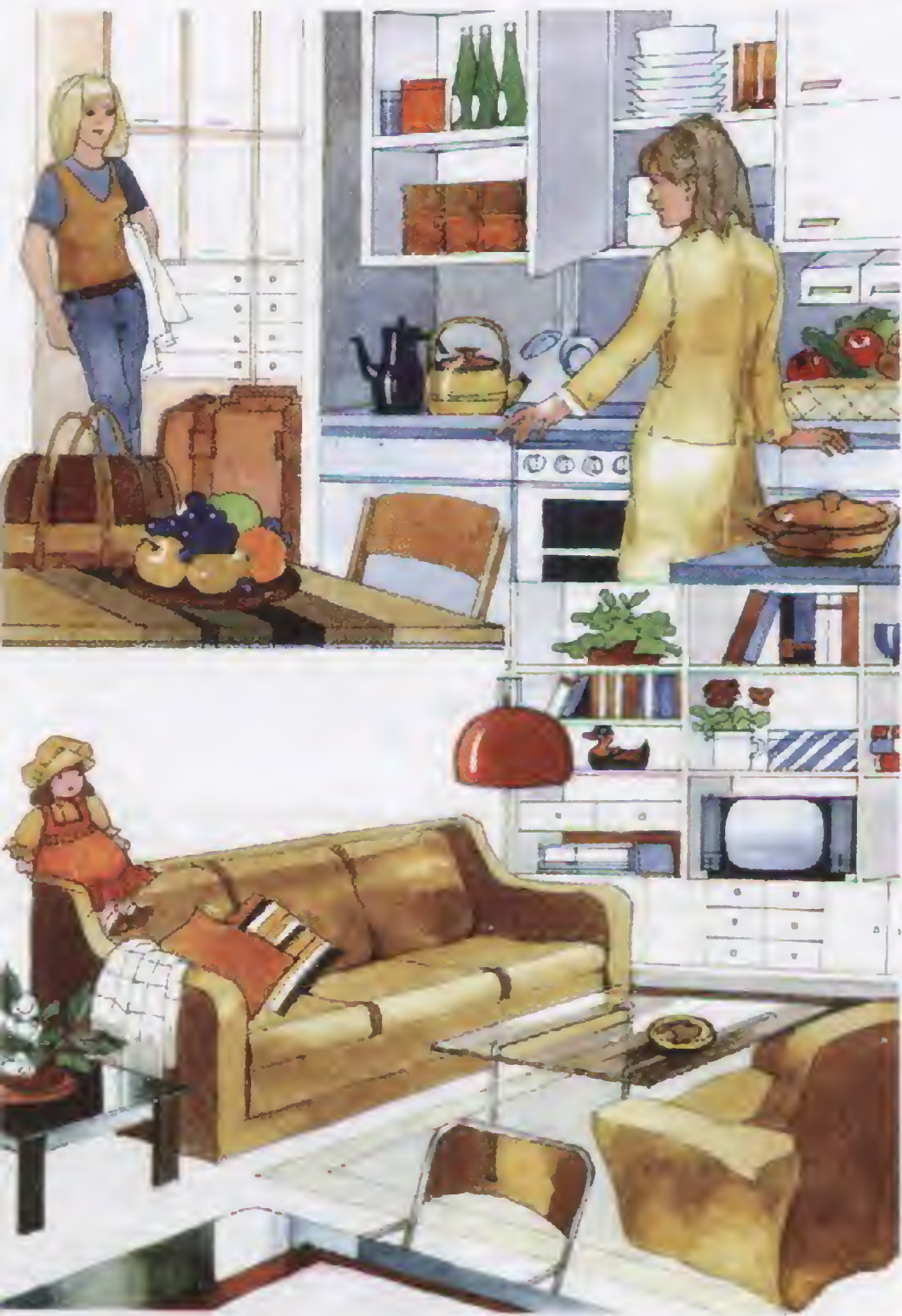
- 4/7 *Fordítsd finnré, és válaszolj a kérdésekre!*

Hol laksz? Melyik országban, városban és melyik utcában? Hol dolgozol? Hol laknak a külföldiek Helsinkiben? És Pesten? Hol van a repülőtér Helsinkiben és Pesten? Turkuban van repülőtér? És Debrecenben? Hova mennek (= hol járnak) a turisták Magyarországon? Hol járnak magyar turisták Finnországban? Magyarországon van skanzen? Hol?

- 4/8 *Fordítsd finnré!*

Most a repülőtérén vagyunk, Budapestén. Jönnek a finn turisták. Ott van Pekka, ott pedig Maija. A külföldiek a Belvárosban sétálnak. A Váci utcában vannak. Közel van az Egyetem és egy régi templom. Ott van a Nemzeti Múzeum is. A Műszaki Egyetem Budán van. Pesten sok múzeum, stadion stb. van. Sok ember lakik Budapestén.





5. VIIDES KAPPALE

Hilkan luona

Hilkka asuu korkeassa talossa Museokadulla. Hilkan asunto ei ole suuri. Siinä on pieni keittiö, olohuone, makuuhuone ja kylpyhuone. Hilkka ja Kaisa asuvat nyt täällä yhdessä. Kaisan tavarat ovat vielä eteisessä. Kaisa on talon uusi asukas.

Hilkka: Tämä pöytä on minun. Tuo kirjoituspöytä on nyt sinun. Kaikki tavarat täällä eivät tietenkään ole minun. Esimerkiksi nuo nojatuolit ja tuo kirjahylly ovat vuokraamännän. Tämä nojatuoli tässä on paljon parempi kuin tuo toinen. Niin, vuokraamäntä asuu tässä samassa talossa, hän on oikein mukava nainen. Tuo matto on äidin, samoin monet astiat keittiössä ovat hänen. Isän vanha radio on makuuhuoneessa. Minä nukun siellä, ja sinä voit olla täällä olohuoneessa. Huoneiston vuokra ei ole kovin kallis, ja nythän se on vielä halvempi, kun sinä maksat puolet. Eikö niin?

Kaisa: Tietysti. Muuten, missä vaatekaapit ovat? Mikä kaappi ja mitkä hyllyt ovat minun? Entä missä vessa on?

Hilkka: Kylpyhuone ja vessa ovat heti tässä oikealla eteisen vieressä. Kaapit ovat eteisessä. Tämän kaapin hyllyt ovat tyhjä. Ne voivat sitten olla sinun.



Hilkan talo

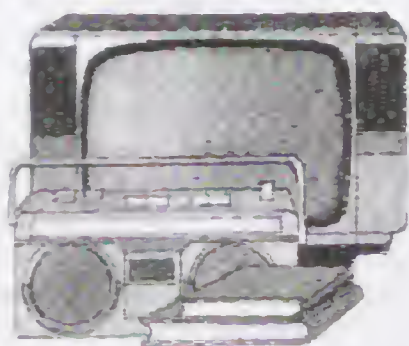


Hilkan huone

Kaisa: Entä keittiössä? Mikä siellä on sinun? Missä minä voin syödä?

Hilkka: Melkein kaikki siellä on vuokraemännän tai äidin. Muutamat astiat ovat minun – niin tai nythän ne kaikki ovat meidän. Voit olla täällä aivan kuin kotona.

Kaisa: Ai, kun kiva.



Keinutuoli

Hilkka: Ja voit – tai me voimme syödä tässä, tämän pöydän ääressä. Ehkä on hyvä, että käyt huomenna talonmiehen luona ja voit keskustella myös vuokraemännän kanssa. Tämän asunnon hyvä puoli on, että vuokra on melko halpa, asunto on aika hyvässä kunnossa – ja työpaikan lähellä.

Antin asunnossa

Antin asunto on tuomiokirkon lähellä. Se on pienempi kuin Hilkan ja Kaisan asunto, siinä on vain yksi huone. On ilta, Antti on yksin suuressa huoneessa, joka ei ole oikein kaunis. Asunnon huonekalut ovat yksinkertaiset, huonossa kunnossa ja melko vanhat – ehkä ne ovat vanhemmat kuin Antti. Huoneen keskellä on pöytä, tuoli ja nojatuoli. Seinän vieressä on sänky, seinällä on taulu ja toisella seinällä pieni kirjahylly. Antin naapurissa on talonmiehen asunto. Antti kuulee selvästi, miten talonmiehen lapset leikkivät ja nauravat seinän takana, tai ehkä he ovat oven takana. Pitkän matkan jälkeen Antti on hyvin väsynyt. Nyt hän haluaa nukkua kauan.

pöydän alla 'alatt',
 lähellä 'közel',
 yli 'át, fölött',
 edessä 'előtt',
 takana 'mögött',
 ympäri 'körül',
 luona '-nál/-nél',
 vieressä 'mellett',
 ääressä 'mellett'



Kieliooppia – Nyelvtan

33. Genitivus (birtokos eset)

kenen? 'kié? kinek a...?'

-n

(Asunto on) Hilkan '(A lakás) Hilkkäé.'

Kaisan (tavarat) 'Kaisa holmija'

Az egyes szám genitivus a névszó 2. szótári alakja. Ragja a névszó magánhangzós tövéhez járul, előtte a töben érvényesül a fokváltakozás.

A mondatban lehet:

a) **birtokos jelző**, pl. *Kaisa on tämäh[n] talon[un]nusi asukas*. 'Kaisa ennek a háznak az új lakója.' [*Kaisan*] *tavarat ovat vielä eteisessä*. 'Kaisa holmija még az előszobában van.'
 – A magyarban a birtokos jelző lehet ragtalan (Kaisa holmija) vagy *-nak/-nek* ragos (Kaisának a holmija). A két kifejezés nagyjából egyenértékű. A birtokszón viszont a magyarban mindig egyes szám 3. személyű birtokos személyrag van. A finnben itt nem szabad birtokos személyragot használni.

b) A legtöbb **névtő vonzata**: *vuokraemännä[n] kanssa* 'a háziasszonnyal', *talonmiehe[n] luona* 'a házfelügyelőnél', *tuomiokirko[n] lähellä* 'a dómhoz közel', *seinä[n] vieressä* 'a fal mellett' stb.

c) Megfelel a magyar **é birtokjelnek**: *Asunto on Hilkan*. 'A lakás Hilkkäé. *Tavarat ovat Kaisan*. 'A holmi Kaisäé.' – A személyes névmások genitivusa ebben a funkcióban a magyar birtokos névmásoknak felel meg:

minun 'enyém'

sinun 'tied'

hänen 'övé'

meidän 'mienk'

teidän 'tietek; öné, önöké'

heidän 'övék'

E névmásalakok nem többesíthetők, jelentésük így nemcsak 'enyém, tied, övé', hanem 'enyémek, tieid, övéi' stb. is.

34. Középfok

Az alapfok a melléknév 1. szótári alakja.

A középfok jele **-mpi**, amely a melléknévek magánhangzós tövéhez járul, s minthogy zárja a szótagot, előtte érvényesül a fokváltakozás. (Hosszú magánhangzó előtt nincs fokváltakozás!)

e. sz. nom.	mgh.-s tö	középfok
pieni	piene-	pien mpi
nopea	nopea-	nope ampi
mukava	mukava-	mukav ampi
kallis	kalli-	kalli mpi
hidas	hida-	hida ampi

A **kéttagú** melléknévek *a/ä* töve a középfok jele előtt *e* lesz!

halpa	halpa-	halv empi
vanha	vanha-	vanh empi
pitkä	pitkä-	pit empi

Az utóbbiban rendhagyó módon kiesik a *k*. Rendhagyó a *hyvä* melléknév középfoka is: *parempi*!

Az *-mpi* jel csak nominativusban használatos, ragok előtt a töben *i* helyett *a/ä* található:

e. sz.	nom.	korkeampi talo
	gen.	korkeamman talon
	iness.	korkeammassa talossa
	adess.	korkeammalla talolla
t. sz.	nom.	korkeammat talot
e. sz.	nom.	pienempi asunto
	gen.	pienenimän asunnon
	iness.	pieneminässä asunnossa
	adess.	pieneminällä asunnolla
t. sz.	nom.	pienemmät asunnot

A fokváltakozás tehát ragok előtt a középfok jelében is érvényesül.

Az **adverbiumnak** (határozószó, l. 26. pont) is lehet közép fokú:

alapfokú		középfokú	
nopea	nopeasti	nopeampi	nopeammin
hidas	hitaasti	hitaampi	hitaammin
hyvä	hyvin	parempi	paremmin

35. Szórend (IV)

1. A **kiegészítendő kérdés** szórendje – a magyarral ellentétben – legtöbbször „egyeses”, a kérdőszót (kérdő részt) tehát a határozott alany követi. Az állítmány a kérdő mondat végén áll (l. 14/2. pont). Ez azt jelenti, hogy az alany és az állítmány közé még egyéb bővítmény (határozó, tárgy) is beékelődhet:

	kérdő rész	alanyi rész	bővítmény	állítmány
a)	Kuka	tämä tyttö		on
b)	Missä	Hilkka		asuu
c)	Kenen	tämä asunto		on
d)	Kenen	tavarat	keittiössä	ovat

A magyarban az igei állítmány közvetlenül a kérdőszó után áll, tehát:

b) 'Hol lakik Hilkka?' d) 'Kinek a holmija van a konyhában?'

2. Az **eldöntendő kérdés** szórendje „fordított” (l. 14/3. pont), a finn legtöbbször az igei állítmányra kérdez:

	állítmány	alanyi rész	bővítmény v. állítmányi kiegészítő
a)	Onko	Hilkan asunto	suuri
b)	Asuuko	Hilkka	Museokadulla

A magyarban ritkább az igei kérdés. A finn kérdő mondatok fordítása:

a) 'Nagy Hilkka lakása?' vagy 'Hilkka lakása nagy?' b) 'A Múzeum utcában lakik Hilkka?' vagy 'Hilkka a Múzeum utcában lakik?'

A -ku/-kö simulószócska egyéb mondatrészhez is kapcsolható (l. 15. pont).

Harjoituksia – Gyakorlatok

5/1 *Budapest on Unkarissa. → Budapest on Unkarin pääkaupunki.*

Helsinki on Suomessa.
 Moskova on Venäjällä.
 Tukholma on Ruotsissa.
 Bukarest on Romaniassa.
 Oslo on Norjassa.
 Belgrad on Jugoslaviassa.
 Lontoo on Englannissa.
 Pariisi on Ranskassa.

Kööpenhamina on Tanskassa.
 Praha on Tšekinmaalla.
 Reykjavik on Islannissa.
 Varsova on Puolassa.
 Wien on Itävallassa.
 Székesfehérvár on Unkarissa. (!)
 Turku on Suomessa. (!)

5/2 *Kenen tämä asunto on? Pekka → Se on Pekan.*

Kenen tämä asunto on?
 Kenen tämä kaappi on?
 Kenen tuo televisio on?
 Kenen se taulu on?
 Kenen nämä matot ovat?
 Kenen astiat keittiössä ovat?
 Kenen tavarat eteisessä ovat?
 Kenen tuo kaunis nojatuoli on?
 Kenen nuo makuuhuoneen sängyt ovat?
 Kenen nämä tyhjät hyllyt ovat?
 Kenen kirjoituspöytä on?

vuokraemäntä
 äiti
 isä
 minä
 nainen
 me
 talonmies
 hän
 he
 sinä
 suomalainen opiskelija

5/3 *Válaszold a kérdésekre a szöveg alapján!*

*Minkä ääressä Hilka ja Kaisa syövät?
 Kenen luona Kaisa asuu?
 Minkä lähellä asunto on?
 Millaisen matkan jälkeen Antti on väsynyt?
 Minkä takana talonmiehen lapset nauravat?
 Minkä vieressä nojatuoli on?
 Missä Antin huoneen huonekalut ovat?*

5/4 *Kenen televisio tuo on? Hilka → Tuo on Hilkan televisio.*

Kenen huone tämä on?
 Kenen auto tuo on?
 Kenen radio se on?
 Kenen kirja tässä on?
 Kenen kartta tuolla on?

unkarilainen tyttö
 suomalainen mies
 debreceniläinen poika
 helsinkiläinen opiskelija
 ulkomaalainen

Kenen maa tämä on?	me
Kenen vuokraemäntä hän on?	Pekka ja Kari
Kenen talo tämä on?	Matti Mäkinen
Kenen päivä tänään on?	Liisa / Erzsébet
Minkä maan presidentti Ahtisaari on?	

5/5 *Onko tämä taulu sinun? suomalainen Pirkko*

→ *Ei, se on suomalaisen Pirkon.*

Onko tämä kartta sinun?

ruotsalainen Lars	norjalainen Olav
romanialainen Petru	itävaltalainen Ursula
ranskalainen Ingrid	puolalainen Danuta
venäläinen Natalia	

5/6 *Puika on iso, mutta tyttö on vielä isompi.*

Televisio on huono, mutta radio on ...

Tuoli on suuri, mutta nojatuoli on ...

Huone on korkea, mutta talo on ...

Taulu on kaunis, mutta toinen taulu on ...

Asuntola on kuuluisa, mutta yliopisto on ...

Suomalainen turisti on ahkera, mutta unkarilainen on ...

Kysymys on hyvä, mutta vastaus on ...

Kaisa on tuttu, mutta Hilikka on ...

Keittiön seinä on valkoinen, mutta olohuoneen seinä on ...

Nainen on vanha, mutta mies on ...

5/7 *Tedd többes számba az előző gyakorlat mondatait!*

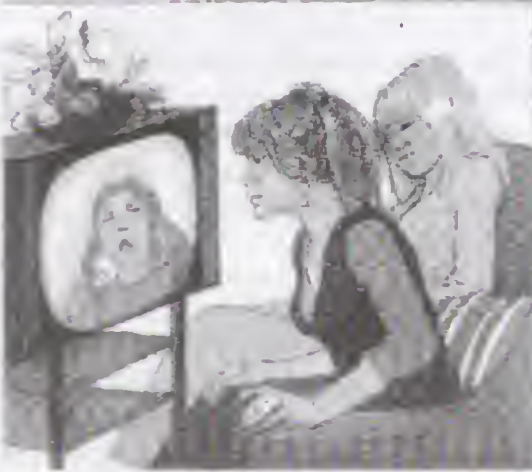
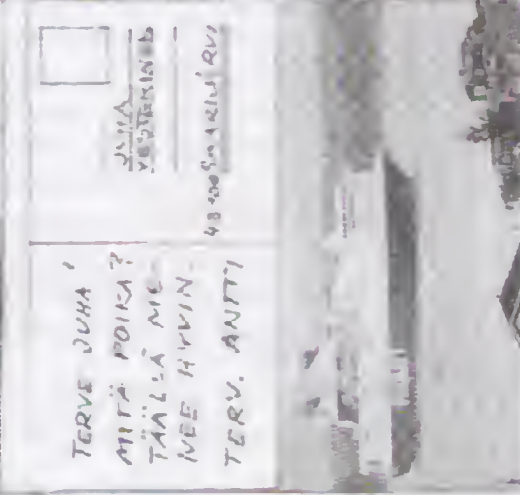
Pojat ovat isot, mutta työt ovat vielä isommat.

5/8 *Fordítsd finre, és válaszolj a kérdésekre!*

Milyen házban lakik most Kaisa? Hol van a ház? Milyen a lakás? Egyedül lakik? Mi van a konyhában? Hilkkáé a régi rádió? Melyik szobában alszik Kaisa? És Hilikka? Hol vannak a szekrények? Milyen állapotban van ez a lakás? Egyedül lakik Antti? Mihez van közel a ház? Milyen Antti szobája? Hol van az asztal? És az ágy? Antti fáradt? Miért?

5/9 *Fordítsd finre!*

Pista nincs most otthon. Ő már egyetemista, és Budapesten lakik egy magas házban. Ez híres kollégium. Ő egy szobában lakik Jancsival és Péterrel. A szoba, ahol a fiúk laknak, elég nagy. Az ágyak a fal mellett vannak. A fiúk a hosszú asztal mellett dolgoznak. A kollégium elég jó és nagyon olcsó. A szobában a könyvespolcok újak és nagyon szépek. A fiúk néha a kollégiumban esznek, néha az egyetem közelében.



6. KUUDES KAPPALE

Saanko lipun?

Kaisa tapaa Antin kadulla. He juttelevat hetken ja päättävät sitten käydä läheisessä museossa.

Kaisa: Päivää, saanko pääsylipun?

Antti: Minä haluan myös yhden lipun.

Lipunmyyjä: Olkaa hyvä. Tässä ovat liput. Tuolla oikealla on ensimmäinen sali.

Kaisa ja Antti kulkevat museossa ja katsovat kaikki taulut. Sitten Antti haluaa vain istua.

Antti: Voi, kun olen väsynyt. En ole oikein kunnossa. Pääkin on niin kipeä.

Kaisa: Otatko aspiriinitabletin?

Antti: Auttaako se?

Kaisa: Kyllä minä uskon niin.

Antti istuu ja ottaa tabletin, Kaisa istuu myös. Sitten he keskustelevat vielä vähän. Sen jälkeen Antti lähtee kotiin, Kaisa haluaa vielä katsella ja kävellä kaupungilla. Hän käy tavaratalossa ja kirjakaupassa.

Ostan kartan ja kortit

Myyjä: Joko Te saatte? Mitä saa olla?

Kaisa: Saanko Helsingin kartan ja postikortin?

Myyjä: Tässä on kartta. Millaisen kortin haluatte?

Kaisa: Oikein kauniin Helsinki-kortin.

Myyjä: Kortit ovat tässä, voitte valita itse.

Kaisa: Kiitos. Ostan nämä kortit ja tuon kartan.



Helsinki illalla

Kaisa lähettää yhden kortin kotiin.
Kortin teksti on seuraava:

Helsingissä 12.9.1995
Hei äiti ja isä!
Olen nyt täällä pää-
kaupungissa ja asun
Hilkkan luona. Helsinki
on kiva kaupunki.
Olen nyt yksin kau-
pungilla, Hilkka on
työssä, ja Antti on
vähän sairas. Istun
tänään kahvilassa niin,
että näen sataman,
presidentinlinnan ja
Harris Amandan patsaan.
Moroit Harkissa Kaisa

Rouva

Atina Ketola

Asemakatu 9 C 47

40100 Jyväskylä 10



Kotimatalla Kaisa käy vielä pääpostissa. Hän
ostaa postimerkin ja lähettää kortin kotiin.

Harris Amandan patsas

Kuuntelen leiryn ja katson uutiset

Illalla tytöt ovat kotona. Asunnossa kaikki on jo kunnossa, Kaisan tavarat kaapissa ja laatikossa, kirjat hyllyllä. Juuri nyt Kaisa istuu olohuoneessa. Hän lukee, mutta televisiokin on auki. Hilikka on kylpyhuoneessa, hän on suihkussa.

Kaisa: Televisiossa alkaa kohta kotimainen elokuva. Aiotko katsoa sen?

Hilikka (huutaa): Minkä elokuvan? Eiko ensin ole uutiset?

Kaisa: Uutiset loppuvat ihan kohta. Nyt on jo säätiedotus. Sitten alkaa suomalainen elokuva „Runoilija ja muusa”. Muistatko sen?

Hilikka: Joo, onko siinä Esko Salminen pääosassa? Muistan hänet.

Kaisa: Kenet vielä muistat? Muistatko koko filmin ja kaikki tapahtumat yhtä hyvin?

Hilikka: En. Tai ehkä, kun katson filmin alun, niin muistan sitten muut henkilöt ja tapahtumatkin.



Hilikan keittiö

Tytöt katsovat filmin. Filmin jälkeen Kaisa kysyy:

Kaisa: Herätätkö minut huomenna aikaisin?

Hilkka: Milloin haluat nousta? Milloin herätän sinut?

Kaisa: Esimerkiksi kello seitsemän.

Hilkka: Kyllä se sopii. Haluatko kuulla vielä yhden levyn? Soitan tämän levyn tavallisesti joka ilta.

Kaisa: Joo, kiva. Mutta sen levyn jälkeen on kyllä aika mennä maata, jos aiomme nousta aamulla aikaisin.

Hilkka: Minä en ole vielä kovin väsynyt. Luen vielä päivän lehdet ja ehkä pesen astiatkin. Hyvää yötä, Kaisa!

Kaisa: Hyvää yötä!

Kielioppia – Nyelvtan

36. Accusativus (tárgyeset)

minkä? 'melyikei?', *mitkä?* 'melyeket?', *mitä?* 'mit, miket?'

Rajaa **egyes számban** azonos a genitivuséval:

-n sataman 'kikötöt', lipun 'jegyet'

többses számban pedig azonos a többses nominativuséval:

-t satamat 'kikötöket', liput 'jegyeket'

A személyes névmások accusativusa egyes és többses számban -t:

<i>minut</i>	'engem'	<i>meidät</i>	'minket'
<i>sinut</i>	'téged'	<i>teidät</i>	'titeket; önt, önöket'
<i>hänet</i>	'öt'	<i>heidät</i>	'öket'

Idetartozik még a *kuka* kérdőnévmás, amelynek accusativusa *kenet?* 'kit?'

Az accusativus funkciói:

- a) („teljes”) **tárgy** nem folyamatos (nem tagadó) igei állítmány mellett, pl. *Saanko [lipun].* 'Kérek egy jegyet.' *Millaise[n] [kortin] haluatte?* 'Milyen képeslapot akar?' *Otan nämä [kortit].* 'Ezeket a lapokat kérem.' Az accusativus tehát határozott és határozatlan tárgy egyaránt lehet, csak az a lényeges, hogy a cselekvést befejezettnek vagy befejeződőnek fogjuk fel. Az accusativus tagadó mondatban nem fordulhat elő.
- b) Az accusativus lehet határozói értelmű, ún. **határozói tárgy**, pl. *He juttelivat [heiken].* 'Beszélgetnek egy percet / percig.' Ilyenek még a *paljon* 'sokat', *vähän* 'keveset' határozószók is.

- c) Néhány ige a magyartól eltérően tárgyas, tehát accusativus a **vonzata**, pl. *Kaisa tapaa Antin kadulla*. 'Kaisa találkozik Anttival az utcán.' *Muistatko koko filmin?* 'Emlékszel az egész filmre?'

37. Genitivus (II)

A genitivus a 33. pontban felsoroltakon kívül megfelelhet még a magyar *i* birtoklást kifejező **melléknévnek** is, pl. *Budapestin yliopisto* 'a budapesti egyetem', *monin Helsingin terveisin* 'sok helsinki üdvözlettel', *presidentin linna* 'elnoki palota'.

38. Szórend (V)

A tárgy – a határozóhoz hasonlóan – az állítmány után áll, pl. *Antti näkee Kaisan*. 'Antti Kaisát látja.' A finn mondat rendje tehát: alany – állítmány – tárgy. Ha a mondatban a tárgyon kívül határozói bővítmény is van, ez a tárgy után következik („egyenest” szórend):

- a) *Antti näkee Kaisan kadulla joka päivän.*
'Antti mindennap látja Kaisát az utcán.'
A hangsúlyos, kiemelt mondatrész vagy a mondat elejére vagy a végére kerül. (A magyarban közvetlenül az állítmány előtt foglal helyet!)
- b) *Kaisan Antti näkee kadulla joka päivän.* Vagy *Antti näkee kadulla joka päivän Kaisan.*
'Antti Kaisát látja mindennap az utcán.' Vagy: 'Antti mindennap az utcán Kaisát látja.'
- c) *Kadulla Antti näkee Kaisan joka päivän.*
'Antti mindennap az utcán látja Kaisát.'
- d) *Joka päivän Antti näkee Kaisan kadulla.*
'Antti mindennap látja Kaisát az utcán.'

A finnben állandó sorrend: alany – állítmány! Az alanynak a mondat végén történő kiemelése ritka:

- e) *Kaisan näkee kadulla joka päivän Antti.*
'Antti (az, és nem más, aki) látja Kaisát mindennap az utcán.'

Az állítmánynak a mondat elején való kiemelése kérdő (és felszólító) mondatokban gyakori:

- f) *Näkeekö Antti Kaisan kadulla joka päivän?*
'Mindennap látja Antti Kaisát az utcán?'

A finnben a *-ko/-kö* kérdőszócska más hangsúlyos mondatrészhez is kapcsolható (l. még 15. pont):

- Kaisanko Antti näkee kadulla joka päivän?*
'Kaisát látja Antti az utcán mindennap?'
- Anttiko näkee Kaisan kadulla joka päivän?*
'Antti(-e az, aki) látja Kaisát az utcán mindennap?'

Harjoituksia – Gyakorlatok

6/1 Kaisa on kaupungilla. Hän näkee pääpostin.

Turisti on kaupungilla. Hän näkee:

Eduskuntatalo, Antti, Kansallismuseo, unkarilainen turisti, Finlandia-talo, Mannerheimin patsas, presidentinlinna, kaunis tori, yliopiston kirjasto, suuri tavaratalo, Sibelius-monumentti (muistomerkki), Seija Saarinen

6/2 Heikki on kirjakaupassa. Hän ostaa kortin.

Turisti on tavaratalossa. Hän ostaa:

postikortti, postimerkki, Helsingin kartta, suuri jäätelö, pieni matkaradio, uusi levy, ruotsalainen kirja, hyvä filmirulla

6/3 Válaszd ki a megfelelő tárgyat/tárgyakat!

Museossa Antti ostaa ...	kallis lippu /aspiriinitabletti/ postimerkki/uusi televisio
Kadulla Matti tapaa ...	pieni lapsi /uusi postikortti/ norjalainen turisti/ vanha tuttu
Televisiossa Liisa näkee ...	vanha mainos /nuori opiskelija/ viimeinen sarjafilmi/uusi levy

6/4 Egészítsd ki!

Olen (tuttu tyttö, Pirkko) kanssa kaupungilla. Kävelemme paljon. (Pitkä matka) jälkeen istumme puistossa Espalla. Ostamme jäätelöt ja syöme ne sitten satamassa. (Se) jälkeen käymme (äiti ja isä) luona. Siellä (seinä) takana lapset leikkivät ja nauravat. Istumme vielä hetken (televisio) ääressä ja katsellemme uutiset. Sitten lahdemme ja kävelemme (Finlandia-talo) lähellä puistossa. Alkaa olla jo myöhä. (Asema) vieressä kulkevat raitiovaunut. Menemme kotiin.

6/5 Liisa lukee (yhden) lehden. – Pekka lukee (kaikki) lehdet.

Matti katsoo tänään filmin.	Terttu näkee sen kadun.
Maija ostaa tuon kirjan.	Jaakko huomaa yhden tyton.
Sirkka muistaa sen tapahtuman.	Kari syö tuon ison jäätelön.
Jussi kuuntelee uuden levyn.	Vesa lähettää kauniin postikortin.

6/6 Tedd accusativusba!

Tunnetko (minä)? Totta kai minä (sinä) tunnen! (Kuka) sinä vielä tunnet? Tuolla on Pekka. Tunnen (hän) hyvin, ja tuolla Kari ja Markku. Tunnen myös (he). Muistatko (me)? Tietysti, (te) minä muistan aina!

6/7 Fordítsd finre, és válaszolj a kérdésekre!

Hol találkozik Kaisa és Antti? Antti jól van? Mit csinálnak a múzeumban? Utána Antti hazaindul? És Kaisa? Hol sétál, és mit csinál? Milyen képeslapot küld haza? Mi a szövege Kaisa lapjának? Hol vannak a lányok este? Milyen a tv-műsor? Mit néznek? Mit akar még Hilikka meghallgatni?

6/8 Fordítsd finre!

A fiúk együtt vannak a városban. Sétálnak az egyetem mögött. Pista egy pesti térképet vásárol, mert jól meg akarja ismerni ezt a nagy várost. Aztán rövid ideig egy eszpresszóban (kahvila) ülnek. Utána János elindul, Péter és István még marad. Janesi egy levelezőlapot vásárol, majd bélyeget is, és hazaküldi a lapot. Otthon az édesanyja és édesapja tudni akarja, hogy Pesten minden rendben van-e. A következő szöveget írja haza:

Kedves Anya és Apa!

Már itt vagyok, Pesten. Jól vagyok. Együtt lakom két fiúval, Péterrel és Istvánnal. A kollégium szép és nagy. Az egyetem nincs messze. Mi újság otthon?

Szeretettel Jancsi



Kenen työhuone tama on?



7. SEITSEMÄS KAPPALE

Tytöt menevät elokuviin

Kun Kaisa on kaupungilla, hän ostaa päivän lehden. Helsingin Sanomat maksaa kahdeksan markkaa. Kaisa maksaa lehden, sitten hän haluaa ostaa myös jonkun vikkolehden, mutta ne maksavat niin paljon, että hän ei osta lehteä. Kotona Kaisa tutkii lehteä, kun Hilikka tulee kotiin.

Kaisa: Hei Hilikka! Aion mennä elokuviin. Tuletko mukaan?

Hilikka: En tiedä, en ehkä viitsi lähteä. Etko voi mennä yksin? Tai mitkä filmit menevät nyt?

Kaisa: Voi monta filmiä! Minä haluan nähdä Mefiston, sen unkarlaisen filmin, mutta juuri nyt se ei mene missään. Tiedätkö, missä Nordia on? En muista, millä kadulla se on. Onko se kaukana?

Hilikka: Nordiako? En ole ihan varma, mutta luulen, että se on Yrjönkadulla. Mikä filmi siellä menee?

Kaisa: „Onnen maa”, se on kai aika uusi suomalainen filmi. Etkö halua katsoa sitä? Lähdetkö mukaan?

Hilikka: Olen kyllä melko väsynyt, mutta ei se mitään. Ehkä lähten kuitenkin.

Kaisa: Kiva! En tunne Helsinkiä vielä hyvin. Menemmekö raitiovaunulla, vai haluatko kävellä?

Hilikka: Mina en viitsi kävellä nyt. On kai jo melko kiirekin. Ehkä käytämme raitiovaunua tai bussia.

Elokuvateatterin aulassa

Kaisa: Iltaa. Paljonko liput maksavat? Saanko kaksi lippua?

Myyjä: Liput ovat 50 markkaa kappale, siis 100 markkaa. Filmii alkaa juuri, ovi on toolla takana oikealla.

Kaisa: Kiitos.

(hiljaa) Hei Hilikka, ei tämä ole se filmi. En minä tätä filmiä halua katsoa.

Hilikka: Tämä on vain alkufilmi. Se päättyy varmasti ihan pian. He mainostavat ensin toista filmiä, sitä joka menee ehkä ensi viikolla.



Filmin jälkeen tytöt palaavat kotiin. Vaikka on jo melko myöhä, niin he menevät jalan. On niin hämärää, etteivät he näe Mannerheimintielle enää selvästi Eduskuntataloa, Kansallismuseota ja Finlandia-taloa.

Kielioppia – Nyelvtan

39. Az indicativus praesens tagadó alakja

A létige tagadó alakjait már ismerjük (l. 16. pont).

A finnben nincs általános tagadószó, a tagadást segédigével és a főige magánhangzóra végződő (teljes) tövével fejezik ki. (Az ige-tövekre l. a 23. pont!) Az igei személyragok tehát a segédigén jelennek meg, míg a főige minden személyben változatlan főalakban áll. A töv végén (a helyesírásban jelöletlen) gégezár van, ezért a fokváltakozásos igeinek a gyenge töve használatos: a 2. szótári alak végéről elhagyjuk az *-n* ragot.

(minä)	en	}	osta	lue	syö	tule	vastaa	valitse
(sinä)	et							
hän	ei							
(me)	emme							
(te)	ette							
he	eivät							

(Inf. *ostaa* 'vesz', *lukea* 'olvas', *syödä* 'eszik', *tulla* 'jön', *vastata* 'felel', *valita* 'választ')

40. Névszótövek: mássalhangzós (csonka) tö

A mássalhangzós tövet a többeli magánhangzó további elhagyásával nyerhetjük, pl. magánhangzós tö: *suomalaise-*, mássalhangzós tö: *suomalais-*; *suuri, suuren* – magánhangzós tö: *suure-*, mássalhangzós tö: *suur-*; *pieni, pienen* – magánhangzós tö: *piene-*, mássalhangzós: *pien-*. A mássalhangzós tö azonban nem minden névszónál használatos, csonkatöként csupán foghang és gégezárlhang szerepelhet! Az ugyanezen mássalhangzókra végződő szavaknak a nominativusa sokszor egyben a szó csonka töve is, pl. *hän, mies*.

A mássalhangzós tövet legbiztosabban a 3. szótári alakból (egyes partitívus) állapíthatjuk meg. Ha a *-tu/-tä* rag elhagyásával mássalhangzót kapunk, ez a névszó csonka töve:

pieni	pien ^{tä}	msh.-s tö:	pien-
mies	miest ^{tä}		mies-
tomen	toista		tois-
kaunis	kaunist ^a		kaunis-
hän	h ^ä nt ^{tä}		hän-
terve	tervett ^{tä} (= terve'tä)		terve'-!
kappale	kappalett ^a (= kappale'ta)		kappale'-!

41. Partitívus (részelő eset)

mitä? 'mi? mit?', *ketä?* 'ki? kit?'

Az egyes partitívus a névszó 3. szótári alakja.

-a	iltaa	taloa	lippua	satamaa
-ä	hyvää	lehteä	filmiä	Jyväskylää

A rag rövid változatait a hangrend és illeszkedés szabályai szerint két- vagy többtagú, rövid magánhangzóra végződő névszótövekben használják.

-ta	maata	tuota	vapaata	museota	suurta	kappaletta
-tä	säättä	tietä	Hyvinkäättä	tärkeätä	miestä	perhettä

A rag hosszabb változatait használják;

- egytagú, magánhangzóra végződő tövekben,
- két- vagy többtagú, hosszú magánhangzóra vagy magánhangzó-kapcsolatra végződő szavakban (az *-ea*, *-eä* végű melléknemek egyes partitívusában a beszélt nyelv mégis inkább a rövidebb ragokat kedveli: *tärkeää, vaikeaa!*).

- mássalhangzós tövekben – ha van – mindig!
- mássalhangzós tő lehet gégezár is (a legtöbb *e*-végű szó idetartozik); a helyesírás jelöli azt a teljes hasonulást, amely a gégezár (') és a partitívus rag találkozásakor történik: *kappale*, msh.-s tő: *kappale'* + *ta* = *kappaletta*, *perhe*, msh.-s tő: *perhe'* + *tä* = *perhettä* stb. A partitívus ragja itt tehát gyakorlatilag *-tta* / *-ttä*. Az *e*-végű fokváltakozásos szavak emiatt – a nominativushoz hasonlóan – gyenge fokban állnak, pl. *sade* 'eső', part. *sadetta*, de gen. *sateen*!

A partitívus rag a töben egyébként nem okoz fokváltakozást!

A kérdő és mutató névmások partitívusa:

mikä 'mi?' – *mitä*
kuka 'ki?' – *ketä*

tämä 'ez' – *tätä*
tuo 'az' – *tuota*
se 'az' – *sitä*!

A személyes névmások partitívusa:

minua 'engem'
sinua 'téged'
hüntä 'öt'

meitä 'minket'
teitä 'töketek'
heitä 'öket'

42. A partitívus funkciói (I)

A partitívust nemcsak gyakori előfordulása, hanem rendkívül ányagt, különleges jelentéstartalma miatt is különleges hely illeti meg a finn esetrendszerben, amelyben alanyként és állítmányi névszóként a nominativusszal, tárgyként pedig az accusativusszal alkot párt. Míg a nominativus és az accusativus általában konkrét vagy elvont egészet, egységet vagy meghatározott mennyiséget fejez ki, a **partitívus** gyakran **határozatlan, pontosabban körül nem határolt mennyiséget** jelöl (olyat, amiből az említett mennyiségen kívül még több is létezik).

a) Az egy számnév kivételével minden más **tőszámnév után** egyes szám partitívusban áll a főnév: *kaksi lippu* [a] 'két jegy (tkp. kettő az összes létező jegyből)', de *yksi lippu* 'egy jegy'.

b) A partitívus gyakran szerepel a mondatban **tárgyként**. A **tagadó igei állítmány tárgya** mindig partitívusban áll! *Kaisa ei lue* [lehtää]. 'Kaisa nem olvas újságot.' vagy 'Kaisa nem olvassa el az újságot.' *En minä tä* [tä] [filmiä] [halua] katsoa. 'Dehogy akarom én megnézni ezt a filmet.'

Állító mondat tárgya is állhat partitívusban olyan igei állítmány mellett, amely által kifejezett cselekvés nem vezet eredményre. Az ilyen **folyamatos igei állítmány tárgya** partitívusban van, pl. *Kaisa lukee* [lehtää]. 'Kaisa újságot olvas.' vagy 'Kaisa olvassa az újságot.' *He mainostavat toista* [tä] [filmiä]. 'Egy másik filmet reklámoznak (éppen, javában).'

A tagadó és a folyamatos ige tárgya a finn felfogás szerint „részleges”, a finnek ugyanis úgy gondolkoznak, hogy a cselekvés nem lehet „teljes” mindaddig, amíg folyik vagy eredményre nem vezet, s ezt a tárgyszón partitívussal fejezik ki.

Sok olyan ige van, amely a fentiek miatt partitívust vonz, mint pl. a *toivottaa* 'kíván', amely a köszönésekben szereplő partitívusi alakokhoz odaértendő: *Hyvää päivää!* 'Jó napot!' *Hyvää iltaa!* 'Jó estét!' *Hyvää huomenta!* 'Jó reggelt!' *Hyvää yötä!* 'Jó éjszakát!' (L. még az udvariassági kifejezéseket!)

A „részleges” tárgy fogalmát és a partitívus használatát jobban megvilágítja a „teljes” tárggyal, az accusativus használatával való egybevetés. A befejezett igei álltmány tárgya „teljes”, accusativusban áll, pl. *Kaisa lukee lehdet*. 'Kaisa elolvassa az újságot.' A magyarban az igekötő fejezi ki a befejezettséget, az igekötő nélküli ige folyamatos cselekvést fejez ki: 'Kaisa újságot olvas. Kaisa olvassa az újságot.' A finni az utóbbi esetben partitívust használ: *Kaisa lukee lehtiä*. – Egy másik hasonló példapár: *Kaisa katsoo uutta suomalaista filmiä*. 'Kaisa egy új finni filmet néz / nézi a filmet (a moziban ulve).' *Kaisa katsoo uuden suomalaisen filmin*. 'Kaisa megnézi / meg fogja nézni az új finni filmet.' A befejezettség tehát nem feltétlenül múltat jelent, az is elég, ha befejeződőnek fogjuk fel a cselekvést, azaz szándékunkban áll véghez vinni.

- c) A partitívus lehet továbbá „részleges” **álltmányi** névszó személytelen kifejezésekben, pl. *Hän sanoo, ettei ole [kaunista] syödä kadulla*. 'Azt mondja, hogy nem szép az utcán enni.' *Se on [tavallista] varsinkin illalla*. 'Ez különösen este szokásos (dolog).' (Erről bővebben l. még a 44 h) pont!)

Harjoituksia – Gyakorlatok

- 7/1 *Kaisa ostaa lipun. Antti ostaa 2 lippua.*
Matti ei osta lippua.

Turisti ostaa kartan.
Maija ostaa lehden.
Kalle ostaa radion.
Minä ostani kellon.
Mikko ostaa kirjan.
Paula ostaa uuden levyn.
Lea ostaa postikortin
ja postimerkin.

Ulkomaalainen ostaa 2 ...
Suomalainen ei osta ...
Kirsti ostaa 3 ... Pekka ei osta ...
Mäkisiet ostavat 4 ... Jussi ei osta ...
He ostavat 5 ... Sinä ei osta ...
Minna ostaa 6 ... Martti ei osta ...
Paavo ostaa 7 ... Risto ei osta ...
Jaakko ostaa 8 ...
Jaana ei osta ...

7/2 a) *Ulkomaalainen on Helsingissä. Hän näkee pääpostin.*

Turisti näkee: Finlandia-talo, Kansallismuseo, Eduskuntatalo, Sibelius-monumentti, yliopiston kirjasto, Olympiastadion, tavaratalo, presidentinlinna, tuomiokirkko, Senaatintori, Alko

b) *Turisti on Helsingissä. Hän katsoo pääpostia.*

Ulkomaalainen katsoo Finlandia-talo ... jne.

c) *Helsinkiiläinen ei katso, siksi hän ei näe pääpostia.* Suomalainen ei katso, siksi hän ei näe Finlandia-talo ... jne.

7/3 a) *Minä en huomaa mitään. En huomaa isoa autoa.*

En huomaa: pitkä juna, kaunis raitiovaunu, uusi bussi, tuttu ihminen, suuri tavaratalo, pieni kauppa, pitkä puu, iso metsä, uusi katu, vanha tie, kaunis järvi, kuuluisa paisas, nuori tyttö ja poika, moderni asema

b) *Leena huomaa kaiken. Hän huomaa ison anton.*

Hän huomaa: pitkä juna ... jne.

7/4 *Näen pienen tytön. En näe pientä tyttöä.*

Tunnen  tuo uusi mainos
En tunne 

Luet  se vanha viikkolehti
Et lue 

Hän ottaa  tämä pieni tabletti
Hän ei ota 

Me huomaamme  moderni museo
Me emme huomaa 

Te ostattte  se halpa mutta kaunis nojatuoli
Te ette osta 

He tekevät aina  sama työ
He eivät tee aina 

7/5 *Minä puhun paljon. Sinä et puhu.*

Sinä lähdet pois.	Hän ...
Hän lähettää kortin.	Me ...
Me syömme nyt.	Te ...
Te tapaatte Liisan.	He ...
He lukevat sen kirjan.	Minä ...
Minä katson tuon mainoksen.	Sinä ...
Sinä kuuntelet vanhan levyn.	Hän ...
Hän nukkuu aina.	Me ...
Me ostamme lehden.	Te ...
Te menette kotiin.	He ...
He kävelevät aina.	Minä ...
Kuka uskoo tämän?	Kuka...

7/6 *Válaszolj az alábbi kérdésekre állítva és tagadva!*

Asutko kaukana? Leikitkö aina? Nauratko usein? Tiedätkö kaiken?
 Kuuletteko hyvin? Kävelettekö kotiin? Kulkevatko raitiovaunut usein?
 Menevätkö he kotiin? Katsellevatko lapset televisiota? Soiko herätyskello
 aikaisin aamulla? Alatteko te syödä nyt? Tapahtuuko tänään jotain uutta?

7/7 *Fordítsd finnnre, és válaszolj a kérdésekre!*

Milyen újságot veszel? Olcsó a hetilap? Az egész lapot el akarod olvasni?
 Milyen filmek mennek ezen a héten? Egyedül még moziba? Messze van a
 mozi? Melyik filmet akarod megnézni? Tudod-e, milyen? Milyen a film
 vége? Gyalog jössz haza? Este már sötét van? Milyen Budapest késő este?

7/8 *Fordítsd finnnre!*

A fiúk a kollégiumban vannak. Péter moziba akar menni, de nem egyedül.
 Megkérdezi, hogy Jancsi és Pista menneke-e (tkp. jönnek-e). Nem tudják.
 Talán. Még nincs sok munka az egyetemen. Pista azt gondolja, hogy nem
 elég a pénze, de Péter azt mondja, hogy a mozijegy olcsó Pesten is. Együtt
 indulnak. Gyalog mennek. A film megkezdődik. A film régi, de jó. Sokat
 nevetnek.



8. KAHDEKSAS KAPPALE.

Antti ostaa ruokaa

Aamulla Antti käy läheisessä ruokakaupassa, koska kotona ei ole mitään ruokaa. Kauppa on aivan pieni, se ei ole modernin valintamyymälä.



Myyjä: Hyvää huomenta. Mitä saa olla?

Antti: Huomenta. Saanko puoli kiloa kahvia ja sitten teetä myös. Tuo pieni teepaketti on ihan hyvä.

Myyjä: Entä muuta?

Antti: Otan sitten 250 grammaa maksamakkaraa, saman verran voita ja sitten vielä juustoa.

Myyjä: Paljonko haluatte juustoa?

Antti: Tuo Emmental-pala tuossa on juuri sopiva.

Myyjä: Entä sitten muuta?

Antti: Ai nim leipää. Saanko yhden ruisleivän ja paketin näkkileipää? Ja sitten oran vielä litran maitoa ja kilon sokeria.

Myyjä: Haluatteko palasokeria vai hienoa sokeria?

Antti: Palasokeria, kiitos. Eikä sitten muuta. Paljonko nämä maksavat?

Myyjä: Ne tekevät yhteensä 186 markkaa.

Antti maksaa ja lähtee.



Kadulla hän tapaa kaksi turistia, jotka puhuvat ensin unkaria ja sitten englantia. Antti ymmärtää kyllä, mitä turistit kysyvät, mutta hän ei osaa vastata. Vieraiden kielen puhuminen on vaikeampaa kuin ymmärtäminen. Turistit ovat unkarilaisia. He odottavat bussia. He haluavat käydä Seurasaaressa ja kysyvät, millä bussilla sinne pääsee. Koska Antti ei tunne kaupunkia vielä hyvin, hän ei osaa vastata. Sellaista voi tapahtua.

Kotona Antti keittää kahvia. Ensin hän kuitenkin syö voileipää ja juo maitoa. Antin kahvi on mustaa ja vahvaa. Antti ei käytä kahvin kanssa kermaa eikä maitoa. Hän juo kahvin ilman kermaa mutta sokerin kanssa. Aamiaisien jälkeen Antti lähtee ulos. Vielä tänään hän ei ole työssä. Työt alkavat vasta huomenna.

Seurasaaressa ulkomuseo



Kaisa on paperikaupassa

Ennen luentoa Kaisa on yliopiston paperikaupassa. Siellä on paljon väkeä: opiskelu alkaa, opiskelijat tarvitsevat paperia ynnä muuta. Kaisa ostaa paperia ja kaksi kynää. Kassalla hän maksaa. Paperi on aika kallista, mutta kynät ovat ihan halpoja. Kaupassa hän tapaa myös pari tuttua tyttöä ja he juttelevat iloisesti. Tytöt ovat myös opiskelijoita. He opiskelevat historiaa niin kuin Kaisa, mutta eivät suomea vaan arkeologiaa. „Opiskeleminen on kivaa, mutta joskus vaikeaa”, he

sanovat, ja Kaisa toivoo, että se on totta. Nyt hän pelkää vielä vähän kaikkea, mutta hän odottaa kivaa lukuvuotta. Kaikki on kuitenkin vielä uutta ja outoa. Kaisaa kiinnostaa arkeologiakin, mutta hän uskoo, että suomen kielen ja historian opiskelemissä on aivan tarpeeksi työtä.



Helsingin yhopisto



Kauppatori

Alku aina hankalaa, lopussa kiitos seisoo.
Puhuminen on hopeaa, vaikeneminen kultaa.

Kielioppia – Nyelvtan

43. A *-minen* főnévképző

Igen produktív, csaknem minden igeből lehet főnevet képezni a *-minen* képző segítségével, amely az ige magánhangzós tövéhez járul. A magyarban az *-ás/-és* vagy az ezzel rokon értelmű képző felel meg neki, pl. *pubuminen* 'beszélés', *ymmärtäminen* 'megértés'.

44. A partitívus funkciói (II)

A partitívus mondatbeli szerepével a 42. pontban már foglalkoztunk. A partitívus ezen kívül lehet még a mondatban

- d) „részleges” tárgy, akkor is, ha a tárgyszó **anyagnév, amely határozatlan mennyiséget jelöl**, pl. *Otatteko palasokeria?* 'Kér kockacukrot?' *Saanko kahvia?* 'Kérek kávé.' *Ilän pyytää leipää.* 'Kenyeret kér.'

Amennyiben határozott mennyiségről, egészről van szó, a tárgy „teljes”, tehát accusativusban áll, pl. *Saanko tämän leivän.* 'Kérem ezt a kenyeret.' *Otan palasokerin.* 'Kiveszek egy kockacukrot.'

e) Partitívusban van a főnév **menntiséget, mértéket kifejező szavak mellett**; itt érvényesül legvilágosabban a „részelő” funkció, pl. *Saanko paketiin sokeria?* 'Kérek egy csomag / doboz cukrot (egy dobozt a cukorból).' (A partitívus használata tőszámnevek mellett ugyanilyen meggondoláson alapszik; l. 42a) pont!)

E kifejezésekben a mennyiséget, mértéket jelentő szó ragozódik, az anyagnév pedig változatlanul partitívusban marad: *kilo sokeriä* 'egy kiló cukor'. *Saanko kilon sokeriä*. 'Kérek egy kiló cukrot.' *Saanko kaksi kiloa sokeriä*. 'Kérek két kiló cukrot.'

A tulajdonképpeni tárgy a mennyiséget jelentő szó (*kilon, kaksi kilon; az utóbbi esetben partitívus a tőszámnév miatt*), a partitívus pedig **eredethatározó**.

f) Partitívus használatos a „részleges” **alany** kifejezésére is. A teljesség – részlegesség ellentétpár mellett itt más szempontokat is figyelembe kell venni: fontos szempont a fogalom határozott, illetve határozatlan volta, továbbá megszámlálhatósága vagy megszámlálhatatlansága.

A határozottságra, illetve határozatlanságra a magyarban névelők utalnak. Anyagnevek esetében a „részleges” alany határozatlanságot, a „teljes” pedig határozottságot is magába foglal, pl. *Kupissa on kahvia*. 'A csészében kávé van.' (határozatlan, egy kevés, valamennyi kávé) – *Kahvi on kuuma*. 'A kávé forró.' (meghatározott kávé, pl. az, amelyikről az előző mondatban volt szó).

A megszámlálható fogalom jellemzője, hogy egyedi dolgot jelöl, amely többesíthető, többes száma használatos. Ebbe a kategóriába tartoznak a konkrét egyedi köznevek (*mies – miehet*), de a tulajdonnevek is. Ezek – akár határozottak, akár határozatlanok – egyes számú alanyként nominatívusban állnak: *Mies on vahva*. 'A férfi erős.' *Turisti kävelee kadulla*. 'A turista az utcán sétál.'

A főnevek második csoportja nem többesíthető (megszámlálhatatlan). Ilyenek az anyagnévek, a gyűjtőnevek és az elvont köznevek, ezeknek nem használatos a többes számuk. (Ha igen, akkor speciális fajtákat, féléseket jelentenek.) **Határozatlan** voltak esetén alanyként partitívusban állnak, ha viszont határozottak, akkor nominatívusban. Az alany „részleges” vagy „teljes” volta függ az igei állítványtól is: létezés, történést kifejező tárgyatlan igék mellett a határozatlan alany partitívus alakú, pl.

1. *Kupissa on kahvia*.
'A csészében kávé van.'

2. *Kahvi on vahva*.
'A kávé erős.'

E kettősé a kérdésben is jól megfigyelhető:

1. *Mikä tässä on?* – *Kuppi*.

'Mi van itt? – Egy csésze.'

2. *Mitä tässä on?* – *Kahvia*.

'Mi van benne? – Kávé.'

g) Partitívus használatos akkor is, ha az **alany létét tagadjuk**, pl. *Kotona ei ole mitään ruokaa*. 'Semmilyen étel nincs otthon.' Ebben az esetben a konkrét egyedi

név is partitívusban van: *Kaupassa ei ole [turistia]*. 'A boltban nincs (egyetlen) turista (sem).' *Kadulla ei ole [autoa]*. 'Egy autó sincs az utcán.' – Ha viszont az alanynak nem a létét tagadjuk, hanem csak azt, hogy nincs a helyén vagy valahol máshol, nominatívust használunk: *Auto ei ole kadulla*. 'Az autó nem az utcán van (hanem pl. a garázsban).'

- b) A partitívus lehet a mondatban „részleges” **állítmányi névszó**: az egyes számú melléknévi állítmány partitívusban van, ha az **alany** anyagnév vagy elvont főnév, pl. *Kahvi on [vahvaa]*. 'A kávé erős.' *Vesi on [kuumaa]*. 'A víz forró.' – Ha viszont az alany konkrét egyedi név (megszámlálható), az állítmányi névszó nominatívusban áll: *Mies on vahva*. 'A férfi erős.' *Kuppi on kuuma*. 'A csésze forró.' Erre a különbségre már a kérdőszó is utal:

[Mikä] tämä on? – Se on [kuppi]. 'Mi ez? – Csésze.'

[Mitä] tämä on? – Se on [kahvia]. 'Mi ez? – Kávé.'

[Millainen] kuppi on? – Se on [kuuma]. 'Milyen a csésze? – Forró.'

[Millaista] kahvi on? – Se on [kuumaa]. 'Milyen a kávé? – Forró.'

A *minen* képzős elvont főnévi alany mellett is „részleges” az állítmányi névszó, pl. *Puhuminen vieraalla kielellä on [vieraata]*. 'Az idegen nyelven való beszélés nehéz.' (L. még a 42c) pontot!)

- i) Partitívus állhat **igevonzatként** is. Folyamatos cselekvést fejeznek ki az érzést, érzelmet jelentő igék, ezek tárgya tehát partitívusi pl. *Han pelkää vielä vähän [kaikkeaa]*. 'Ő még egy kicsit fél mindentől.' Egyéb folyamatos igék mellett is partitívus áll, pl. *Turisti puhuu [unkaria]*. 'A turista magyarul beszél (beszéli a magyart).'
- j) Néhány **előjárónak** is partitívus **vonzata** van, pl. *ennen luentoa* 'előadás előtt', *ilman kermää* 'tejszín nélkül', *lühellä yliopistoa* 'közel az egyetemhez' (ez utóbbi névutóként genitívussal jár).

45. Többes szám partitívus

A névszó 4. szótári alakja. Ragja **-a / -ä, -ta / -tä** a többes tőhöz járul. Ennek az alaknak a képzésére később még részletesebben visszatérünk (l. 99. pont), így egyelőre tanuljuk meg a szótárból!

A többes számú partitívus egy igen fontos mondatípusban gyakori: többes számú alany mellett az **állítmányi névszó** legtöbbször többes partitívusban áll, s mint ilyen azt jelöli, hogy az alany általánosan beletartozik az állítmány fogalomkörébe: *Me olemme [unkarilaisia]*. 'Magyarok vagyunk (a magyarok közé tartozunk).' *Antti ja Pekka ovat [suomalaisia]*. 'Antti és Pekka finn(ek) (a finnek közül valók, a finnek közé tartoznak).' *He ovat [poikia]*. 'Ők fiúk.'

Többes számú alany mellett az állítmányi névszó akkor áll többes számú nominatívusban, ha az alanyként szereplő főnév fogalimi köre pontosan körül van határolva, pl. *Tämän kaapin hyllyt ovat tyhjät*. 'Ennek a szekrénynek a polcai üresek (az összes polca üres, s nem arról van szó, hogy a polcok általában üresek).' *He ovat ne suomalaisia pojat*. 'Ők azok a finn fiúk (akikről szó volt).' (L. még 31. pont!)

A „teljes” és „részleges” állítmányi névszó e mondat típusban néha vagylagos, a változatok között stilisztikai különbség magyarrá nem fordítható le, pl. *Kaikki kielet ovat yhtä vaikeita ~ vaikeat*. 'Minden nyelv ugyanolyan nehéz.'

46. Szórend (VI)

A „részleges” alany határozatlan, helye az állítmány után van. Az ilyen mondat élén sokszor helyhatározó áll, pl. *Kupissa on kahvia*. 'A csészében kávé van.' A határozatlan alanyra vonatkozó kérdésben az állítmány a mondat végére kerül: *Mitä kupissa on?* 'Mi van a csészében?'

Harjoituksia – Gyakorlatok

8/1 *Mitä kieltä puhut? suomi* → *Puhun suomea*.

Mitä kieltä et puhu? unkari → *En puhu unkaria*.

Mitä kieltä puhut? Mitä kieltä et puhu?

englanti, islanti, japani, kiina, norja, puola, ranska, romania, ruotsi, saksa, kroatia, slovakki, tanska, tšekki, turkki, venäjä

8/2 *Mitä otat? Otan kahvia*.

Millaista kahvi on? Kahvi on hyvää.

Mitä otat? juusto – keltainen

Millaista se on? leipä – halpa

maito – valkoinen

paperi – kallis

sokeri – makea

tee – hyvä

voi – myös keltainen

8/3 *Paljonko ostat? Ostan kaksi pakettia näkkileipää*.

Ostan 200 gr (juusto), 1/2 (kilo kalvi), 2 (leipä).

1 (litra maito), 100 (arkki paperi), 1 (kilo sokeri),

2 (paketti tee), 250 (gramma makkara)

8/4 *Ei ole aina helppoa puhua vierasta kieltä.*

→ *Vieraan kielen puhuminen ei ole aina helppoa.*

Ei ole niin vaikea ymmärtää.

... ei

Ei ole aina mukava maksaa.

... ei

On joskus vaikea ostaa lahjaa.

Lahjan ...

Onko hauska opiskella suomen kieltä?

Onko suomen kielen ...

On myös kiva opettaa suomea.

Suomen ...

On mukava lukea hyvä kirja.

Hyvän kirjan ...

Ei ole niin kiva kävellä kadulla

Kadulla ...

kuin kulkea metsässä.

metsässä ...

8/5 *Torilla on paljon kansaa.*

Kaupassa on vähän (väki).

Onko huoneessa tarpeeksi (valo)?

Voiko (tällainen) tapahtua?

Kyllä nykyisin tapahtuu (kaikenlainen).

Joskus tapahtuu (sellainen) ja joskus (tallainen).

8/6 *Fordítsd finnre, és válaszolj a kérdésekre!*

Hol van Antti? Milyen a bolt? Mit vásárol Antti? Kivel találkozik az utcán?

Milyen nyelven beszélnek? Mit csinál otthon Antti? Azután elmegy? Kaisa is

vásárol? Hol és mit? Kivel beszél Kaisa? Mit mondanak a lányok? Mi érdekli

Kaisát?

8/7 *Fordítsd finnre!*

János egy nagy élelmiszerüzletben vásárol. Vajat, kávé, cukrot és tejet vesz.

Majd fél kiló kenyeret és 20 deka sajtot kér. Aztán fizet, és hazamegy. Otthon

jó erős kávé főz. A kávé cukorral, de tejszín nélkül issza. Még újságot olvas,

aztán elindul. Az egyetemen ma már elkezdődik a tanítás. Előtte még Péterrel

akar találkozni.



9. YHDEKSÄS KAPPALE

Hilkan ja Kaisan asunnossa

- Hilkka:* Hei, onko tänään tiistai vai keskiviikko?
Kaisa: Keskiviikko. Miten niin?
Hilkka: Sitten radiossa on tänään kello 19.30 (puoli kahdeksan) konsertti, jonka haluan kuunnella. Paljonko kello on nyt?
Kaisa: Nyt on vasta 10 (minuuttia) yli puoli viisi. Aikaa on vielä melkein kolme tuntia.
Hilkka: No, sitten ehdin käydä postissa ja soitan samalla. Pääposti on vielä auki.

Postissa

- Hilkka:* Päivää. Haluan soittaa kaukopuhelun. Mikä koppi on vapaa?
Virkailija: Koppi kahdeksan, olkaa hyvä.
Hilkka: Kiitos. Voitteko vielä sanoa, mikä on Mikkelin suuntanumero, en muista sitä nyt.
Virkailija: Hetkinen. Mikkelin suunta on 955. Suuntanumerot ovat myös kopin seinällä.

Hilkka menee ja soittaa. Puhelin soi, joku vastaa: Kuusela.

- Hilkka:* Päivää, täällä puhuu Hilkka Pitkänen, onko Matti Niemi tavattavissa.
Kuusela: Tämä on varmaan väärä numero. Täällä ei asu sennimistä.
Hilkka: Eikö numero ole 10 547?
Kuusela: Kyllä tämä on se numero.
Hilkka: Mikkeliissäkö?
Kuusela: Ei, vaan Imatralla.
Hilkka: Sitten suuntanumero oli väärä. Anteeksi.
Kuusela: Imatran suunta on 954.
Hilkka: Ja Mikkelin on hyvin lähellä sitä: 955. Anteeksi vielä kerran tämä häiriö.
Kuusela: Ei se mitään.

Hilkan toinen soitto onnistui. Hän puhuu Mattin kanssa ja lähtee sitten kotiin.

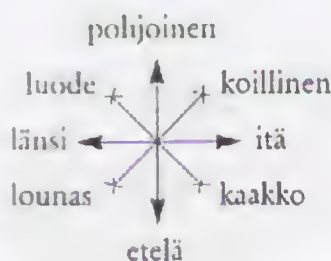
Jatkoa Hilkan ja Kaisan luona

- Hilka:* Hei Kaisa, viitsitkö lukea, mitä ohjelmaa radiossa ja televisiossa on tänään.
- Kaisa:* Hetki vain. Missä tämän päivän lehti on? En löydä lehteä. Ai, tuossahan se on tuon toisen lehden alla. Mitä kello nyt on?
- Hilka:* Luulen, että noin kuusi.
- Kaisa:* Luen ensin tämän illan TV-ohjelman. Nyt siellä on ruotsinkielistä ohjelmaa, sitten viittä vaille kuusi tulevat lyhyet sähkenutiset ja ruotsinkieliset uutiset tasan kuusi. Kello 18.15 on Perhe-TV ja kello seitsemän on norjalainen näytelmä, sen nimi on 'Lehtijuttu'. Sitten on taas seuraavat uutiset kello puoli yhdeksän. A-studio on 20.55. MTV 3:ssa on jokin sotafilmi, taitaa olla amerikkalainen sarjafilmi. MTV 3:n Kymmenen uutiset alkavat tänään vähän yli 22. Illan viimeiset uutiset ovat noin kello 23. Ne ovat ruotsinkieliset.
- Hilka:* Kiitos, riittää! Onpa monet uutiset! Mutta ihmiset elävät. Maailmalla tapahtuu koko ajan jotakin. Ehkä minä kuitenkin kuuntelen vain sen kiinnostavan konsertin.

Suomi-tietoutta

- sijainti:* Suomi sijaitsee Pohjois-Euroopassa. Sen naapurimaat ovat Venäjä, Norja ja Ruotsi.
- suuruus:* Suomen pinta-ala on 337 032 km² (neliökilometriä), maan pituus on 1160 km ja leveys 540 km.
- asukkaat:* Suomessa asuu, 4,9 (neljä pilkku yhdeksän) miljoonaa henkeä. Ruotsin kieltä puhuvan väestön osuus on noin 6,5 % (prosenttia), saamea eli lappia ja mustalaiskieltä puhuu vain muutama tuhat ihmistä.
- kaupungit:* Helsingin, Suomen pääkaupungin, asukasluku on lähes puoli miljoonaa. Turussa ja Tampereella on melkein 170 000, Espoossa ja Vantaalla yli 120 000 asukasta. Seuraavat suuret kaupungit ovat Lahti ja Oulu. Suomessa on yli 80 kaupunkia.
- Maaseudulla asuvan väestön määrä on nykyisin noin 2 miljoonaa.
- järvet:* Kaikki tietävät, että Suomessa on monta tuhatta järveä. Mutta nyt lapset oppivat jo koulussa, että on yhteensä 187 888 järveä. Saimaa on hyvin suuri järvi, sen pinta-ala on yli 44 000 km². Kaksi muuta suurta järveä ovat Päijänne ja Inari. Päijänne on hyvin syvä järvi, samoin Lapissa sijaitseva Inarinjärvi. Ainakin kansanlaulu sanoo, että se 'niin syvä on kuin pitkäkin'. Järviveden lämpötila on kesällä, kesä-elokuussa ehkä 15–20 (viisitoista viiva kaksikymmentä) astetta, merivesi on noin 13–17 astetta.

- meri:** Suomen merialueella on monta saarta. Erityisesti Turun saaristo on kuuluisa. Tällä rannikolla on yli 30 000 saarta.
- ilmasto:** Talvella, joulun-maaliskuussa järvet ja meri ovat jaassa. Pakkasta voi Pohjois-Suomessa ja Lapissa olla jopa -40 (miinus neljakymmentä) astetta. Helsingin lämpötila on heinäkuussa +22 (plus kaksikymmentäkaksi) astetta ja helmikuussa -4 astetta.
- Nyt tiedät jo yhtä paljon kuin minä!

ilmansuunnat**vuodenajat****viikonpäivät**

1. maanantai
2. tiistai
3. keskiviikko
4. torstai
5. perjantai
6. lauantai
7. sunnuntai

*Kielioppia – Nyelvtan***47. Participium praesens (folyamatos melléknévi igenév)**

Képzője **-va / -vő**, amely az ige magánhangzós tövéhez járul, a képző előtt a töben nem jelentkezik folkváltakozás.

inf. puhua
sijaita
viedä
riittää
olla

tö: puhu-
sijaitse-
vie-
riittä-
ole-

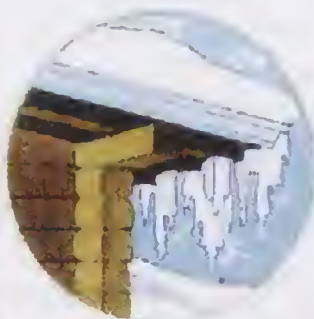
part. puhuva 'beszélő'
sijaitseva 'fekvő'
vievő 'vivő'
riittävä 'elegendő'
oleva 'levő'

A magyar *ó/ő* végű melléknévi igenév megfelelője. A participium vonatkozó mellékmondattá alakítható, pl. *Lapissa sijaitseva Inarinjärvi* 'a Lappföldön fekvő / levő Inari-tó = *Inarinjärvi, joka sijaitsee Lapissa* 'az Inari-tó, amely Lappföldön fekszik/van', és viszont: a vonatkozó mellékmondat participiummá alakítható, pl. *Mies, joka kävelee puistossa, on suomalainen.* 'Az a férfi, aki a parkban sétál, finn. – *Puistossa kävelevä mies on suomalainen.* 'A parkban sétáló férfi finn.'

kuukaudet



TAMMIKUU



HELMIKUU



MAALISKUU



HUHTIKUU



TOUKOKUU



KESÄKUU



HEINÄKUU



ELOKUU



SYYSKU



LOKAKUU



MARRASKUU



JOULUKUU



Meri kesällä



Saarna



Sysky



Metsä talvella

A magyarhoz hasonlóan több melléknévi igenév igazi melléknévvé vált. Ezek nem alakíthatók már át mellékmondattá, pl. *seuraava* 'következő', *sopiiva* 'megfelelő, alkalmas', *kiinnostava* 'érdekes'.

A participium jelzőként a melléknévhez hasonlóan egyezik a jelzett szóval, pl. *kävelevä mies* 'sétáló férfi', gen.-acc. *kävelevän miehen*, part. *kävelevää miestä* stb.

48. Töszámnevek

1 yksi	11 yksitoista	100 sata
2 kaksi	12 kaksitoista	200 kaksisataa
3 kolme	13 kolmetoista	300 kolmesataa
4 neljä	20 kaksikymmentä	1000 tuhat
5 viisi	21 kaksikymmentäyksi	2000 kaksituhatta
6 kuusi	22 kaksikymmentäkaksi	1 000 000 miljoona
7 seitsemän	30 kolmekymmentä	0 nolla
8 kahdeksan	40 neljäkymmentä	
9 yhdeksän	50 viisikymmentä	
10 kymmenen		

A többi számot a fentiek kombinálásával kapjuk meg, pl. *1985 = tuhat yhdeksänsataa kahdeksänkymmentä viisi*.

49. A számjelző egyeztetése

Töszámnevek után (az *egy* kivételével) alanyi és tárgyi szerepben a főnév egyes partitívusban áll:

	több	egy
nom.	{ viisi maata 'öt ország'	yksi maa 'egy ország'
acc.	{ viisi maata	{ yhden maan
gen.	viiden maan	{ yhden maan
part.	viittä maata	ylitā maata
iness.	viidessä maassa	yhdessä maassa
adess.	viidellä maalla	yhdellä maalla

Az *egy* számnévnél az accusativus és a genitivus, a többiben a nominativus és az accusativus esik egybe. A további esetekben a töszámnevet teljesen egyeztetik a főnévi alaptaggal, sőt az összetett számnevek komponensei is ragozódnak a *-toista* utótag kivételével:

nom.	kaksikymmentäyksi maata	kaksitoista maata
gen.	kahdenkymmenen yhden maan	kahdentoista maan
iness.	kahdessakymmenessä yhdessä	kahdessatoista maassa

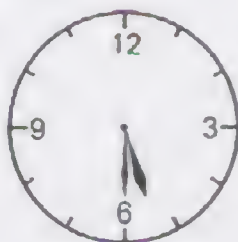
50. Óra, időpont

Mitä kello on? Paljonko kello on? Kuinka paljon kello on? 'Hány óra?' – Kello on 6 (kuusi). 'Hat óra van.' vagy Kello on puoli kuusi. 'Fél hat van.'

Kello on ...



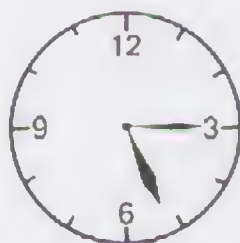
(tasan) 6



puoli 6

A finnek az egész órát nem negyedekre, hanem felekre bontják. A 'negyed hat' = 15 perccel múlt 5 óra: *viisitoista yli viisi*, a 'háromnegyed 6' pedig = 15 perc múlva 6: *viittätoista vaille kuusi*. (A *vaille* névutó mellett a számnév partitívusban áll.)

Kello on ...



15 yli 5



15 vaille 6

A 'múlt' tehát az *yli* névutóval, a 'múlva' pedig a *vaille* névutóval fejezhető ki. A beszélt nyelvben a *minuutti* 'perc' ritkán használatos.

Az *yli* és a *vaille* a két alapegységhez (egész és fél óra) viszonyítva egyaránt használatos, pl. *viisi yli viisi* '5 perccel múlt öt óra', *viisi yli puoli kuusi* '5 perccel múlt fél 6' vagy *viittä vaille viisi* '5 perc múlva 5 óra', *viittä vaille puoli kuusi* '5 perc múlva fél 6' stb.

A hivatalos időjelzésben, rádióban, vasútnál stb. nagyobb számokat használnak 24-ig. Ezekben is gyakran elmarad a perc megnevezése, pl. 20.55 = *kello on kaksikymmentä viisikymmentäviisi* stb.

Milloin, koska 'mikor?' kérdésre is tőszámmal válaszolunk. A finnben tehát a 'hány óra?' és a 'hány órakor, mikor?' kérdésekre ugyanazt a választ kapjuk: *kello puoli kuusi* 'fél hat' vagy 'fél hatkor'.

Harjoituksia – Gyakorlatok

9/1 *Írd le betűkkel a számokat, és tedd a zárójeles szavakat partíciókba!*

Vuodessa on 12 (kuukausi), 52 (viikko), 365 (päivä). Kuukaudessa on tavallisesti 30 tai 31 (päivä).

Viikossa on 7 (päivä).

Vuorokaudessa on 24 (tunti), tunnissa on 60 (minuutti) ja minuutissa on 60 (sekuutti).

9/2 *Válaszoldj a kérdésekre!*

Missä kuukaudessa on 30, missä 31 päivää?

Kuinka monta päivää on helmikuussa?

Kuinka monta sekuntia on minuutissa, tunnissa, vuorokaudessa, viikossa, kuukaudessa ja vuodessa?

9/3 *Kuinka paljon* *kello on?*

Kello on: 13.05, 14.10, 15.15, 16.20, 17.25, 18.30, 19.35, 20.40, 21.45, 22.50 ja 24.00

Mitä kello on Suomessa, jos se on Unkarissa 20.30?

Paljonko kello on Unkarissa, jos se Suomessa on 22.15?

9/4 *Válaszoldj a kérdésekre!*

Kuinka monta ihmistä asuu Unkarissa?

Kuinka monta kaupunkia on Unkarissa?

Montako asukasta on Miskolcissa, Budapestissä?

Kuinka monta järveä on Unkarissa?

Kuinka lämminä on heinäkuussa?

Kuinka kylmää on tammikuussa?

Kuinka pitkä on Tisza-joki?

Kuinka korkea on Kékes Mátralla?

9/5 *Tyttö, joka asuu Suomessa, on Suomessa asuva tyttö.*

Kaupunki, joka sijaitsee Unkarissa, on ...

Poika, joka puhuu unkaria, on ...

Tyttö, joka vie paketin postiin, on ...

Uutiset, jotka tulevat televisiosta, ovat ...

Opettaja, joka kirjoittaa kirjaa, on ...

Turisti, joka on museossa, on ...

Miehellä, joka kuuntelee musiikkia, on monta levyä.

– Musiikkia ...

Tytöllä, joka soittaa kaukopuhelua, on tärkeää asiaa.

– Kaukopuhelua ...

9/6 *Tyttö, joka kävelee → kävelevä tyttö*

Tytöt, jotka kävelevät → kävelevät tytöt

Aika, joka sopii ...

Ajat, jotka sopivat ...

Aikaa, joka sopii ...

Ajalla, joka sopii ...

Ajassa, joka sopii ...

Koululainen, joka nauraa ...

Koululaiset, jotka nauravat ...

Koululaista, joka nauraa ...

Koululaisella, joka nauraa ...

Koululaisessa, joka nauraa ...

9/7 *Fordítsd fennre!*

Magyar Televízió – TV 2 szombat

16.05 Angol nyelv

16.20 Oroszul beszélünk

16.40 Utazás Törökországban

17.45 Egy magyar ház tíz éve

19.30 TV-híradó

20.00 Vers

20.05 Kós Károly: Budai Nagy Antal

22.10 Híradó 2

22.30 Francia rövidfilm



10. KYMMENES KAPPALE

Arki-ilta Hilkan ja Kaisan luona

Hilkalla ja Kaisalla on asunnossa herätyskello, mutta Antilla ei ole kotona kelloa. Huomenna hän haluaa nousta aikaisin, sillä hän haluaa olla työpaikalla ajoissa. Antti menee Hilkan ja Kaisan luo. Hän haluaa lainata Hilkan kellon, sillä hänellä ei ole nyt aikaa ostaa kelloa. Muutenkin hän haluaa tavata tytöt. Antti soittaa ovikelloa. Hilikka avaa oven.

Antti: Hei Hilikka! Voinko tulla? Oletko yksin, vai onko myös Kaisa kotona?

Hilikka: On Kaisakin kotona - tervetuloa!

Kaisa tulee: Moi Antti! Oletko jo terve? Sinulla oli eilen pää kipeä.

Antti: Kyllä minä jo kunnossa olen, mutta eilen olin todella huonossa kunnossa. Minulla oli niin paha olo, ja ehkä minussa oli myös vähän kuumetta.

Hilikka: Olitko sinä työssä tänään?

Antti: En. Alan työt vasta huomenna. Ja sitä varten minä nyt oikeastaan olen täällä teillä. Minulla ei ole herätyskelloa, ja pelkään, että huomenna nukun liian myöhään. Saanko lainata kelloa?

Hilikka: Totta kai. Minä herään tavallisesti aikaisin, ja minulla on lyhyt työmatka. Sitä paitsi meillä on työpaikalla aamulla aika vapaata. Voin aloittaa työn jo kello kahdeksan tai vasta kello yhdeksän. Pääasia, että työskentelen 8 tuntia.

Kaisa: Etkö huomaa, että Hilkalla - tai meillä on uusi televisio?

Antti: Ihanko totta? Onko se väritelevisio?

Hilikka: On. Kuka nyt enää mustavalkoista ostaa! Mutta kallis se oli, yli 4000 markkaa. Onko sinulla aikaa katsoa sitä?

Antti: On kai minulla nyt vähän. Luulen muuten, että televisiossa on juuri nyt urheilua. Vai olivatkohan ne kilpailut jo eilen? Saanko avata TV:n?

Hilikka: Tietysti. Tuo punainen nappi allaalla.

Kaisa: Onko sinulla jano? Haluatko juoda teetä? Meillä on jo täällä kuumaa vettä ja meillä on pullaakin. Siinä on niin ihana tuoksu, että minulla on ihan nälkä! Ehkä emme nyt juokaan teetä keittiössä, kun meillä on vieras. Katsomme samalla TV:tä ja juomme täällä olohuoneessa. Eikö niin?

Antti: Kiva. Kiitos!

Hilikka ja Kaisa tuovat kolme teekuppia, sokeria ja pullaa sekä teekannun. Sitten tytöt ja Antti istuvat, juovat kuumaa teetä, syövät hyvää pullaa, katselevat televisiota ja keskustelevat vähän. Ensinnäkin TV:n värit ovat ihan hyvät, mutta Hilkan mielestä

punainen ja vihreä ovat liian kirkkaat. Antti painaa jotain nappia, ja nyt kaikki värit, niin punainen, keltainen, vihreä kuin sininenkin ovat aivan luonnolliset ja selvät. Kun urheilu loppuu, Antti kiittää ja lähtee herätyskello kimalossa kotiin. Huomenna hänellä on ensimmäinen työpäivä.



Helsinki-maraton



Työpaikalla

VÄRIT



Keltainen



Oranssi(nvärinen)



Punainen



Ruskea



Vihreä



Sininen



Sinipunainen



Musta



Harmaa



Valkoinen

Kielioppia – Nyelvtan

51. A létige imperfectuma (múlt idő)

Az imperfectum jele az *i*. Egyelőre csak a létige imperfectum alakjait tanuljuk meg. Ezek a következők:

olin	'voltam'	olimme	'voltunk'
olit	'voltál'	olitte	'voltatok'
oli	'volt'	olivat	'voltak'

52. Adessivus (II)

A mondatban lehet *a) helyhatározó, b) eszközhatározó* (l. 28. pont), további

- c) a **habeco-szerkezetben** („nekem van”) a **birtokost** jelöli. – A finnben – akárcsak a magyarban – nincs birtoklást kifejező ige (latin *habeo*, német *haben*, angol *have* 'van valamije'), helyette a létige szolgál a birtoklás kifejezésére. A finnben a létige mindig egyes szám 3. személyben áll (több birtok esetén is!), a birtokos (akinek van) adessívusban. A birtok az alany szabályai szerint vagy nominatívusban – *birtokos személyrag nélkül!*

<i>Minulla on</i>	} <i>kello / aikaa.</i>	'(Nekem) van óráim / időm.'
<i>Sinulla on</i>		'(Neked) van órad / időd.'
<i>Hänellä on</i>		'(Neki) van órája / ideje.'
<i>Hilkkälä on</i>		'Hilkkänak van órája / ideje.'
<i>Meillä on</i>		'(Nekünk) van óránk / időnk.'
<i>Teillä on</i>		'(Nektek) van órátok / időtök.'
<i>Heillä on</i>		'Önnek van órája / ideje.'
		'Önöknek van órájuk / idejük.'
		'(Nekik) van órájuk / idejük.'

Minthogy a finnben itt nem használatos a birtokon a birtokos személyrag, a személyes névmások nem hagyhatók el, mint a magyarban.

A megfelelő tagadó kifejezésekben általában partitívust használnak:

<i>Minulla ei ole</i>	} <i>kellon.</i>	'(Nekem) nincs óráim.'
<i>Sinulla ei ole</i>		'(Neked) nincs órad.'
<i>Hänellä ei ole</i>		'(Neki) nincs órája.'
<i>Hilkkälä ei ole</i>		'Hilkkänak nincs órája.'
<i>Meillä ei ole</i>		'(Nekünk) nincs óránk.'
<i>Teillä ei ole</i>		'(Nektek) nincs órátok.'
<i>Heillä ei ole</i>		'Önnek nincs órája.'
		'Önöknek nincs órájuk.'
		'(Nekik) nincs órájuk.'

Az *aika* 'idő', *työ* 'munka', *raha* 'pénz' szavak általában partitívusban használatosak a *habeo*-szerkezetben, pl. *Minulla on nyt aikaa*. 'Most van időm.' *Onko sinulla rahaa?* 'Van pénzed?' *Meillä on työtä*. 'Dolgunk van.'

Az állapotot kifejező mellékneveket tagadó mondatban sem teszik partitívusba, pl. *Minulla ei ole nälkä / jano*. 'Nem vagyok éhes / szomjas.' *Minulla ei ole kuuma*. 'Nincs melegem.' *Eikö sinulla ole kylmä?* 'Nem fázol?'

Harjoituksia – Gyakorlatok

10/1 *Kello on Kaisan.* → *Onko Kaisalla kello?*

Kirja on Maijan.
Kortti on Pekan.
Kartta on minun.
Vihko on opiskelijan.
Televisio on Hilkan.
Auto on meidän.

Radio on sinun.
Lehti on hänen.
Sanakirja on tuon tytön.
Kuvakirja on sen pojan.
Lapsi on sen naisen.

10/2 *Onko Kaisalla kello?* → *Eikö Kaisalla ole kelloa?*

Onko Maijalla kirja? Lásd az előbbi gyakorlatot!

10/3 *Raha on Jussin.* → *Jussilla on rahaa.*

Juusto on Maijan.
Voi on sinun.
Maito on Hilkan.
Kahvi on Liisan.
Jäätelö on hänen.

Sokeri on äidin.
Kerma ei ole minun.
Tee on tuon pojan.
Vesi on sen tytön.
Työ on isän.

10/4 *Onko sinulla nälkä?* → *On, minulla on nälkä.*
→ *Ei, minulla ei ole nälkä.*

Onko teillä nälkä (lämmin, kylmä, kuuma, jano, kiire, hyvä olla, paha olla)?

10/5 *Onko teillä postimerkki?* → *On, meillä on postimerkki.*
→ *Ei, meillä ei ole postimerkkiä.*

Onko sinulla auto (nälkä, työtä, asunto, jano, rahaa, kahvia, lapsi, aikaa, vettä)?

10/6 *Egészítsd ki a következő mondatokat!*

Pl. Minä en ole tänään yliopistossa, mutta eilen olin ja huomenna olen taas.

Sinä et ole tänään kotona, mutta —

Hän ei ole tänään Helsingissä, mutta ...

Me emme ole tänään Budapestissä, mutta ...

Te ette ole tänään ulkona, mutta ...

He eivät ole tänään kaupassa, mutta ...

10/7 *Használd az olla-ige megfelelő alakjait!*

Äiti ... tänään kotona. Hän ei ... työssä. Hänessä ... eilen kuumetta 39 astetta, mutta tänään ei ... enää kuin 37,5 astetta. Hän ... koko päivän sängyssä, mutta nyt hän ... jo keittiössä. Hänellä ... jo kiire, sillä lapset ... kohta kotona. He ... nyt ulkona, sitä ennen he ... koulussa. Nyt heillä ... varmasti kova nälkä. ... sinä usein sairas? ... sinulla joskus pää kipeä?

10/8 *Fordítsd finnré, és válaszolj a kérdésekre!*

Miért van Antti Hilkkánál és Kaisánál? Miért nincs ébresztőórája? Mikor kezdí Antti a munkát? Mikor dolgozik Hilkka? Mit nem vesz észre Antti? Milyen tévéje van Hilkkának? Mennyibe kerül egy színes tévé? Bekapcsolja Antti a tévét? Milyen ez az este?

10/9 *Fordítsd finnré!*

A kollégiumi szobában nincs tévé. A fiúk meg akarják nézni a sportműsort. Amikor lemennék, a nappaliban már sokan ülnek. Még a híradó megy. Az egyik fiú nagyon élcs, kimegy, és pár perc múlva egy nagy vajás kenyérral jön vissza. Eszik, és nézi a tévét. Most már a sportműsor megy. A fiú most szomjas. Ismét kimegy. Vízét iszik a konyhában. A többiek már nevetnek. Tegnap is így volt.

A verseny már véget ér. Nagyon jó volt. A sport után egy lengyel film következik. Néhányan maradnak, mások elmennek. Ők még tanulni akarnak – vagy talán enni.



11. YHDESTOISTA KAPPALE

Suomen-matka

Hilkan unkarilaiset ystävät kertovat:

Kesällä olimme turistimatalla Suomessa jo toisen kerran. Matkustimme Tšekkiin ja Puolan kautta. Käytimme bussia, junaa ja laivaa. Paluumatkan teimme laivalla ja junalla Saksan ja Itävallan kautta. Asumme erään hyvän ystävän luona Helsingissä ja katselimme ensin Suomen pääkaupunkia. Lapset näkivät Stadionin, Linnanmäen huvipuiston ja Korkeasaaren eläintarhan. Me muut kävimme monessa museossa, kirkossa ja modernissa rakennuksessa.



Кюпио



Savonlinnan satama yöllä



Olavinlinna pituisella salilla

Teimme myös pitkän laivamatkan Itä-Suomessa. Laiva pysähtyi Lappeenrannassa, Savonlinnassa ja Kuopiossa. Nukuimme yöt laivassa. Se oli hyvin romanttista. Päivät kuljimme kaupungilla. Savonlinnassa kavelimme kaupungin torilla ja ostimme ruokaa. Kuuntelimme myös suomalaista oopperaa Olavinlinnassa. Laivassa suomalaiset ja ulkomaalaiset keskustelivat paljon keskenään. Monet suomalaiset osasivat puhua englantia ja saksaa. Ilma oli lämmin ja aurinkoinen, mutta maalla ihmiset odottivat sadetta, sillä kaikkialla oli hyvin kuivaa. Lapset halusivat mda jokaisessa järvessä.

Peukalokyydillä

Kaisa matkusti kesällä peukalokyydillä Pohjois-Suomessa. Liftausmatka onnistui erittäin hyvin, ja Kaisa muisteli sitä koko talven.

Kaisa: Ajattelin ensin lähteä polkupyörällä, mutta äiti ja isä pelkäsivät, että en jaksa niin pitkää matkaa.

Ystävä: Eikö yksin liftaaminen ole liian vaarallista?

Kaisa: Niin äiti ja isäkin sanoivat, mutta minulla oli kauhean hauska matka. Ajoin ensin erään tuttavan autolla moottoritien lähelle. Sitten aloin odottaa.

Ystävä: Kenen kyydissä ensin matkustit?

Kaisa: Ensin istuin moottoripyörän selässä 20 kilometriä, sitten eräs saksalainen auto pysähtyi ja otti minut mukaan. Sain matkustaa saksalaisperheen kanssa monta sataa kilometriä. Lapissa tapasin mukavan saamelaisperheen, jonka luon asuin kaksi päivää, ja kävin perheen kanssa myös tunturilla.



Koti





Lappalaisia eli saamelaisia



Kaksi poroa

Kielioppia – Nyelvtan

53. Igetövek: mássalhangzós (csonka) tö

A **-la / -lä, -na / -nä, -ra / -rä, -ta / -tä** infinitivusú igéknek a magánhangzós tövük mellett (l. 23. pont) mássalhangzós (csonka) tövük is van, amelyet az infinitivus végződésének elhagyásával lehet megkapni:

inf. olla

mennä

surra

msh.-s tö: ol-

men-

sur-

mgh.-s tö: ole-

mene-

sure-

A **-ta/-tä** végűeknél a fenti módon csak akkor lehet eljárni, ha az infinitivus képzője előtt mássalhangzó van:

nousta

juosta

pestä

nous-

juos-

pes-

nouse-

juokse-

pese-

Ha viszont az infinitívus képzője előtt magánhangzó van, akkor csak az infinitívus *a/ä* elemét kell elhagyni, a *t* tehát a tőhöz tartozik. Magánhangzós tövük tekintetében ezen belül több típus különböztethető meg:

t-vesztő

vastata	vastat-	vastaa-
herätä	herät-	herää-

s-szel bővülő

valita	valit-	valitse-
tarvita	tarvit-	tarvitse-

n-nel váltakozó

tarjeta	tarjet-	tarkene-
---------	---------	----------

A mássalhangzós töben – minthogy a mássalhangzó zárja a szótagot – a zárhangok mindig gyenge fokban vannak. Ugyanezeknek az igéknek a magánhangzós töve erős! Vö. az előbbi példát, továbbá

pelätä	pelät-	pelkaa-
--------	--------	---------

Két *-dä* végű igének is (l. 23. pont) van mássalhangzós töve:

tehdä	teh-	teke-, tee
nähda	näh-	näke-, näe-

Tövegi mássalhangzóként tehát csak foghang (*l, n, r, s, t*) és *h* állhat.

54. Imperfectum (egyszerű múlt)

Az imperfectum egyes szám 3. személye az igék 3. szótári alakja. Jele az $\boxed{-i}$, amely az igék nagy részében a magánhangzós (teljes) tőhöz járul. Az imperfectum jele előtt csak a rövid *n, y, o* marad változatlan a többi magánhangzó vagy kiesik vagy megváltozik. Az imperfectum jelének kapcsolódási szabályai a következők:

		inf.	tő + \boxed{i}	= imp. e. sz. 3.
tőhangzó változatlan	{	sanoa puhua kysyä	sano- puhu- kysy-	sanoi puhui kysyi
rövid mgh. kiesik	{	oppia olla eläa ottaa	oppi- ole- elä- otta-	oppi oli eli otti

de kéttagú tövekben $a > o$ (ha az 1. szótagban is a van)	jaksaa	jaksa-	jaksoi
hosszú mgh. rövidül	saada	saa-	sai
nyíló diftongus első eleme kiesik	{ moda syödlä viedä	{ juo- syö- vie-	{ joi söi vei
egy szóban $y > v$	käydä	kay-	kävi

Az imperfectum jele a kéttövű *-ta/-tä* végű igék egy részében (*nousta*, *valita*, *tarjeta*-típus; l. 53. pont) a magánhangzós tőhöz járul:

 $e > \emptyset$

nousta	nouse-	nousi
valita	valitse-	valitsi
tarjeta	tarkene-	tarkeni

A *vastata*-típusú igékben viszont az imperfectum jele a mássalhangzós tőhöz járul, s ennek következtében a *t s*-szé válik (*ti > si*):

haluta	halut-	halusi
herätä	herät-	heräsi

A fokváltakozásos tövek imperfectumában erős fok van!

pelätä	pelät-	pelkäsi
maata	maat-	makasi

A *ti > si* változás más (egytövű) igékben is végbemehet, főleg ha a *t* előtt magánhangzó, *l*, *r* vagy *n* van:

uetaä	tiet(ä)-	tiesi
taitaä	tait(a)-	taisi
ymmärtää	ymmärtä-	ymmärsi
lentää	lentä-	lensi

A bonyolult kapcsolódási szabályok és tőtípusok helyett a szótári alakok megtanulását ajánljuk, amelyek analógiájára a többi hasonló igealak is képezhető.

A személyrag-rendszer azonos a praesensben használatossal, egyes szám 3. személyben azonban soha sincs rag (hangzönyújtás):

(minä)	sanoin	ajoin	osasin	valitsin
(sinä)	sanoit	ajoit	osasit	valitsit
hän	sanoi	ajoi	osasi	valitsi
(me)	sanoimme	ajoinme	osasimme	valitsimme
(te)	sanoitte	ajoitte	osasitte	valitsitte
he	sanoivat	ajoivat	osasivat	valitsivat

A fokváltakozásos igékben 1. és 2. személyben a szótag zárulása miatt a mássalhangzó gyenge foka áll, 3. személyben mindig az erős:

(minä)	otin	kuljin	nukuin	näin
(sinä)	otit	kuljit	nukuit	näit
hän	otti	kulki	nukkui	naki
(me)	otimme	kuljimme	nukuimme	näimme
(te)	otitte	kuljitte	nukuitte	näitte
he	ottivat	kulkivat	nukkuivat	näivät

Az *olla*-ige imperfectumát l. az 51. pontban.

55. Az imperfectum használata

A finnben a két fő igeidő, viszonyítási pont, a praesens (jelen) és az imperfectum (egyszerű múlt). A két fő kategória szerepét nem nehéz megérteni, hiszen a magyarban is megvannak.

A **praesens** a finnben azt fejezi ki, hogy a cselekvés időpontja egyidejű a közléssel, az **imperfectum** pedig azt, hogy a cselekvés a közlést megelőző időponthan, múltban zajlott le. *Lapsel haluavat uida järvessä.* 'A gyerekek a tóban akartak fürödni.' (most) – *Lapsel halusivat uida järvessä.* 'A gyerekek a tóban akartak fürödni,' (ma reggel, tegnap, a múlt héten) Vagy: *Asumme eraän hyvæn ystävæn luona.* 'Egy jó barátunknál lakunk.' (jelenleg) – *Asumme eraän hyvæn ystävæn luona.* 'Egy jó barátunknál laktunk (a múlt nyáron, de már nem).'

Ha a főmondat cselekvése múlt idejű, a mellékmondatban egyidejűség esetén ugyancsak múlt időt kell használni (consecutio temporum), pl. *Hilkan ystäväit ajatellivat, että he istuivat järven rannalla.* 'Hilkka barátai azt képzelték, hogy a tó partján ülnek.'

56. Genitivus (III)

Lehet **módhatározói** értelmű is melléknév mellett, pl. *Minulla oli kauhean hauska matka.* 'Rendkívül („szörnyen”) jó utam volt.'

Harjoituksia – Gyakorlatok

11/1 *Tedd mült időbe az állítmányt!*

Missä sinä asut nyt? → Missä sinä asuit kesällä?

Mitä sinä nyt sanot?

Missä te nyt nukutte?

Mitä nyt tapahtuu?

Missa me nyt istumme?

Mitä he nyt puhuvat?

Mitä minä nyt kerron?

Kuinka asia nyt onnistuu?

Kuka nyt saapuu?

11/2 *Ragozd el minden személyben mült időben a következő mondatok állítmányait!*

Muistan tänään vielä kaiken. → Muistin eilen vielä kaiken.

Hän ottaa tänään auton.

Te ostatte tänään postimerkin.

He käyttävät tänään bussia.

Sinä soitat tänään pianoa.

11/3 *Meséld el mült időben!*

Hilkka (olla) työssä. Ihan (tulla) kotiin, mutta (lähteä) Kaisan kanssa uudestaan ulos. He (kulkea ja katsella) kaupungilla. Kirjakaupassa he (valita) kirjan. Sitten he (mennä) kotiin. Toinen (istua ja kuunnella) radiota, toinen (lukea) mutta kirjaa. Ilalla he (kennää) vielä lehtiä ja (keskustella).

11/4 *Tedd mült időbe!*

Kuka ehtii ensin kotiin?

Minä ehdin ensin kotiin.

Me ehdimme ensin kotiin.

Sinä opit hyvin kaikki sanat ulkoa.

Te opitte hyvin kaikki sanat ulkoa.

He oppivat hyvin kaikki sanat ulkoa.

Äiti etsii sinua.

Me etsimme äitiä.

He etsivät äitiä.

11/5 *Egészítsd ki a megfelelő múlt idejű alakkal!*

Pohjois-Suomessa Kaisa (tavata) mukavan saamelaisperheen.
 (liftata) sinä aivan yksin?
 Minä kyllä vähän (pelätä), mutta (haluta) matkustaa kuitenkin.
 Saksalaiset (osata) hyvin myös englantia.
 Me (avata) oven ja (huomata), että (sataa).
 (lainata) te sen kirjan eilen?

11/6 *Tedd mült idöbe!*

Minä alan puhua englantia. → Minä aloin puhua englantia.

He alkavat puhua englantia.	Me autamme aina sinua.
Aurinko paistaa ja vettä sataa.	Äiti auttaa aina meitä.
Maksan tämän kirjan.	Te annatte vettä.
Mitä tämä kirja maksaa?	He antavat vettä.

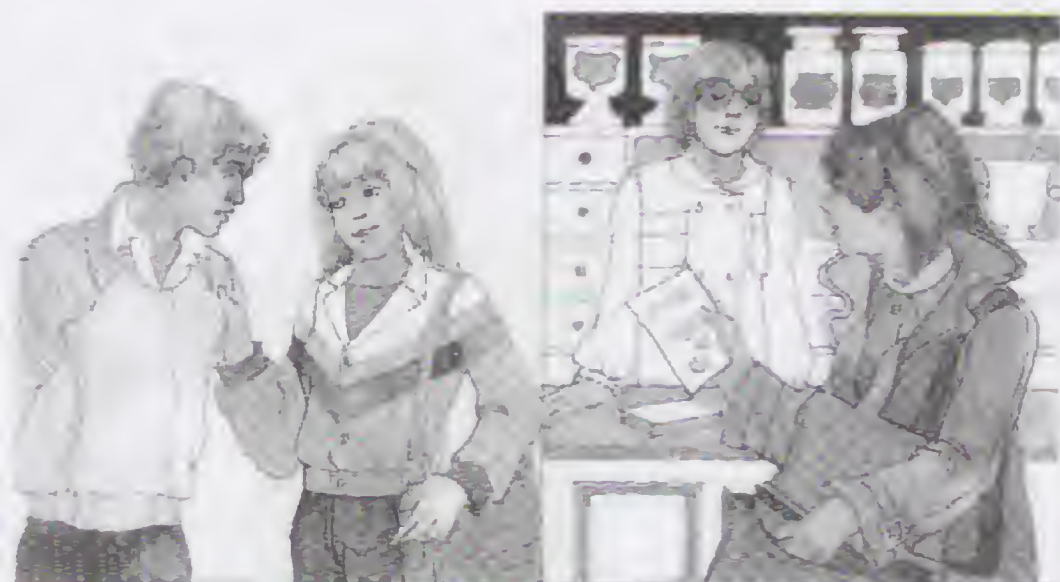
11/7 *Tedd mült idöbe az állitmányokat!*

Kaisa haluaa kesällä matkustaa Suomessa. Hän tietää, että laiva pysähtyy Itä Suomessa monessa kaupungissa. Matkustajat yöpyvät usein laivassa. Päivällä Kaisa kävelee kaupungin torilla ja ostaa ruokaa. Laivassa hän tapaa monta ulkomaalasta, jotka puhuvat englantia. Välillä hän ui järvessä, syö ja juo ja ottaa aurinkoa rannalla.

11/8 *Fordítsd finnre!*

Kaisa kérdezett, és a magyar vendégek válaszoltak:

- Melyik úton jöttetek?
- Most Oroszországban keresztül utaztunk vonattal.
- Mikor érkeztetek?
- Már három hete érkeztünk, csak először megnéztük Lahtit. Sok mindent láttunk.
- Hol voltatok még Finnországban?
- Először Helsinkiben laktunk és sok finnel találkoztunk egy jó barát(unk)-nál. Sok múzeumban is jártunk. Aztán a gyerekek látni akarták a romantikus Lappföldet.
- És szép volt?
- Nagyon szép volt a napsütéses éjszaka a Lappföldön.
- Mi történt még az úton?
- A gyerekek sokat úsztak. Azt gondolták, hogy hideg a tó vize, de sütt a nap, az utazás jól sikerült.



12. KAHDESTOISTA KAPPALE.

Vanhan rouvan sydän on kipeä



Tampereen keskussairaala

Kaisa ja Antti tapasivat kadulla. Antti oli hyvin vihainen ja kysyi:

Antti: Miksi et tullut eilen?

Kaisa: En voinut tulla, koska vanha rouva, jonka asunnossa asumme, sairastui, enkä halunnut jättää häntä yksin.

Antti: Miksi et soittanut ja kertonut, mitä tapahtui?

Kaisa: Yritin kyllä soittaa, mutta et ollut enää kotona. Miksi et itse soittanut ja kysynyt?

Antti: En arvannut, että sinulla oli tuollainen syy. Luulin, että et vain tahtonut tulla. Miksi Hilikka ei hoitanut sitä rouvaa?

Kaisa: Hilikka ei ollut ensin kotona, sitten hän haki lääkkeit. Vanhalla rouvalla on heikko sydän. Hän sai sydänskohtauksen, ei syönyt eikä juonut mitään. Mutta hän ei halunnut, että soitan sairausauton. Emme voineet hänelle mitään. En tehnyt muuta kuin istuin vuoteen vieressä koko yön. Emme kumpikaan nukkuneet yhteen.



Lääkärin ja potilas



Vanhoja ihmisiä

Antti: Anna anteeksi, että olin vihainen, mutta en tosiaankaan tiennyt, että ...

Kaisa: Etkä edes soitannut ja kysynyt!

Antti: Olet varmaan väsynyt, jos ei kerran nukkunut yöllä yhtään.

Kaisa: Päätä särkee ja nukuttaa kauheasti.

Lääkärin määräyksen mukaan vanha rouva ei saanut syödä ollenkaan rasvaista ruokaa. Hän oli aina varovainen, hän ei juonut paljon kahvia, hän ei kävellyt nopeasti, hän ei juossut koskaan. Kaikki ystävät neuvoivat häntä niin, että hän ei uskaltanut enää tehdä mitään. Hän vain makasi. Mutta silloin lääkäri oli vihainen. Vanha rouva ei saanut maata. Kun hän ei maannut, hän käveli, kun hän ei kävellyt, hän juoksi, kun hän ei juossut, hän makasi. Aina lääkäri oli vihainen, ja vanhan rouvan sydän oli kipeä ja surullinen. Kukaan ei ollut koskaan tyytyväinen.

Omena päivässä pitää lääkärin kaukana.



Ruumiinosat

Kielioppia – Nyelvtan

57. Participium perfectum activum (cselekvő befejezett melléknévi igenév)

Az ige 4. szótári alakja. Képzője **-nut/-nyt**. Egytövű igékben pl.:

inf.	sanoa	tö:	sano-	part. perf.	sanonut
	kysyä		kysy-		kysynyt
	saada		saa-		saanut
	voida		voi-		voinut
	käydä		käy-		käynyt

A kéttövű igékben a mássalhangzós töhöz kapcsolódik. A képző ilyenkor vagy teljesen hasonul a tö mássalhangzójához ($l+n=ll$, $r+n=rr$, $s+n=ss$):

	tulla	tul-	tullut
	olla	ol-	ollut
	surra	sur-	surrut
	juosta	juos-	juossut

vagy pedig magához hasonítja ($t+n=nn$):

	maata	maat-	maannut
	pelätä	pelät-	pelännyt
	valita	valit-	valiinnut

Az utóbbi csoporthoz tartozik a *tietää* és *taitaa* 'tud' ige is; befejezett melléknévi igenév előtt használatos csonka tövük:

	tietää	tiet-	tiennyt
	taita	taitt-	tainnut

A két rendhagyó *-dä* végű ige participiumai:

	tehdä	teh-	tehnnyt
	nähdä	näh-	nähnyit

A participium a mondatban lehet **jelző**, ilyenkor egyeztetni kell a jelzett szóval. A participium magánhangzós töve a **-nee-**, mássalhangzós töve pedig azonos a nominativusszal (**-nut/-nyt**). Az utóbbihoz csak a partitivus rag járul. Jelentése cselekvő, pl. *väsynyt rouua* 'fáradt asszony' (aki elfáradt).

A jelző szerepű participium néhány alakja:

e. sz. nom.	väsnynt rouva
gen.	väsnyeen rouvan
part.	väsnyttä rouvaa
adess.	väsnyellä rouvalla
t. sz. nom.	väsnyet rouvat

Minden igének megvan ez az alakja. A cselekvő befejezett melléknévi igenevet a cselekvő **összetett igealakok** alkotásában használja a finn nyelv.

58. Az imperfectum tagadó alakjai

Összetett igealakok. A személyt a tagadó segédige ragjai jelölik, a számot pedig a főige befejezett melléknévi igeneve, egyes számban az egyes nominativus, többes számban a többes nominativus:

en	}	nukkunut	sanonut	ollut	arvanut
et					
ei					
emme	}	nukkuneet	sanoneet	olleet	arvanneet
erte					
eivät					

Udvarias megszólításkor (magázás) az igenév utal arra, hogy egy vagy több személyről van-e szó. Ez egyébként vonatkozik minden összetett igealakra. Pl. *Miksi te ette soittanut?* 'Miért nem telefonált Ön?' *Miksi te ette soitanneet?* 'Miért nem telefonáltak Önök?'

A magyarban az imperfectum állító és tagadó alakja között nincs különbség. Csak a tagadósztót kell az igealak elé tenni: *telefonáltam – nem telefonáltam*. A finnben a tagadó segédige miatt egyébként is vigyázni kell, az imperfectumban meg különösen ügyelni kell arra, nehogy összekeveredjenek az állító és a tagadó alakok: *soitin – en soittanut; soititko? – etkö soittanut?*

59. Alanytalan kifejezések

Alany nélkül állhatnak:

- meteorológiai kifejezések, pl. *Sataa ja tuulee*. 'Esik és fúj a szél.', *Sataa vettä tai lunta*. 'Esni fog az eső vagy a hó.'
- érzékelést, érzelmet, állapotot kifejező igék, pl. *päättä särkee* 'táj a fejem', *minua nukuttaa* 'álmos vagyok, alhatnék'.

A logikai alany nyelvtanilag partitívusban áll, ezek az igék tehát tárgyasak a finn szemlélet szerint.

Harjoituksia – Gyakorlatok

12/1 *Alakítsd át tagadóvá az infinitivust!*

Antti halusi soittaa. → Eilen hän ei soittanut.

Hilkka halusi ostaa lääkettä.

Ilalla täti halusi lukea.

Martta-täti halusi ottaa sitä.

Kaisa halusi hoitaa häntä yöllä.

Hän halusi antaa rahaa.

Täti halusi hakea vettä.

Hilkka halusi auttaa häntä.

Hän halusi kertoa, että hän oli sairas.

12/2 *Folytasd a mondatokat tagadóan!*

Tytöt halusivat istua tädin luona, → mutta he eivät istuneet.

Me halusimme kertoa kaiken.

Me yritimme soittaa pianoa.

Te halusitte matkustaa pois.

Te tahdoitte kääntää auton.

He halusivat syödä kalaa.

He jaksivat hakea lehden.

12/3 *Válaszold a kérdésekre tagadóan!*

Asuutko Kaisan ystäväen luona? → En asunut.

Sairastuiko Martta-täti eilen?

Istuitteko samassa paikassa eilenkin?

Joimmeko eilenkin tätä viiniä?

Nukkuivatko tytöt eilen tädin luona?

Saivatko he sen uuden kirjan?

Söittekö Suomessa kalaa?

12/4 *Alakítsd át tagadóvá a következő mondatokat!*

Lääkäri halusi tulla Martta-tädin luo, → mutta hän ei tullut.

Halusin keskustella lääkärin kanssa. Halusit katsella vielä televisiota. Hän halusi kuulla vielä pari vitsiä. Me halusimme kuunnella musiikkia. Te halusitte kävellä kotiin. He halusivat olla yksin.

12/5 *Egészítsd ki a következő mondatokat a tagadó, múlt idejű alakkal!*

En (haluta) häiritä sinua.

Emme (avata) ovea.

Et (häiritä)-kään.

Etteko te (huomata), että oli jo ilta.

Kaisa ei (tavata) Anttia eilen.

Pojat eivät (vastata) mitään.

Kissa ei (maata) sängyn päällä.

12/6 *Alakítsd át tagadóvá a következő mondatokat!**Näen sinut hyvin. → Eilen en nähnyt sinua.*

Näet minut hyvin.

Me näemme teidät hyvin.

Hän näkee teidät hyvin.

Te näette hänet hyvin.

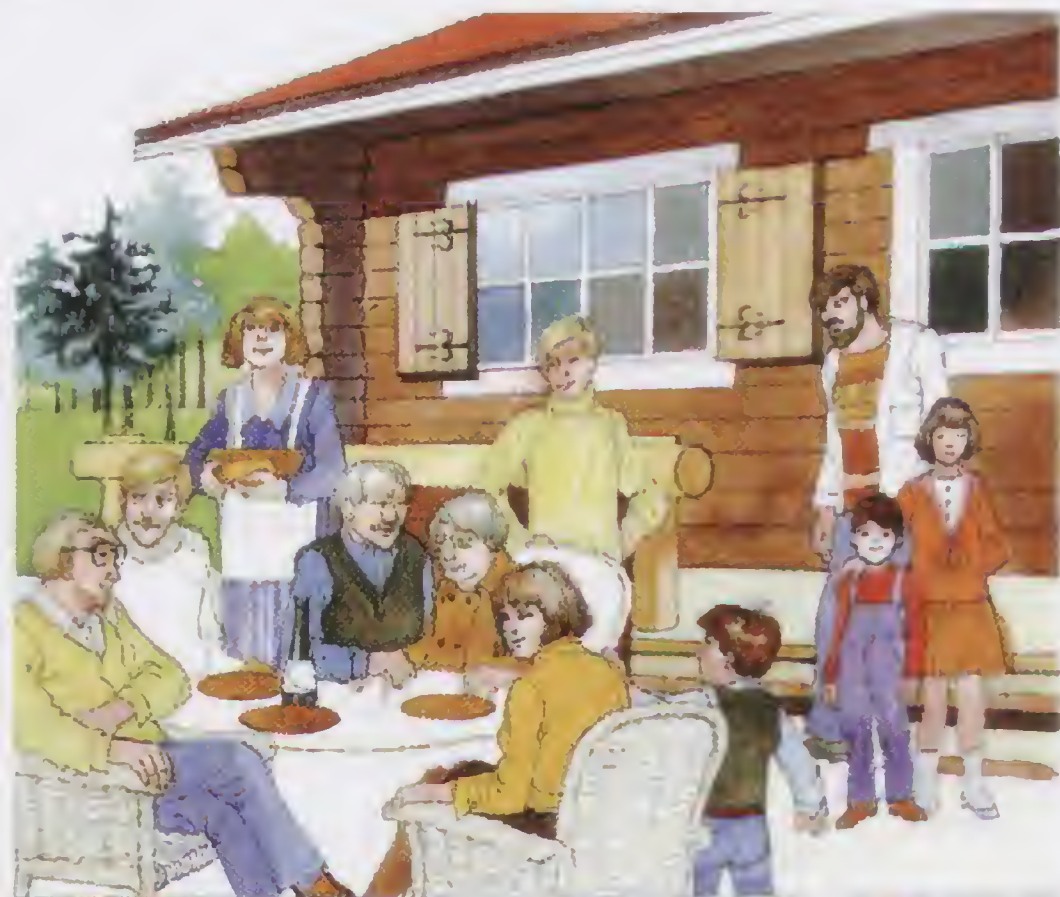
Teen (teet, hän tekee, teemme,
tette, he tekevät) tämän työn.

He näkevät meidät hyvin.

12/7 *Fordítsd finnre!*

Márta néni semmit sem csinált úgy, ahogy az orvos mondta.

Márta néni: Nem aludtam jól, mert túl sokat ettem.*Orvos:* Nem emlékezett rá, mit mondtam? Este már nem jó sokat enni.*Márta néni:* Nem akartam sokat enni, de olyan finom volt a kalács.*Orvos:* Ha az embernek gyenge a szíve, nem szabad olyat csinálni, ami nem tesz jót.*Márta néni:* Én nem ígértem meg, hogy nem eszem és nem iszom azt, amit szeretek. Nem kér (akar) egy csésze kávé, doktor úr?*Orvos:* De önnek nem szabad kávé innia. Nem mondtam a múltkor?*Márta néni:* Nem tudtam. Minden reggel ittam egy csészével. Se nem sétáltam, se nem vásároltam (käydä ostoksilla), mielőtt nem ittam (ittam) kávé.*Orvos:* Ezután minden reggel kávé nélkül sétál.*Márta néni:* Kár hogy nem vettem egy kutyát. Azzal olyan jól lehet sétálni. Korábban sosem fájt a fejem.*Orvos:* Vizsgálatásra! Nem hittem, hogy egyáltalán nem hallgat (hallgatott) rám, kedves asszony(om).



13. KOLMASTOISTA KAPPALE

Perheemme

Kaisa tapasi taas Antin kaupungilla ja sanoi:

Kaisa: Sain juuri uudet perhevalokuvat, jotka otin kesällä. Haluatko nähdä?

Antti: Jos kerrot, kuka kukin on. En tunne vielä perhettäsi oikein hyvin.

Kaisa: Tunnethan sinä äidin ja isän.

Antti: Äitisi on ihan vieraan näköinen, ja isäsi nauraa niin kuin sinä.

Kaisa: Tässä on veljeni Mikko ja sisareni Sirkka ja hänen miehensä Esko. Tämä nuori neiti on heidän tyttärensä Mari ja nuo kaksi likaista lasta ovat heidän poikansa Matti ja Mika.

Antti: He ovat siis sinun serkkusi?

Kaisa: Ei, vaan sisarentytär ja sisarenpojat.

Antti: Ai nim, serkkuhan on sedän tai tädin lapsi.

Kaisa: Aivan oikein. Tässä kuvassa näet koko perheemme. Isoäitini istuu tuossa oikealla, hän on äidin äiti. Isoisäni on hänen vieressään, sitten on Matti-enoni eli siis äidin veli.

Hilkkakin tulee ja haluaa nähdä kuvat.

Hilka: Oliko teidän koko sukunne kesällä teidän luonanne vai miksi enosi ja isovanhempasi ovat myös kuvassa?

Kaisa: Isoäidillääni oli 80-vuotissyntymäpäivä ja pidimme juhlan meidän mokilla.



Kaisan perheen kesämökki

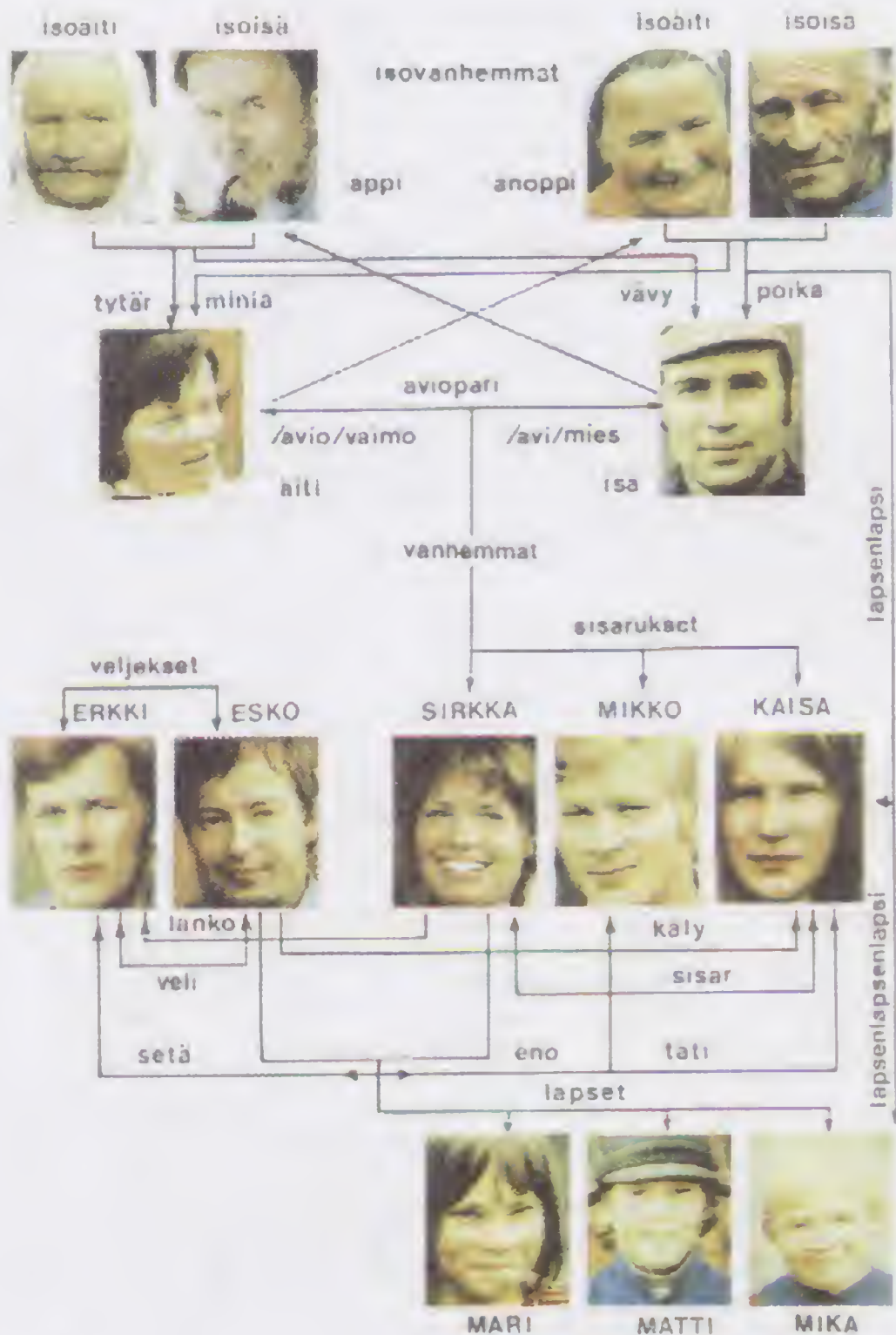


Kalheupöytä kesämökin tuvassa

- Hilkka:* Mikä sinun isäsi ammatti onkaan?
- Kaisa:* Hän on opettaja, mutta nyt hän on jo eläkeläinen. Miksi sitä kysyt?
- Hilkka:* Tässä kuvassa hän on ihan taiteilijan näkönen. Meidän isä on insinööri. Mitä sinun isäsi tekee, Antti?
- Antti:* Minun isäni on maanviljelijä. Meidän maatilamme on samassa kylässä, jossa Kaisan perheellä on kesämokki. Isä ei ole yhtään iloinen, että minä olen työssä kirjapainossa.
- Hilkka:* Onko teidän äiti myös työssä, Kaisa?
- Kaisa:* Meidän äiti on kotirouva. Hän sanoo, että perhe on hänen työmaansa. Mutta sen lisäksi hän on myös kirjailija. Hänen kirjansa "Sukuni naiset" ilmestyi kaksi vuotta sitten. Kirjassaan hän kertoo anoppinsa ja kälynsä elämäntarinan. Hänen anoppinsa oli Rovaniemen ensimmäinen kunnanlääkäri. Hänen tyttärellään on sama ammatti. Nuo kaksi naista ovat kirjan päähenkilöt.
- Antti:* Teidän perheenne on hyvin mielenkiintoinen. Saako sitä kirjaa vielä ostaa?
- Antti sai lainata kirjan.
- Joku odottaa kirjettäsi!



Antin perheen maatila



Kielioppia – Nyelvtan

60. Birtokos személyragozás

A birtokos személyét a magyarhoz hasonlóan a finnben is személyragok jelölik a birtokszón. A birtokos személyragok rendszere a következő:

e. sz.	1. -ni	t. sz.	1. -mme
	2. -si		2. -nne
	3. -nsa/-nsä (-Vn)		3. -nsa/-nsä (-Vn)

A birtokos személyragok a főnév magánhangzós (teljes) tövéhez járulnak, előttük – noha némelyikük zárja a szótagot – soha sines fokváltozás! Az egyes és többes szám 3. személy ragja azonos. Az *-nsa/-nsä* változatokat használjuk nominativushoz és a mássalhangzóra végződő függő esetekben, a *-Vn* változatot pedig a rövid magánhangzóra végződő függő esetekben. (A *V* az előtte álló magánhangzóval azonos magánhangzó jele.)

(minun)	kirjani	'könyvem'	lapseni	'gyerekem'
(sinun)	kirjasi	'könyved'	lapsesi	'gyereked'
hänen	kirjansa	'könyve'	lapsensa	'gyereke'
(meidän)	kirjamme	'könyvünk'	lapsemme	'gyerekünk'
(teidän)	kirjanne	'könyvetek'	lapsenne	'gyereketek'
heidän	kirjansa	'könyvük'	lapsensa	'gyerekük'

(minun)	mökkini	'nyaralóm'	äitini	'anyám'
(sinun)	mökkisi	'nyaralód'	äitisi	'anyád'
hänen	mökkinsä	'nyaralója'	äitinsä	'anyja'
(meidän)	mökkimme	'nyaralónk'	äitimme	'anyánk'
(teidän)	mökkinne	'nyaralótok'	äitinne	'anyátok'
heidän	mökkinsä	'nyaralójuk'	äitinsä	'anyjuk'

A t. sz. 2. személy egyben udvariassági forma: *äitimme* 'az ön/önök édesanyja' stb.

A személyes névmások genitivusának használata csak 3. személyben kötelező, anélkül ugyanis az alakok teljesen egybeesnének. A többi személyben a névmást csak hangsúlyos esetben használjuk. Ilyenkor viszont a többes szám 1. és 2. személyű rag az irodalmi nyelvben is elmaradhat, pl. *meidän perhe* 'a családunk', *teidän isä* 'apátok'. Különösen gyakori a személyrag elmaradása a családdal, rokonsággal kapcsolatos szavakban. A beszélt köznyelvben a birtokos személyragok egyes számban is egyre gyakrabban elmaradnak! (Erről l. még a 112. pont!)

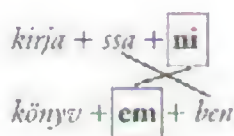
A magyarral ellentétben a 3. személyű birtokos személyrag vagy csak névmasi birtokos mellett használatos: **hänen / heidän kirja nsa** 'az ő könyve / könyvük', vagy pedig akkor, ha a birtokos az alannal azonos: **Kirjassaan [hän] kertoo anoppi nsa ja kaly nsä elämäntarinan**. 'Könyvében (ő) elbeszéli anyósa és sógornője életét.'

Nem használatos az e.sz. 3. személyű birtokos személyrag azokban a szerkezetekben, amelyekben a birtokos nem személyes névmás, pl. **sedän lapsi** 'a nagybácsi gyermeke'. A birtokviszonyt a finnben a genitivus fejezi ki, s minthogy ennek van ragja, nincs szükség arra, hogy a birtokon kitegyék a 3. személyű birtokos személyragot!

A *habeo* („nekem van”)-szerkezetben birtokos személyrag egyik személyben sem használatos: **Minulla on lapsi**. 'Van gyermekem.' **Sedällä on lapsi**. 'A nagybácsinak van gyereke.' Itt a személyes névmás adessivusa utal a birtokos személyére (l. 52. pont).

61. A birtokos személyragok és az esetragok sorrendje

A finnben a két toldalékfajta fordított sorrendben kapcsolódik, mint a magyarban:



A finnben tehát a birtokos személyrag követi az esetragot. A személyragok előtt az esetrag utolsó mássalhangzóeleme eltűnik:

e. sz. nom.	kirja	+	ni	} = kirjani	'könyvem'
acc.	kirjan	+	ni		'könyvemet'
gen.	kirjan	+	ni		'könyvemnek a ..'
t. sz. nom.	kirjat	+	ni		'könyveim'
acc.	kirjat	+	ni		'könyveimet'

Hasonlóképpen öt különböző nyelvtani viszonyt sűrítenek magukba a többi birtokos személyragos alakok is: *kirjasi, kirjansa* stb. A szövegösszefüggés, a környezet dönti el tehát a jelentést. Utalhat az esetragra a melléknévi jelző vagy az állítmány egyczése (l. 63. pont).

A rövid magánhangzóra végződő ragok után 3. személyben a *-Vn* változat áll:

e. sz.	part.	talooan	'házát'
	iness.	talossaan	'házában'
	adess.	talollaan	'házán'

tätiään	'nagynénjét'
tädissään	'nénjében'
tädillään	'nénjén'

e. sz.	part.	miestään	'férjét'
	iness.	miehessään	'férjében'
	adess.	miehellään	'férjén'

Hosszú magánhangzó után függő esetekben is az *-nsa* / *-nsä* áll, pl. *kirjaansa*, *isäänsä* (e. sz. part.).

62. A névutók ragozása

A névutók általában megkövesült ragos szavak, amelyekhez többnyire birtokos személyrag kapcsolható:

(minun)	vieressäni	'mellettem'
(sinun)	vieressäsi	'melletted'
hänen	vieressään	'mellette'
(meidän)	vieressämme	'mellettünk'
(teidän)	vieressänne	'mellettetek'
		'ön / önök mellett'
heidän	vieressään	'mellettük'

(minun)	luonani	'nálam'
(sinun)	luonasi	'nálad'
hänen	luonaan	'nála'
(meidän)	luonamme	'nálunk'
(teidän)	luonanne	'nálatok'
		'önnél / önöknél'
heidän	luonaan	'náluk'

Hasonlóképpen ragozható a legtöbb névutó.

63. A birtok többese

A birtokos személyragok előtt bekövetkező mássalhangzó-kiesések miatt (l. 61. pont) nominativusban és accusativusban nem fejezhető ki a birtok egyes és többes számának (egy birtok – több birtok) különbsége: nom.– acc. *serkkuni* 'unokatestvérem(et) – unokatestvéreim(et)', *heidän serkkunsa* 'unokatestvérük(et) – unokatestvéreik(et)'.

A jelzős szerkezetekből már kiderül a különbség, pl. *pieni serkkuni* 'kis unokatestvérem' – *piene[?] serkkuni* 'kis unokatestvéreim'. Ugyanígy fény derül a több birtokra az állítmány vagy az állítmányi névszó egyeztetéséből, pl. *He ovat minun serkkuni.* 'Ők az én unokatestvéreim.' *Serkkuni asuvat maalla.* 'Az unokatestvéreim vidéken laknak.'

64. Genitivus (IV)

Egyes szám genitivus állíthat a 33., 37. és 56. pontban felsoroltakon kívül hasonlóságot, kinézést, mértéket kifejező melléknemek mellett, pl. *Tassa kuvassa hän on ihan taitelijan* *näköinen.* 'Ezen a képen így néz ki, mint egy művész (művész kinézésű, megjelenésű, külsejű).'

65. Simulációsok

A 30. pontban szó volt már a *-kaan /-kään* tagadószócskáról, amelyet tagadó mondatban 'sem, nem is' értelemben használnak. A kérdéses partikula állító mondatban is előfordulhat, jelentése ilyenkor nyomósító 'is', pl. *Mikä sinun isäsi ammatti on kaan?* 'Mi is az édesapád foglalkozása?'

66. Mutató névmás és számnévi jelző egyeztetése

A mutató névmási jelző számnévi jelzős szerkezetben értelmileg egyezik, és – a magyarral ellentétben – többes számban áll, pl. *Nno kaksi likaista lasta ovat heidän poikansa.* 'Az a két maszatos gyerek az ő két fiuk.' Az alany ebben az esetben határozott. Mutató névmás nélkül határozatlan alanyról van szó, amely mellett az állítmány is egyes számban van, pl. *Tuossa juoksee kaksi likaista lasta.* 'Ott fut két maszatos gyerek.'

Harjoituksia – Gyakorlatok

13/1 Egészítsd ki a mondatokat a „kirje” szóval és birtokos személyraggal!

Saitko minun ...? Sinun ... ja hänen ... tulivat yhtä aikaa. Meidän ... on myöhässä. Teidän ... saimme eilen, mutta heidän ... ei ole vieläkaan täällä.

13/2 *Tedd a zárójelben levő szóhoz a megfelelő birtokos személyragot!*

Sinun (isän) ammatti on insinööri. Tämä on minun (äidin) kuva. Hänen (sisaren) nimi on Sirkka. Meidän (tyttären) isoäiti on minun (äiti). Teidän (pojan) kuva on pöydällä. Heidän (talon) nimi on Koivula.

13/3 *Alkoss birtokos személyragos szerkezeteket!*

Näetkö tuon pojan?

Tunnetko minun ...?

Näemme oman ... ulkona.

Kyllä, tunnen sinun ...

Näettekö usein ...?

Tapasin myös hänen ...

Tunnen myös heidän ...

13/4 *Alkoss birtokläst kifejező mondatokat!*

Minä, suku, on yhteinen kesämökki. → Minun suvullani on yhteinen kesämökki.

Sinä, suku ... Hän, suku ... Me, suku ... Te, suku ... He, suku ...

13/5 *Alakitsd át tagadóná a következő mondatokat!*

Miksi otit perheesi mukaan? → Miksi et ottanut perhettäsi mukaan?

Näin äitisi eilen kaupassa. Isä lainasi autonsa. Matti-eno toi hänen autonsa takaisin. Isä myi maatilansa. Näittekö kuvanne lehdessä? He valitsivat ammatinsa oikein. Muistimme heidän ammatinnsa oikein.

13/6 *Tedd a helyére a birtokos személyragot!*

Äiti istuu minun autossa. Hänen aidilla on siniset silmat. Olitko kesällä meidän kesämökillä? Onko tuo sinun isoäidin kuva? Heidän koulussa on uusi opettaja. Asutteko teidän omassa talossa?

13/7 *Égészítsd ki a következő névmátós szerkezeteket!*

luona

Voitte tavata minun luona Asuuko Kaisa sinun luona ...? Onko hänen luona ... hauska asua? Isoäiti on nyt meidän luona ... Kuinka kauan hän on teidän luona. ... Olimme illalla heidän luona ...

kanssa

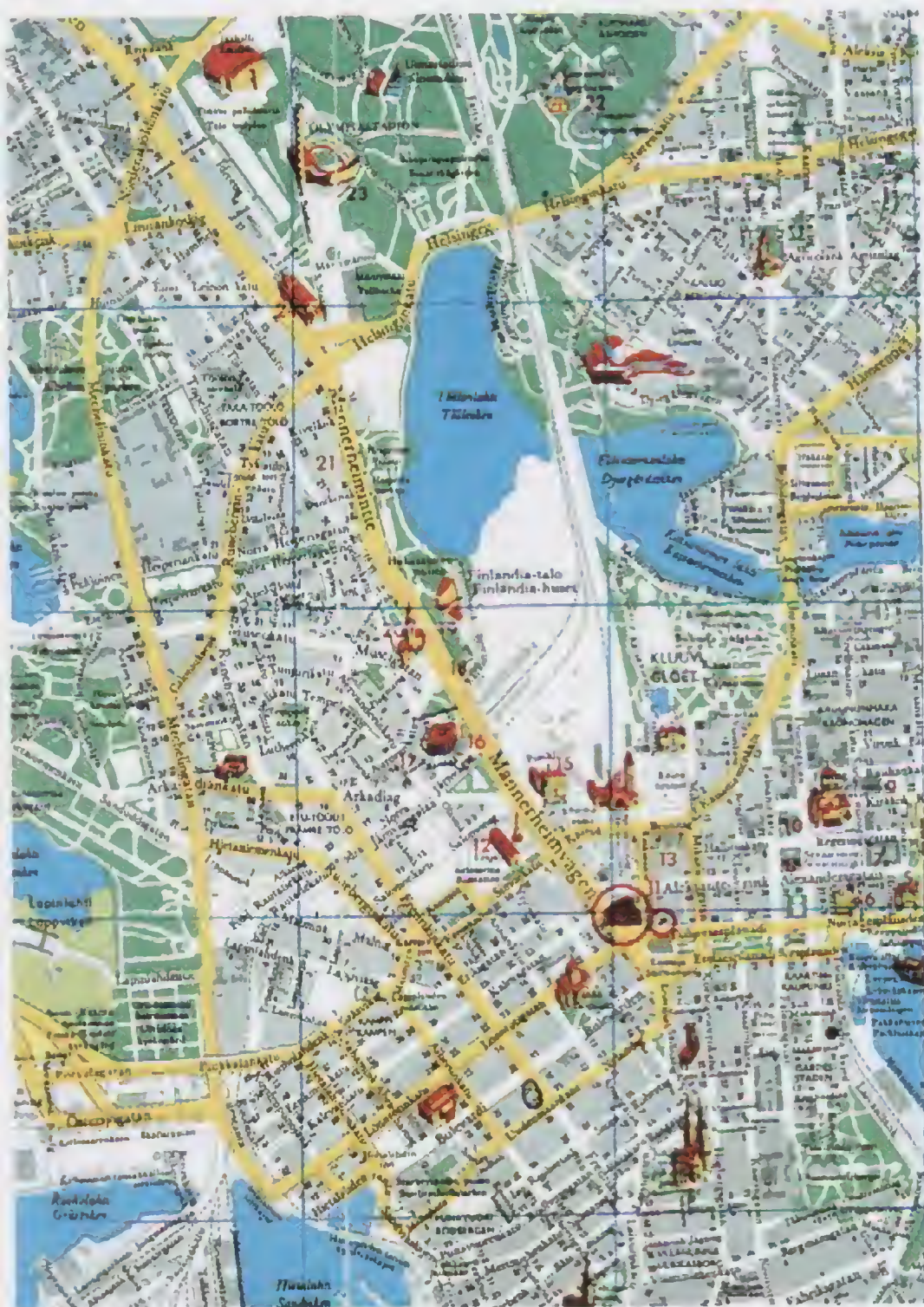
Kuka lähtee minun kanssa ...? Sinun kanssa ... on mukava matkustaa. Olin hänen kanssa ... ulkona. Lapset olivat meidän kanssa ... eläintarhassa. Illalla he saavat leikkiä teidän kanssa Heidän kanssa ... on aina hauska keskustella.

vieressä

Kuka sinun vieressä ... istuu? Isoäiti istuu minun vieressä Hänen vieressä ... näet Matti-enon. Enon lapset seisovat meidän vieressä Ketka ovat tuossa teidän vieressä ...? Huomaatteko, kuka näkyy heidän vieressä ...?

13/8 *Fordítsd finnre!*

- Milyen a te családotod? Hány fivéred és nővéred van?
- A mi családukbán ötven vagyunk (öt személy van): édesanyám, édesapám, öcsém, nagyanym és én. Nagyanym az édesanyám anyja. A férje, az anyai nagyapám már nem él.
- Az ő férjének, a te nagyapádnak mi volt a foglalkozása?
- A nagyapám vonatkalauz volt. Az édesanyám meséli, hogy náluk az apja szobájában az ágy, az asztal meg a szék olyan volt, mint a vonatban.
- A mi családukbán is van ilyen érdekes ember, az apám bátyja, Ilmari bácsi, aki saját hajóján járta körül a világot.
- Mit csinált a ti nagybátyátok a hajójával?
- Fát szállított a tengerentúlra. Négy lánya van. Minden lányának külföldi neve van.
- Az én unokatestvérem férje nagy állatbarát. Vidéken a házukban sok kutya és macska van.
- A felesége biztosan nagyon örül, hogy olyan sok állat van körülötte!



Helsingin keskusta

14. NELJÄSTOISTA KAPPALE

Iltakahvilla

Kaisa kysyy Hilkalta: Muistatko, millä kadulla Antti oikein asuu?

Hilkka: Hän asuu Rauhankadulla. Se on keskikaupungilla. Menet ensin raitiovaunulla numero 5 Aleksanterinkatua Senaatintorille, käännyt Senaatintorin jälkeen vasemmalle Snellinaninkadulle ja sitten oikealle Rauhankadulle, Antin kotikadulle.

Kaisa: Kiitos! Antti kutsui minut tänään kuudelta iltakahville. Katson kartalta, missä se katu on. Tunnen vielä huonosti kaupunkia.

Kun Kaisa tulee Antin luo, kahvi on jo valmista. Pöydällä on kahvikupit, pullaa ja kakkua.

Antti: Hei! Haluatko istua sohvalla vai nojatuolissa?

Kaisa: Kiitos, istun mielelläni tuolilla. Kuinka sinulla on kaikki nuo herkut?

Antti: Äiti lähetti minulle paketin Saarijärveltä, kun kuuli, että minulle tulee vieras.

Kaisa: Keneltä hän sen sai tietää?

Antti: Minulta itseltäni puhelimesta.

Kaisa: Soitatko usein Saarijärvelle?

Antti: Minä en soita heille, vaan he soittavat minulle. Soittaminen on liian kallista.

Antilla on levysoitin kaapin päällä, ja hän soittaa Kaisalle tämän lempimusiikkia. Kahvi maistuu hyvältä. Heillä on oikein mukava ilta.

Vuodenajat

Suomessa vuodenajat vaihtuvat hyvin selvästi. Keväällä lumi ja jää sulavat ja linnut alkavat laulaa. Sataa ja tuulee. Lehdet ja kukat kasvavat nopeasti. On kuitenkin vielä viileää. Lämpötila on alle 20 astetta.

Alkukesällä aurinko nousee Helsingissä aamulla kello neljä ja laskee illalla noin kello puoli yksitoista. Oulussa aurinko nousee noin kello kolme ja laskee puoli kahdeltatoista. Joskus aurinko paistaa monta viikkoa, ja lämpötila voi olla jopa 25 astetta. Monet suomalaiset uivat jo aikaisin kesällä, vaikka järven vesi saattaa olla vain 15 astetta. Kesällä melkein kaikki matkustavat maalle.



Kevään kukkia



Kesäinen maisema



Pihlaja syksyllä



Talven lintuja

Syksy tulee, ikävä kyllä, hyvin aikaisin. Syksyllä sataa melkein aina vettä. Tulee aikaisin pimeä. Lehdet putoavat ja linnut muuttavat kauas pois. Suomen talvi on tavallisesti kylmä ja luminen. Pakkasta voi olla jopa -20 – -30 °C. Lunta on puoli metriä tai Pohjois-Suomessa metri, joskus kaksikin. Ilma on puhdasta ja terveellistä.

Keskitalvella on hyvin pimeää. Aurinko nousee silloin Helsingissä vasta yhdeksän jälkeen ja laskee iltapäivällä kolmen jälkeen, Oulussa se nousee vasta kello puoli yksitoista ja jo kello neljätöistä täytyy sytyttää valot. Ihmiset ovat kuitenkin hyvällä tuulella ja kestävät hyvin pimeän ajan. Talvi kestää neljä-viisi kuukautta. Joskus tuntuu siltä, että se ei lopu koskaan.

Aurinko paistaa, vettä sataa, taitaa tulla kesa

Kieliooppia – Nyelvtan

67. Ablativus (külső helyhatározó eset)

miltä? 'miről?', *mistä?* 'honnan?', *keneltä?* 'kitől?'

-lta

kadulta 'utcáról', Hilkalta 'Hilkkától'

-ltä

pöydältä 'asztalról', isältä 'apától'

A mély és magas változatok az illeszkedés szabályai szerint a 2. szótári alak *n* ragjának helyébe kerülnek. A töben *e* rag előtt is van fokváltozás.

A *se* mutató névmás ablativusa *siltä* 'attól'.

A személyes névmások megfelelő alakjai a következők:

minulta 'tőlem'*meiltä* 'tőlünk'*sinulta* 'tőled'*teiltä* 'tőletek; öntől, onoktól'*häneltä* 'tőle'*heiltä* 'tőlük'

Az *ablativus* funkciói a mondatban:

- „Honnan?”-kérdésre felelő **külső helyhatározó**, pl. *Raitiovaunu kaantyy Snellmanin kadulta Senaatintorille*. 'A villamos a Snellman utcáról a Szenátus térre fordul.'
- Megfelelhet a magyar *-ból/ ből* ragnak: *Saarijärveltä* 'Saarijärviből'. (A földrajzi nevekre l. a 29. pontot!)
- Kifejezheti azt, akitől valami származik, azaz **eredethatározó** is lehet, pl. *Keneltä hän sai tietää?* 'Kitől tudhatta ő azt meg?' – *Minulta itseltäni*. 'Tőleni, saját magamtól.'
- „mikor?”-kérdésre pontos időt is kifejezhet, tehát **időhatározói** értelmű, pl. *Kalle kutsui minut tänään kuudelta kahville*. 'Kalle (pontosan) hatkor hívott meg kávézni.'
- néhány ige **vonzataként** is szerepelhet, pl. *tuntuu* 'érződik, tűnik valamilyennek'; *maistuu* 'ízlik'; *näyttää* 'látszik, tetszik valamilyennek': *Joskus tuntuu siltä...* 'Néha úgy tűnik...' *Miltä tuntuu?* 'Milyen érzés (tkp. milyenennek tűnik)?' *Miltä maistui?* 'Így ízlett.'

68. Allativus (külső helyhatározó eset)

mille? 'mire?', *mihin?* 'hova?', *kenelle?* 'kinck?'

-lle

kadulle 'utcára', *Hilkalle* 'Hilkkának'

pöydälle 'asztalra', *isälle* 'apának'

A rag egyalakú. Az allativust is a névszók magánhangzós tövéből alkothatjuk meg: gyakorlatilag a 2. szótári alak *n* ragja helyébe tesszük. A többen az allativus rag előtt is érvényesül a fokváltakozás.

A *se* mutató névmás megfelelő alakja: *sille* 'arra, annak', a személyes névmások allativusa pedig a következő:

minulle 'nekem'

meille 'nekünk, hozzánk'

sinulle 'neked'

teille { 'nektek, hozzátok'
'önnek, önhöz'
'önöknék, öönhöz'

bänelle 'neki'

beille 'nekik, hozzájuk'

Az *allativus* funkciói a mondatban:

- „hova?”-kérdésre felelő **külső helyhatározó**, pl. *Käännyt Senaatintorin jälkeen väsemälle Snellmanin kadulle*. 'A Szenátus tér után balra fordulsz a Snellman utcába.'
- Megfelelhet magyar **belső helyhatározónak** is, pl. *Soitanko usein Saarijärvelle?* 'Gyakran telefonálsz Saarijärvi-be?' (A földrajzi nevekre vonatkozóan vö. a 29. pontot!)
- Részeshatározó**, pl. *Minä en soita beille*. 'Nem telefonálok nekik.' *Hilkka lähettää kirjeen Kaisalle*. 'Hilkka levelet küld Kaisának.'

69. Adessivus (III)

A helyhatározói funkción kívül (l. 28. pont) lehet még **időhatározó** is, pl. *ensi viikolla* 'jövő héten', *kesällä* 'nyáron', *syksyllä* 'ősszel' stb.

70. A partitivus funkciói (III)

- Mozgást jelentő ige mellett **helyhatározói** jelentésű, pl. *Menet ensin raitiovaunulla Aleksanterinkatu*. 'Először villamossal az Aleksanteri utcán mész.'

Harjoituksia – Gyakorlatok

- 14/1 *Tedd a megfelelő külső helyhatározó esetbe a zárójelben lévő szavakat!*
Ystävänä asuu Museokadulla. Hän lähtee Museokadulta ja menee keskikaupungille.

Hän kävelee (keskikaupunki).

Nyt hän lähtee (keskikaupunki) ja menee (Rauhankatu).

Antti asuu (Rauhankatu), hän lähtee (Rauhankatu) ja menee (tori).

Kaisa on jo (tori).

Hän lähtee (tori) ja matkustaa (Tampere).

Täti istuu (tuoli).

Hän nousee (tuoli) ja menee (parveke).

Täti seisoo (parveke).

Hän lähtee (parveke) ja menee (piha).

Auto on nyt kadun (vasen puoli).

Se lähtee nyt (vasen) ja kääntyy (oikea).

- 14/2 *Használj az ablativust és/vagy az allativust!*
Kuulin asian Kaisalta ja kerroin sen Hilkkalle.

Isä osti auton (Pekka), ja Pekka myi sen edelleen (Matti-setä).

Soitatko usein (äitisi)?

(Kuka) he lähettivät kirjeen?

Lapset saivat kauniin kuvakirjan (Liisa-täti) ja näyttivät sitä (ätinsä).

Antti soittaa (ystävänsä) tämän lempimusiikkia.

- 14/3 *Válaszoldj a kérdésekre!*

Milloin aurinko nousee?

Milloin se laskee?

Milloin teemme työtä?

Milloin ihmiset nukkuvat?

Milloin aurinko paistaa oikein lämpimästi?

Milloin linnut palaavat?

Milloin sataa tavallisesti lunta?

Milloin koulut alkavat?

14/4 *Tedd a megfelelő esetben a zárójelben levő szavakat!*

- a) Kaisa tuntuu (mukava tyttö).
 Tämä tuohi tuntuu liian (pehmeä).
 Mika näyttää (kiva poika).
 Järvi näyttää (kaunis) ilta-auringossa.
 Kaisan ruoka maistuu (hyvä).
 Tämä juoma maistuu aivan (makea melu).

- b) Tulisitko meille tänään (kuusi)?
 Juna lähtee jo (puoli kahdeksan).
 Tapaamme huomennaamulla (yhdeksän).
 Lapset nukkuvat tavallisesti (kahdeksan).
 Kuuntelin radiota vielä (puoli kaksitoista).

14/5 *Forditsd finne!*

- Nyäron megint megyünk Saarijärvihe a vikendházunkba. Eljössz hozzánk?
- Ha elmegyek (-jövök), melyik úton megy a busz, hol kell leszállni, és hogy megyek tovább?
- Busszal jössz Jyväskyläből, és Saarijärvihe leszállsz, ott fogunk várni rád kocsival.
- Írok neked még, mikor utazom, mivel így tavasszal még nem tudom, mit csinállok nyäron. Mit csináltok a nyaralóban?
- Reggel korán felkelünk, úszunk a tóban. A madarak énekelnek a ház tetején, és mi is énekelünk az udvaron.
- És aki nem tud énekelni, az is jöhet hozzátok?
- Nálunk mindenki azt csinálhat, amit akar. Ha akarsz, sokáig alhatsz, vagy ha este enni akarsz, csinálhatsz magadnak valami enniivalót; ha rosszkedvű vagy, ott az erdő, ülhetsz egyedul a fa alatt. Vidéken általában úgy tűnik, hogy végre van az embernek ideje élni.



15. VIIDESTOISTA KAPPALE

Työpäivä*Töölön kirjastossa*

Hilkka on työssä Töölön kirjastossa. Hän matkustaa aamulla aikaisin kirjastoon täydessä raitiovaunussa. Hilkalla ei ole lippua. Hän nousee vaunuun ja sanoo kuljettajalle:

Hilkka: Saanko kymmenen matkan kortin!

Kuljettaja: Tässä on, olkaa hyvä.

Hilkka jää pois Stadionin pysäkillä ja kävelee työhön. Kirjastossa kaikki ovat jo täydessä työssä. Hilkka on tänään yleisön palvelussa. Eräs nuori mies kysyy häneltä:

Nuori mies: Olen kiinnostunut historiasta ja kirjallisuudesta. Voitko sanoa, mistä löydän ne osastot?

Hilkka: Se riippuu siitä, millaisesta kirjallisuudesta pidät.

Nuori mies: Haluan tutustua omaan maahan ja sen historiaan.

Hilkka: Matkakirjat ovat tuossa vasemmassa hyllyssä, ja Suomen historia on tuolla toisessa huoneessa.

Nuori mies: Kiitos neuvosta!

Kun Hilkka tulee työstä kotiin, Kaisa istuu pöydän ääressä ja kirjoittaa kirjettä.

Kaisa: Tiedätkö, mihin aikaan posti on auki?

Hilkka: Odota, katson puhelinluettelosta. Se on auki maanantaista perjantaihin klo 8–17 (kello kahdeksasta seitsemääntoista), lauantaisin ja sunnuntaisin se on kiinni.

Kaisa: Onpa hyvä, että se on auki viiteen saakka. Kirjeeni lähtee jo tänään Jyväskylään. Mitä työhön kuuluu?

Hilkka: Tutustuin tänään kivaan poikaan, joka tykkää matkustamisesta ja historiasta. Hänen puheestaan päätelin, että hän on kotoisin Turusta.

Kaisa: Tuosta tuli mieleeni, että aiomme mennä Antin kanssa huomenna Porvooseen. Tuletko mukaan? Käymme Porvoon tuomiokirkossa, tutustumme Runebergin museoon ja pariin muuhunkin museoon.

Hilkka: Tulen mielelläni. Kiitos kutsusta! Minun mielestäni Porvoo on hyvin mielenkiintoinen kaupunki.



Näkymä Porvoosta



Porvoon vanha raatihuone

Keskieurooppalaiset kyselevät usein

- Miten Suomesta voi matkustaa maailmalle?
- Jos haluat matkustaa laivalla, voit käyttää autolauttaa, joka menee joko Ruotsiin, Saksaan tai Puolaan. Junalla taas pääset Tomion kautta Ruotsiin tai Vainikkalan kautta Venäjälle. Suomesta voi lentää melkein jokaisen Euroopan maan pääkaupunkiin, esimerkiksi Pariisiin, Lontooseen, Budapestiin tai Prahaan.
- Mihin maahan Helsingistä ei pääse lentokoneella?
- Aika moneen Etelä-Amerikan ja Afrikan maahan ei vielä voi lentää suoraan, mutta Japaniin kyllä pääsee.
- Pelkään lentämistä, mutta ajan mielelläni polkupyörällä esimerkiksi Jyväskylästä Saarijärvelle.
- Sinä voit harjoitella lentämistä Suomessa ja lentää vaikkapa Jyväskylästä Rovaniemelle ja Rovaniemeltä edelleen Ivalxoon.

Kaikki tiet johtavat Roomaan.



Lentokentällä

Kieliooppia – Nyelvtan

71. Elativus (belső helyhatározó eset)

mistä? 'honnan?' *miből?* *miről?*, *kenestä?* 'kiből?' *kiről?*'

-sta	kirjastosta 'könyvtárból', talosta 'házból'
-stä	työstä 'munkából', Helsingistä 'Helsinkiből'

Az elativus rag kapcsolódási szabályai azonosak az eddig tanult határozóragokéval: a magánhangzós tőhöz járul, előtte érvényesül a fokváltakozás, a változatok az illeszkedés szabályai szerint használatosak.

A *se* mutató névmás elativusa: *sitä* 'abból', a személyes névmások megfelelő alakjai:

<i>minusta</i>	'belőlem; szerintem'
<i>sinusta</i>	'belőled; szerinted'
<i>hänestä</i>	'belőle; szerinte'
<i>meistä</i>	'belőlünk; szerintünk'
<i>teistä</i>	'belőletek; szerintetek'
	'önből, önökből; ön / önök szerint'
<i>heistä</i>	'belőlük; szerintük'

Az *elativus* a mondatban lehet:

- a) „honnan?”-kérdésre felelő **belső helyhatározó**, pl. *Ajan polkupyörällä Jyväskylässä Saarijärvelle.* 'Elbiciklizem Jyväskylából Saarijärvibe.' *Hilkka tulee työstä kotiin.* 'Hilkka hazajön a munkából.'
- b) Megfelelhet a magyar „honnan?” kérdésre felelő **külső helyhatározónak**, pl. *Hilkka soittaa postista.* 'Hilkka a postáról telefonál.' (A földrajzi nevekről l. a 29. pontot.)
- c) **Időhatározó**ként a cselekvés kezdeti időpontját jelöli, pl. *Posti on auki klo 8-17 (kello kahdeksasta seitsemäntoista).* 'A posta 8-tól 17 óráig van nyitva.'
- d) Bizonyos igék **vonzata**ként és egyéb **kifejezés**ekben: *pitää/tykätä* 'kedvel, szeret valakit/valamit'; *välittää* 'törődik valamivel'; *olla kiinnostunut* 'érdeklődik valami iránt'; *olla kotoisin* 'valahova való'; *kiitos* 'koszónet valamiért'; *minun mielestäni* vagy *minusta* 'véleményem szerint/szerintem' stb.

72. Illativus (belső helyhatározó eset)

mihin? 'hova?', *mibe?*, *keneen/kehen?* 'kibe?'

Az illativus ragja többalakú, a névszó teljes erős tövéhez járul, nincs tehát előtte fokváltakozás. Legtöbb változatában a magánhangzóelem (**V**) a névszótő utolsó magánhangzójával azonos.

-Vn museoon 'múzeumba', vaununn 'kocsiba', junaan 'vonatba',
Jyväskylään 'Jyväskylába', miehceen 'férfinba',
tyttöön 'lányba', postiin 'postára'

Ez a változat a két- és többtagú, rövid magánhangzós névszótövekben használatos.

-hVn maahan 'országba', muuhun 'másba',
päähän 'fejbe', tiehen 'útra', työhön 'munkába',
mihin 'hova', tuohon 'abba', tiistaihin 'keddig'

A *b*-s változatot bármely magánhangzóra végződő egytagú tövekben használják, továbbá *i*-végű diftongus után többtagúakban is. A *se* mutatónévmás illativusa rendhagyó: *siiben* 'abba'.

-seen huoneeseen 'szobába', Espooseen 'Espooba'

A két- és többtagú névszók hosszú magánhangzós tövéhez kapcsoljuk. Főleg *e*-végű (*kappale*-típusú) főnevek tartoznak ide.

Az illativus rag első két rövidebb változata teljesen illeszkedik a tő utolsó magánhangzójához, a harmadik semleges a hangrend szempontjából.

A személyes névmások illativusa a következő:

<i>minun</i> 'belém'	<i>meihin</i> 'belénk'
<i>sinnun</i> 'beléd'	<i>teihin</i> 'belétek; önbe, önökbe'
<i>hänneen</i> 'beléje'	<i>heihin</i> 'beléjük'

Az *illativus* a mondatban lehet:

a) „hova?” kérdésre felelő **belső helyhatározó**, pl. *Hilkka noussee viimeiseen vaunuun.*
'Hilkka beszáll az utolsó kocsiba vagy felszáll az utolsó kocsira.' (A földrajzi nevekre l. a 29. pontot!)

- b) „meddig?” kérdésre a cselekvés **idő**pontjának végét jelöli vagy önmagában, pl. *Posti on auki klo 8–17 (kahdeksasta seitsemään toista)*. 'A posta 8–17 óráig van nyitva' vagy a *saakka*, *asti* névutóval együtt: *viiteen saakka* 'ötig'; hozzávetőleges, nem pontos időt is ki lehet vele fejezni, pl. *Mihin aikaan posti on auki?* 'Mikor (tájt) van nyitva a posta?'
- c) több igének a **vonzata**: *Tutustumme Runebergin muscoon*. 'Megismerkedünk a Runeberg múzeummal.'

73. Szórend (VII)

Minthogy a melléknévi jelző a különböző nyelvtani esetekben egyezik a jelzett szóval, közéjük más szavak (pl. a birtokos jelző) beékelődhetnek. A finnen ez nem zavaró tény, a melléknévi jelző alakja ugyanis mindig pontosan eligazít arra vonatkozólag, mely szavak tartoznak össze. Pl. *Aika moneen Etelä-Amerikan ja Afrikan maahan ei vielä voi lentää suoraan*. 'Dél-Amerika és Afrika számos országába nem lehet még közvetlenül repülni.'

Harjoituksia – Gyakorlatok

15/1 *Tämä on nopea juna. → Menen nopeaan junaan.*

Tämä on vanha kaupunki.

Tämä on suuri yliopisto.

Tämä on hyvä museo.

Tämä on uusi koti.

Tämä on kuu.

Tämä on muu maa.

Mikä työ tämä on?

Tämä on joen suu.

Tämä on tien pää.

Tämä on liian kallis huone.

Tämä on uusi osoite.

Tämä on kaunis Porvoo.

Tämä on melkein kuin taivas.

15/2 *Alkoss kysymykset a pelda alapján!*

Millä voin matkustaa Suomesta Ruotsiin?

Ruotsi, Viro

Viro, Puola

Puola, Itävalta

Itävalta, Saksa

Pariisi, Lontoo

Lontoo, Budapest

Budapest, Debrecen

Debrecen, Szeged

Szeged, Praha

Praha, Rooma

Rooma, Lontoo

Helsinki, Porvoo

Porvoo, Turku

Turku, Lahti

Lahti, Savonlinna

15/3 *Iilikka on kirjastossa työssä → Hän menee kirjastoon työhön.*

Turisti istuu ensimmäisessä vaunussa.
Kaisa on toisessa huoneessa.
Olemme mielenkiintoisessa museossa.
Asumme kauniissa maassa.
Pojat matkustavat täydessä bussissa.
Olen kylässä mukavassa perheessä.
Asutko Suomen pääkaupungissa?

15/4 *Mistä mihin posti on auki? → Posti on auki 8–17 (kahdeksasta seitsemäntoista).*

Mistä mihin teillä on koulua? (9–14)
Mihin saakka olet yliopistossa? (klo 5)
Mihin saakka ruokatunti kestää (klo 13)
Mihin aikaan teillä on suomen tunti? (2–3)
Mistä mihin työviikko kestää? (maanantai – perjantai)
Mistä mihin viikonloppu kestää? (perjantai-ilta – maanantaiaamu)
Mistä mihin sinulla on kesäloma? (kesäkuun puoliväli – heinäkuun puoliväli)

15/5 *Egészítsd ki a következő mondatokat!*

Oletko kiinnostunut (matkustaminen)?
Kuka on kotoisin (Jyväskylä)?
Pidän paljon (työni).
Tykkäävätkö koululaiset (opiskelu)?
Haluan kiittää (kutsu).
Päätelimme hänen (puheensa), että hän on kotoisin (Itä-Suomi).
Onko suomi sinun (mielesi) vaikea kieli?
Mitä (yliopisto) kuuluu?
Haluatko tutustua (uusi ystäväni)?

15/6 *Fordítsd finnrel*

– Meddig vannak nyitva az utazási irodák? A családommal akarok utazni vonattal Lengyelországba és onnan hajóval Finnországba. Most akarom megrendelni a jegyeket.
– Az irodák általában 8-tól 4-ig (16-ig) vannak nyitva. De miért nem utaztok repülőgéppel egyenesen Helsinkibe? Szerintem az olcsóbb.
– Egyszer az életben hajóval akarok menni, mert érdekel a tenger (érdeklődöm a tenger iránt). Hol van egy jó utazási iroda?
– Ott jobbra, a következő utcasarkon. Én is szeretem az utazást. De repülhetsz egyenesen is Finnországba, és ott is utazhatsz hajóval Kelet-Finnországban.
– Köszönöm a jó tanácsot. Én szívesen repülök, de a feleségem fél a repüléstől. Jártál már Észak-Európában?
– Egyszer voltam Svédországban, és abba az országba mindig szívesen megyek vissza. De sok jót hallottam Finnországról is. Jó utat kívánok!



16. KUUDESTOISTA KAPPALE

Tanssimassa

Puhelin soi. Kaisa nostaa kuulokkeen ja sanoo: Haloo, 156148 (yksiviis kuus-yks neljä-kaheksan), Kaisa Ketola puhelimessa.

Antti: Terve, täällä Antti. Lähtisitkö illalla tanssimaan?

Kaisa: Voisinpa lähteäkin, vaikka menisin kyllä mieluummin vain kuuntelemaan diskomusiikkia. Olin nimittäin metsässä juoksemassa ja jalkani ovat nyt kauhean kipeät. En jaksaisi nyt tanssia.

Antti: Tanssiminen tekee vain hyvää. Tulisit nyt vähän huvittelemaan, tuo ainainen lukeminen rupeaa olemaan jo epäterveellistä.

Kaisa: Tietysti käyn mielelläni tanssimassa, mutta ...

Antti: Selvä on, tulen hakemaan sinut kahdeksan jälkeen. Hei sitten.

Kun Antti tulee, Kaisa istuu jo odottamassa. He kävelevät tanssipaikkaan. Ovella Antti pysähtyy ostamaan liput.

Antti: Saisinko kaksi lippua?

Ovimes: Maksatteko yhdessä vai erikseen?

Kaisa: Haluaisin maksaa omani.

Antti: Ei tule kysymyksenäkään. Minähän sinut kutsum.

Kaisa ja Antti menevät ensin varaamaan pöydän baarista, sitten he lähtevät tanssimaan. Kun orkesteri lakkaa soittamasta, he tilaavat juomista. Tarjoilija tulee kysymään:

Tarjoilija: Mitä saisi olla?

Antti: Mitä haluaisit juoda, Kaisa?

Kaisa: Voisin ottaa vähän valkoviiniä.

Tarjoilija: Kuivaa vai makeaa?

Antti: Toisitteko pullon puolikuivaa valkoviiniä!

Tarjoilija: Minkämaalaista viiniä josisitte mieluummin?

Antti: Jospa ottaisimme vaikka unkarilaista.

Tarjoilija: Ettekö haluaisi maistaa viiniä ensin?

Antti: Kiitos, tämä on oikein hyvää ja kylmää.

Kun Kaisa ja Antti väsyvät tanssimaan, Antti lähtee saattamaan Kaisaa kotiin. Talonmies löytää hänet suutelemasta Kaisaa.

Kaisa: Kiitos kivasta illasta!

Kaisa juoksee kotiin näkemään unta Antista. Antti taas on vähällä eksyä pelkästä onnesta, sillä vahingossa hän nousee väärään raitiovaunuun.

Antin unelma

Jos olisin rikas, en kävisi työssä, vaan ostaisin punaisen, valkonurkkaisen talon järven rannalta jostakin Keski-Suomesta. Siihen kuuluisi myös pieni puutarha, jossa kauniit kukat, vihannekset ja juurikasvit kasvaisivat ja linnut laulaisivat aamusta iltaan. Iltaisin soitelisin järvellä ja kuuntelisin linnunlaulua, kalastaisin ja katsoisin, kuinka aurinko laskee meidän taakse.

Onnea, onnea, onnea vaan!
Punainen tupa ja perunamaa!



Suomalainen kansantanssi



Antin unelma talvella

Kielioppia – Nyelvtan

74. Conditionalis praesens (feltételes mód jelen idő)

Jele **-isi**, amely mindig az ige magánhangzós tövéhez járul. A rövid magánhangzók nagy része a módjel előtt változatlan marad, a hosszú magánhangzók azonban mindig megváltoznak.

inf.

tő + **isi** = cond. prs.

rőhangzó változatlan	<div> <div>{</div> <div> sanoa puluu kysy löytää otaa haluta jaksaa </div> </div>	<div> <div>sano-</div> <div>pulu-</div> <div>kysy-</div> <div>löytä-</div> <div>otaa-</div> <div>halua-</div> <div>jaksa-</div> </div>	<div> <div>sanoisi</div> <div>puluisi</div> <div>kysyisi</div> <div>löytäisi</div> <div>otaaisi</div> <div>haluaisi</div> <div>jaksaisi</div> </div>
rövid mgh. kiesik: $i > o$ $e > o$	<div> <div>{</div> <div> tanssia olla valita nousta </div> </div>	<div> <div>tanssi-</div> <div>ole-</div> <div>valitse-</div> <div>nouse-</div> </div>	<div> <div>tanssiisi</div> <div>oliisi</div> <div>valitsiisi</div> <div>nousiisi</div> </div>
hosszú mgh. rövidül	<div> <div>{</div> <div> saada vastata herätä </div> </div>	<div> <div>saa-</div> <div>vastaa-</div> <div>herää-</div> </div>	<div> <div>saiisi</div> <div>vastaiisi</div> <div>heräiisi</div> </div>
nyíló diftongus első eleme kiesik	<div> <div>{</div> <div> juoda syödä viedä </div> </div>	<div> <div>juo-</div> <div>syö-</div> <div>vie-</div> </div>	<div> <div>joiisi</div> <div>söiisi</div> <div>veiisi</div> </div>
egy szóban $y > o$	käydä	käy-	kavi isi

A tő magánhangzójának változásai sokban hasonlítanak az imperfectum jele előtti változásokhoz (l. 54. pont) azzal a különbséggel, hogy a feltételes módjel előtt a rövid *a*, *ä* végű tövekben nem következik be változás!

Az *-isi* módjel nem zárja a szótagot, előtte tehát nem jelentkezik fokváltakozás.

(minä)	ottaisin	tanssisin	tulisin	heräisin
(sinä)	ottaisit	tanssisit	tulisit	heräisit
hän	ottaisi	tanssisi	tulisi	heräisi
(me)	ottaisimme	tanssisimme	tulisimme	heräisimme
(te)	ottaisitte	tanssisitte	tulisitte	heräisitte
he	ottaisivat	tanssisivat	tulisivat	heräisivät

(minä)	toisin	kävisin	olisin	valitsisin
(sinä)	toisit	kävisit	olisit	valitsisit
hän	toisi	kävisi	olisi	valitsisi
(me)	toisimme	kävisimme	olisimme	valitsisimme
(te)	toisitte	kävisitte	olisitte	valitsisitte
he	toisivat	kävisivät	olisivat	valitsisivat

Az igei személyragok azonosak a kijelentő mód jelen időben használatos tagokkal. Egyes szám 3. személyben nincs rag.

- a) Használata általában megfelel a magyar **feltételes jelennek**: *Jos [olisin] rikas, [ostaisin] talon.* 'Ha gazdag volnék, vennék egy házat.'
- b) A feltételes mód gyakran **jövő idő** értékű: *Ebkä Kaisa [tulisi].* 'Kaisa talán eljön(ne).'
[*Tähtisit*]kö illalla tanssimaan? 'Eljönnél-e este táncolni?' (kérek, gyere el!)
- c) Kérdés vagy felszólítás enyhítésére vagy udvarias megformálására is alkalmas: *[Toisitteko] pullon valkovimää!* 'Legyen szíves, hozzon egy üveg fehér bort!' *[Saisin-ko] pullon punavimää.* 'Kérek (kaphatnék e) egy üveg vörösbort.'
- d) Az olyan függő beszédben, függő kérdésben vagy **mellékmondatban**, ahol a magyar felszólító módot használ, a finnben feltételes mód van: *Mihin me [lähtisimme] tänä iltana?* 'Hova menjünk ma este?' *Hän sanoi, että [tulisin] heti.* 'Azt mondja, hogy azonnal menjek (jöjjek).'

75. Conditionalis praesens tagadó alakja

Összetett igealak, amely a tagadó segédigéből és a főige feltételes mód tövéből (e. sz. 3. személy) áll. Ez utóbbi minden személyben változatlan.

<div> en et ei emme ette eivät </div>	<div> } ottaisi tulisi toisi olisi heräisi </div>				
---	---	--	--	--	--

76. III. infinitivus

A finn nyelvtanok hagyományos számozása szerinti II. infinitivust ez a könyv nem tárgyalja!

A III. infinitivus képzője *-ma/-mä*, amely mindig a magánhangzós erős ige-tőhöz járul, előtte tehát nincs fokváltakozás:

-ma-	tanssima-	hakema-	tapaama-
-mä-	kävelemä-	näkemä-	syömä-

Mínthogy a III. infinitivus ebben az egyszerű formájában nem fordulhat elő, csak bizonyos határozóragokkal, a képzőt és a ragot egységben tárgyalhatjuk.

77. A III. infinitivus illativusa

Az infinitivus tövének megnyújtásával és az *n* rag hozzáadásával képezzük:

-maan	tanssimaan	hakemaan	tapaamaan
-mään	kävelemään	näkemään	syömään

Elsősorban mozgást jelentő ige(k) (*tulla*, *mennä*, *lähteä*, *päästä* stb.) mellett fordul elő **célhatározóként**. Magyarra vagy főnévi igenévvel vagy célhatározói mellékmonddal fordíthatjuk: *He lähtevät [tanssimaan]*. 'Elmennek táncolni (hogy táncoljanak).' – *Tarjoilija tulee [kysymään ...]* 'A pincér odajön, hogy megkérdezze ... (megkérdezni).' – *Tulen [hakemaan] sinua kahdeksan jälkeen*. 'Nyolc után jövök érted (hogy elvigyelek táncolni).'

Néhány ige vonzata is lehet, pl. *ruveta* 'hozzálát, nekifog valamit csinálni', *väsyä* 'elfárad' stb.

78. A III. infinitivus inessivusa

Végződése a III. inf. képzőjéből és az inessivus raggól áll:

-massa	tanssimassa	hakemassa	tapaamassa
-mässä	kävelemässä	näkemässä	syömässä

Gyakran fordul elő a *käyda* ige mellett, pl. *He käyvat usein [tanssimassa]*. 'Gyakran járnak táncolni.' (A *käyda* ige „hol?”-kérdésre felelő esetraggal jár, a finn szemlélet szerint nem mozgást jelentő ige.) Hasonló okokból áll a III. inf. inessivusa statikus ige(k) mellett, mint pl. *olla* 'van', *istua* 'ül', *seisoa* 'áll', ezekkel javában folyó cselekvést jelöl. Magyarra egyszerű igealakokkal fordíthatjuk. Pl. *Olin enkonlopulla metsässä [juoksemassa]* 'A hétvégén az erdőben futottam (tkp. futni voltam).' – *Kun Antti tulee, Kaisa istuu jo [odottamassa]*. 'Amikor Antti megjön, Kaisa már ül és várja.'

79. A III. infinitivus elativusa

A III. inf. tövének és az elativus ragnak az összekapcsolásával kapjuk a toldalékot:

-masta	tanssimasta	soittamasta
-mästä	kävelemästä	syömästä

Néhány igével kapcsolatban használatos (*tulla*, *lakata*, *löytää*), pl. *Orkesteri lakkaa soittamasta*. 'A zenekar abbahagyja a zenélést (tkp. felhagy a zenéléssel).' – *Talonmies löytää hänet suutelemasta Kaisaa*. 'A házfelügyelő rajtakapja őt, hogy Kaisával csókolózik (tkp. csókolózáson kapja rajta).'

A III. infinitivus fenti alakjának és a névszóragozás megfelelő eseteinek a párhuzamát a következő példákból könnyebben megérthetjük:

Lähden Helsinkiin.	'Helsinki-be megyek.'
Lähden syömaan.	'Enni (tkp. evés-be) megyek.'
Kävin Helsingissä.	'Helsinki-ben jártam.'
Kävin syömässä.	'Enni (tkp. evés-ben) voltam.'
Tulen Helsingistä.	'Helsinki-ből jövök.'
Tulen syömästä.	'Az ebédlő-ből (tkp. evés-ből) jövök.'

Harjoituksia – Gyakorlatok

16/1 *Tedd feltételes módba!*

Olen iloinen, jos tulet meille.
→ *Olmn iloinen, jos tulisit meille.*

Jos kysyt minulta, vastaan sinulle.
Jos minulla on rahaa, haluan matkustaa Suomeen.
En jaksa nousta aamulla, jos aurinko ei paista.
Jos Antti syö ja juo paljon, hän jaksaa ajaa pyörällä kotiin saakka.
Tulen käymään teillä, jos lupaat tuoda minut autolla takaisin.
Kysytkö yhtä paljon, jos junailija ei vastaa ystävällisesti?
Lapset voivat leikkiä vielä, jos he eivät väsy niin pian.
Jos he menevät aikaisin nukkumaan, he jaksavat hyvin.

16/2 *Használj feltételes módot, hogy udvariasabb legyen a kérdés!*

Saanko Kaisaa puhelimeen?

Tahdon viedä sinut ravintolaan.

Saanko ruokalistan?

Haluamme syödä.

Juomme ensin valkoviiniä ja lopuksi otamme kahvia.

Tuotteko laskun?

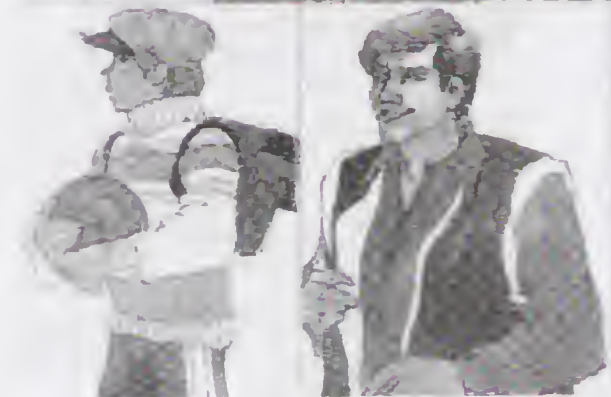
Voinko maksaa?

16/3 *Tedd a zárójelben levő igéket a III. infinitívus megfelelő esetébe!*

Kaisa käy usein (kävellä) tai (tanssia). Antti on (etsiä) hyvää ravintolaa. He käyvät (katsoa) kaupunkia. Kaisa istuu kirjastossa (lukea), mutta Hilikka on siellä (tehdä) työtä. Illalla he istuvat kotona (katsella) televisiota. Kaisa menee illalla (kävellä) tai (tanssia). Antti lähtee (etsiä) hyvää ravintolaa. Kaisa menee kirjastoon (lukea), mutta Hilikka (tehdä) työtä. Illalla he vihdoin pääsevät kotiin (katsoa) televisiota. He tuovat myös Antin (syödä). Antti jää mielellään myös (keskustella). Hilikka opettaa Kaisaa (laittaa) helppoa iltaruokaa. Anttikin tulee keittiöön (maistaa). Kaisa tuli pian takaisin (kävellä). Anttikin palasi (etsiä) hyvää ravintolaa. Kun vieras tuli, tytöt lakkasivat (katsoa) televisiota. Kun Antti meni keittiöön, hän löysi tytöt (laittaa) iltaruokaa.

16/4 *Fordítsd finntre!*

- Mit vennél először, ha gazdag lennél?
- Vennék egy kis házat az erdő közepén vagy egy szép szigeten, valahol Kelet-Finnországban. Jó lenne, ha körülötte lenne egy kis kert is!
- Talán kertész szeretnél lenni? Mit csinálnál a kertben?
- Ha megjönne a tavasz, dolgozni mennék a kertbe. A madarak énekelnének a fán, én aludnék a földön, a fa alatt. Nagyon boldog lennék.
Milyen szép álmod van! Azt hiszed, hogy a virágok és a zöldek csak úgy nőnének akkor, amikor te aludnál a fa alatt?
- Természetesen nagyon szorgalmas lennék. Csak ha nagyon forrón sütné a nap, akkor mennék lefeküdni a fa alá.
- Én is szeretek aludni (tkp. szeretem az alvást), de ha pénzem lenne, sok érdekes országba utaznék. Mikor öreg leszek (tkp. öreg lesz belőlem), lesz időm aludni a fa alatt vagy az ágyban.



17. SEITSEMÄSTOISTA KAPPALE

Elämäkertani

(Antin työnantaja toivoo, että kaikki työntekijät kirjoittaisivat oman elämäkertansa. Tässä on Antin.)

Synnyin jouluaattona 24:ntenä (kahdentenäkymmenentenäneljäntenä) joulukuuta vuonna 1976 (tuhat yhdeksänsataa seitsemänkymmentäkuusi) Saarijärven kunnassa. Isäni on maanviljelijä ja äitini toimii opettajana kotikyläni peruskoulussa.

Minulla on kolme sisarta ja kaksi veljeä. Kaksi sisartani on jo naimisissa, yksi on sairaanhoitajana Tampereella. Toinen veljeni on työssä tehtaassa, toinen käy vielä koulua.

Pikkupoikana ajattelin, että minusta tulee isona lentäjä tai kilpa-autoilija, mutta kouluaikana kirjat alkoivat kiinnostaa minua. Maanviljelijän poikana olin joka kesä työssä isän apuna pellolla ja metsässä. Lukion kävin Saarijärven kirkonkylässä. Kesäkuun 3. (kolmantena) vuonna 1995 eli siis tänä vuonna suoritin ylioppilastutkinnon.

Syyskuussa sain paikan harjoittelijana pienessä Koiviston kirjapainossa. Ensimmäisenä vuonna aion pyrkiä teknilliseen opistoon tai korkeakouluun. Sen jälkeen menen suorittamaan asevelvollisuutta.

Helsingissä 18. (kahdeksantentoista) syyskuuta 1995

Antti Vesterinen

Antti Vesterinen



Paperitehdas

Kaisan syntymäpäivä

Kaisa aikoo tarjota juhla-aterian Hilkalle ja Antille syntymäpäivänään, joka on lauuantaina lokakuun 26. (kahdentenakymmenentenäkuudentena) päivänä. Pääruokana on paistia ja jälkiruokana jäätelöä kuuman suklaakastikkeen kera.

Kaisa: Mitä luulet, pitääköhän Antti paistista kypsänä vai keskeltä vähän raakana?

Hilkka: En usko, että hän edes huomaa, mitä syö.

Kaisa: Missä hän oikein viipyy? Minulla on jo kaikki valmiina. Panin salaattiin vihreätä salaattia, kurkkua, tomaattia ja sipulia, kastikkeena on öljyä ja etikkaa sekä vähän suolaa ja pippuna. Perunat ovat kohta muhennoksena, jos ne joutuvat seisomaan kauan.

Hilkka: Kello on vasta kahtakymmentä vaille seitsemän, ja Antti on aina täsmällinen.

Ovikello soi. Antti tuo lahjanaan kaksi kirjaa, runokirjan ja romaanin sekä kauniin keltaisen ruusun. Kaikki istuvat pöytään. Pöydällä palaa kynttilä, ruoka maistuu hyvältä, juomana on maitoa, viiniä ja vichyvettä. Jälkiruoan jälkeen Antti nuolee tyytyväisenä lusikkaansa. Kahvin kaikki juovat mustana, ilman sokeria ja kermaa.



Tie miehen sydämeen käy vatsan kautta.



Pöytä odottaa

Kielioppia – Nyelvtan

80. Essivus (állapothatározó eset) *mina?* 'miként?', *kuinka?* 'hogyan?'

Rajja a névszó magánhangzós tövéhez járul, s minthogy nem zárja a szótagot, előtte nincs fokváltakozás:

-na	opettajana 'tanárként', valmiina 'készen'
-nä	päivänä 'napon', iyytyväisenä 'elégedetten'

A *se* mutató névmas essivusa *minä*. Az essivus a mondatban lehet

- a) leggyakrabban **állapothatározó**, pl. *Maanviljelyän [poikana] olin joka kesä työssä isän [apuna] pellolla*. 'Mint parasztyerek minden nyáron apám mellett (segítségként) dolgoztam a mezőn.' – Sokszor fordul elő a létige a *toimia* 'működik, tevékenykedik' ige mellett, ilyenkor a magyarban névszói állítmány, pl. *Äitini toimii opettajana peruskoulussa*. 'Anyám tanár egy általános iskolában (tanárként működik).'
- b) határozószavakban és névutókban **helyhatározó**, *[kotona]* 'otthon', *[luona]* '-nál/-nél'
- c) időt kifejező szavakban **időhatározó**, pl. *[lauantaina]* 'szombaton', *ensi [kesänä]* 'jövő nyáron', *viidentenä päivänä* 'ötödikén'

81. Sorszámnevek

- | | |
|------------------|---|
| 1. ensimmäinen | 20. kahdeskymmenes |
| 2. toinen | 21. kahdeskymmenesensimmäinen / kahdeskymmenesyhdes |
| 3. kolmas | 22. kahdeskymmenestoinen / kahdeskymmeneskahdes |
| 4. neljäs | 30. kolmaskymmenes |
| 5. viides | 40. neljäskymmenes |
| 6. kuudes | 50. viideskymmenes |
| 7. seitsemäs | 100. sadas |
| 8. kahdeksas | 200. kahdessadas |
| 9. yhdeksäs | 300. kolmassadas |
| 10. kymmenes | 1000. tuhannes |
| 11. yhdestoista | 2000. kahdestuhannes |
| 12. kahdestoista | 1000000. miljoonas |
| 13. kolmastoista | |

A sorszámnevek képzője az *-s*, ennek magánhangzós töve *-nte-* (gyenge foka: *-nne-*), mássalhangzós töve *-t-*, pl. *viides* '5.', *viidente-*, *videt*, *sadas* '100.', *sadante-*, *sadat-*; (a mássalhangzós tö csak a partitivus ragja előtt fordul elő.)

Képzésüket tekintve teljesen rendhagyók az *ensimmäinen* és a *toinen* számnevek; ezek a *-nen* végű névszók mintájára ragozódnak. A *kolmas* szóban *e* helyett *a* tö van.

A sorszámnév jelzőként a melléknévi jelzőhöz hasonlóan teljesen egyezik a főnévi alaptaggal:

nom.	toinen	päivä	kuudes	päivä
acc.	toisen	päivän	kundennen	päivän
gen.	toisen	päivän	kuudennen	päivän
part.	toista	päivää	kuudetta	päivää
ess.	toisella	päivänä	kuudentena	päivänä

Az összetett sorszámnevek minden olyan tagja külön ragozódik, amelyben előfordul az *s* sorszámnévképző:

nom.	kahdeskymmeneskuudes	päivä
acc. }	kahdennenkymmenennenkuudennen	päivän
gen. }	kahdettakymmenettäkuudetta	päivää
part.	kahdentenäkymmenentenäkuudentena	päivänä
ess.		

nom.	kuudestoista	päivä
acc. }	kuudennentoista	päivän
gen. }	kuudettatoista	päivää
part.	kuudentenatoista	päivänä
ess.		

82. Keltezés

Monesko päivä on tänään? 'Hányadika van ma?' A keltezésben a sorrend fordított, mint a magyarban: nap, hónap, év, tehát pl. 7. 1. 1984 '1984. 1. 7.' = *seitsemäs (päivä) tammikuuta* 1984 (a hónapnév partitívusban van) vagy pedig *tammikuun seitsemäs* 1984 (ebben a sorrendben a hónap neve genitívusban van!).

Minä päivänä? Milloin? 'Hányadikán? Mikor?' Itt a sorszámnév essívusát használják: *7:ntenä* (= *seitsemäntenä*) *tammikuuta* vagy *tammikuun 7:ntenä* 1984 '1984. január 7-én'.

A hónap neve a megfelelő sorszámmal is helyettesíthető, így pl. 7. 1. [*ensimmäista*] '1. hó 7.', 18.10. [*kymmenettä*] 'X. hó 18.'

Az évszám sohasem ragozódik, a számnév elé teszik a *vuonna* 'évben' vagy egyéb kifejezéseket, pl. *vuonna* 1985 '1985-ben', *kesällä* 1985 '1985 nyarán' stb.

Harjoituksia – Gyakorlatok

17/1 *Írd a sorszámkat betűvel!*

Olen perheen 5. lapsi.
 Tänään on viikon 7. päivä.
 Minulla on jo ainakin 10. opettaja englannissa.
 Tämä levysoitin on meillä jo 2. tai 3.
 Se oli hänen 6. työpaikkansa.
 Syyskuu on vuoden 9. kuukausi.

17/2 *Tedd essivusba!*

Antti on kirjapainossa (harjoittelija).
 Tuo mies on ravintolassa (tarjoilija).
 Antti on Kaisan luona (vieras).
 Antin sisar toimii (sairaanhoitaja) Tampereella.
 Antti istuu nojatuolissa (tyytyväinen).
 Hilikka työskentelee (ahkera) kirjastossa.
 Hän juo kahvin aina (musta ja kuuma).
 Pidätekö paistista (kypsä vai raaka)?
 Onko talonmiehen paikka vielä (vapaa)?

17/3 *Olvasd el a következő dátumokat: a számnév a) nominativusbun, b) essivusbun álljon!*

- a) Tammi-kuun 1. on uuden vuoden päivä.
 Helmikuun 5. on runoilija Runebergin päivä.
 Helmikuun 28. on Kalevalan päivä.
 Maaliskuun 15. on Unkarin vuoden 1848 vapaustaistelun muistopäivä.
 Huhtikuun 1. on aprillipäivä.
 Toukokuun 1. on vappu.
 Kesäkuun 24. oli ennen juhannuspäivä.
- b) 2. heinäkuuta on Marian päivä.
 20. elokuuta on Unkarin kansallispäivä.
 10. lokakuuta on Aleksis Kiven päivä.
 19. marraskuuta on Liisan päivä.
 6. joulukuuta on Suomen itsenäisyyspäivä.
 25. joulukuuta on joulupäivä.

- 17/4 *Alakítsd át a következő mondatokat!*
Hän puhui lauantaista. → Tulimme lauantaina.

Hän puhui viidennestä päivästä.
 Hän puhui tästä talvesta.
 Hän puhui viime keväästä.
 Hän puhui maanantai-illasta.
 Hän puhui tuosta kauniista aamusta.
 Hän puhui siitä päivästä.
 Hän puhui toissapäivästä.

- 17/5 *Írd le életem fontos dátumait!*
Synnyin 24:ntenä joulukuuta vuonna 1976.

Pääsin peruskoulusta ...	
Suoritin ylioppilastutkimnon ...	
Pääsin harjoittelemaan / ensimmäiseen työpaikkaan / korkeakouluun /	
yliopistoon ...	
Nimipäiväni on ...	Tytttäreni / poikani syntyi ...
Menin kihloihin ...	Isoäitini / isoisäni kuoli ...
Menin naimisiin ...	Pääsin eläkkeelle ...

- 17/6 *Fordítsd finvre!*

November 19-én kezdődnek Magyarországon és mindenütt Európában az Erzsébet-napi „ünnepi hetek”. Minden családban van legalább egy vagy két ilyen nevű nő. Ebben az évben mi hét Erzsébet-napi ünnepségen voltunk. Ajándékba (= ajándékként) vittünk egy pár szál virágot, könyvet, egy uveg bort vagy valami mást. Az egyik barátunk a nevenapján szabadnapot vett ki, és előző éjjel kalácsot és süteményt sütött. Aztán meghívta a család minden gyerekeit magához. Mindenki annyi evett, amennyit bírt. A végén egy kislány mondta is: „Erzsébet-napon és karácsonykor éjjel is szabad enni!”



18. KAHDEKSASTOISTA KAPPALE

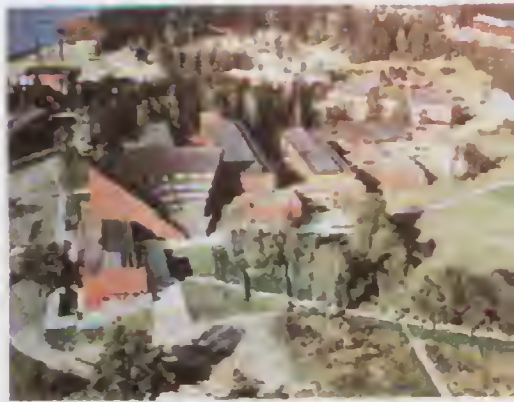
Suomen koululaitos

Suomalainen lapsi aloittaa koulun vasta 7-vuotiaana. 1970-luvulla koulun nimi muuttui kansakoulusta peruskouluksi, samalla koulu tuli yhdeksänluokkaiseksi. Peruskoulun ala-asteella lapset oppivat lukemaan, kirjoittamaan ja laskemaan. Ensimmäisenä vieraana kielenä he opiskelevat tavallisesti englantia jo kolmannella luokalta, toinen kotimainen kieli, ruotsi tulee vasta seitsemännellä luokalla. Muut oppiaineet ovat äidinkieli, historia, matematiikka, uskonto, luonnontieteet, liikunta, kuvaamataito, käsityö, musiikki ja kansalaistaito, yläasteella vielä fysiikka, kemia ja kotitalous.

Peruskoulun ala- ja yläasteen suorittaminen on Suomessa pakollista. Opetus on ilmaista, ja oppilaat saavat joka päivä ilmaisen aterian ja kuljetuksen, jos koulumatka on yli viisi kilometriä. Myös terveydenhoito on maksutonta. Peruskoulun jälkeen voi mennä työhön tai pyrkiä ammatikouluun. Ne jotka haluavat jatkaa opiskelua korkeakoulussa tai yliopistossa, menevät peruskoulun jälkeen lukioon. Kahdentoista vuoden opiskelun jälkeen koululainen pääsee ylioppilaaksi. Mutta ylioppilaat eivät pääse automaattisesti jatkamaan, vaan he joutuvat valintakokeeseen. Lääkäriksi tai insinööriksi haluaa vuosittain monta tuhatta opiskelijaa. Moni opiskelija lukee velaksi. Usean vuoden opiskelun jälkeen hän saa palkkaseen isot velat ja pienet tulot.



Peruskoulun pihalla



Teknillinen korkeakoulu Otaniemessä

Vapaapäivän kunniaksi

Kaisa herää eräänä aamuna liian myöhään.

- Kaisa:** Voi, voi, en ehdi enää kahdeksaksi yliopistolle. Huomenna panen ihan varmasti herätyskellon soimaan jo seitsemäksi.
- Hilkka:** Onneksi minulla on tänään vapaapäivä, siksi minulla ei ole kiirettä minnekään.
- Kaisa:** Söisimekö sinun vapaapäiväsi kunniaksi hyvän aamiaisen ja joisimme kunnon kahvit?
- Hilkka:** Mikäpä sinä. Mitä siis haluaisit aamiaiseksi?
- Kaisa:** Voisimme keittää kananmunat ja juoda aluksi tuoremehua.
- Hilkka:** Keitänkö munan kovaksi vai jätänkö sen pehmeäksi?
- Kaisa:** Pidän kovaksi keitetystä munasta. Voisitko tehdä aamiaisen valmiiksi, sillä aikaa kun käyn suihkussa?
- Hilkka:** No, jos voin tehdä sinut iloiseksi, vaikka en kuvitellut vapaapäivääni aivan tällaiseksi.

Ei oppi ojaan kaada.

Kielioppia – Nyelvtan

83. Translativus (eredményhatározó eset)

miksi? 'miksi?' *minért?* 'mivé?' *minek?* *keneksi?* 'kivé?' *kinek?*

Rajja egyalakú, a névszó magánhangzós tövéhez járul, s minthogy zárja a szótagot, előtte érvényesül a fokváltakozás:

-ksi	kouluksi 'iskolává', insinööriksi 'mérnökke'
	onneksi 'szerencsére', esimerkiksi 'például'

A se mutató névmás translativusa *siksi*.

A mondatban lehet:

- a) **eredményhatározó**, pl. Lääkäriksi tai insinööriksi haluaa vuosittain monta sataa opiskelijaa. 'Több száz tanuló készül évenként orvosnak vagy mérnöknek (orvosira vagy mérnökre akarnak bejutni)'; Hän saa palkukseen isot velat ja pienet tulot. 'Nagy adósságokat és kis jövedelmeket kap jutalmul.'

- b) **állapothatározó** a *tulla, käydä, saada, tehdä* igék mellett, pl. *Jos voin tehdä sinut iloiseksi*... 'Ha boldoggá tudlak tenni ...' *Koululainen pääsee ylioppilaaksi*. 'A tanuló leérettségizik.'
- c) **időhatározó** („mikorra?” kérdésre), pl. *En chdi enää kahdeksaksi yliopistolle*. 'Nem érek már be nyolcra az egyetemre.'
- d) **módhatározó**, pl. *keskustella suomeksi* 'finnül beszélget', *kirjoittaa unkariksi* 'magyarul ír'; partitívusban van viszont a nyelvet jelentő szó a *puhua* 'beszél', *osata* 'tud' és *ymmärtää* 'ért' igék mellett!

A birtokos személyragok előtt a rag **-kse-** változata használatos:

<i>palkakseni</i>	<i>palkaksemme</i>
<i>palkaksesi</i>	<i>palkaksenne</i>
<i>palkakseen</i>	<i>palkakseen</i>

84. A helyhatározók összefoglalása

Helyhatározó kifejezhető 1. ragos névszóval, 2. helyhatározószóval és 3. névutós szerkezettel.

1. A **helyhatározóragok** fő jellemzője az irányhármasság („hol?” – „honnan?” – „hova?”), valamint a belső és a külső helyviszony jelölése.
A finn egy-egy belső és külső helyragsorral szemben a magyarban egy belső és két külső sor áll. A fő megfeleléseket a következő séma szemlélteti:

missä	mistä	mihin	hol	honnan	hova
ssa/ssä	sta/stä	(h)Vn -	ban/ben	ból/ből	ba/be
lla/llä	lla/llä	lle <	on/en/ön nál/nél	ról/ről től/től	ra/re hoz/hez/höz

A magyar középső sornak a finnben belső vagy külső sor felel meg, a harmadik sornak viszont a külső sor vagy névutós szerkezet. Ritka a kétlépcsős ugrás, vagyis hogy a harmadik magyar sornak a finnben belső helyhatározó feleljen meg (pl. *käydä lääkärissä* 'orvosnál van', *asua perheessä* 'családnál lakik', *tulla puhelimella* 'a telefonhoz jön beszélni').

Mint az egyes helyhatározóragok funkcióinak ismertetésekor láttuk, az egylépcsős ugrás, átfedés már igen általános, azaz a finn belső ragsornak gyakran felel meg a középső magyar ragsor és fordítva. Azt, hogy egy-egy szó külső vagy belső helyhatározóragot kap-e, inkább a kialakult szokások, mintsem logikai megfontolások vezérlik. Különösen így van ez a helyneveknél s gyakran a közneveknél is (l. 29. pont).

Néha eltérés mutatkozik a finn és a magyar irányszemléletben. A magyarban többször van „hol?” kérdésre felelő helyrag, amikor a finn „hová?” vagy „honnán?” kérdésre felelőt használ, pl. *jäädä* 'marad', *jättää* 'hagy' igék vonzata a magyarban *valahol*, a finnben *valahovä* (tehát illativus vagy allativus vagy „hová?” kérdésre felelő névutó). Az *etsiä* 'keres', *loytää* 'talál' *saada* 'kap', *ostaa* 'vásárol', *katsou* 'megnéz' a magyarban általában *valahol*, a finnben *valahonnän*, tehát „honnán?” kérdésre felelő esetrag (elativus vagy ablativus) áll ezekkel az igékkel. – Hasonlóan elativus fejezi ki a valami mellett való elhaladást vagy valamilyen nyíláson való áthaladást, függetlenül a mozgás irányától, pl. *Nyt käännyimme tästä oikealle*. 'Itt most jobbra fordulunk.'; *mennä ovesta ulos* 'kimegy az ajtón' stb.

A magyarban a három felsorolt helyragson kívül van még -ig terminativus rag is (véghatározó). Ennek a finnben „hová?” kérdésre felelő helyhatározó (+ *saakka*, *asti* névutó) felel meg, pl. *kaupunkiin saakka* 'a városig', *talolle saakka* 'a házig'.

A cselekvés kezdetét és végét jelölő páris helyhatározóknak a finnben a következő megfélelései lehetnek:

kaupungista kaupunkiin	városról városra
kaupungista toiseen	{ egyik városból a másikba
ovelta ovelle	{ egyik várostól a másikig
unkarista suomeen / suomeksi	háztól házig
	magyarról finnre

(A *-ksi* ragról l. 83. pont!)

2. A helyhatározószók általában csak az irányhármasságot jelölik:

kotona 'otthon'	kotoa 'otthonról'	kotiin 'haza'
-----------------	-------------------	---------------

A külső és a belső helyviszonyt ritkábban lehet velük kifejezni:

täällä 'itt'	täältä 'innen'	tänne 'ide'
tässä 'itt, ebben'	tästä 'innen, ebből'	tähän 'ide, ebbe'

(A határozószókra l. még a 21. pontot!)

Megjegyzendő, hogy a partitivus ragot tartalmazó határozószók (és névutók is) „honnán?” kérdésre felelő helyhatározói értelműek!

3. A helyviszonyt legármálytabban **névutókkal** lehet kifejezni. A névutókban és a határozószókban is a tulajdonképpeni helyragokon kívül más esetragok is előfordulhatnak:

luona 'nál/-nél'

luota 'től/-től'

luokse 'hoz/-hez/-höz'

A névutós szerkezeteknek a magyarban vagy névutós szerkezet vagy ragos névszó felel meg, pl. *pöydän aaressä* 'asztal mellett, asztalinál'. Egyes névutók néha azonos értékűek a helyhatározóragokkal, pl. az *adess.-abl.-all.* sor helyett állhat a *päällä* 'n rajta', *päältä* 'ról/-ről el', *päälle* 'ra/-re': *kaapin päällä* 'szekrény tetején, szekrényen'.

Harjoituksia – Gyakorlatok

- 18/1 *Tedd egyes szám translatívusba a zárójelben levő névszókát!*

Poikani opiskelee (insinööri).

Minä haluan (kirjastonhoitaja).

Milloin pääsit (ylioppilas)?

Sanomme häntä (mukava tyttö).

Työ tekee hänet (iloinen ja tyytyväinen).

Haluamme tehdä äidin (onnellinen).

Kaisa menee (kaksi päivää) kesämökille.

Sitten mökki jää (tyhjä), sillä Kaisa lähtee taas (viikko) työhön.

Hän keskustelelee työssä (suomi ja ruotsi).

Kun puhelin tulee (vapaa), hän soittaa kotiin.

Kun työ tulee (valmis), hän lähtee tonlle kello (yksi).

Hän ostaa paljon ruokaa (ilta).

Se tulee (kallis).

- 18/2 *Tegye! a translatívusban álló szóhoz birtokos személyragot!*

Meidän (iloksi) voisit hiukan soittaa.

Tuletko minun (vaimoksi)?

Antti tekee sitä (työksi).

Pojat saivat sata markkaa (palkaksi).

Työtoverit pitivät juhlan minun (kunniaksi).

Nyt juomme sinun (terveydeksi).

(Suruksi) huomaa, että juotte liikaa.

18/3 *Milyen vonzata van a következő igéknek?*

a) Äiti istui autossa.

Äiti jäi ...

Jätin äidin ...

Matkatavarat ovat asemalla.

Matkatavarat jäivät ...

Jätin matkatavarat ...

Hilkka on minun luonani.

Hilkka jää ...

Jätin hänet sinun ...

Auto on kotona.

Auto jäi ...

Jätin auton ...

Polkupyöräni on talon takana.

Polkupyörä jäi talon ...

Jätin polkupyörän talon ...

b) Etsin ystävääni (ravintola / asema).

Löysin hänet (ranta / metsä).

Ostamme kalaa (tori / kauppa).

Saitteko velkaa (pankki / ystäväsi)?

Hän katsoi kaupungin nimen (lehti / kartta).

18/4 *Forditsd jinnre!*

– Hányra járnak a gyerekek Finnországban iskolába?

– Nyolc órára. Mindennap 5-6 órájuk van. Az első osztályban írni, olvasni és számolni tanulnak. Sok nyelven tanulnak beszélni. Sokszor már a felső tagozatban kezdenek angolul vagy svédül beszélgetni.

– Milyen nyelvet tanulnak még a gimnáziumban?

– Még németet, orosz és franciát is tanulhatnak.

– Hány évig tart az iskola nálatok?

Az általános iskola kilencéves és a gimnázium hároméves.

– Ha egy finn gyerek hétéves korában kezd az iskolát, akkor 19 éves koráig (transl.) jár iskolába?

– Igen. 19 éves korában leteszi az érettségi vizsgát, utána nem mehet (= jut) egyenesen a főiskolára vagy az egyetemre, hanem felvételi vizsgát kell tennie (joutua + illat.).

– Látom már, hogy nálatok is nehéz a tanulás.



19. YHDEKSÄSTOISTA KAPPALE

Tavaratalossa

Hilkka tulee työstä kotiin ja heiluttelee rahasummaa kädessään.

Hilkka: Kävin pankissa ja onneksi palkkani tuli jo tänään. Minun täytyy ostaa uusi puku tai sitten pusero ja hame. Tule minun kanssani tavarataloon, Kaisa!

Kaisa: Minäkin tarvitsen jonkin uuden vaatekappaleen, ehkä pitkät housut tai farmarit, entiset ovat jo aivan rikki. Mutta meidän pitäisi mennä johonkin pieneen kauppaan.

Hilkka: Haluaisin ensin katsoa, mitä kaikkea on olemassa. Tavaratalossa on iso valikoima.

Tytöt menevät ensin läheisen tavaratalon vaateosastolle.

Kaisa: Katso, miten kivat farkut! Juuri tuollaiset minä tarvitsen.

Hilkka: Mutta neidän ovat kanhean kallut.

Kaisa: Koetan ensin, sopivatko ne minulle.

Myyjä: Olkaa hyvä, tämä sovituskoppi on vapaa.

Hilkka: Näytä nyt, miltä ne näyttävät sinun päälläsi. Oikein hyvät. Voitteko sanoa, missä teillä on puserot ja hameet?

Myyjä: Ne ovat tuolla oikealla. Minkävänsen puseron haluatte ja mitä kokoa?

Hilkka: Saaisinko koettaa tuota kaunista vaaleanvihreää puseroa. Olkaa hyvä ja antakaa sen kanssa vielä tummanvihreä hame. Numeroni on 40.

Myyjä: Ne sopivat muuten hyvin, mutta hame on liian pitkä. Meidän täytyy vähän lyhentää sitä. Voitte saada ne huomenna.

Hilkka: Kiitos, otan nämä. Olkaa hyvä ja pakkaa ne sitten pakettiin, tulen hakemaan ne huomenna, mutta maksan nyt.

Myyjä: Tässä on lasku. Maksakaa kassaan, olkaa hyvä.

Kaisa: Odota, katson vielä tuota sinistä villapuseroa.

Hilkka: Sehän on hirveän kallis. Sinun ei tarvitse ostaa sitä. Osta lankaa, niin minä kudon sinulle puseron.

Kaisa: Tee se, maksan kyllä sinulle kutomisesta.

Hilkka: Nyt minun on pakko ostaa vielä nudet kengätkin. Ne vanhat siniset eivät sovi uuteen puserooni ja hameeseeni.

Kaisa: Sinun pitää sitten ostaa lämpimät kävelykengät tai talvisaappaat. Talveksi ei kannata hankkia muuta.

Hilkka: Kuule, mitä ostaisin isälle nimipäivälahjaksi? Solmiota hän pitää harvoin, koska hän viihtyy villatakissa ja paidassa. Ehkä pari nenäliinaa olisi hyvä, vai unko se liian proosallista?



Kaisa: Ehkä kauniit sukat sopisivat hänelle tai uusi ruudullinen paita villatakin alle.

Hilkka: Michelle on niin vaikea ostaa lahjaa. Isä ei pidä mistään uudesta vaatekappaleesta, mutta hän rakastaa jokaista vanhaa ja kulumutta puseroaa kuin elävää olentoa eikä halua heittää mitään pois. Mutta ehkä on kuitenkin kiva saada joskus uusikin vaatekappale.

Vaatteet tekevät ilmissen.



Talviasuja

Kielioppia – Nyelvtan

85. Imperativus (felszólító mód) egyes és többes szám 2. személy

Az *e. sz. 2. személy* azonos az igék magánhangzós tövével. Minthogy az *e. sz. 2. személyű* felszólító módalak végén gégezár van, a fokváltakozásos igékben a gyenge fok használatos. Ez az imperativusi alak egyenlő a tagadó praesensből ismert tőalakkal (l. 39. pont).

A *t. sz. 2. személyben* **-kaa/-kää** a jel, amely a kéttövű igéknek a mássalhangzós tövéhez járul, az egytövű igéknél természetesen a magánhangzós tőhöz. Ez előtt a toldalék előtt nincs fokváltakozás, minthogy nem zárja a szótagot.

inf.	imperat. e. sz. 2.	t. sz. 2.
sanoa	sano	sanokaa
maksaa	maksa	maksakaa
antaa	anna	antakaa
odottaa	odota	odottakaa
näyttää	näytä	näyttäkää
pitää	pidä	pitäkää
olla	ole	olkaa
mennä	mene	menkää
nousta	nouse	nouskaa
vastata	vastaa	vastatkaa
valita	valitse	valitkaa

Az imperativust felszólító módú igealakokkal fordíthatjuk magyarra. Funkciója azonos a magyaréval, azzal a különbséggel, hogy a finnben felszólító mód csak főmondatban szerepelhet (l. 74. pont). Ne felejtsek el, hogy a *t. sz. 2. személy* egyúttal az udvarias kérés személye is: *Olkaa hyvää ja sanokaa...* 'Legyen szíves, mondja meg ...!'

86. 2. accusativus (nominativus alakú tárgy)

Alakilag azonos a nominativusszal. Ez a megkülönböztetés természetesen csak egyes számban érdekes, többesben ugyanis a nominativus és az accusativus egyébként is mindig egybeesik.

A személyes névmások és a *kuka* kérdőnév 2. accusativusa nem a nominativusszal, hanem a *t*-ragos accusativusszal azonos, tehát: *minut, sinut, hanet, meidät, teidät, heidät* és *kenet*?

A nominativus alakú tárgy mindig „teljes”, tehát csak az egyes accusativus helyett állhat, partitivus helyett nem.

Nominativus alakú a tárgy

- a) **Felszólító mód 2. személyű igealakok mellett**, pl. *Antakaa minulle tuo kaunis vaaleanvihreä [pusero].* 'Adja ide nekem azt a szép világoszöld blúzt.' (Nem felszólító módú igealak mellett accusativusban van a tárgy: *Myydä antaa minulle [puseron].* 'Az eladó ideadja nekem a blúzt.' *Osta isälle [lahja].* 'Vegyél apának ajándékot!' (De: *Ostan isälle [lahjan].* 'Ajándékot veszek apámnak.'))
- b) **Kellést, szükségességet kifejező ige + I. infinitivus mellett**, pl. *Minun täytyy ostaa uusi [puku].* 'Új ruhát kell vennem.'
- c) **Személytelen kifejezésekben** ugyancsak **infinitivus** mellett, pl. *On vaikea ostaa sopiva [pusero].* 'Nehéz megfelelő blúzt venni.'
- d) **Pusztá infinitivus mellett** is állhat, így adják meg a szótárak az ige vonzatát: *ostaa [pusero]* 'blúzt vesz'; ebből az következik, hogy az igei állítmány mellett „teljes” tárgyat, accusativust használunk: *Ilkka ostaa [puseron].* (Ha viszont a szótárban az infinitivus mellett partitivus áll, a mondatban is „részleges” tárgyat, partitivust használunk, pl. *käyttää [puseroa]* 'blúzt hord').

87. Genitivus (IV) személytelen kifejezésekben

A finnben sok **személytelen** ige vagy kifejezés van, pl. *täytyy, pitää* 'kell', *on pakko* 'kell, muszáj', *on vaikea, hankala* 'nehéz, bajos (valamit csinálni)'. Ha szükség van a cselekvő személyének kifejezésére, genitivust használnak, pl. *Minun on pakko ostaa vielä uudet kengätkin.* 'Még új cipőt is kell vennem.' *Meidän on vaikea löytää hyvä ruokapaikka.* 'Nekünk nehéz jó éttermet találni.'

A *tarvita* 'szüksége van' ige tagadó alakja ugyanebbe a kategóriába tartozik: *Onneksi [minun] ei tarvitse ostaa uutta pukua.* 'Szerencsére nem kell új ruhát vennem.' Az *ei tarvitse* 'nem szükséges / kell' ilyenformán a *täytyy, pitää* 'kell' igék tagadó párja.

88. Az alány és az állítmány egyeztetése (II)

A páros testrészeket és a hozzájuk tartozó ruhadarabokat a finn szemlélet is egységnek tekinti, de a magyartól eltérően többes számban használja, pl. *jalat* 'láb', *silmät* 'szem', *kengät* 'cipő', *farkut* 'farmer(nadrág)'. Az állítmányi névszó ilyenkor „teljes”, tehát nominativusban áll, pl. *Farkut ovat kalliit.* 'A farmer drága.' *Kaisa jalat ovat pitkät.* 'Kaisa lába hosszú.'

E szavak a *haben*-szerkezetben is így, többesben használatosak. *Kaisalla on kauniit silmät.* 'Kaisának szép szeme van.' *Minulla on uudet farkut.* 'Új farmerom van.'

A tobbes számban használatos szavak mellett a számnévi jelző is tobbes számban áll, pl. *kahdet kengät* 'két (pár) cipő', *neljät housut* 'négy nadrág', így a magyarral ellentétben a számneveknek többes számban is teljes ragozása van.

Harjoituksia – Gyakorlatok

19/1 *Haluan ostaa uuden puvun.*

→ *Minun täytyy ostaa uusi puku.*

→ *Osta uusi puku.*

Haluan ostaa valkoisen puseron (harmaan hameen, ruudullisen paidan, mustan villatakin, kivan lahjan, kauniin solmion, uudet kengät, nuo farkut, tummansiniset sukat, lämpimät saappaat)

19/2 *Minun täytyy ostaa uusi puku.*

→ *Minun ei tarvitse ostaa uutta pukua.*

Minun täytyy ostaa sininen pusero (tummanpunainen hame, valkoinen paita, ruudullinen solmio, mukava lahja, harmaa villatakki, hyvä ja uusi televisio)

19/3 *Pekka voi kirjoittaa kortin.* → *Pekan on pakko kirjoittaa kortti.*

→ *Pekan ei tarvitse kirjoittaa korttia.*

Pekka voi ostaa lahjan (lähettää kirjeen, tuoda kukan, saada paketin, ostaa radion ja television, ottaa ruotsinkielisen kirjan, näyttää sen valokuvan, antaa tuon levyn, tehdä tämän ruoan)

19/4 *Sinun pitää ostaa kahvia.* → *Osta kahvia.*

→ *Sinun ei tarvitse ostaa kahvia.*

a) Sinun pitää ostaa teetä (kilo sokeria, 200 gr juustoa, 1 leipä, 2 leipää, paketti voita, Helsingin kartta)

b) Sinun pitää pyytää rahaa (tehdä työtä, voittaa aikaa)

19/5 *Ole hyvä ja tule tänne.* → *Olkaa hyvä ja tulkaa tänne.*

Ole hyvä ja puhu hitaasti (syö tätä kakkua, anna kahvia, opiskele ahkerasti, lue tuo kirja, katso se filmi, kävele kanssani vähän, keitä minulle ruokaa, näytä minulle uudet valokuvat, pyydä Pekkaa tulemaan ulos, tee nämä työt, vastaa tähän kysymykseen)

19/6 *Egészítsd ki a megadott szóval!*

Halusin ostaa (uusi puku), mutta minulla ei ollut paljon (raha). Minun (palkkapaivä) on vasta (ensi viikko). En voinut odottaa (viikko). Menin (Hilkka luo) ja pyysin häneltä (raha). Hilkka oli hyvin ystävällinen. Hän kysyi, (mikä) haluan ostaa. Sanoin, että ostaisin (uusi hame ja villapusero). Hilkka sanoi, että (se hame) voin ostaa, mutta (pusero) ei hänen mielestään tarvitse ostaa. Jos ostaisin (lanka), hän kutoisi minulle (sininen pusero).

19/7 *Fordítsd finnre, és válaszolj a kérdésekre!*

Melyik színt szereti Hilkka? És te? Milyen ruhát vásároltál magadnak utoljára? Tudsz kotni? Milyen ajándékot szántál (= gondoltál) az édes anyádnak névnapjára? Nehéz férfinak ajándékozni? Mikor van anyák napja (ähtienpäivä) Magyarországon? És Finnországban? Mit vettél az édesapádnak apák napjára (isänpäivä)? Magyarországon nincs ilyen nap? Finnországban ez november 2. vásárnapja. Az anyák napja fél évvel korábban, május 2. vásárnapján van.

19/8 *Fordítsd finnre!*

Nem szeretek áruházban vásárolni. Inkább elmegyek egy kis üzletbe, és megnézem, milyen választék van ott. Kedden is így volt. Kinéztem magamnak egy világoskék blúzt és egy sötétkék szoknyát. Amikor már a pénztárnál voltam, észrevettem, hogy nincs elég pénzem. Visszavittem a blúzt, és csak a szoknyát vettem meg. Úgy gondoltam, hogy fizetés után majd visszamegyek és megveszem a blúzt is. A következő fizetésből szeretnék meleg téli csizmát is vásárolni, hiszen Finnországban novemberben már nagyon hideg is lehet.



20. KAHDENSKYMMENES KAPPALE

Sauna

Jos on mahdollista, suomalainen sauna rakennetaan joen, järven tai meren rannalle, niin että löylystä päästään suoraan uimaan. Saunaan liitetään tavallisesti suihku- ja pesuhuone. Nykyisin sellainen on joka saunan yhteydessä. Saunassa on uunin eli kiukaan lisäksi puiset penkit eli lauteet. Siellä istutaan tai maataan, kun otetaan löylyä. Löyly on kuumaa vesihoryryä, jota saadaan, kun heitetään vettä tulikuumalle kiukaalle. Oikein hyvät kiuaskivet etsitään joen pohjasta, koska ne kestävät paremmin kuuman ja kylmän vaihtelua. Suomessa kylvetään tavallisesti koivuvihdalla eli -vastalla. Saunojat lyövät sillä voimakkaasti itseään. Sitten juostaan viileään veteen, talvella joskus jopa lumeenkin. Sen jälkeen peseydytään perusteellisesti. Saunassa ei puhuta turhan paljon eikä pidetä melua. Jo pienet lapsetkin viedään saunaan. Ennen suomalaiset syntyivätkin saunassa.



Sauna lumen keskellä



Saunassa istuvat beiluvat

Pyöräretki

Hilkan vuokraemäntä on käymässä hänen luonaan. Tytöt ovat lähdössä polku-pyöräretkelle, ja Martta-täti varoittelee:

Martta-täti: Älkää sitten ajako keskellä tietä vierekkäin ja muistakaa varoa erityisesti tien risteyksessä.

Hilkka: Ei me ajeta koskaan vierekkäin ja lisäksi me mennään aina pyörätietä pitkin.

Martta-täti: Älkääkä juoko kuumissanne kylmää vettä!

Hilkka: Ei me tietystikään juoda, ainakaan vettä. Me otetaan aina teetä mukaan, syödlään voileipää ja juodaan teetä jollakin kauniilla paikalla.

Martta-täti: Pukekaa sitten tarpeeksi lämmintä päällenne älkääkä unohtako panna lakkia tai huivia päähän!

Hilkka: Kyllä me muistetaan kaikki hyvät neuvot, Martta-täti. Ei me olla ensi kertaa retkelle menossa.

Martta-täti: Älkää suuttuko vanhalle tädille, joka aina pelkää kaikkea.

Kaisa: Älkää pelätkö, kyllä me tullaan terveena takaisin. Mutta lähdetään nyt jo, muuten me ei ehdita ajaa kahtakymmentä kilometriä ennen lounasta.

Kaisa: Mennään sitten. Voikaa hyvin, Martta-täti, älkääkä huolehduko turhaan! Ajatelkaa sydäntänne.



Älä jätä huomiseksi sitä,
minkä voit tehdä tänään!

Kieljoppia – Nyelvtan

89. Passivum (szenvedő ragozás)

Jele:

a) -tta/-ttä-	(jelen időben -ta/-tä-)
b) -ta/-tä-	(jelen időben -da/-dä-)

a) -tta/-ttä- használatos rovid magánhangzóra végződő igetőkben (I. inf. -a/-ä):

I. inf.	pass. tő (erős)	(gyenge)
istua etsiä	istutta- etsittä-	istuta- etsitä-

A passivum jele zárja a szótagot, s emiatt érvényesül a fokváltakozás; ezenkívül a passivum jele előtti *a, ä* hangból *e* lesz!

rakentaa liittää	rakennetta- liitettä-	rakenneta- liitetä-
---------------------	--------------------------	------------------------

b) -ta/-tä- használatos a többi igetípusban, amelyeknek infinitívusa: -da/-dä, -la/-lä, -na/-nä, -ra/-rä, -ta/-tä (a szenvedő gyenge tő azonos az I. infinitívussal!)

saada lyödä	saata- lyötä-	saada- lyödä-
----------------	------------------	------------------

A kéttövű igékben a jel a mássalhangzós tőhöz járul:

tehdä olla mennä surra	tehtä- olta- mentä- surta-	tehdä- olla- mennä- surra-
---------------------------------	-------------------------------------	-------------------------------------

(Az *e* csoportba tartozó igéknél a gyenge tő azonos az infinitívusszal, az erős passivum-tövet pedig úgy kapjuk, hogy az inf. képzője helyébe tesszük a -ta/-tä- elemet, a hangrendnek megfelelően.)

maata pelätä valita	maatta- pelättä- valitta-	maata- pelätä- valita-
---------------------------	---------------------------------	------------------------------

(Ezeknek az igéknek az erős passivum-tövet az infinitívus *t* elemének megnyújtásával nyerhetjük.)

juosta
päästä

juosta-
päästä-

juosta-
päästä-

(Az *s* utáni *t* nem nyújtható meg, így ezekben az igékben mindhárom alak egybeesik!)

A passivumban ugyanazok a módok és idők használatosak, mint az activumban, a ragozás azonban hiányos, mindössze egyetlen ragos alak létezik. A mód- vagy időjel utáni rag mindig **-Vn** (tőhangzónyújtás + *n*).

90. Indicativus praesens passivum (szenvedő kijelentő mód jelen idő).

Kijelentő mód jelen időben a passivum fő gyenge változatához módjel nélkül járul a **-Vn** rag:

a) *istutaan, etsitään, rakennetaan, liitetään*

b) *saadaan, lyödään, tehdään, ollaan, mennään, surraan, maataan, valitaan, pelätään, juostaan, päästään* (gyakorlatilag inf. + *-an/-än!*)

A passivum jelentését tekintve nem igazi szenvedő igealak (mint a latinban, németben vagy angolban), nem azt fejezi ki, hogy a cselekvést az alany „elszenvedti” vagy rajta végrehajtják. A finn passivum személytelen igealak (ún. **passivum impersonale**), azaz a cselekvés alanya általános (*az emberek, valaki*). Emiatt a tárgyas és tárgyatlan igék (a mozgást jelentő igék is) állhatnak passivumban. Magyarra leggyakrabban többes szám 3. vagy 1. személyvel fordítható, de a szövegkörnyezettől függően lehet többes szám 2. személy is.

A szenvedő igealakok jelentése tehát:

a) **általános alany**, pl. *Sen jälkeen [peseydytään] perusteellisesti.* 'Utána alaposan megfürdenek / megfürdünk.' *Sauna [rakennetaan] tavallisesti järven rannalle.* 'A szaunát rendszerint fő partjára építik / építjük.' Ha az általános alanyú kifejezésbe valamiképpen a beszélő is beleérhető, magyarra többes szám 1. személyvel fordítható.

b) A köznyelvben sokszor használják **többes szám 1. személyű felszólító mód** helyett: *Mutta [lähdetään] nyt jo.* 'De most már induljunk!' *[Mennään] sitten.* 'Menjünk hát!'

c) Ugyancsak a köznyelvben harapózott el a passivum használata **cselekvő többes szám 1. személy** helyett. Az igealak aktív voltát még a többes szám 1. személyű névadás kitétele is aláhúzza: *Kyllä [me] [muistetaan] kaikki hyvät neuvot (= me muistamme).* 'Bizony eszünkbe jut majd minden jó tanács.' Az irodalmi nyelvi norma is kezdi jóváhagyni a passivumnak ezt a használatát activum helyett.

Szenvedő igealak mellett a „teljes” tárgy nominativus alakú (= 2. accusativus), pl. *Saunaan liitetään [suihkunbuona].* 'A szaunához zuhanyozót építenek.'

91. Indicativus praesens passivum tagadó alakja

Összetett igealak, amely a tagadó segédige c. sz. 3. személyéből (*ei*) és a főige szenvedő (gyenge) tövéből áll:

- a) **ei** istuta, **ei** etsitä, **ei** rakenneta, **ei** liitetä
 b) **ei** saada, **ei** lyödä, **ei** tehdä, **ei** olla, **ei** mennä, **ei** surra, **ei** maata,
ei pelätä, **ei** juosta, **ei** päästä (gyakorlatilag *ei* + inf.!).

A tárgy a szenvedő tagadó igealakok mellett is „részleges”, tehát partitívusban áll: *Saunassa ei pidetä melua*. 'A szaunában nem csapnak zajt.' *Me ei ehdiä ajaa kahla-kymmentä kilometriä*. 'Nem tudunk húsz kilométerit megtenni' (határozói tárgy).

92. Az imperativus 2. személyének tagadó alakjai (tiltás)

A tiltásban külön tiltó segédige használatos. A főige egyes szám 2. személyben magánhangzós tőalakjával (= imperativus), a többiben **-ko/-kö** imperativusi tövével szerepel. Az utóbbi az igék mássalhangzós tövéhez járul.

e. sz. 2.	älä	osta	ota	ole	mene
t. sz. 2.	älkää	ostako	ottako	olko	menkö

A tiltás tárgya (tagadás lévén) partitívusban áll: *Älkää unohtako panna lakkia tuuivie päähän!* 'Ne felejtsetek el sapkát vagy kendőt tenni a fejetekre!'

Harjoituksia - Gyakorlatok

20/1 *Osta uusi pukki!* → *Älä osta uutta pukua!*

Osta valkoinen pusero (harmaa hame, ruudullinen paita, musta villatakki, kiva, lahja, kaunis solmio, suomalainen televisio).

20/2 *Lue / luekaa kirja!* → *Älä lue / älkää lukeko kirjaa!*

Tule / tulkaa tänne!

Puhu / puhukaa hitaasti!

Syö / syökää kakkua!

Opiskele / opiskelkaa alikerasti!

Katso / katsokaa se filmi!

Kavele / kävelkää kanssam vähän!

Keitä / keittäkää ruokaa!

Pyydä / pyytäkää Pekkaa tulemaan ulos!

Tee / tehkää tämä työ!

Näytä / näyttäkää uusi valokuva!

Vastaa / vastatkaa kysymykseen!

20/3 *Monet ihmiset Suomessa juovat paljon kahvia. → Suomessa juodaan paljon kahvia.*

Ihmiset kylpevät Suomessa lauantaina.

Ihmiset istuvat saunassa hiljaa.

Ihmiset heittävät vettä kiukaalle.

Ihmiset uivat usein, jos ranta on lähellä.

Sitten ihmiset menevät taas löylyyn.

Saunassa ihmiset eivät puhu paljon.

Monet voivat sauna- vastalla eli vihdalla.

Löylyn jälkeen ihmiset peseytyvät hyvin.

Ihmiset rakentavat Suomessa mökin järven rannalle.

20/4 a) *Me katsomme sen elokuvan. → Me katsotaan se elokuva.*

Me menemme tänään huvipuistoon.

Me opiskelemme suomea.

Me kävelemme metsässä.

Me nukumme pitkään.

Me kirjoitamme usein.

Me saamme kivan kirjeen.

Me vastaanamme ahkerasti jokaiseen kirjeeseen.

Me näemme tänä iltana uuden filmin.

Me haluamme matkustaa Porvooseen.

b) *Me emme opi mitään. → Me ei opita mitään.*

Me emme muista sitä neuvua.

Me emme mene tänään minnekään.

Me emme juo illalla kahvia.

Me emme puhu kiinaa.

Me emme mene pyörällä.

Me emme aja autoa.

Me emme pelkää mitään.

Me emme lähde aamulla.

Me emme huolehdi siitä asiasta.

Me emme suutu hyvälle ystävälle.

20/5 *Alakítsd át a) a felszólítást, b) a tiltást többes szám 1. személyűvé, passzívummal!*

a) *Menkää jo! → Mennään jo!*

Lähtekää pian!

Juokaa ulkona!

Puhukaa suomea!

Kuunnelkaa se levy!

Katsokaa televisiota!

Matkustakaa Lappiin!

Ajakaa nopeasti!

Avatkaa ikkuna!

Juokaa vettä!

b) *Älkää kävellkö! → Ei kävellä!*

Älkää menkö raitiovaunulla!

Älkää ajako tiellä vierekkään!

Älkää unohtako tätä päivää!

Älkää syökö liian paljon!

Älkää vastatko väärin!

Älkää istuko aina sisällä!

Älkää nukkuko liian kauan!

Älkää leikkikö tiellä!

Älkää hymyikö vakavalle asialle!

Älkää pelatko turhaan!

20/6 Fordítsd finnre, és válaszolj a kérdésekre!

Milyen a finn szauna? Milyen a szaunakályha? Min ülnek az emberek a szaunában? Mit gondolsz, milyen forró a szauna? Hány fok lehet benne? Hány percig maradnak az emberek a szaunában? Utána mit csinálnak? Szauna után szomjas az ember? Milyen gyakran és általában melyik napon szaunáznak a finnek? Voltál már szaunában? Jó volt?

20/7 Fordítsd finnnel

A finn közmondás (samanlasku) szerint a szaunában úgy kell viselkedni (tkp. lenni), mint a templomban. Nem szabad túl sokat beszélni vagy lármázni (meluta). Azt mondják, közel egymillió szauna van Finnországban. Vidéken minden családnak van saját szaunája, és a család együtt szaunázhat, különösen akkor, amikor még kicsik a gyerekek. Általában először a férfiak fürdenek, amikor még nagyon forró a szauna. Utána a nők következnek. Mostanában már máshol is szaunáznak, nemcsak Finnországban. Pl. Svédországban, Svájcban, Németországban vagy Amerikában is divat (muoti) szaunázni. Magyarországon is lehet már finn szaunakályhát venni, s szaunát építeni.





*Suomi 1100-luvulla
Ylhäällä vasemmalla:
kivikautisia kalastusvälineitä
Ylhäällä oikealla: Suomen lippu,
Suomen vaakuna, vanhoja rahoja.*



21. KAHDESKYMMENESYHDES KAPPALE

Suomen historiaa

Ensimmäiset asukkaat ovat muuttaneet nykyisen Suomen alueelle vähitellen jo monta tuhatta vuotta sitten. He harjoittivat aluksi metsästystä ja kalastusta. Suomalaiset siirtyivät Lounais- ja Etelä-Suomeen Baltiasta ajanlaskumme alun tienoilla.

Ruotsalaiset ovat tuoneet kristinuskon Suomeen 1100-luvulla. Suomi oli ensin yli kuusisataa vuotta Ruotsin vallan alaisena, sitten yli sata vuotta Venäjän vallassa autonomisena suuriruhtinaskuntana. Länsimainen kulttuuri on tullut maahamme etupäässä Ruotsin kautta. Mutta myös itäinen kulttuuri on levinnyt Suomeen, ja Suomea nimitetäänkin usein idän ja lännen kohtauspaikaksi. Suomi julistautui itsenäiseksi 6. joulukuuta vuonna 1917. Itsenäisenä maana Suomi on kehittynyt nopeasti. Sotavuodet 1939–40 ja 1941–44 aiheuttivat paljon tuhoa, mutta sodan jälkeen kehitys on jatkunut myönteiseen suuntaan. Tällä hetkellä Suomi kuuluu Euroopan kymmenen varakkain maan joukkoon. Varsinkin arkkitehtuurin, taideteollisuuden ja nykyisin myös musiikin alalla maamme on saanut tunnustusta myös muualla maailmassa.



Kreikkalaiskatolinen kirkko



Kalevan kirkko sisältä

Hilkan vuokraemäntä Martta-täti juttelee ystävättärensä kanssa kahvipöydän ääressä:

Ystäväntär: Älä nyt, ihanko tatta? Mutta eikö hänen tyttärensä kertonut, että he ovat muuttaneet Toölöön, Tempelikadulle?

Ystävätlär: Ai, miten romanttista!

Martta-tati: Etkö ole yhtään hämmästynyt asiasta!

Ystävätiät: Olen itsekin nähnyt heidät monta kertaa yhdessä kavelemässä iltaisin ja kävelyttämässä tuomarin vanhaa susikoiraa Rollea. Se on aina ollut hyvin ihastunut rouva Makkoseen.

Martta-täti: Miksi et ole kertonut minulle siitä? En ole enää yhtään innoistunut eläkeläiskerhosta.

Jos haluat tutustua johonkuhun,
ystävysty ensin hänen koiransa kanssa.

Kielioppia – Nyelvtan

93. Indicativus perfectum (befejezett múlt)

Összetett igealak, amely az *olla*-ige jelen idejéből és a főige cselekvő betűjezett melléknévi igenevéből áll (l. 57. pont):

olen	}	muuttanut	siirtynyt	ollut	nähty	vastannut
olet						
on	}					
olemme						
olette		muuttaneet	siirtyneet	olleet	nähtneet	vastanneet
ovat						

94. Indicativus plusquamperfectum (régmúlt)

Ugyancsak összetett igealak, amely az *olla*-ige imperfectumából (egyszerű múltjából) és főige cselekvő befejezett melléknévi igenevéből áll:

olin olit oli	}	muuttanut	siirtynyit	ollut	nähnyt	vastannut
olimme olitte olivat		muuttaneet	siirtyneet	olleet	nähneet	vastanneet

95. A perfectum tagadó alakja

Összetett igealak, amely az *olla*-ige tagadó jelenéből és a főige cselekvő befejezett melléknévi igenevéből áll:

en ole et ole ei ole	}	muuttanut	siirtynyit	ollut	nähnyt	vastannut
emme ole ette ole eivät ole		muuttaneet	siirtyneet	olleet	nähneet	vastanneet

96. A plusquamperfectum tagadó alakja

Összetett igealak, amely az *olla*-ige tagadó imperfectumából és a főige cselekvő befejezett melléknévi igenevéből áll:

en ollut et ollut ei ollut	}	muuttanut	siirtänyt	ollut	nähnyt	vastannut
emme olleet ette olleet eivät olleet		muuttaneet	siirtäneet	olleet	nähneet	vastanneet

97. Az igeidők használata

A kijelentő módban négy igeidő használatos: egy jelen és három múlt idő. A magyarban ennek a rendszernek két igeidő, a jelen és a múlt felel meg. (A jövő időt mindkét nyelvben a jelen pótolja; l. 24. pont.)

A finnben a két fő kategória a praesens (jelen) és az imperfectum (egyszerű múlt). Ezek **időpontot** jelölnek a jelenben vagy a múltban. A másik két időkategória viszonyfogalom: a perfectum (befejezett múlt) és a plusquamperfectum (régmúlt) egy időponthoz viszonyított **időtartamot** is kifejez.

A **perfectummal** a finn olyan múlt idejű cselekvést jelöl, amelynek hatása vagy következménye valamilyen módon a közlés pillanatában, a jelenben is érezhető. Mivel a perfectumnak a jelenben is van vonatkozása, a praesensszel alkot párt. A perfectum funkciói a következők:

- a) A perfectum kifejezheti, hogy **a cselekvés a közlés pillanatáig megtörtént**, véglegment, pl. *Kaisa on lähtenyt pois*. 'Kaisa elment (már nincs itt).' *[Oletko] jo [lukenut] tämän kirjan?* '(El)olvastad már ezt a könyvet?' *[Oletteko] jo [kirjast] Unkarissa?* 'Járt már Ön Magyarországon?' E kifejezésekben általában nem szerepel konkrét időpont.
- b) A perfectum nem feltétlenül jelenti azt, hogy a cselekvés folyamata a közlés pillanatában befejeződött, csak **az addigi időtartamról tájékoztat**, pl. *Mina olen [lukenut] suomea vuoden*. 'Egy éve tanulok finnül (egy évvel ezelőtt kezdtem, s most is tanulok).' A perfectum utal tehát a jelenre (tanulok), ezt fejezi ki a létige praesense (*olen*), de utal a múltbeli időtartamra is (egy éven át, egy évig tanul-tam), ezt pedig a befejezett melléknévi igenév (*lukenut*) fejezi ki.

A perfectum használata szempontjából lényegtelen, hogy 1. megjelöljük-e a cselekvés kezdetét vagy 2. nem:

1. *[Olen asunut] tässä talossa vuodesta 1992*. '1992-től/óta lakom ebben a házban' – Minthogy a magyarban csak egy múlt idő van, a magyar szemlélet a múltbeli cselekvést a jelenre is érvényesnek tartja, a perfectumnak praesens felel meg.

2. *[Olen käynyt] Suomessa kaksi kertaa*. 'Kétszer jártam Finnországban (ezelőtt, eddig, amióta élek stb.)'

[En ole tavannut] häntä pitkään aikaan (ennen / koskaan / viime aikoina). 'Régóta (ezelőtt / soha / az utóbbi időben) nem találkoztam vele.'

[En ole vielä [syönyt] tänään. 'Ma még nem ettem (reggel óta, amióta felkeltem)'

A képzelt időskálán bármilyen kezdőpont odaérthető. A cselekvés kezdetét konkrétan meg nem jelölő kifejezéseket magyarra múlt idővel fordítjuk.

A finn perfectum használata hasonlóságot mutat az angol Present perfectével!

- c) Perfectumot használ a finn akkor is, ha **a cselekvés eredménye vagy következménye a jelenben is fennáll**, pl. *Käisi [on syntynyt] vuonna 1976.* 'Kaissa 1976-ban született (most is él).' *Ruotsalaiset [ovat tuoneet] kristinuskon Suomeen 1100-luvulla.* 'A svédek a XII. században terjesztették el a kereszténységet Finnországban (ma is keresztények a finnek).'
- d) Perfectumot használnak gyakran a következő **határozatlan időtartamot jelentő kifejezésekkel**: *viime aikoina* 'az utóbbi időben', *pitkään aikaan* 'régóta (nem)', *juuri* 'éppen', pl. *[Olen] juuri [tullut] kotiin.* 'Éppen most jöttem haza.'

Határozott múltbeli időpontra utalva egyébként imperfectumot kell használni, az időtartam hangsúlyozásakor viszont perfectumot: *[Kävin] Suomessa vuosina 1980 ja 1984.* '1980-ban és 1984-ben jártam Finnországban.' – *[Asuin] täällä kaksi vuotta sitten.* 'Két évvel ezelőtt itt laktam' De: *[Olen käynyt] Suomessa kaksi kertaa* 'Kétszer jártam Finnországban (eddig).' *[Olen asunut] täällä kaksi vuotta.* 'Két éve itt lakom.' *Maanme [on saanut] tunnustusta myös muualla maailmassa.* 'Hazánk elismerést szerzett (és szerz) máshol is a világon.'

A **plusquamperfectummal** olyan cselekvést fejeznek ki, amely valamilyen **múltbeli időpontnál korábban ment végbe**. A plusquamperfectum is viszonykategória, és az imperfectummal alkot párt. A plusquamperfectum ugyanúgy időtartamnak fogja fel a cselekvést, mint a perfectum, csak nem a jelenhez, hanem egy múltbeli időponthoz viszonyítja.

- a) Képzeljük el a következő szituációt!

1. *Nyt on vuosi 1995.* 'Most 1995 van.' (jelen)
2. *Alotin suomen kielen opiskelun yliopistossa vuonna 1992.* '1992-ben kezdtem finnül tanulni az egyetemen.' (múlt)
3. *Muutin tähän taloon vuonna 1994.* '1994-ben költöztem be ebbe a házba.' (múlt)

Ha a jelenhez (1) viszonyítom akármelyik cselekvést (2, 3), perfectumot kell használni:

Olen lukenut suomea neljä vuotta / vuodesta 1992. 'Négy éve / 1992 óta tanulok finnül.'

Olen asunut tässä talossa kaksi vuotta / vuodesta 1994. 'Két éve / 1994-től lakom ebben a házban.'

Ha azonban a 3.-hoz – 1994 – viszonyítom a finn nyelvtanulás időtartamát, plusquamperfectumot kell használni:

[Olin lukenut] suomea yliopistossa jo kaksi vuotta, kun muutin tähän taloon. 'Már két éve / év óta tanultam finnül az egyetemen, amikor ebbe a házba költöztem.' – A finn nyelvtanulás kezdetétől a beköltözésig két év telt el. A plusquamperfectumnak a magyarban mindig múlt idő felel meg.

b) A plusquamperfectum jelölhet egy múltbeli időponthoz képest **befejeződött eseményt is**. Képzeljük el most a következő helyzetet!

1. Hazatérkezéskor szól a telefon, s a bejelentkezés után azonnal azt mondod: *Olen juuri tullut kotiin.* 'Éppen most értem haza.' (perfectum). Ha később is szoba kerül ugyanez a telefonhívás, plusquamperfectumot kell használni:
2. *[Olin] juuri [tullut] kotiin, kun soitit.* 'Éppen akkor értem haza, amikor telefonáltál.'

c) **Elbeszélésben, függő beszédben** a stílus megelevenítése céljából sokszor használnak a finnben plusquamperfectumot: *Mimmi soitti ja kertoi, että hän oli tavannut heidät...* 'Mimmi telefonált, és elmondta, hogy találkozott velük.' Egyenes beszédben így lett volna: *Mimmi soitti ja kertoi: "Minä olen tavannut heidät."* 'Mimmi telefonált és azt mondta: „Találkoztam velük.”' Az egyenes beszédbeli perfectum helyett függő beszédben tehát plusquamperfectum használatos.

Az összetett igealakok komponensei is jelzik, hogy „kétszeresen” múlt időről van szó: *olin* + befejezett melléknévi igenév. A plusquamperfectumot magyarrá mindig múlt idővel fordítjuk. Használata nagyon hasonlít az angol Past perfectéhez.

Harjoituksia – Gyakorlatok

21/1 *Ostin eilen uuden television.*

→ *Olen ostanut jo monta televisiota.*

→ *Olemme ostaneet jo monta televisiota.*

Muutin viime vuonna Tampereelle.

Asuin kaksi vuotta Helsingissä.

Soitin eilen Kaisalle.

Kirjoitin tänään Pekalle.

Istuin illalla elokuvissa Hilkan vieressä.

Kerroin aamulla asian Maijalle.

Vein aamupaivällä paketin postiin.

Olin toissapäivänä Liisan kanssa kaupassa.

Menin sunnuntaina lapsen kanssa eläintarhaan.

Opiskelin joskus unkaria.

Vastasin eilen opettajan kysymykseen.

21/2 *Alakítsd át az előbbi gyakorlat mondatait tagadással*

Pl. *En ostanut eilen uutta televisiota.*

→ *En ole ostanut uutta televisiota.*

→ *Emme ole ostaneet uutta televisiota.*

21/3 *Tedd az előbbi gyakorlat mondatait plusquamperfectumba!*

Pl. *Olin ostanut uuden television.*

Olimme ostaneeet uuden television.

En ollut ostanut uutta televisiota.

Emme olleet ostaneeet uutta televisiota.

21/4 *Tahdon ensiksi lukea lehden.*

→ *Tulen mukaan, kun olen ensiksi lukenut lehden.*

Tahdon ensiksi juoda / kuunnella levyn / juosta kilometrin / käydä / kaupassa / katsoa uutiset / nähdä filmin / kävellä metsässä / kirjoittaa kortin / vastata Liisalle / käydä saunassa.

21/5 *Tahdoin ensiksi lukea lehden.*

→ *Menin mukaan, kun olin ensiksi lukenut lehden.*

(Lásd az előbbi mondatokat!)

21/6 *Olin Martta-tädin luona viime viikolla.* → *Sen jälkeen en ole ollut.*

Viime viikolla puhuin Pekan kanssa / luin kivan kirjan / sain hauskan kortin / kävin Tampereella / söin jäätelöä / vastasin Piroskalle / halusin juoda viichyvettä / menin elokuvaan / kirjoitin Liisalle.

21/7 *Olin Martta-tädin luona viime viikolla.* → *Sitä ennen en ollut ollut.*

(Lásd az előbbi mondatokat!)

21/8 *Fordítsd finnré, és válaszolj a kérdésekre!*

Mit tudsz a finn történelemről? Mikor érkeztek az első finnek Finnországba? Mennyi ideig voltak a finnek svéd uralom alatt? Mikor terjedt el a kereszténység Finnországban? Honnan jött? Csak nyugat felől érte Finnországot kulturális hatás? Mikor kiáltották ki az ország függetlenségét? Milyen téren fejlődött különösen a finn kulturális élet a háború után?

21/9 *Írj néhány mondatot a magyar történelemről!*

Turun linnan piha





22. KAHEDESKYMMENESKAHDES KAPPALE

Joulutapoja

Joulukuun alkupuolella vietetään Suomessa kaikenlaisia pikkujouluja. lastentarhoissa, kouluissa, työpaikoilla ja ystäväpiireissä. Niissä syödään jo jouluruokia, juodaan glögiä ruotsalaiseen tapaan ja annetaan pikkujoululahjoja.

Joillakin seuduilla tiernapojat eli tähtipojat esittävät joulun tapahtumia ihmisille. Tähtipojat kulkevat taloissa ja laulavat vanhoja lauluja. Ihmiset antavat heille pieniä lahjoja, kakkuja ja rahaa kiitokseksi laulusta.

Perheenäidit leipovat joulupullia ja paistavat piparkakkuja. Lapset tekevät kotona ja koulussa joulukoristeita joulukuusta varten. Kaikki kirjoittavat joulukortteja sukulaisille ja ystäville. Joulukuudessa on koristeina tavallisesti tähti, kynttilöitä, omenoita, piparkakkuja, lippuja ja kauniita kullan- ja hopeanvärisiä palloja.



Jouluksi leivotaan

Jouluaattona suomalaiset syövät kinkkua ja erilaisia laatikkoruokia. Illalla joulupukki tuo lahjoja lapsille ja aikuisille.

Vanhien tavan mukaan ensimmäisenä joulupäivänä mennään aikaisin aamulla joulukirkkoon. Sinä päivänä ei kutsuta vieraita, mutta toisena joulupäivänä eli tapaninpäivänä mennään kylään.



Tuomaanristi



Joululintu



Kauppahallissa

Martta-täti ja Hilikka menevät halliin tekemään joulun ruokaostoksia, sillä tädin lapset ja lapsenlapset tulevat jouluaattona hänen luokseen jouluaterialle.

- Martta-täti:* Minun pitäisi ensin ostaa juureksia sillisalaattia varten.
- Torimyyjä:* Meillä on oikein hyviä perunoita. Kuinka paljon tarvitsette?
- Martta-täti:* Otan viisi kiloa perunoita, sitten kilon porkkanuita ja punajuuna.
- Hilikka:* Mitä sillisalaattiin vielä tarvitaan? Onko siinä hermeitä?
- Martta-täti:* Minä panen siihen joskus pakasteherneitä, sitten tietysti ostan vielä etikkakurkkuja ja kaksi kiloa omenoita. Emmekä saa unohtaa silliä.
- Hilikka:* Teidän pitää ostaa vielä muitakin hedelmiä, lapsille banaaneja ja appelsiineja. Mitä herkuja aiotte tarjota jälkiruoaksi?
- Martta-täti:* Minulla on pakastekaapissa aina paljon marjoja: mansikoita, mustikoita ja vadelmia sekä tietysti erilaisia viinimarjoja, mustia, punaisia ja jopa valkoisiakin. Teen niistä aina sekoituksen, johon panen vain vähän sokeria. Kinkun jälkeen se maistuu raikkaalta ja tuo aivan kesän mieleen. Kahviin kanssa tarjoan usein likööniä, joka telidään joko puolukoista, mesimarjoista tai lakoista.



Hilkka: Mitä aiotte tarjota kinkun kanssa?

Martta-täti: Ennen tein erilaisia laattikoita munissa: porkkanoista ja riisistä, perunoista ynnä muista vihanneksista. Nyt aion vain keittää perunoita ja vihanneksia suolavedessä. Emme saa syödä liikaa joulunakaan.

Hilkka: Oikein hauskaa joulua koko perheelle!

Silakkatorilla

Kielioppia – Nyelvtan

98. Az *i* többes jel

A *i* többes jelet csak a névszók nominativusában (l. 19. pont) és accusativusában (l. 36. pont) használják. A további, ún. függő esetek többes számát az **i** jellel képezik.

A többes tövet a névszók 4. szótári alakjából (többes szám partitivus) kapjuk meg a partitivus ragjának (-a/-ä vagy -ta/-tä) elhagyásával. Az esetenkénti -t- *i*-re váltjuk!

t. sz. part.	poikia kynttilöitä lauluja	többes tö:	poiki- kynttilöi- laului-	adess. pojilla kynttilöillä lauluilla
--------------	----------------------------------	------------	---------------------------------	---

Aki ezt az eljárást elsajátítja, megkímélheti magát az igen bonyolult szabályok megtanulásától!

Az *i* jel a névszók magánhangzós tövéhez járul, benne sokszor a tőhangzó kiesését, megváltozását, rövidülését stb. okozva. (A változások hasonlóak azokhoz, amelyek az ige-tövekben az *i* múlt idő jel előtt mentek végbe.) A kapcsolódási szabályokat itt nem kívánjuk részletesen ismertetni, csupán néhány típusra hívjuk fel a figyelmet:

kétszótagú töveke. sz.
nom.mgh.-s = többes
tő + i töpart.
gen. } előtt

rövid tőhangzó változatlan	pallo kakku tyttö hyllý	pallo- kakku- tyttö- hyllý-	palloi- kakkui- tyttöi- hyllýi-	palloj- kakkuj- tyttöj- hyllýj-
rövid mgh. kiesik mindig $e > o$ diftongusban $i > o$ mindig $a > o$ 1. szótagban $o, u: a > o$	pieni tiistai päivä ruoka	piene- tiistai- päivä- ruoka-	pieni- tiistai- päivi- ruoki-	
rövid mgh. megváltozik 1. szótagban a, i, e : $a > o$ mindig $i > e$	lahja silta tunti	lahja- silta- tunti-	lahjoi- siltoi- tuntei-	lahjoj- siltoj-
hosszú mgh. rövidül	vieras herne kaunis	vieraa- hernee- kaunii-	vierai- hernei- kaunii-	

egyszótagú tövek

nyíló diftongus első eleme kiesik	tuo työ tie	tuo- työ- tie-	! noi- töi- tei-
névmások tőhangzója megmarad kivéve	tämä me se	tä- me- se-, si-	! nãi- mei- ! nii-

A kettőnél több szótagú tövekben – az *a* és *ä* végűek kivételével – a kétszótagú tövekben tapasztalható jelenségek játszódnak le.

Az *a* vagy kiesik, vagy *o*-vá változik:

általában	$a > o$	opettaja	opettaja-	opettaji-
<i>n, l, r</i> után	$a > o$	peruna	peruna-	perunoi-
		kahvila	kahvila-	kahvilo-
		makkara	makkara-	makkaro-
két msh. után	$a > o$	mansikka	mansikka-	mansiko-
általában	$\bar{a} > \bar{o}$	ystävä	ystävä-	ystävi-
előző szótagban <i>i</i> :	$\bar{a} > \bar{o}$	kynttilä	kynttilä-	kynttilö-

Az *ea/-eä* végű melléknevekben az *a/ä* mindig kiesik:

	vaikea	vaikea-	vaikei-
	tärkeä	tärkeä-	tärkei-

A kettőnél több tagú tövekben nemcsak a megelőző szótag magánhangzójával kell számolni, hanem a mássalhangzók minőségével is.

A szabályok helyett célszerű megtanulni a névszó 4. szótári alakját!

99. Többes szám partitivus (II)

A névszó 4. szótári alakja (I. 45. pont). Ragjai az *i*-vel (*y*-vel) alkotott többes tőhöz jutnak, s azonosak az egyes szám partitivuséival:

-a	suuria	ruokia	tunteja	ahkera
-ä	pieniä	päiviä	tyttöjä	hämänä

Ez a változat rövid *i* és *j* után áll.

-ta	multa	vieraita	kauniita	mansikoita
-tä	toitā	hermeitä	tärkeitä	kynttilöitä

A hosszabb változat *i* végű diftongus és *ii* után használatos. A kettőnél több tagú szavakban a két ragváltozat szabad váltakozása is tapasztalható (*keskustelu* 'beszélgetés': *keskusteluya* ~ *keskusteluuta*). Az idetartozó szavakban a többes partitivus hosszabb változatában rendhagyóan jelentkezhethet fokváltakozás, pl. *mansikka* 'eper': *mansikoita*.

Többes partitivus használatos

- a) **menyiséget, mértéket kifejező szavak mellett**, ha a főnév többesíthető, tehát megszámlálható fogalmat fejez ki, pl. *pahjon marjōja* 'sok bogyó (tkp. sok a bogyókból)', *kilo perunōta* 'egy kilo krumpli', *vähän kynttilöitä* 'keves gyertya'.

- A megszámlálhatatlan fogalom ugyanilyen körülmények között egyes partitívusban áll, pl. *paljon kahvia* 'sok kávé' (l. 44e) pont).
- b) A többes partitívus lehet továbbá „részleges” **alany**, pl. *Joulukuusessa on tavallisesti kynttilöitä*. 'A karácsonyfán rendszerint gyertyák vannak.' *Meillä on oikein hyviä perunoita*. 'Nagyon jó krumplink van.' A partitívusi alanyt tehát többes számban is határozatlan (névelő nélküli) alannyal fordíthatjuk magyarrá. – A határozott („teljes”) alany többes nominatívusban áll: *Kynttilät ovat jo joulukuusessa*. 'A gyertyák már a karácsonyfán vannak.'
- c) Partitívus használatos, ha az **alany létét tagadjuk**, pl. *Joulukuusessa ei ole vielä kynttilöitä*. 'A karácsonyfán nincsenek még gyertyák.' – Határozott alany esetén azonban nominatívus van: *Kynttilät eivät ole vielä kuusessa*. 'A gyertyák még nincsenek a fán (hanem pl. a dobozban).' (l. 44g) pont.)
- d) „Részleges” a **tárgy**, ha határozatlan mennyiséget jelöl, pl. *Lapsen tekevästä kotona joulukoristeita*. 'A gyerekek otthon karácsonyfadíszeket készítenek (tkp. a díszek egy részét),' – Ha a mondat tárgy partitívusban áll („részleges”), alanya nominatívus („teljes”). – „Teljes” tárgy esetén viszont többes szám accusatívus használatos: *Lapsen tekevästä kotona kaikki joulukoristeet*. 'A gyerekek az összes karácsonyfadíszet otthon csinálják.'
- e) **Tagadó és folyamatos igei állítmány tárgya** természetesen többes számban is partitívusban van, pl. *Ensimmäisenä joulupäivänä ei kutsuta vieraita*. 'Karácsony első napján nem hívnak vendégeket.' (l. a 42b, 44i) pontot!)

100. A többi függő eset többes száma

Az illatívus (l. 105. pont) és a genitívus (l. 107. pont) kivételével a függő esetek ragjai azonosak az egyes számban használatos ragokkal. (Többes számú paradigmákra l. a ragozási táblázatokat.)

A többes számú esetek funkciói is nagyjából azonosak az egyes számúakéval. A helyhatározó esetek többesét gyakran használják elvont: képes helyhatározói és állapothatározói értelemben.

101. Az illatívus funkciói (II)

A 72. pontban felsoroltakon kívül lehet még **módhatározó**, pl. *ruotsalaisten tapaan* 'svéd módra'.

102. Az alany és az állítmány egyeztetése (III)

A finnben gyakran használnak többes számot, amikor a magyarban egyes szám van, pl. gyümölcsnevekben, termékek nevében stb.: *Ostan clickkakurkkuja*. 'Veszed ecetes uborkát (tkp. uborkákat).' *Otan viisi kiloa perunoita, sitten kilon porkkanoina*. 'Kérek öt kiló krumplit, aztán egy kiló répát (tkp. egy kilót a répából).' *Onko bernerit?* 'Van benne borsó (tkp. borsók)?'

„Részleges” többes partitívusi alany mellett az állítmány mindig egyes számban áll: *Meille tulee tänään vieraita.* 'Ma vendégek jönnek hozzánk.' Az ilyen mondatokban a szórend legtöbbször fordított, az alany tehát követi az állítmányt.

103. Az állapothatározó egyeztetése

Többes számú alany mellett az állapothatározó eset is többes számban van, pl. *Joulukuudessa on koristeina tähtiä.* 'A karácsonyfán csillagok vannak díszként (tkp. díszekként).' Ha csak egy csillag volna a dísz: *Joulukuudessa on koristeena tähti.* (e. sz. ess.)

Harjoituksia – Gyakorlatok

22/1 *Missä on kaksi autoa? Tuolla on paljon autoja.*

Missä on 3 tyttöä (4 ruusua, 5 merkkiä, 6 kuvaa, 7 kalaa, 8 omenaa, 9 opettajaa, 10 opiskelijaa, 11 suomalaista, 12 punta, 13 puhelinta, 14 asukasta, 15 lentokonetta)?

22/2 *Tedd többes szám partitívusba a zárójelben levő szavakat!*

- a) Kaupungissa on paljon (talo, katu ja raitiovaunu).
Siellä on myös (kirjasto, museo, ravintola, tie ja sauna).
Hilkka ja Kaisa katsovat kaupassa (pusero, hame, farkut ja kengät).
Marta-täti ostaa apteekista (lääke) ja kirjakaupasta (kirja ja kortti).
Jouluna sain (moni paketti, ihana lahja, kukka).
Tummen (moni ihminen: autoilija, kirjailija, myyjä, opettaja, opiskelija, maanviljelijä, tarjoilija).
Minulla on paljon (serkku, täti ja setä).
- b) Joulukuussa Suomessa vietetään (moni pikkujoulu).
Niissä lauletaan (joululaulu), syödään (erilainen jouluruoka) ja annetaan (pieni, kiva lahja).
Kotona leivotaan (piparkakku ja pulla) sekä tehdään (koriste).
Joulukuuseen pannaan (kaunis kynttilä, nauha, lippu ja pallo).
Aattoiltana odotetaan (joulupukki egyes szám!) tai (tonttu), tapainna mennään katsomaan (ystävä).

22/3 *Näen tytön. → Näen tyttöjä.*

Näen pojan (naisen, miehen, unkarilaisen, opiskelijan, lapsen, lääkärin, ulkomaalaisen, tärkeän henkilön, tutun ystävän, vieraan ihmisen)

22/4 *Puhun siitä työstä. → Puhun niistä tytöistä.*

Puhun tuosta pojasta (tästä naisesta, vieraasta miehestä, tutusta unkarilaisesta, ahkerasta opiskelijasta, kuulisasta kirjallijasta, pienestä lapsesta, hyvästä lääkäristä, vanhasta ihmisestä, sairaasta asukkaasta, tärkeästä henkilöstä, siitä ulkomaalaisesta)

22/5 *Tedd tábbes szám partitívusba a zárójelben levő szavakat!*

Olen torilla ostamassa (peruna, punajuuri, omena, porkkana, tomaatti ja sipuli). Ostan puoli kiloa (appelsiini) ja kilon (banaani). Kotona minulla on (marja: mansikka, mustikka, puolukka, mesimari ja lakka). Mansikat ja puolukat ovat (punainen), mustikat ovat (tummanpunainen) ja appelsiinit ja porkkanat ovat (oranssinvärinen).

22/6 *Koulussa on monta koululaista. → Koulussa on paljon koululaisia.
→ Puhun koululaisille.*

Lastentarhassa on monta lasta.
Yliopistossa on monta opiskelijaa.
Asemalla on monta matkustajaa.
Kaupungissa on monta asukasta.
Työpaikalla on monta työntekijää.
Pellolla on monta maanviljelijää.

Bussissa on monta autoilijaa.
Baarissa on monta tarjoilijaa.
Kaupassa on monta myyjää.
Raitiovaunussa on monta rahastajaa.
Unkarissa on monta lääkäriä.
Maailmassa on monta ihmistä.

22/7 *Fordítsd finnré, és válaszolj a kérdésekre!*

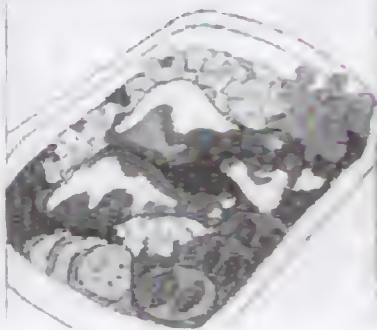
Hogyan telik a december Finnországban? Hol töltik általában a kiskarácsonyt? Mit csinálnak ilyenkor pl. az óvodákban és az iskolákban? Hova mennek és mit csinálnak a betlehemesek? Milyen díszek vannak a karácsonyfán? Mit esznek a finnek karácsonykor? Ki jön szenteste? István napján hova mennek az emberek? Mivel utaztak (az emberek) régebben? És mostanában?

22/8 *Fordítsd finnré!*

Magyarországon a Mikulás hasonlít egy kicsit a finn Karácsonyapóra. December hatodikán a Mikulás általában csokoládét hoz a jó gyerekeknek. Ezeket az édességeket (makeinen) az ablakba teszik. Így látni lehet, melyik házában laknak a jó gyerekek.

A karácsonyi ajándékok Magyarországon a karácsonyfa alatt találhatók. Finnországban viszont a Karácsonyapó hozza azokat. A magyar karácsonyfán sok a szaloncukor (karamelli), a finn karácsonyfa díszei kis zászlók és gyakran szép fadíszek is.

Mindenhol karácsonyi dalokat énekelnek, karácsonyi ételeket esznek. A gyerekek az új játékokkal játszanak, a felnőttek pedig a könyveket olvassák, amelyeket ajándékba kaptak. Kellekiesen telnek az ünnepek.



23. KAHDESKYMMENESKOLMAS KAPPALE

Hilkan-päiväkutsut

Hilkan ystävät ovat kutsuneet hänet ravintolaan viettämään Hilkan-päivää marraskuun 27. päivänä. Aluksi Hilikka tosin yritti sanoa heille:

Hilikka: Minun tapoihini ei kuulu mennä kalliisiin ravintoloihin. Ettekö voisi tulla meidän luoksemme?

Ystävä: Mutta teidän asunnossanne ei ole tarpeeksi tilaa yli kymmenelle ihmiselle. Me haluamme tutustua kaikkiin ystäviisi. Sitä paitsi me tahdomme nyt tarjota sinulle. Älä aina ajattele hintoja!

Hilikka: Voinko pyytää myös huonetoverini ja hänen poikaystävänsä niihin kutsuihin?

Ystävä: Kaikki sinun ystäväsi ovat tervetulleita. Ajattelimme kokoontua kahdeksan aikoihin ravintola Budapestiin, koska tiedämme, että sinä olet ihastunut unkarilaisiin ruokiin.

Hilikka: Oikein paljon kiitoksia kutsusta! Tulemme siis kello kahdeksaksi Budapestiin.

1994

TAMMIKUU	HELMIKUU	MAALISKUU	HUHTIKUU	TOUKOKUU	KESÄKUU
1 L Uudenjodens 52	1 T Aina	1 T App	1 P Pääjuhlat	1 S 4 pöytä, 10 s	1 K O Teemu
2 S Uudenjodens 52	2 K Aina	2 K Virve, Vesa	2 K Raha, Aina	2 P Vappu	2 T Vesa
3 P Aina	3 T Vesa	3 T Kari	3 T Pääjuhlat	3 M O Oskari, Vesa	3 P Oskari
4 T Aina, Elina	4 P Aina	4 P Aina	3 S O Pääjuhlat	4 S Oskari, Vesa	4 P Pääjuhlat
5 K O Lina, Lina	5 S Pääjuhlat	5 S Lina, Lina	4 M 3 pöytä, 10 s	5 T Vesa	5 S Lina, Lina
6 T Loppunen, Vesa	6 T Kari, Vesa	6 T Vesa, Vesa	5 K Vesa, Vesa	6 P Vesa	6 M Pääjuhlat
7 P Aina, Lina	7 M Lina, Vesa	7 M Vesa, Vesa	6 K Vesa, Vesa	7 T Vesa	7 T Vesa
8 L Aina	8 T Lina, Vesa	8 T Vesa, Vesa	7 T Aina, Vesa	8 S Oskari, Vesa	8 K Oskari
9 S 1 pöytä, 10 s	9 K Lina, Vesa	9 K Aina, Vesa	8 P Vesa	9 M Oskari, Vesa	9 T Oskari
10 M Vesa, Vesa	10 T Vesa, Vesa	10 T Aina, Vesa	9 S Oskari, Vesa	10 T Oskari, Vesa	10 P Oskari
11 T Vesa, Vesa	11 P Vesa, Vesa	11 P Vesa, Vesa	10 S 1 pöytä, 10 s	11 K Oskari, Vesa	11 L Vesa
12 K Vesa, Vesa	12 T Vesa, Vesa	12 T Vesa, Vesa	11 M Oskari, Vesa	12 T Oskari, Vesa	12 S Oskari, Vesa
13 T Vesa, Vesa	13 P Vesa, Vesa	13 P Vesa, Vesa	12 S Oskari, Vesa	13 K Oskari, Vesa	13 T Oskari, Vesa
14 P Vesa, Vesa	14 T Vesa, Vesa	14 T Vesa, Vesa	13 M Oskari, Vesa	14 T Oskari, Vesa	14 S Oskari, Vesa
15 S Vesa, Vesa	15 K Vesa, Vesa	15 K Vesa, Vesa	14 T Oskari, Vesa	15 K Oskari, Vesa	15 T Oskari, Vesa
16 M Vesa, Vesa	16 T Vesa, Vesa	16 T Vesa, Vesa	15 P Vesa, Vesa	16 M Oskari, Vesa	16 T Oskari, Vesa
17 T Vesa, Vesa	17 P Vesa, Vesa	17 P Vesa, Vesa	16 S Oskari, Vesa	17 K Oskari, Vesa	17 T Oskari, Vesa
18 K Vesa, Vesa	18 T Vesa, Vesa	18 T Vesa, Vesa	17 M Oskari, Vesa	18 T Oskari, Vesa	18 S Oskari, Vesa
19 S Vesa, Vesa	19 K Vesa, Vesa	19 K Vesa, Vesa	18 T Oskari, Vesa	19 K Oskari, Vesa	19 T Oskari, Vesa
20 M Vesa, Vesa	20 T Vesa, Vesa	20 T Vesa, Vesa	19 S Oskari, Vesa	20 M Oskari, Vesa	20 T Oskari, Vesa
21 T Vesa, Vesa	21 P Vesa, Vesa	21 P Vesa, Vesa	20 S Oskari, Vesa	21 K Oskari, Vesa	21 T Oskari, Vesa
22 K Vesa, Vesa	22 T Vesa, Vesa	22 T Vesa, Vesa	21 M Oskari, Vesa	22 T Oskari, Vesa	22 S Oskari, Vesa
23 T Vesa, Vesa	23 P Vesa, Vesa	23 P Vesa, Vesa	22 S Oskari, Vesa	23 K Oskari, Vesa	23 T Oskari, Vesa
24 P Vesa, Vesa	24 T Vesa, Vesa	24 T Vesa, Vesa	23 M Oskari, Vesa	24 T Oskari, Vesa	24 S Oskari, Vesa
25 S Vesa, Vesa	25 K Vesa, Vesa	25 K Vesa, Vesa	24 T Oskari, Vesa	25 K Oskari, Vesa	25 T Oskari, Vesa
26 M Vesa, Vesa	26 T Vesa, Vesa	26 T Vesa, Vesa	25 S Oskari, Vesa	26 M Oskari, Vesa	26 T Oskari, Vesa
27 T Vesa, Vesa	27 P Vesa, Vesa	27 P Vesa, Vesa	26 S Oskari, Vesa	27 K Oskari, Vesa	27 T Oskari, Vesa
28 K Vesa, Vesa	28 T Vesa, Vesa	28 T Vesa, Vesa	27 M Oskari, Vesa	28 T Oskari, Vesa	28 S Oskari, Vesa
29 S Vesa, Vesa	29 K Vesa, Vesa	29 K Vesa, Vesa	28 T Oskari, Vesa	29 K Oskari, Vesa	29 T Oskari, Vesa
30 M Vesa, Vesa	30 T Vesa, Vesa	30 T Vesa, Vesa	29 S Oskari, Vesa	30 M Oskari, Vesa	30 T Oskari, Vesa
31 T Vesa, Vesa	31 P Vesa, Vesa	31 P Vesa, Vesa	30 S Oskari, Vesa	31 K Oskari, Vesa	31 T Oskari, Vesa

HEINÄKUU	ELOKUI	SYYSKUU	LOKAKUU	MARRASKUU	JOULOKUU
1 P Aaro	1 M Matti	1 T Teuvo	1 L Lasse	1 T Tyyli	1 L Lasse
2 P Matti, Marj. Nuja	2 T Risto	2 P Sirkka, Sin.	2 S Sirkka	2 K Tyyli, Tapani	2 P Anneli, Uusitala
3 S S. Isänt. jalk. s.	3 S J. Isänt. Vainio	3 L S. S. S. S. S.	3 S S. S. S. S.	3 S S. S. S. S.	3 L S. S. S. S. S.
4 M Aaro	4 T Vesa	4 S S. S. S. S.	4 M Lasse	4 S S. S. S. S.	4 S S. S. S. S.
5 M Aaro	5 P S. S. S. S. S.	5 M S. S. S. S. S.	5 K S. S. S. S. S.	5 S S. S. S. S.	5 M S. S. S. S. S.
6 P S. S. S. S. S.	6 T S. S. S. S. S.	6 T S. S. S. S. S.	6 K S. S. S. S. S.	6 S S. S. S. S.	6 T S. S. S. S. S.
7 T S. S. S. S. S.	7 P S. S. S. S. S.	7 T S. S. S. S. S.	7 K S. S. S. S. S.	7 S S. S. S. S.	7 T S. S. S. S. S.
8 P S. S. S. S. S.	8 T S. S. S. S. S.	8 T S. S. S. S. S.	8 K S. S. S. S. S.	8 S S. S. S. S.	8 T S. S. S. S. S.
9 S S. S. S. S.	9 P S. S. S. S. S.	9 T S. S. S. S. S.	9 K S. S. S. S. S.	9 S S. S. S. S.	9 T S. S. S. S. S.
10 S S. S. S. S.	10 P S. S. S. S. S.	10 T S. S. S. S. S.	10 K S. S. S. S. S.	10 S S. S. S. S.	10 T S. S. S. S. S.
11 M S. S. S. S. S.	11 T S. S. S. S. S.	11 P S. S. S. S. S.	11 L S. S. S. S. S.	11 T S. S. S. S. S.	11 M S. S. S. S. S.
12 P S. S. S. S. S.	12 T S. S. S. S. S.	12 P S. S. S. S. S.	12 L S. S. S. S. S.	12 T S. S. S. S. S.	12 P S. S. S. S. S.
13 S S. S. S. S.	13 T S. S. S. S. S.	13 P S. S. S. S. S.	13 L S. S. S. S. S.	13 T S. S. S. S. S.	13 M S. S. S. S. S.
14 M S. S. S. S. S.	14 T S. S. S. S. S.	14 P S. S. S. S. S.	14 L S. S. S. S. S.	14 T S. S. S. S. S.	14 P S. S. S. S. S.
15 P S. S. S. S. S.	15 T S. S. S. S. S.	15 P S. S. S. S. S.	15 L S. S. S. S. S.	15 T S. S. S. S. S.	15 M S. S. S. S. S.
16 S S. S. S. S.	16 T S. S. S. S. S.	16 P S. S. S. S. S.	16 L S. S. S. S. S.	16 T S. S. S. S. S.	16 P S. S. S. S. S.
17 M S. S. S. S. S.	17 T S. S. S. S. S.	17 P S. S. S. S. S.	17 L S. S. S. S. S.	17 T S. S. S. S. S.	17 M S. S. S. S. S.
18 P S. S. S. S. S.	18 T S. S. S. S. S.	18 P S. S. S. S. S.	18 L S. S. S. S. S.	18 T S. S. S. S. S.	18 P S. S. S. S. S.
19 S S. S. S. S.	19 T S. S. S. S. S.	19 P S. S. S. S. S.	19 L S. S. S. S. S.	19 T S. S. S. S. S.	19 M S. S. S. S. S.
20 M S. S. S. S. S.	20 T S. S. S. S. S.	20 P S. S. S. S. S.	20 L S. S. S. S. S.	20 T S. S. S. S. S.	20 P S. S. S. S. S.
21 P S. S. S. S. S.	21 T S. S. S. S. S.	21 P S. S. S. S. S.	21 L S. S. S. S. S.	21 T S. S. S. S. S.	21 M S. S. S. S. S.
22 S S. S. S. S.	22 T S. S. S. S. S.	22 P S. S. S. S. S.	22 L S. S. S. S. S.	22 T S. S. S. S. S.	22 P S. S. S. S. S.
23 M S. S. S. S. S.	23 T S. S. S. S. S.	23 P S. S. S. S. S.	23 L S. S. S. S. S.	23 T S. S. S. S. S.	23 M S. S. S. S. S.
24 P S. S. S. S. S.	24 T S. S. S. S. S.	24 P S. S. S. S. S.	24 L S. S. S. S. S.	24 T S. S. S. S. S.	24 P S. S. S. S. S.
25 S S. S. S. S.	25 T S. S. S. S. S.	25 P S. S. S. S. S.	25 L S. S. S. S. S.	25 T S. S. S. S. S.	25 M S. S. S. S. S.
26 M S. S. S. S. S.	26 T S. S. S. S. S.	26 P S. S. S. S. S.	26 L S. S. S. S. S.	26 T S. S. S. S. S.	26 P S. S. S. S. S.
27 P S. S. S. S. S.	27 T S. S. S. S. S.	27 P S. S. S. S. S.	27 L S. S. S. S. S.	27 T S. S. S. S. S.	27 M S. S. S. S. S.
28 S S. S. S. S.	28 T S. S. S. S. S.	28 P S. S. S. S. S.	28 L S. S. S. S. S.	28 T S. S. S. S. S.	28 P S. S. S. S. S.
29 M S. S. S. S. S.	29 T S. S. S. S. S.	29 P S. S. S. S. S.	29 L S. S. S. S. S.	29 T S. S. S. S. S.	29 M S. S. S. S. S.
30 P S. S. S. S. S.	30 T S. S. S. S. S.	30 P S. S. S. S. S.	30 L S. S. S. S. S.	30 T S. S. S. S. S.	30 P S. S. S. S. S.
31 S S. S. S. S.	31 T S. S. S. S. S.	31 P S. S. S. S. S.	31 L S. S. S. S. S.	31 T S. S. S. S. S.	31 M S. S. S. S. S.

Hilja ja Jukka ovat kahdeksalla ARAJOKI

1994

Nimipäivät

Ravintola Budapestissä

Vieraat tulevat täsmälleen kahdeksalta ja istuvat ensin eri pöytiin, mutta sitten he päättävät panna kolme pöytää yhteen. Tarjoilija auttaa heitä. Kohta Hilkan ympärillä on koko ystäväpiiri. Tarjoilija tuo ruokalistan ja Hilka varoittaa muita:

- Hilka:** Jos joku ei ole tottunut tulisiin mausteisiin, hän voi valita jotakin muuta tavallista.
- Antti:** Minä ottaisin sitten lihapullia ja perunoita.
- Kaisa:** Älä nyt ensimmäisenä tilaa! Olen kyllästynyt sinun epäkohteluihin tapoihisi.
- Antti:** Minä taas olen väsynyt utoihin ruokiin ja uusiin ihmisiin.
- Hilka:** Tarjoilija, voisitteko tuoda meille aluksi pienet lasit aprikoosiviinaa. Sen jälkeen kaikki valitsevat, mitä haluavat.

Tarjoilija (tuo tilauksen): Voisinko suositella teille maksaa tai kanaa unkarilaiseen tapaan.

Ystävä: Pidän maksasta, jos sitä paistetaan vain viisi minuuttia.

Tarjoilija: Meidän ravintolassamme asiakkaan toivomus on laki.

Tuomen ystävä: Minä ottaisin paprikakanaa ja jälkiruoksi omenapiirakkaa.

Pian kaikki syventyvät annoksiinsa ja välillä vilkkaaseen keskusteluun pöytänaapurinsa kanssa.

Tarjoilija: Oletteko tyytyväisiä meidän ruokiimme?

Hilkka: Kaikki ruoat maistuvat aivan unkarilaisilta. Olen aivan ihastunut unkarilaiseen keittiöön.

Ystävä: Saisimmeko laskun.

Suu söisi, vetäisi vatsa,
vaan ei kestä hoikat sääret.

Kirsi Kunnas: Herra Pii Poo

Herra Pii Poo
oli taikuri.
Hän huusi: hii hoo!
ja maata polkaisi
ja taikoi:
rusinoita
mansikoita
omenoita
perunoita
porkkanoita
prinsessoita
makkaruita,
siis
herra Pii Poo
oli noita.

Kerran
herra Pii Poo
kulki Espalla.
Hän huusi: hii hoo!
ja maata pokaisi
ja sitten vespalla
hän ajeli.

... Se oli herra Pii Poon
suuri erehdys.
Näes noidan mahti
ei pysty koneisiin
ei moottoriin
ei mutteriin
ei polkimiin
ei vaihteisiin
ei kytkimiin
kerta kaikkiaan:
koneella on koneen tahti.

No niin,
herra Pii Poo
ajoi asemalle.
Hän huusi: hii hoo!
ja vespaa polkaisi
ja jäi junan alle.

Kuolen,
huusi Pii Poo,
liian aikaisin!
Hän huusi: hii ho
ja kuoli myöhemmin.



Kielioppia – Nyelvtan

104. A többes partitívus funkciói (III)

A 99. pontban felsoroltakon kívül lehet még *e*) „részleges” **állítmányi névszó** (l. még a 45. pont), amely azt jelzi, hogy a többes számú határozott alany általánosan beletartozik az állítmány fogalomkörébe: *Kaikki sinun ystäväisi ovat **tervetulleita***. 'A barátaid mindnyájan szívesen látott vendégek (a szívesen látott vendégek közé tartoznak).' *Ystäväini ovat **suomalaisia***. 'A barátaim finnek (csak egy része a finneknek, de nem mind).'

A „részleges” alany és állítmányi névszó közötti összefüggés kiderül a következő mondatpárból: *Meillä on unkarilaisia **vieraita***. 'Magyar vendégeink vannak.' – *Vieraat ovat **unkarilaisia***. 'A vendégek magyarok.' Megjegyzendő, hogy az alany és az állítmányi névszó általában nem lehet partitívusban egy mondaton belül!

105. Többes szám illativus

Mínthogy ragjai az *i*-vel alkotott többes tőhöz járulnak, ezért csak *i*-t tartalmazó variánsai használatosak:

-in uusiin ihmisiä 'új emberekbe'

A toldalékoknak e rövid változata rövid *i* után áll:

e. sz. nom.	t. sz. part.	többes tő	t. sz. ill.
pöytä	pöytiä	pöyti-	pöytiin
ruoka	ruokia	ruoki-	ruokiin
suuri	suuria	suuri-	suuriin

NB. A többes számú illativus rag előtt nincs fokváltakozás!

-hin utoihin tapoihin 'fűcsa szokásokhoz'

Ez a változat általában diftongus után áll:

kutsu	kutsuja	kutsui-	kutsuihin
toveri	tovereita	toverei-	tovereihin
työ	töitä	töi-	töihin
me	meitä	mei-	meihin

A *se* mutatónévmás többes szám illativusa *niihin*.

-siin kalliisiin huoneisiin 'drága szobákba'

A rag leghosszabb változata használatos diftongus után a *kappale*-típusú szavakban, amelyeknek egyes illativusában *-seen* van:

mauste
kohteliasmausteita
kohteliaitamaustei-
kohteliai-mausteisiin
kohteliaisiintovábbá a kéttagú *ii*-tövekben (e. sz. ill. itt is *-seen*):

kaunis

kauniita

kaunii-

kauniisiin

Az *-ea/-eä* végű melléknevek többes illativusa ingadozik: *tärkeihin-tärkeisiin!*Helyhatározón kívül a többes illativus kifejezhet **hozzávetőleges időt**, pl.*Ajattelimme kokoontua kahdeksan aikoihin.* 'Azt gondoltuk, hogy 8 óra körül / tájban gyülekezünk.'

106. Az időhatározó kifejezése

A tulajdonképpeni időhatározószavakon kívül (*ju, enää, vielä, silloin, koskaan stb.*) időhatározót ki lehet fejezni 1. csaknem minden esetraggal, 2. névutós szerkezettel és 3. mellékmonddal.

Az időhatározók egy része valamilyen konkrét **időpontot** jelöl, másik részük pedig **időtartamot** fejez ki. A magyarban vannak olyan esetek, amelyek a szövegkörnyezet ismerete nélkül félreértésre adhatnak okot. (*Három óráig vártam.* 'Három óra hosszat vártam.' – 'Háromig vártam, azaz amíg az éna hánnat nem ütött.') A finn sokkal árnyaltabban tudja kifejezni az időpontnak és az időtartamnak a különbségét. Bizonyos esetekben – mint már a perfectum használatánál is láttuk (97. pont) – fontos ügyelni e kettősségre.

1. Időhatározó esetraggal

a) A **nominativus** a ragozhatatlan *joka* 'minden' szóval osztó értelmű, pl. *joka toinen viikko* 'minden második héten, két hetenként', *joka kymmenes minuutti* 'minden tízedik percben, tíz percenként'. – Az órát jelentő időhatározó ugyancsak ragozhatatlan: *Kokoonnumme kello kahdeksan.* 'Nyolc órakor gyülekezünk.'

b) Az ún. időhatározói tárgy vagy **tárgyalakú időhatározó** nagyjából a tárgyesetek (accusativus, partitivus és 2. accusativus) váltakozásai szabályait követi. Ez a típusú időhatározó időtartamot jelöl „meddig?” (= mennyi ideig? mennyi ideje?) kérdésre.

Acc. *Kokous kesti tuntiin.* 'Az értekezlet egy óráig tartott (egy óra hosszat).'

Kokous kesti kaksi tuntia. (két óra hosszat)

Part. *Eilinen kokous ei kestänyt tuntiakaan.* 'A tegnapi értekezlet egy óráig sem tartott (egy óra hosszat sem; tagadás).'

2. acc. *Odota hetken!* 'Várj egy pillanatig / percet!' (imperat.)

Ez a fajta váltakozás főként azoknál az igéknél van meg, amelyek csak ilyen, határozói tárgyat kaphatnak, pl. *kestää* 'tart', *viettä* '(időt) tolt', *olla* 'van' stb.

Többes accusativus és partitívus is lehet időhatározó, pl. *Nukuimme yöt laimassa.* 'Minden éjszaka a hajón aludtunk (az éjszakát át aludtuk).' *Olemme olleet teillä jo useita päitä.* 'Már több napja vagyunk nálatok (egyhuzamban).' *Emme voi viettää Helsingissä useita viikkoja.* 'Nem tölthetünk Helsinkiben több hetet.' (tagadás)

Összehasonlítóképpen álljanak itt valódi tárgyas szerkezetek!

Acc. *Luin lehdet.* 'Elolvastam az újságot.'

Luin kaksi lehteä. 'Elolvastam két újságot.'

Part. *Luen lehteä.* 'Olvasom az újságot.' (folyamat) Ennek pontosan megfelelő időhatározói tárgy nincs!

En lukeut lehteä. 'Nem olvastam az újságot.' (tagadás)

2. acc. *Lue tämä lehti!* 'Olvasd el ezt az újságot!' (imperat.)

Megjegyzendő, hogy a hasonlóság ellenére a valódi és az időhatározói tárgy párhuzamos használata nem valósul meg következetesen.

c) Egyéb ragos határozó is jelölhet időt. Időpontot jelölhet „mikor?” kérdésre az **essivus**, **adessivus** és **inessivus**.

Inessivus a hónapok neveiben:

tammikuussa	'januárban'	heinakuussa	'júliusban'
helmikuussa	'februárban'	elokuussa	'augusztusban'
maaliskuussa	'márciusban'	syyskuussa	'szeptemberben'
huhtikuussa	'áprilisban'	lokakuussa	'októberben'
toukokuussa	'májusban'	marraskuussa	'novemberben'
kesäkuussa	'júniusban'	joulukuussa	'decemberben'

Essivus a hét napjainak neveiben:

továbbá:

maanantaina	'hétfőn'
tiistaina	'kedden'
keskiviikkona	'szerdán'
torstaina	'csütörtökön'
perjantaina	'pénteken'
lauantaina	'szombaton'
sunnuntaina	'vasárnap'

huomenna	'holnap'
tänä vuonna	'idén'
viime vuonna	'tavaly'
ensi vuonna	'jövőre'

Adessivus napszakok
és évszakok nevében:

Essivus ugyanezekben
kijelölő jelzővel:

aamulla	'reggel'	tänä aamuna	'ma reggel'
päivällä	'nappal'	toisena päivänä	'... másodikán'
illalla	'este'	sunnuntai-iltana	'vasárnap este'
yöllä	'éjjel'	viime yönä	'tegnap éjszaka'
kevällä	'tavasszal'	ensi keväänä	'jövő tavasszal'
kesällä	'nyáron'	kuumana kesänä	'forró nyáron'
syksyllä	'ősszel'	toissa syksynä	'tavalyelőtt ősszel'
talvella	'télen'	sinä talvena	'azon a télen'

Mindig **adessivus**:

tällä viikolla	'ezen a héten'
viime viikolla	'a múlt héten'
ensi viikolla	'a jövő héten'

Az **inessivus**nak ezen kívül lehet distributívusi (osztó) jelentése is, pl. *kolme kertaa viikossa* 'hetente háromszor', kifejezhet továbbá időtartamot is, pl. *Saan sen valmiiksi tunniassa / kuukaudessa*. 'Egy óra / hónap alatt készülök el vele.'

A **translatívus** is kifejezhet időpontot („mikorra?"), pl. *Saan sen valmiiksi huomaseksi / sunnuntaiksi*. 'Holnapra / vasárnapra elkészülök vele.'; valamint időtartamot („mennyi időre?"), pl. *Aion jäädä teille kolmeksi päiväksi*. 'Három napig szándékozom nálatok maradni.'

Az **illatívus** tagadó mondatokban időtartamra utal. Jövőre vonatkoztatva („meddig, mennyi ideig nem?"): *Varmaan en tapaa häntä kolmeen viikkoon*. 'Bizonyára nem fogok vele találkozni három hétig.'; múltira vonatkoztatva („mióta, mennyi ideje nem?"): *En ole tavannut häntä kolmeen viikkoon*. 'Három hete nem találkoztam vele.' (az igeidő perfectum!) Ez a típusú kifejezés csak tárgyas ígék mellett szerepelhet. – Állító mondatokban speciális jelentése van, hozzátétőleges időpontot jelöl: *sihen aikaan* 'akkoriban, az idő tájt', *minin aikaan* 'mikor (tájt)?' *kello kuuden aikaan* 'hat óra körül / tájban'. – **Elatívusszal** együtt a cselekvés végpontját (terminatívus) fejezi ki: *aamusta iltaan* 'reggeltől estig', *klo 8–10* (= *kello kahdeksasta kymmeneen*) '8-től 10-ig'. A cselekvés kezdő- és végpontját („mettől meddig?") tehát mindig elatívus és illatívus jelöli.

Az **ablatívus** pontos időt („mikor?") fejez ki: *moneltako?* '(pontosan) hánykor?', *kello kuudelta* '(pontosan) hatkor'.

2. Idöhatározós szerkezet névutóval

A legfontosabb idöhatározói névutók a következők:

- ill. + *asti / saakka* '(egészen) -ig'
mennessä '-ig, -val, -vel bezárólag'
- elat. + *asti / saakka* 'óta'
alkaan / lahtien 'fogva, kezdve'
- nom. + *sitten* '-val, -vel ezelött', pl. *viikko sitten* 'egy héttel ezelött, egy hete', *kaksi viikkoa sitten* 'két héttel ezelött, két hete' (part. a tőszámnév miatt)
- gen. + *jälkeen* 'után'
kuluttua 'múlva'
maissa, tienuilla 'tájt, körül'
aikaan 'idején'

Az **előjáró**ként használt *ennen* 'előtt' partitivusszal jár, pl. *ennen klo 8* (= *kello kahdeksaa*) '8 előtt'.

Harjoituksia – Gyakorlatok

23/1 *Tutustuin kivaan tyttöön. → Tutustin kivoihin tyttöihin.*

Hilkka tutustui mukavaan poikaan.
 Olen tyytyväinen tähän ruokaan.
 Maija ei ole tyytyväinen tuohon kirjaan.
 Kaisa on kyllästynyt siihen vanhaan asiaan.
 Paula on ihastunut moneen unkarilaiseen tapaan.
 Hän on ihastunut myös nuoreen opiskelijaan.
 Hän on kyllästynyt epäkohteliaaseen suomalaiseen mieheen.
 Kalle on syventynyt vaikeaan vieraaseen kieleen.

23/2 *Tytöt asuvat pienissä taloissa. → Tytöt menevät pieniin taloihin.*

Pojat asuvat isoissa asuntoloissa.
 Lapsat leikkivät kivoissa lastentarhoissa.
 Vieraat ovat suurissa huoneissa.
 Opiskelijat lukevat vanhoissa yliopistoissa.
 Miehet juovat halvoissa baareissa.
 Turistit ovat moderneissa museoissa.
 He syövät kalliissa ravintoloissa.
 Ulkomaalaiset matkustavat uusissa busseissa.
 Sitten he jo istuvat suurissa lentokoneissa.
 Me käymme tutuissa kaupoissa.
 Käytkö usein elokuvissa?

23/3 *Tedd többes szám illativusba a zárójelben levő szavakat!*

Kun syön ravintolassa, haluan yleensä tutustua (uusi, outo ruoka). Perheemme ei mene syömään (kallis ravintola), mutta joskus suku kokoontuu (jokin kiva paikka). Istumme (pöytä). Kun ruoat tuodaan, syvennymme (annos), mutta keskustelemmekin vähän. Kysyimme esimerkiksi, ovatko muut tyytyväisiä (ruokansa). Jälkiruoan aikana keskustelemme vilkkaasti. Olen jo tottunut melkein (kaikki serkut, tädit ja ystävät). Yleensä en kyllästy (lie), mutta joskus olen väsynyt (kaikki ihmiset).

23/4 *Instmööri halusi nähdä uusia koneita ja moottoreita.
→ Hän halusi tutustua uusiin koneisiin ja moottoreihin.*

Opiskelija halusi nähdä vanhoja kysymyksiä.
Lääkäri halusi katsoa näitä tabletteja ja muita lääkkeitä.
Kirjailija halusi katsoa tuttuja tekstejä ja omia kirjoja.
Myyjä halusi nähdä uusia tavaroita ja hintoja.
Opettaja halusi katsella kuuluisia kouluja ja linnoja.
Turisti halusi syödä vieraista ruokia ja outoja mausteita.

23/5 *Kävin moderneissa museoissa. → Tutustuin moderneihin museoihin.*

Kävin kalliissa kaupoissa (vanhoissa kirkoissa, romanttisissa linnoissa, kivoissa huvipuistoissa, hanskoissa eläintarhoissa, suurissa tavarataloissa, pitkissä jumissa, töissä)

23/6 *Fordítsd finnnre, és válasszold a kérdésekre!*

Hol vannak Hilkka és barátai november 27-én este? Miért éppen a Budapestben esznek? Miért nem akartak Hilkka barátai őhöz menni? Hány személy tartozik Hilkka baráti köréhez? Milyen ételeket ajánlott a pincér az étteremben? Antti is különleges ételeket eszik? Ő mit kér? Mindenki meg van elégedve az étteremmel és az étellekkel? Milyen úr Pii Poo úr?

23/7 *Fordítsd finnnre!*

A nagymamám vidéken lakik. Amikor a 70. születésnapja volt, sok vendég és rokon látogatta meg. Már korán reggel jöttek a szomszédok, virágot és ajándékot hoztak. Az asszonyok szépen énekeltek, és az egyik nő rövid beszéddel is gratulált a nagymamámnak. A nagymama válaszolt is rá. Nagyon tetszett neki az ének is. Kérte, hogy énekeljenek még. Este aztán összegyűlt a baráti kör. Sokan voltunk. Asztalhoz ültünk, ettünk és ittunk. Mindenki jókedvű volt. Beszélgettünk, nevetünk. Nagyon szép esténk volt. Új emberekkel ismerkedtem meg. Azt hiszem, hogy senki nem unatkozott.

Kansanpukuja



1800-luku



Häme



Karjala



Savo



Pohjanmaa

24. KAHDESKYMMENESNELJÄS KAPPALE

Suomen heimoista ja murteista



Turun linna Turussa

Suomen heimojen asuma-alueet olivat 1100-luvulla seuraavat: suomalaisten heimo asui Turun seuduilla, hämäläisten heimo Hämeenlinnan ympäristössä ja karejalaisten heimo Laatokan järven pohjoispuolella. Heimot kävivät keskenään taisteluja kalavesien ja metsästysmaiden omistuksesta. Läntisten naapurien, ruotsalaisten heimot olivat silloin jo muodostuneet yhtenäiseksi kansaksi.



Hämeen loma Hämeenlinnassa



Olavinlinna Savonlinnassa

Suomen eri seutujen asukkaiden puhekielet – murteet – poikkeavat suuresti toisistaan. Murteiden määrä on Suomessa suuri. Länsisuomalaisten ja itäsuomalaisten on joskus vaikea tottua toistensa puheeseen. Sanotaan, että murre-erojen lisäksi on helppo arvata suomalaisten kotiseutu myös luonteen eroavuuksien perusteella.

Monet ovat sitä mieltä, että hämäläiset ovat hiljaisia ja vähäpuheisia. Hämäläisten ja karjalaisten jälkeläiset, savolaiset taas ovat kuuluisia nokkeluudestaan. Karjalaisia sanotaan vilkkaiksi ja iloisiksi. Pohjanlahden rannikolla asuvien pohjalaisten paaominaisuuksia ovat monien mielestä rehellisyys ja suoraselkisyys. Tiedämme hyvin, että tällaiset väitteet ovat yleistyksiä, jotka toisinaan pitävät paikkansa, toisinaan eivät pidä. Kaupunkien asukkaat alkavat kuitenkin sekoittaa kotimurteensa kaupunkilaisten kieleen.

Kukkia valitsemassa

Joulu lähestyy. Antti on matkalla kukkakauppaan lähettämään kukkatervhdyksiä.

- Antti:* Hyvää päivää! Haluaisin ostaa ja lähettää useita erilaisia kukkia jouluaatoksi.
- Kukkakauppias:* Punaista ja valkoista tulppaaneista saa kauniin kimpun.
- Antti:* Mikä noiden punaisten ruukkukukkien nimi on?
- Kukkakauppias:* Niiden nimi on joulutähti, vai tarkoitatteko noita toisia tuolla takana?
- Antti:* Mikä näiden nimi on?
- Kukkakauppias:* Ne ovat syklaameja ja noiden toisten nimi on atsalea. Molempien hinta on sama.
- Antti:* Otan kuitenkin neilikoita ja punaisten neilikoiden kanssa joitakin valkoisia kukkia. Millaisten kukkien kanssa neilikat sopivat yhteen?
- Kukkakauppias:* Riippuu siitä, kenelle kukat tulevat. Lähetättekö kukkia vanhoille ihmisille vai nuorille, miehille vai naisille?
- Antti:* Ne tulevat vuokraemännälleni. Otan valkoisten neilikoiden kanssa noita punaisia ruusuja.

- Kukkakauppias:* Ettekö tiedä, että neilikoita ei saa panna ruusujen ja muiden kukkien kanssa samaan maljakkoon, koska ne tappavat toiset kukat?
- Anni:* Antakaa sitten vain punaisia ja valkoisia neilikoita, olkaa hyvä. Sitten otan ruusujen kanssa noita päivänkakkaroita.
- Kukkakauppias:* Kuinka tiesitte päivänkakkaroiden nimen, kun ette tunne muita kukkia?
- Anni:* Tunnen kyllä kaikkien nattykukkien ja muiden luonnonkasvien nimet, mutta puutarha- ja ruukkukasvien nimiä en ole oppinut koskaan.

Milloin vaimonne sai viimeksi kukkasen?

Kielioppia – Nyelvtan

107. Többes szám genitívus

A legtöbb ragváltozattal rendelkező eset. Két típusa van: 1. az *i* többes töből képzett alak, 2. az egyes számú töből alkotott alak.

1. Az *i* többes töhöz járulnak a következő változatok:

-en használatos *i* és *j* után, ha a t. sz. part. ragja *-a/-ä*:

e. sz. nom.	t. sz. part.	t. sz. gen.
kukka	kukkia	kukkien
vesi	vesiä	vesien
opettaja	opettaja	opettajien
ero	eroja	erojen
seutu	seutuja	seutujen

A genitívus ragja tulajdonképpen a partitívus ragjának helyébe kerül.

-den használatos *i*-végű diftongus után és *u* után, ha a t. sz. part. ragja *-la/-lä*:

maa	maita	maiden
murre	murteita	murteiden
neilikka	neilikoita	neilikoiden
kaunis	kauniita	kauniiden

A *se* mutatónévmás t. sz. genetivusa *niiden*.

(A kettőnél több tagú fokváltakozásos szavakban a többes genitívus – és partitívus – ragja rendhagyó módon a gyenge fokhoz járul!)

-tten szabadon váltakozik az előző *(-den)* variánssal, azzal tehát tetszőlegesen felcserélhető: *maiden~maitten, murteiden~murteitten, niiden~niitten* stb. Az utóbbi változatok azonban ritkábbak.

-dän csak a személyes névmásokban:

me	meidän	'mienk'
te	teidän	'tietek; öné, önöke'
he	heidän	'övék'

A többes tő *i*-s, *j*-s és diftongusos változatait tehát a 4. szótári alakból kapjuk meg a partitívus rag elhagyásával.

2. Az egyes számú tőhöz járulnak a következő változatok:

-en *i* után

e. sz. nom.	mgh.-s tő	t. sz. gen.
naapuri	naapuri-	naapurien
kasvi	kasvi-	kasvien
kaupunki	kaupunki-	kaupunkien

-ten mássalhangzós tő után:

e. sz. nom.	e. sz. part.	msh.-s tő	t. sz. gen.
tomen	toista	tois-	toisten
mies	miestä	mies-	miesten
lapsi	lasta	las-	lasten
suuri	suurta	suur-	suurten
kieli	kieltä	kiel-	kielten

Néhány gyakorlati tanács: a mássalhangzós tövet tehát a 3. szótári alakból kapjuk meg a partitívus *-ta/-tä* ragjának elhagyásával (l. 40. pont). A *-ten* változatot a partitívus rag helyébe tehetjük.

Az *i*-végű szavaknál (függetlenül a tőtipustól!) gyakorlatilag az 1. szótári alakot vehetjük alapul, s ehhez tesszük az *-en* ragot:

tähti	tähtien
kasvi	kasvien

A névszóknak tehát elvileg kétféle többes genitívus alakja lehet. A változatok közül azonban gyakoribb az 1. típus, a 2. típus csupán az *i*-tövű és a mássalhangzós tövű névszókból használatos.

A többes genitívus szerepe a mondatban nagyjából azonos az egyes szám genitívusval, a leggyakrabban **birtokos jelzőként** használatos, pl. *Suomen eri [seutujen] [asukkaiden] puhkeili - murte - poikkeaa suuresti toisistaan.* 'A különböző finn vidékek lakosainak a nyelve - nyelvjárása - nagymértékben eltér egymástól.'

108. Kölcsönös névmás

A kölcsönös névmás kifejezésére a *toinen* 'másik, egyik' szó többes számú alakjai szolgálnak, pl. *Loundissuomalaisten ja itäsuomalaisten on usein vaikea ymmärtää [toistensa] puhetta.* 'A délnyugat- és kelet-finnországiaknak gyakran nehéz megérteniük egymás beszédét.' A névmáshoz mindig a megfelelő személyű birtokos személyrag járul: *Meidän on vaikea ymmärtää [toistemme] puhetta.* 'Nehéz megértenünk egymást (egymás beszédét).' *He eivät ymmärrä [toisiaan] (= toinen toistaan).* 'Nem értik meg egymást (= egyik a másikat).'

109. A módhatározó kifejezése

A módhatározót leggyakrabban módhatározószóval fejezik ki (l. 26. pont). Határozószó melléknévből és melléknévi igenévből egyaránt képezhető. Módhatározó kifejezhető ezen kívül esetraggal is:

partitívus: *puhua hiljaa* 'halkan, lassan beszél';

translatívus: (valamilyen nyelven ír, beszélget): *kirjoittaa, keskustella unkariksi* 'magyarul ír, beszélget'. – A *puhua* 'beszél', *osata* 'tud', *ymmärtää* 'ért' tárgyas igének számít a finnben: *puhua suomea* 'finnül beszél (beszéli a finnt)'.
illatívus: *suomalaisella tavalla* 'finn módra';

adessívus: *sillä tavalla* 'oly módon, úgy'.

110. Az állapothatározó kifejezése

Valamilyen állapotban, körülmények közt lételt, állapotba kerülést vagy onnan való kikerülést a következő esetragokkal lehet kifejezni:

essívus: *vieraana* 'vendégként, mint vendég', *väsytynä* 'fáradtan';

translatívus: *Aion opettajaksi.* 'Tanár akarok lenni.'

incessívus: *olla huolissaan* 'gondban van, aggódik';

adessívus: *olla huonolla tuulella* 'rossz kedvében van, rosszkedvű';

allatívus: *tulla huonolle tuulelle* 'rossz kedvű lesz'.

Harjoituksia – Gyakorlatok

- 24/1 *Keskustelen pienen tytön kanssa. → Keskustelen pienten (pienien) tyttöjen kanssa.*

Keskustelen nuoren pojan (vanhan rouvan, ison miehen, kauniin naisen, kuuluisan lääkärin, unkarilaisen turistin, kohteliaan tarjoilijan, hyvän opettajan, ahkeran opiskelijan, uuden vieraan) kanssa.

- 24/2 *Lastentarhassa on paljon lapsia. → Tiedätkö kaikkien lasten nimet?*

Puistossa on paljon puita ja kukkia.
 Ravintolassa on paljon tarjoilijoita.
 Kirjastossa on paljon kirjoja ja levyjä.
 Kaupassa on paljon myyjiä ja asiakkaita.
 Pellolla on paljon maanviljelijöitä.
 Koulussa on paljon tyttöjä ja poikia.
 Yliopistossa on paljon professoreita ja opiskelijoita.
 Raitiovaunussa on paljon naisia ja miehiä.
 Nimipärvillä on paljon tätejä, setiä ja serkkuja.
 Unkarissa on paljon kaupunkeja.
 Maailmassa on paljon maita.

- 24/3 *Mikä tuon pienen joulutähden hinta on? → Mikä noiden pienten joulutähtien hinta on?*

Mikä tämän punaisen ruikkukukan (sen kauniin atsalean, tuon suuren syklaamin, valkoisen neilikan, keltaisen ruusun, päivänkakkaran) hinta on?

- 24/4 *Tedd többes számba a névutós szerkezeteket!
 Tytöt asuvat kaupan lähellä. → Tytöt asuvat kauppojen lähellä.*

Pitkän matkan jälkeen olen aina hyvin väsynyt.
 Lapsen kanssa täytyy mennä varovasti kadun yli.
 Opiskelijat istuvat alikerhassa työpöydän ääressä.
 Käyn tavallisesti lähellä asuvan naapurin luona.
 Metsän takana on pari kaupunkia.
 Suomalaiset asuvat järven lähellä.
 Loman aikana hän matkusti monessa maassa.
 Rahan vuoksi en halua itkeä.
 Kylän keskellä on usein kirkko.
 Kenen luona sinä asut?

- 24/5 *Suomalaisen heimon asuma-alue oli Turun seutu. → Suomalaisten asuma-alue oli Turun seutu.*

Hämäläisen heimon kotipaikka oli Hämeenlinnan seutu.

Karjalaisen puhetta on turkulaisen vaikea ymmärtää.

Savolaisen murteessa on paljon sellaisia sanoja, joita pohjalaisen tai vaikkapa helsinkiläisen puheessa ei ole.

Suuren kaupungin asukkaat eivät tavallisesti enää puhu murretta, mutta pieneu ja kaukana kaupungeista olevan kylän ihmiset käyttävät vielä murretta.

- 24/6 *Fordítsd finnre, és válaszolj a kérdésekre!*

Hol laktak a finn törzsek az 1100-as években? Hány törzs volt akkor? Hogy hívták őket? Melyik törzsekből lettek a savoiaak? Milyen emberek ők? Hol laknak a hämeiek mostanában? Milyennek mondják őket? Mit tudsz a karjalaiakról? Kik laknak Pohjanmaaban? Hol laknak a finnországi svéd nyelvűek? Kik laknak Lappföldön?

- 24/7 *Fordítsd finnre!*

Hallottál már a *sisuról*? A finnek nem nagyon akarják megmagyarázni, mit jelent a *sisu* vagy a *sisukas suomalainen* (= a finn akiben van *sisu*). Mosolyognak vagy nevetnek, azt mondják, a *sisu*t egy vagy két szóval nem lehet megmagyarázni. Sok jelentése van, jó is és rossz is. De azt is mondják, hogy a *sisu* már nem is létezik. A szótár szerint a *sisu*t pl. a következő magyar szavakkal lehet kifejezni: belső szív, lélek, természet, harag, düh, bátorság, szívósság, konokság, belső tűz. Te *sisukas* vagy?



Mikael Agricola



Elias Lönnrot



J. L. Runeberg



Aleksis Kivi



Eino Leino



F. E. Sillanpää



Väinö Linna

25. KAHEDESKYMMENESVIIDES KAPPALE

Suomen kulttuurista

Kirjallisuus

Suomen kirjakielen kehitti 1500-luvulla *Mikael Agricola*, jota nimitetään "Suomen kirjakielen isäksi". Hän perusti kirjakielen länsimurteisiin.

1800-luvulla Kajaanin piirilääkäri *Elias Lönnrot* keräsi suomalaisia kansanrunoja, jänesti ne kokoelmaksi ja julkaisi niillä *Kalevala* vuonna 1835. Siitä tuli suomalaisten kansalliseepos, joka on vaikuttanut voimakkaasti sekä suomalaisen kirjallisuuteen että muihin taiteen aloihin. Kalevalan päähenkilöt uskovat laulun ja sanan voimaan.

Koska suomalaisen kulttuurin kieli viime vuosisadallakin oli vielä ruotsi, ei ole ihme, että kansallissuoroilijamme *Johan Ludvig Runeberg* kirjoitti teoksensa ruotsin kielellä. Hänen runonsa "Vårt land", suomeksi "*Maamme*", on vielä nykyisinkin Suomen kansallislaulu.

Ensimmäinen suomenkielinen romaanikirjailijamme *Aleksis Kivi* kuoli nuorena, alle 40-vuotiaana. Hän jätti jälkeensä kokonaisen elämäntyön: runoja, näytelmiä ja romaanin "*Sertsemän vengistä*".

Romantiikan suuri suomalainen lyriikko oli *Eino Leino*, jonka runoissa puhuu Pohjolan vaihteleva luonto, sen pimeät ja valoisat, kylmät ja lämpimät voimat.

Frans Emil Sillanpää sai "Nuorena nukkunut" -teoksellaan (mukautti Silja) Nobelin kirjallisuuspalkinnon vuonna 1939. Kirjailija kuvaa kaikissa teoksissaan luonnon ja ihmisen välistä orgaanista ylitteyttä.

*Vaino Linna*n historialliset teokset käsittelevät Suomen kansan lähiihistoriaa realistisen objektiivisesti.

Kuvataiteet

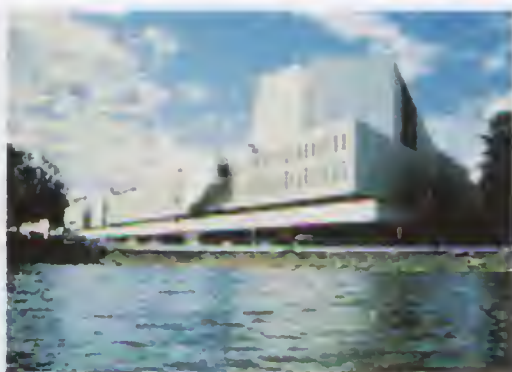
Maalaustaiteen alalla vuosisadan suuri nimi on *Akseli Gallen-Kallela*, joka kuvitti mm. Kalevalan. Hänen suuret Kalevala-aiheiset freskonsa ovat Kansallismuseossa.

Kuvanveistäjä *Eila Hiltunen* töitä on myös ulkomailla. Hänen Sibelius-monumenttinsa sijaitsee kaunnon koivujen keskellä Sibeliuksen puistossa.

Arkkitehtuurin ja muotoilun alalla suomalaiset ovat saaneet tunnustusta kaikkialla maailmassa. Vieraista maista tulee jatkuvasti asiantuntijoita tutustumaan esim. *Eliel Saarisen* ja *Alvar Aallon* rakennustaiteeseen. Muotoilijoista *Tapio Wirkkala* ja *Timo Sarpaneva* ovat saaneet myös kansainvälistä nimeä lasi- ja metallituotteillaan. *Armi Ratia*n Marimekon ja *Vuokko Nurmesniemen* Vuokon yksinkertaiset ja hyvin suomalaiset vaatteet ovat kuuluisia varsinkin Pohjoismaissa ja Euroopan lisäksi myös valtamerien takana.



*Eila Hiltunen:
Sibelius-monumentti*



*Akvar Aalto:
Finlandia-talo*



Akseli Gallen-Kallela



*Akseli Gallen-Kallela
Kullervon sotamäestö*



*Tapio Wirkkala:
Ultima Thule*



*Tapio Wirkkala:
Punkko*



*Eliel Saarinen:
Helsingin rautatieasema*



Marimekon lastenmuotia



*Timo Sarpaneva:
Loimu*



*Vuokon kankaita
ja naisten mekkoja*

Musiikki

Suomalaisen musiikin mestarin *Jean Sibeliuksen* musiikissa yhdistyvät Suomen luonto sekä suomalainen ja eurooppalainen perinne. Viime aikoina säveltäjät *Joonas Kokkonen* ja *Aulis Sallinen* ovat saaneet tunnustusta suomalaisiin aiheisiin perustuvilla oopperoillaan. Säveltäjä *Erik Bergmanin* ikinuoret ja modernit teokset tunnetaan myös merien toisella puolella.



Jean Sibelius



Erik Bergman



Joonas Kokkonen



Aulis Sallinen

*Kalevala-korua**Laulajan alkusanat*

Mieleni muun tekevi,
 Aivoni ajattelevi
 Lähteäni laulamahan,
 Saa'ani sanelemahan,
 Sukuvirtta suoltamahan,
 Lajivirttä laulamahan.
 Sanat suussani sulavat,
 Puhe'et putoelevat,
 Kielelleni kerkivät,
 Hampahilleni hajoovat.
 Veli kulta, veikkoseni,
 Kaunis kasvinkumppalini!
 Lähe nyt kanssa laulamahan,
 Saa kera sanelemahan
 Yhtehen yhytyämme,
 Kahta'alta käytyämme!
 Harvoin yhtehen yhymme,
 Saamme toinen toisihimme
 Näillä raukoilla rajoilla,
 Poloisilla Pohjan mailla.

Kalevala. Első ének 1–20.

Ihol kedvem kerekedett, eszemben gondolat gerjedt:
 én elmennék énekelni, szép szavakat sorba szedni,
 mondanám az ősi mondát, regélném a régi regét.
 Szajamban szavak surognek, beszédek bőven buzognak,
 nyelvem hátán nyargalásznak, fogam között fickándoznak.

Jöjj hát mellém, jó pajtásom, siess, vélem serdült vérem!
 kezdjük ketten az éneket, szedjük szerbe vén verseket,
 ha egyszer így egybejöttünk, ketten kétfelől érkeztünk.
 Egymást csak elvétve látjuk, néhanap ha találkozunk
 Észak hideg határain, szegény szülőházunk földjén.

Kielioppia – Nyelvtan

111. A Kalevala nyelve

A nyelvjárási tagozódás a finnben élesebb, mint a magyarban. A Kalevalát Lönntrot állította össze a keleti (karjalai) nyelvjárasterületen gyűjtött epikus énekanyagból, benne tehát megtalálhatók a keleti nyelvjárásokra jellemző hang- és alaktani jegyek. Ezek közül a szemelvényben a következőkre hívjuk fel a figyelmet:

- a) **Hangtan:** a nem első szótagi köznyelvi hosszú magánhangzók (és egyes *i*-végű diftongusok) itt archaikusabb formában szerepelnek. A két elem között *h* van, pl. *laulama***[h]***an* (= *laulamaan* 'énekelni'), *yhte***[h]***en* (= *yhteen* 'egybe'), *toisi***[h]***imme* (= *toisimme* 'egymáshoz'), *hampa***[h]***illeni* (= *hampaille* 'fogaimhoz'). Ezen archaikus formák alapján érthető meg, miért nincs fokváltakozás a hosszú magánhangzók és egyes *i*-végű diftongusok előtt, noha a mai finn irodalmi nyelvben zárt a szótag (l. 5. pont kivételei). A nyelvjárási alakok tanúsága szerint a szótag eredetileg nyílt volt! – A magánhangzók közti *h* kieshetett, de az összevonódás még nem történt meg, a két magánhangzó tehát külön szótagba tartozik, pl. *puhe***[t]***et* (= *puheet* 'szavak').

A Kalevala nyelvjárásban nincs *d*, pl. *lähe* (= *lähde* 'indulj!'), *saa***[d]***ani* (= *saa***[d]***akseni* 'hogy jöjtek'), *yhymme* (= *yhdyimme* 'gyűlünk').

A *baj***[o]***vat* és *put***[u]***levat* irodalmi nyelvi alakjai: *baj***[o]***vat* 'szétfoszlanak', *put***[u]***levat* 'ütközgetnek, eszegetnek'.

- b) **Alaktan:** a praes. e. sz. 3. személy ragja *vi*, pl. *teke***[v]** (= *tekee* 'tesz'), *ajattele***[v]** = *ajattelee* ('gondolkozik').
- c) **Mondattan:** gyakran fordulnak elő mellékmondatokat pótló kifejezések, pl. *lähteäni* (inf. + e. sz. 1. személyű birt. személyrag) 'hogy induljak' (célhatározói értelmű); *yhittyämme* 'miután egybe gyűlünk' (időhatározói jelentésű).

112. A beszélt nyelv

A finn irodalmi nyelv több nyelvjárás keveréke, ötvözete. Kevésbé igényes beszédhelyzetekben a nyelvhasználat helyenként eltér az irodalmi nyelvi normától, s előbukkannak a beszélő nyelvjárási sajátosságai. Még a tanult emberek is törekednek beszédük nyelvjárási alapjának, színének megtartására. A nyelvkönyvek csak az irodalmi nyelvváltozatot tanítják. Ez a nyelvkönyv sem kíván eltérni ettől a gyakorlattól, nem akarja elsajátíttatni a beszélt nyelv pongyolaságait, csupán felsorolja a legjellemzőbb eltéréseket abból a célból, hogy a Finnországba utazónak legyen valami fogalma, mit hallhat. Az irodalmi és a beszélt nyelv leginkább abban tér el egymástól, hogy az utóbbiban bizonyos szóalakok megrövidülnek: hangok, szótagok eltűnhetnek, hangkapcsolatok egyszerűsödhetnek. Ez a jelenség a leggyakrabban használt szavakban, számnevekben, névmásokban, partikulákban, a létigében mutatkozik.

a) Hang- és alaktani eltérések

yks, kaks	= yksi, kaksi
kaksikytys	= kaksikymmentäyksi '21'
kolkytkaks	= kolmekymmentäkaksi '32'
nelkytviis	= neljäkymmentäviisi '45'
kuuskytseitsemän	= kuusikymmentäseitsemän '67'
seitkytkaheksan	= seitsemänkymmentäkahdeksan '78'

Mássalhangzó vagy hosszú magánhangzó + *si* kapcsolatban tehát eltűnik az *i*, nemcsak a számnevekben, hanem pl. a transl. ragban is: *viimeksi* (= *viimeksi* 'utoljára'). *-hd-* > *-h-*: *kahestoista* (= *kahdestoista* '12') *-ts* > *-tt-* *-t-*; *kattoo* - *kato* (*kattoo* - *katso* 'néz - nézd!').

mä (mää) = minä 'én'	sä (sää) = sinä 'te'
mun = minun	sun = sinun
mulla = minulla	sulla = sinulla
mulle = minulle	sulle = sinulle
toi = tuo 'az'	tää = tämä 'ez'
ton = tuon	tän = tämän
tossa = tuossa	nää = nämä 'ezek'
tolla = tuolla	noi = nuo 'azok'
tuun = tulen 'jövök'	oon = olen 'vagyok'
tuut = tulet	oot = olet
ei tuu = ei tule	ei oo = ei ole 'nincs'

en mäa tita (= *en minä tiedä* 'nem tudom')

tutisä? (= *tiedätkö sinä?* 'tudod-e?'; a diftongus 2. tagja is nyíltabb)

ymmärrätsä vagy *ymmärräksä* (= *ymmärrätkö sinä?* 'érted?')

b) Mondattani eltérések

A birtokos személyragok e. sz. 1. és 2. személyben is elmaradhatnak: *mun auto* (= *minun autoni* 'az én autóm'), *sun auto* (= *sinun autosi* 'a te autód').

A *hän* és *he* személynévmások helyett *se* illetve *ne* mutató névmás áll. Többes számú alany mellett gyakori az egyes számú állítmány, pl. *Ne on hyviä ihmisiä* (= *he ovat ...* 'ők jó emberek').

A kijelentő mód és a felszólító mód t. sz. 1. személye helyett a szenvedő jelen használatos (l. 90. pont), pl. *Me juodaan teetä* (= *me juomme teetä*) 'iszunk teát'; személyes névmás nélkül: 'igyunk teát!'

A lètuge jelen ideje a beszélt nyelvben a következő:

mä oon	me ollaan (~ oomme)
sä oot	te ootte
se on	ne on

Harjoituksia – Gyakorlatok

25/1 Írd át irodalmi nyelvre a következő szöveget!

Kaks naista juttele:

- Hei, mun täytyy mennä kaupass(a) käymää(n). Tuuks mukaam?
- No, voin mä lähteekin. Mihin kauppaa(n) sä meet?
- Toss(a) lähell(ä) on yks kiva butiikki. Mä aion kattoo pari vaatetta ittelleni.
- Hienoo, sitte(n) mäkin ehkä löydän sielt(ä) jotaki(n). Mä haluisin uudet pitkikset (= pitkät housut). Mulla vaan ei taida olla tarpeeks rahaa mukana. Mut katotaan nyt!
- Haluutsä mennä ratikalla (raitiovaunu) vai busalla (= bussi)?
- Mä oon autoll(a). Mun auto on tolla sivukadull(a). Tuutsä jo?
- Joo, joo, mä oon valmis ihan just (= juuri).

Kaupassa

- Hei kato, ku(n) o(n) nätti (= kaunis) hame! Just mun makuu(n). Mitähä(n) tää maksaa? Voi juku! Aattele (= ajattele) kakssataakaheksankytseittämä(n) markkaa! On se kyllä vähä(n) liian paljo(n).
- Paljonkos toi vihree pusakka (= pusero) sitte(n) maksaa?
- Se ei oo ku(n) satakakskytviis. Mut mä en oikee(n) pidä vihreestä.
- Mikset? Eiks se käy sulle kivasti?
- En mä ny(t) tüä. Kai se käy. Mut mull(a) o(n) ollu(t) nii(n) vähä(n) vihreetä.
- Musta toi o(n) oikee(n) nätti. Eikä se oo kalliskaa(n). Ota vaa(n).
- No, jos mä ny sitte(n) ota(n) tän. Ostaksä jotai(n)?
- En mä. Mennään jo pois. Mä halunn kahvia. Voidaaks me juoda kahvit toss(a) baariss(a)? Mä tarjoon.
- Kiitti. Mut oota (= odota) vähä(n). Mä maksa(n) ny ensiks tän pusaka. Mennää(n) sitte.

TAIVUTUSTAULUKOT RAGOZÁSI TÁBLÁZATOK

Az esetragok rendszere és fő jelentése

	egyes szám	többsz szám	fő jelentés
Nominativus	Ø	-t	Ø -k
Accusativus	-n	} -t	} -t
2. accusativus	Ø		
Gentivus	-n	-en -den (-tten) -ten	Ø (valamije) -nak / -nek -é
Partiivus	-a / -ä; -ta / -tä -na / -nä -ksi (-kse-)		Ø; -t; -ból / -ből
Essivus			-ként
Translativus			-vá / -vé
Inessivus	-ssa / -ssä -sta / -stä -Vn; -hVn -seen -siin		-ban / -ben
Elativus			-ból / -ből
Illativus			} -ba / -be
Adessivus	-lla / -llä -lta / -ltä -lle		-n; -nál / -nél; -val / -vel
Ablativus			-ról / -ről; -tól / -től
Allativus			} -ra / -re; -hoz / -hez / -höz -nak / -nek
Ahessivus	-tta / -ttä - -ac- -n		nélkül
Comitativus			stul / stul
Instructivus			val / vel

(Az apró betűvel szedett alakok nem fordulnak elő a nyelvkönyv szövegeiben.)

Névszóragozási minták

1. Minőségjelzős szerkezetek

sg. nom.	tämä	tärkeä	kutsu
acc.	tämän	tärkeän	kutsun
gen.	tämän	tärkeän	kutsun
part.	tätä	tärkeää	kutsua
ess.	tänä	tärkeänä	kutsuna
transl.	täksi	tärkeäksi	kutsuksi
iness.	tässä	tärkeässä	kutsussa
elat.	tästä	tärkeästä	kutsusta
ill.	tähän	tärkeään	kutsuun
adess.	tällä	tärkeällä	kutsulla
abl.	tältä	tärkeältä	kutsulta
all.	tälle	tärkeälle	kutsulle

pl. nom.	nämä	tärkeät	kutsut
acc.	nämä	tärkeät	kutsut
gen.	näiden	tärkeiden	kutsujen
part.	näitä	tärkeitä	kutsuja
ess.	näinä	tärkeinä	kutsuina
transl.	näiksi	tärkeiksi	kutsuiksi
iness.	näissä	tärkeissä	kutsuissa
elat.	näistä	tärkeistä	kutsuista
ill.	näihin	tärkeisiin (tärkeihin)	kutsuihin
adess.	näillä	tärkeillä	kutsuilla
abl.	näiltä	tärkeiltä	kutsuilta
all.	näille	tärkeille	kutsuille

mg. -s tö
 töb. -s tö
 msh. -s tö

tä-
 näi-

—

tärkeä-
 tärkei-

—

kutsu-
 kutsui-

—

sg. nom.	tuo	pitkä	poika
acc.	tuon	pitkän	pojan
gen.	tuon	pitkän	pojan
part.	tuota	pitkää	poikaa
ess.	tuona	pitkänä	poikana
transl.	tuoksi	pitkäksi	pojaksi
iness.	tuossa	pitkässä	pojassa
elat.	tuosta	pitkästä	pojasta
ill.	tuohon	pitkään	poikaan
adess.	tuolla	pitkällä	pojalla
abl.	tuolta	pitkältä	pojalta
all.	tuolle	pitkälle	pojalle

pl. nom.	nuo	pitkät	pojat
acc.	nuo	pitkät	pojat
gen.	noiden	pitkien	poikien
part.	noita	pitkiä	poikia
ess.	noina	pitkinä	poikina
transl.	noiksi	pitkiksi	pojiksi
iness.	noissa	pitkissä	pojissa
elat.	noista	pitkistä	pojista
ill.	noihin	pitkiin	poikiin
adess.	noilla	pitkillä	pojilla
abl.	noilta	pitkiltä	pojilta
all.	noille	pitkille	pojille

mgh.-s tō	tuo-	pitkä-	poika-
tōbbes tō	noi-	pitki-	poja-
msh.-s tō	—	—	poiki-
			poji-

sg. nom.	se	suomalainen	kaveri
acc.	sen	suomalaisen	kaverin
gen.	sen	suomalaisen	kaverin
part.	sitä	suomalaista	kaveria
ess.	sinä	suomalaisena	kaverina
transl.	siksi	suomalaiseksi	kaveriksi
iness.	siinä	suomalaisessa	kaverissa
elat.	siitä	suomalaisesta	kaverista
ill.	siihen	suomalaiseen	kaveriin
adess.	sillä	suomalaisella	kaverilla
abl.	siltä	suomalaiselta	kaverilta
all.	sille	suomalaiselle	kaverille

pl. nom.	ne	suomalaiset	kaverit
acc.	ne	suomalaiset	kaverit
gen.	niiden	suomalaisten	kavereiden
part.	niitä	suomalaisia	kavereita
ess.	niinä	suomalaisina	kavereina
transl.	niiksi	suomalaisiksi	kavereiksi
iness.	niissä	suomalaisissa	kavereissa
elat.	niistä	suomalaisista	kavereista
ill.	niihin	suomalaisiin	kavereihin
adess.	niillä	suomalaisilla	kavereilla
abl.	niltä	suomalaisilta	kavereilta
all.	niille	suomalaisille	kavereille

mgh.-s tő

se-

suomalaise-

kaveri-

tőbbes tő

si-, sii-

suomalaishi-

kaverei-

msh.-s tő

—

suomalais-

sg. nom.	suuri	kylmä	järvi
acc.	suuren	kylmän	järven
gen.	suuren	kylman	järven
part.	suuria	kylmää	järveä
ess.	suurena	kylmänä	järvenä
transl.	suureksi	kylmäksi	järveksi
iness.	suuressa	kylmässä	järvessä
elat.	suuresta	kylmästä	järvestä
ill.	suureen	kylmään	järveen
adess.	suurella	kylmällä	järvellä
abl.	suurelta	kylmältä	järveltä
all.	suurelle	kylmälle	järvelle

pl. nom.	suuret	kylmät	järvet
acc.	suuret	kylmät	järvet
gen.	suurten	kylmien	järvien
part.	suuria	kylmiä	järviä
ess.	suurina	kylminä	järvinä
transl.	suuriksi	kylmiksi	järviksi
iness.	suurissa	kylmissä	järvissä
elat.	suurista	kylmistä	järvistä
ill.	suuriin	kylmiin	järviin
adess.	suurilla	kylmillä	järvillä
abl.	suurilta	kylmiltä	järviltä
all.	suurille	kylmille	järville

mgħ.-s tö
többses tö
msh.-s tö

suure-
suuri-
suur-

kylmä-
kylmi-

—

järve-
järvi-

—

sg. nom.	kannis	vieras	mies
acc.	kauniin	vieraan	miehen
gen.	kauniin	vieraan	miehen
part.	kaunista	vierasta	miestä
ess.	kauniina	vieraana	miehenä
transl.	kauniiksi	vieraaksi	mieheksi
iness.	kauniissa	vieraassa	mieheissä
elat.	kauniista	vieraasta	miehestä
ill.	kauniiseen	vieraaseen	mieheeseen
adess.	kauniilla	vieraalla	miehellä
abl.	kauniilta	vieraalta	mieheltä
all.	kauniille	vieraalle	miehelle

pl. nom.	kauniit	vieraat	miehet
acc.	kauniit	vieraat	miehet
gen.	kauniiden	vieraiden	miesten
part.	kauniita	vieraita	miehiä
ess.	kauniina	vieraina	miehinä
transl.	kauniiksi	vieraiksi	miehiksi
iness.	kauniissa	vieraissa	miehissä
elat.	kauniista	vieraista	miehistä
ill.	kauniisiin	vieraisiin	miehiin
adess.	kauniilla	vierailla	miehillä
abl.	kauniilta	vierailta	miehiltä
all.	kauniille	vieraille	miehille

mgh.-s tō
tobbes tō
msh.-s tō

kaunii-
kaunii-
kaunis-

vieraa-
vierai-
vieras-

miehe-
miehi-
mies-

sg. nom.	uusi	lämmin	huone
acc.	uuden	lämpimän	huoneen
gen.	uuden	lämpimän	huoneen
part.	uutta	lämmintä	huonetta
ess.	uutena	lämpimänä	huoneena
transl.	uudeksi	lämpimäksi	huoneeksi
iness.	uudessa	lämpimässä	huoneessa
elat.	uudesta	lämpimästä	huoneesta
ill.	uuteen	lämpimaan	huoneeseen
adess.	uudella	lämpimällä	huoneella
abl.	uudelta	lämpimältä	huoneelta
all.	uudelle	lämpimälle	huoneelle

pl. nom.	uudet	lämpimät	huoneet
acc.	uudet	lämpimät	huoneet
gen.	uusien	lämpimien	huoneiden
part.	uusia	lämpimiä	huoneita
ess.	uusina	lämpiminä	huoneina
transl.	uusiksi	lämpimiksi	huoneiksi
iness.	uusissa	lämpimissä	huoneissa
elat.	uusista	lämpimistä	huoneista
ill.	uusiin	lämpimiin	huoneisiin
adess.	uusilla	lämpimillä	huoneilla
abl.	uusilta	lämpimiltä	huoneilta
all.	uusille	lämpimille	huoneille

mgh.-s tō

uute-
uude-

lämpimä-

huonee-

tōbbes tō

uusi-

lämpimi-

huonei-

msh.-s tō

uut-

lämmi-

huonet-

sg. nom.	kiinnostava	vapaa	maa
acc.	kiinnostavan	vapaan	maan
gen.	kiinnostavan	vapaan	maan
part.	kiinnostavaa	vapaata	maata
ess.	kiinnostavana	vapaana	maana
transl.	kiinnostavaksi	vapaaksi	maaksi
iness.	kiinnostavassa	vapaassa	maassa
elat.	kiinnostavasta	vapaasta	maasta
ill.	kiinnostavaan	vapaaseen	maahan
adess.	kiinnostavalla	vapaalla	maalla
abl.	kiinnostavalta	vapaalta	maalta
all.	kiinnostavalle	vapaalle	maalle

pl. nom.	kiinnostavat	vapaat	maat
acc.	kiinnostavat	vapaat	maat
gen.	kiinnostavien	vapaiden	maiden
part.	kiinnostavia	vapaita	kaita
ess.	kiinnostavina	vapaina	maina
transl.	kiinnostaviksi	vapaiksi	maiksi
iness.	kiinnostavissa	vapaissa	maissa
elat.	kiinnostavista	vapaista	maista
ill.	kiinnostaviin	vapaisiin	maihiin
adess.	kiinnostavilla	vapailla	mailla
abl.	kiinnostavilta	vapailta	mailta
all.	kiinnostaville	vapailla	maille

mgh.-s tō
tōbbes tō
msh.-s tō

kiinnostava-
kiinnostavi-

—

vapaa-
vapai-

—

maa-
mai-

—

sg. nom.	unohtumaton	nähtävyys	vastaus
acc.	unohtumattoman	nähtävyyden	vastauksen
gen.	unohtumattoman	nähtävyyden	vastauksen
part.	unohtumatonta	nähtävyyttä	vastausta
ess.	unohtumattomana	nähtävyytenä	vastauksena
transl.	unohtumattomaksi	nähtävyydeksi	vastaukseksi
iness.	unohtumattomassa	nähtävyydessä	vastauksessa
elat.	unohtumattomasta	nähtävyydestä	vastauksesta
ill.	unohtumattomaan	nähtävyyteen	vastaukseen
adess.	unohtumattomalla	nähtävyydellä	vastauksella
abl.	unohtumattomalta	nähtävyydeltä	vastaukselta
all.	unohtumattomalle	nähtävyydelle	vastaukselle

pl. nom.	unohtumattomat	nähtävyydet	vastaukset
acc.	unohtumattomat	nähtävyydet	vastaukset
gen.	unohtumattomien	nähtävyyksien	vastauksien
			vastausten
part.	unohtumattomia	nähtävyyksiä	vastauksia
ess.	unohtumattomina	nähtävyyksinä	vastauksina
transl.	unohtumattomiksi	nähtävyyksiksi	vastauksiksi
iness.	unohtumattomissa	nähtävyyksissä	vastauksissa
elat.	unohtumattomista	nähtävyyksistä	vastauksista
ill.	unohtumattomiin	nähtävyyksiin	vastauksiin
adess.	unohtumattomilla	nähtävyyksillä	vastauksilla
abl.	unohtumattomilta	nähtävyyksiltä	vastauksilta
all.	unohtumattomille	nähtävyyksille	vastauksille

ingh. s tö	unohtumattoma-	nähtävyyte-	vastaukse-
többes tö	unohtumattomi-	nähtävyyde-	vastauksi-
msh.-s tö	unohtumaton-	nähtävyyt-	vastaus-

sg. nom.	pienempi	kadonnut	avain
acc.	pienemmän	kadonneen	avaimen
gen.	pienemmän	kadonneen	avaimen
part.	pienempää	kadonnutta	avainta
ess.	pienempänä	kadonneena	avaimena
transl.	pienemmäksi	kadonneeksi	avaimeksi
iness.	pienemmässä	kadonneessa	avaimessa
elat.	pienemmästä	kadonneesta	avaimesta
ill.	pienempään	kadonneeseen	avaimeen
adess.	pienemmällä	kadonneella	avaimella
abl.	pienemmältä	kadonneelta	avaimelta
all.	pienemmälle	kadonneelle	avaimelle

pl. nom.	pienemmät	kadonneet	avaimet
acc.	pienemmät	kadonneet	avaimet
gen.	pienempien	kadonneiden	avaimien
			avainten
part.	pienempiä	kadonneita	avaimia
ess.	pienempinä	kadonneina	avaimina
transl.	pienemmiksi	kadonneiksi	avaimiksi
iness.	pienemmissä	kadonneissa	avaimissa
elat.	pienemmistä	kadonneista	avaimista
illat.	pienempiin	kadonneisiin	avaimiin
adess.	pienemmillä	kadonneilla	avaimilla
abl.	pienemmillä	kadonneilta	avaimilta
all.	pienemmille	kadonneille	avaimille

mgh.-s tő	pienempä- pienemmä-	kadonnee-	avaim-
többes tő	pienempi- pienemmi-	kadonnei-	avaimi-
msh.-s tő	—	kadonnut-	avain-

2. Számjelzős szerkezetek

nom.	nämä	kuusi	lasta
acc.	nämä	kuusi	lasta
gen.	näiden	kuuden	lapsen
part.	näitä	kuutta	lasta
ess.	näinä	kuutena	lapsena
transl.	näiksi	kuudeksi	lapseksi
iness.	näissä	kuudessa	lapsessa
elat.	näistä	kuudesta	lapsesta
ill.	näihin	kuuteen	lapseen
adess.	näillä	kuudella	lapsella
abl.	näiltä	kuudelta	lapselta
all.	näille	kuudelle	lapselle

mgh.-s tö	nä-	kuute-	lapse-
röbbes tö	näi-	kuude-	lapsi-
msh.-s tö	—	kuusi-	las-
		kuut-	

nom.	viides	päivä	kahdet	kengät
acc.	viidennen	päivän	kahdet	kengät
gen.	viidennen	päivän	kaksien	kenkien
part.	viidettä	päivää	kaksia	kenkiä
ess.	viidentenä	päivänä	kaksina	kenkinä
transl.	viidenneksi	päiväksi	kaksiksi	kengiksi
iness.	viidennessä	päivässä	kaksissa	kengissä
elat.	viidennestä	päivästä	kaksista	kengistä
ill.	viidenteen	päivään	kaksiin	kenkiin
adess.	viidennellä	päivällä	kaksilla	kengillä
abl.	viidenneltä	päivältä	kaksilta	kengiltä
all.	viidennelle	päivälle	kaksille	kengille

mgh.-s tö	viidente-	päivä-	kahde-	kenkä-
röbbes tö	viidenne-	päivi-	kaksi-	kenki-
msh.-s tö	viidet-	—	kah-	—

3. *Névmások* (a mutatónévmásokat l. a minőségjelzős szerkezetekben)

sg. nom.	minä	sinä	hän
acc.	minut	sinut	hänet
gen.	minun	sinun	hänen
part.	minua	sinua	häntä
ess.	minuna	sinuna	hänenä
transl.	minuksi	sinuksi	häneksi
iness.	minussa	sinussa	hänessä
elat.	minusta	sinusta	hänestä
ill.	minuun	sinuun	häneen
adess.	minulla	sinulla	hänellä
abl.	minulta	sinulta	häneltä
all.	minulle	sinulle	hanelle

pl. nom.	me	te	he
acc.	meidät	teidät	heidat
gen.	meidän	teidän	heidän
part.	meitä	teitä	heitä
ess.	meinä	teinä	heinä
transl.	meiksi	teiksi	heiksi
iness.	meissä	teissä	heissä
elat.	meistä	teistä	heistä
ill.	meihin	teihin	heihin
adess.	meillä	teillä	heillä
abl.	meiltä	teiltä	heiltä
all.	meille	teille	heille

sg. nom.	kuka	mikä	mikään
acc.	kenet	minkä	—
gen.	kenen	minkä	minkään
part.	ketä	mitä	mitään
ess.	kenenä	minä	minään
transl.	keneksi	miksi	miksikään
iness.	kenessä	missä	missään
elat.	kenestä	mistä	mistään
ill.	keneen	mihin	mihinkään
adess.	kenellä	millä	millään
abl.	keneltä	miltä	miltään
all.	kenelle	mille	millekään

pl. nom.	ketkä	mitkä	mitkään
acc.	ketkä	mitkä	—
gen.	keiden	minkä	minkään
part.	keitä	mitä	mitään
ess.	keinä	minä	minään
transl.	keiksi	miksi	miksikään
iness.	keissä	missä	missään
elat.	keistä	mistä	mistään
ill.	keihin	mihin	mihinkään
adess.	keillä	millä	millään
abl.	keiltä	miltä	miltään
all.	keille	mille	millekään

mgh.-s tō
 robbes tō
 msh.-s tō

kene-, ke-
 kei-

—

mi-
 mi-

—

mi-
 mi-

—

sg. nom.	joka	jokin	joku
acc.	jonka	jonkin	jonkun
gen.	jonka	jonkin	jonkun
part.	jota	jotakin	jotakuta
ess.	jona	jonakin	jonakuna
transl.	joksi	joksikin	joksikuksi
iness.	jossa	jossakin	jossakussa
elat.	josta	jostakin	jostakusta
ill.	johon	johonkin	johonkuhun
adess.	jolla	jollakin	jollakulla
abl.	jolta	joltakin	joltakulta
all.	jolle	jollekin	jollekulle

pl. nom.	jotka	jotkin	jotkut
acc.	jotka	jotkin	jotkut
gen.	joiden	joidenkin	joidenkuiden
part.	jota	jotakin	jotakuita
ess.	joina	joinakin	joinakuina
transl.	joiksi	joiksikin	joiksikuiksi
iness.	joissa	joissakin	joissakuissa
elat.	joista	joistakin	joistakuista
ill.	joihin	joihinkin	joihinkuihin
adess.	joilla	joillakin	joillakuilla
abl.	joilta	joiltakin	joiltakuilta
all.	joille	joillekin	joillekuille

mgh.-s tő
tőbbes tő
msh.-s tő

jo-
joi-
—

jo-
joi-
—

jo...ku-
joi...kui-
—

4. *Esetragos névszók birtokos személyragokkal*

	(minun)	(sinun)	(hanen)
sg. nom.	mökkini	kätesi	teoksensa
acc.	mökkini	katesi	teoksensa
gen.	mökkini	kätesi	teoksensa
part.	mökkiäni	kättäsi	teostaan
ess.	mökkinäni	kätenäsi	teoksenaan
transl.	mökikseni	kädeksesi	teokseksen
iness.	mökissäni	kädessäsi	teoksessaan
elat.	mökistäni	kädestäsi	teoksestaan
ill.	mökkiini	käteesi	teokseensa
adess.	mökillääni	kädelläsi	teoksellaan
abl.	mökiltäni	kädeltäsi	teokseltaan
all.	mökkilleni	kädellesi	teokselleen

pl. nom.	mökkini	kätesi	teoksensa
acc.	mökkini	kätesi	teoksensa
gen.	mökkieni	käsiesi	teostensa
part.	mökkejäni	käsiäsi	teoksiään
ess.	mökkeinäni	käsinäsi	teoksinaan
transl.	mökeikseni	käsiksesi	teoksikseen
iness.	mökeissäni	käsissäsi	teoksissaan
elat.	mökeistäni	käsistäsi	teoksistaan
ill.	mökeihini	käsiisi	teoksiinsa
adess.	mökeillääni	käsilläsi	teoksillaan
abl.	mökeiltäni	käsiltäsi	teoksiltaan
all.	mökeilleni	käsillesi	teoksilleen

mgh.-s tö	mökki-	käte-	teokse-
többses tö	möki-	käde-	teoksi-
msh.-s tö	mökkei-	käsi-	teoksi-
	mökei-	kät-	teos-

Igeragozási minták

Egytövű: *kutsua* (mgh.-s tö: *kutsu-*)

Activum	állító	tagadó
Ind. prs.	kutsun kutsut kutsuu kutsomme kutsutte kutsuvat	en kutsu et kutsu ei kutsu emme kutsu ette kutsu eivät kutsu
imp.	kutsuin kutsuit kutsui kutsuimme kutsuitte kutsuivat	en kutsunut et kutsunut ei kutsunut emme kutsuneet ette kutsuneet eivät kutsuneet
perf.	olen kutsunut olet kutsunut on kutsunut olemme kutsuneet olette kutsuneet ovat kutsuneet	en ole kutsunut et ole kutsunut ei ole kutsunut enme ole kutsuneet ette ole kutsuneet eivät ole kutsuneet
plusqu.	olin kutsunut olit kutsunut oli kutsunut olimme kutsuneet olitte kutsuneet olivat kutsuneet	en ollut kutsunut et ollut kutsunut ei ollut kutsunut emme olleet kutsuneet ette olleet kutsuneet eivät olleet kutsuneet
Cond. prs.	kutsuisin kutsuisit kutsuisi kutsuisimme kutsuisitte kutsuisivat	en kutsuisi et kutsuisi ei kutsuisi emme kutsuisi ette kutsuisi eivät kutsuisi
perl.	olisin kutsunut olisit kutsunut olisi kutsunut olisimme kutsuneet olisitte kutsuneet olisivat kutsuneet	en olisi kutsunut et olisi kutsunut ei olisi kutsunut enme olisi kutsuneet ette olisi kutsuneet eivät olisi kutsuneet

Imperat.	—	—
	kutsu	älä kutsu
	kutsukoon	älköön kutsuko
	kutsukaamme	älkäämme kutsuko
	kutsukaa	älkää kutsuko
	kutsukoot	älkööt kutsuko
Pot. pres.	kutsunen	en kutsune
	kutsunet	et kutsune
	kutsunee	ei kutsune
	kutsunemme	emme kutsune
	kutsunette	ette kutsune
	kutsunevat	eivät kutsune
perf.	hienet kutsunut	en hienet kutsunut
	hienet kutsunut	ei hienet kutsunut
	hienet kutsunut	ei hienet kutsunut
	hienemme kutsuneet	emme hienet kutsuneet
	hienette kutsuneet	ette hienet kutsuneet
	hienevät kutsuneet	eivät hienet kutsuneet

(Az apró betűs cselekvő igealakok nem fordultak elő a nyelvkönyv szövegeiben. A conditionalis perfectum = feltételes múlt idő, jelentése 'hívtam volna' stb. A potentialis praesens, ill. perfectum = lehetőségi mód jelen, ill. múlt idő, jelentésük 'talán / esetleg / valószínűleg hívok, ill. hívtam.' stb.)

Passivum	álló	tagadó
Ind. pres.	kutsutaan	ei kutsuta
imp	kutsuttain	ei kutsuttu
perf	on kutsuttu	ei ole kutsuttu
plusquam	oli kutsuttu	ei ollut kutsuttu
Concl. pres.	kutsuttasain	ei kutsuttain
perf	olisi kutsuttu	ei olisi kutsuttu
Imperat.	kutsuttakoon	älköön kutsuttako
Pot. pres.	kutsuttaneen	ei kutsuttane
perf	hienet kutsuttu	ei hienet kutsuttu

(A szenvedő alakok nagy része nem fordult elő a nyelvkönyv szövegeiben. Tájékoztatásul álljanak itt apró betűvel ezek az alakok is, funkciójuk ugyanis azonos a megfelelő cselekvő alakokéval azzal a különbséggel, hogy nem utalnak konkrétan a cselekvő személyére, hanem általános alanyt fejeznek ki.)

Egytövü: *saada* (mgh.-s tö: *saa*)

Activum	állító	tagadó
Ind. prs.	saan saat saa saamine saatte saavat	en saa et saa ei saa emme saa ette saa eivät saa
imp.	sain sait sai saimme saitte saivat	en saanut et saanut ei saanut emme saaneet ette saaneet eivät saaneet
perf.	olen saanut olet saanut on saanut olemme saaneet olette saaneet ovat saaneet	en ole saanut et ole saanut ei ole saanut emme ole saaneet ette ole saaneet eivät ole saaneet
plusqu.	olin saanut olit saanut oli saanut olimme saaneet olitte saaneet olivat saaneet	en ollut saanut et ollut saanut ei ollut saanut emme olleet saaneet ette olleet saaneet eivät olleet saaneet
Cond. prs.	saisin saisit saisi saisimme saisitte saisivat	en saisi et saisi ei saisi emme saisi ette saisi eivät saisi
Imperat.	saa saakaa	älä saa älkää saako
Pass. ind. prs.	saadaan	ei saada

Egytővű fokváltakozások	<i>hakea</i> (mgh.-s tő: <i>hake, hae-</i>)	<i>ottaa</i> (mgh.-s tő: <i>otta-, ola-</i>)
<p>Activum</p> <p>Ind. prs.</p>	<p>haen</p> <p>haet</p> <p>hakee</p> <p>haemme</p> <p>haette</p> <p>hakevat</p>	<p>otan</p> <p>otat</p> <p>ottaa</p> <p>otamme</p> <p>otatte</p> <p>ottavat</p>
<p>imp.</p>	<p>hain</p> <p>hait</p> <p>haki</p> <p>haimme</p> <p>haitte</p> <p>hakivat</p>	<p>otin</p> <p>ott</p> <p>otti</p> <p>otimme</p> <p>oitte</p> <p>ottivat</p>
<p>perf.</p>	<p>olen hakenut</p> <p>olet hakenut</p> <p>on hakenut</p> <p>olemme hakeneet</p> <p>olette hakeneet</p> <p>ovat hakeneet</p>	<p>olen ottanut</p> <p>olet ottanut</p> <p>on ottanut</p> <p>olemme ottaneet</p> <p>olette ottaneet</p> <p>ovat ottaneet</p>
<p>plusqu.</p>	<p>olin hakenut</p> <p>olit hakenut</p> <p>oli hakenut</p> <p>olimme hakeneet</p> <p>olitte hakeneet</p> <p>olivat hakeneet</p>	<p>olin ottanut</p> <p>olit ottanut</p> <p>oli ottanut</p> <p>olimme ottaneet</p> <p>olitte ottaneet</p> <p>olivat ottaneet</p>
<p>Cond. prs.</p>	<p>hakisin</p> <p>hakisit</p> <p>hakisi</p> <p>hakisimme</p> <p>hakisitte</p> <p>hakisivat</p>	<p>ottaisin</p> <p>ottaisit</p> <p>ottaisi</p> <p>ottaisimme</p> <p>ottaisitte</p> <p>ottaisivat</p>
<p>Imperat.</p>	<p>hae</p> <p>hakekaa</p>	<p>ota</p> <p>ottakaa</p>
<p>Pass. ind. prs.</p>	<p>haetaan</p>	<p>otetaan</p>

Kétiövü	olla (mgh.-s tö: <i>ole-</i> , msh.-s tö: <i>ol-</i>)	mennä (mgh.-s tö: <i>mene-</i> , msh.-s tö: <i>men-</i>)
Activum Ind. prs.	olen olet on olemme olette ovat	menin menet mence menemme menette menevät
imp.	olin olit oli olimme olitte olivat	menin menit meni menimme menitte menivät
perf.	olen ollut olet ollut on ollut olemme olleet olette olleet ovat olleet	olen mennyt olet mennyt on mennyt olemme menneet olette menneet ovat menneet
plusqu.	olin ollut olit ollut oli ollut olimme olleet olitte olleet olivat olleet	olin mennyt olit mennyt oli mennyt olimme menneet olitte menneet olivat menneet
Cond. prs.	olisin olisit olisi olisimme olisitte olisivat	menisin menisit menisi menisimme menisitte menisivat
Imperat.	ole olkaa	mene menkää
Pass. ind. prs.	ollaat.	mennään

Kétrovű	nem fokváltakozásos <i>osata</i> (mgh.-s tö: <i>osaa-</i> , msh.-s tö: <i>osat-</i>)	fokváltakozásos <i>pelata</i> (mgh.-s tö: <i>pelkää</i> , msh.-s tö: <i>pelät-</i>)
Activum Ind. prs.	osaan osaat osaa osaamme osaatte osaavat	pelkään pelkää pelkää pelkäämme pelkaatte pelkaavat
imp.	osasin osait osasi osasimme osaitte osasivat	pelkäsin pelkäsit pelkäsi pelkäsimme pelkäsitte pelkäsivät
perf.	olen osannut olet osannut on osannut olemme osanneet olette osanneet ovat osanneet	olen pelännyt olet pelännyt on pelännyt olemme pelänneet olette pelänneet ovat pelänneet
plusqu.	olin osannut olit osannut oli osannut olimme osanneet olitte osanneet olivat osanneet	olin pelännyt olit pelännyt oli pelännyt olimme pelänneet olitte pelänneet olivat pelänneet
Cond. prs.	osaisin osaisit osaisi osaisimme osaisitte osaisivat	pelkaisin pelkäisit pelkäisi pelkäsimme pelkäisitte pelkäsivät
Imperat.	osaa osakaa	pelkää pelätkää
Pass. ind. prs.	osataan	pelätaan

Kéttövű, <i>nousta</i> nem fokváltakozásos	<i>valita</i> (mgh.-s tö: <i>nouse</i> -, msh.-s tö: <i>nous</i> -)	(mgh.-s tö: <i>valitse</i> -, msh.-s tö: <i>valit</i> -)
Activum Ind. prs.	nousen nouset nousee nousemme nousette nousevat	valitsen valitset valitsee valitsemmé valitsette valitsevat
imp.	nousin nousit nousi nousimme nousitte nousivat	valitsin valitsit valitsi valitsimme valitsitte valitsivat
perf.	olen noussut olet noussut on noussut olemmé nousseet olette nousseet ovat nousseet	olen valinnut olet valinnut on valinnut olemmé valinneet olette valinneet ovat valinneet
plusqu.	olin noussut olit noussut oli noussut olimé nousseet olitte nousseet olivat nousseet	olin valinnut olit valinnut oli valinnut olimé valinneet olitte valinneet olivat valinneet
Cond. prs.	nousisin nousisit nousisi nousisimme nousisitte nousisivat	valitsisin valitsisit valitsisi valitsisimme valitsisitte valitsisivat
Imperat.	nouse nouskaa	valitse valitkaa
Pass. ind. prs.	noustaan	valitaan

Kéttövü, fokváltakozásos	<i>tehdä</i> (mgh.-s tö: <i>teke</i> , <i>tee</i> -, msh.-s tö: <i>teb-</i>)	<i>nähdä</i> (mgh.-s tö: <i>näke</i> -, <i>näe</i> -, msh.-s tö: <i>näh-</i>)
Activum Ind. prs.	teen teet tekee teemme teette tekevät	näen näet näkee näemme näette näkevät
imp.	tein teit teki teimme teitte tekivät	näin näit näki näimme näitte näkivät
perf.	olen tehnyt olet tehnyt on tehnyt olemme tehneet olette tehneet ovat tehneet	olen nähnyt olet nähnyt on nähnyt olemme nähneet olette nähneet ovat nähneet
plusqu.	olin tehnyt olit tehnyt oli tehnyt olimme tehneet olitte tehneet olivat tehneet	olin nähnyt olit nähnyt oli nähnyt olimme nähneet olitte nähneet olivat nähneet
Cond. prs.	tekisin tekisit tekisi tekisimme tekisitte tekisivät	näkisin näkisit näkisi näkisimme näkisitte näkisivät
Imperat.	tee tehkää	näe nähkää
Pass. ind. prs.	tehdään	nähdään

Unkarinkieliset harjoitukset suomeksi
A magyar nyelvű gyakorlatok finnül

- 1/9 Millainen kaupunki Budapest on? Kuka János on? Kuka Kaisa on? Millainen tämä juna on? Mika asema tuolla on? Millainen kaupunki Miskolc on? Mikä/millainen kartta tämä on? Millainen Suomi on? Minkälainen maa Unkari on?
- 1/10 Tämä asema ei ole uusi. Se on vanha, mutta suuri. Juna on aika uusi ja hyvin pitkä. Kati on unkarilainen. Hän on unkarilainen tyttö. Kati ei ole suomalainen, mutta Antti on. Antti on suomalainen poika. Hän ei ole opiskelija. Pécs on aika suuri kaupunki, mutta se ei ole pääkaupunki. Kartta on hyvin suuri. Tämä on Unkari. Tämä tässä on Budapest, ja tuo tuossa on Szeged.
- 2/8 Millainen suomalainen maisema on? Kumpi on lähellä, kumpi kaukana, Suomi vai Unkari? Onko uusi kartta täällä vai tuolla? Millainen poika János on? Kuka on täällä joka viikko? Millainen ensimmäinen matka on? Arvoitus: Pieni talo, lähellä on järvi ehkä myös metsä. Mikä se on?
- 2/9 Hei Pista! Mitä kuulum? Kiitos hyvää. Jancsi on myös täällä. Hän on vanha ystävä. Nuo pojat tuolla ovat Péter ja Gyula. He ovat täällä joka viikko. Kumpi poika on Gyula, kumpi Péter? Péter on tuolla kaukana (kauempana), Gyula täällä lähellä. Oletteko te täällä joka viikko? Olemme / kyllä. Maisema on niin kaunis! Ovatko myös tytöt täällä? Eivät. He eivät ole nyt täällä. Tai en ole aivan varma. Ehkä he ovat tuolla. Siellä lähellä on myös järvi.
- 3/7 Kuka puhuu paljon? Ketkä kysyvät, ketkä vastaavat? Istuuko myös János täällä? Millainen ilma on? Paistaako aurinko vielä? Pysähtyykö juna täällä? Onko juna täynnä? Istuvatko kaikki? Onko seuraava asema Riihimäki? Jäätkö sinä siellä pois? Millainen kaupunki se on? Pysähtyykö juna siellä? Mitä junailija sanoo?
- 3/8 Matka on hyvin mukava. Ilma on kaunis, juna on uusi ja nopea. Turistit istuvat ja katselevat. He puhuvat paljon. Tietävätkö he, mikä on seuraava asema? He kysyvät, ja opiskelijat vastaavat. Juna pysähtyy nyt, monet (ihmiset) jäävät pois. Myös unkarilaiset turistit jäävät pois. Tuolla on vanha linna. Toini näkyykin jo. Juna ei ole nyt täynnä, kaikki istuvat mukavasti. Sitten opiskelijatkin jäävät pois. Seuraava asema on jo pääkaupunki. Siellä kaikki jäävät pois. Juna on aivan tyhjä.

- 4/7 Missä sinä asut? Missä maassa, missä kaupungissa ja millä kadulla? Missä olet työssä? Missä ulkomaalaiset asuvat Helsingissä? Entä Pestissä? Missä lentokenttä on Helsingissä ja Pestissä? Onko Turussa lentokenttä? Entä Debrecenissä? Missä turistit käyvät Unkarissa? Missä unkarilaiset turistit käyvät Suomessa? Onko Unkarissa ulkomuseo? Missä?
- 4/8 Olemme nyt lentokentällä Budapestissä. Suomalaiset turistit tulevat. Tuolla on Pekka, tuolla taas Maija. Ulkomaalaiset kävelevät keskustassa. He ovat Váci-kadulla. Yliopisto ja vanha kirkko ovat lähellä. Siellä on myös Kansallismuseo. Tekninen yliopisto (teknillinen korkeakoulu) on Budassa. Monet museot, stadionit jne. (ja niin edelleen) ovat Pestissä. Monet ihmiset asuvat Budapestissä.
- 5/8 Millaisessa talossa Kaisa nyt asuu? Missä talo on? Millainen asunto on? Asuuko hän yksin? Mitä keittössä on? Onko vanha radio Hilkan? Missä huoneessa Kaisa nukkuu? Entä Hilikka? Missä kaapit ovat? Missä kunnossa tämä asunto on? Asuuko Antti yksin? Minkä lähellä talo on? Millainen Antin huone on? Missä pöytä on? Entä sänky? Onko Antti väsynyt? Miksi?
- 5/9 Pista ei ole nyt kotona. Hän on jo yliopiston opiskelija ja asuu Budapestissä korkeassa talossa. Se on kuuluisa asuntola. Hän asuu Jancsin ja Péterin kanssa samassa huoneessa. Huone, jossa pojat asuvat, on aika suuri. Sangyt ovat seinän vieressä. Pojat ovat työssä (työskentelevät) pitkän pöydän ääressä. Asuntola on aika hyvä ja hyvin halpa. Huoneessa kirjahyllyt ovat uudet ja hyvin kauniit. Pojat syövät joskus asuntolassa, joskus yliopiston lähellä.
- 6/7 Missä Kaisa ja Antti tapaavat? Voiko Antti hyvin / Onko Antti kunnossa? Mitä he tekevät museossa? Lähteekö Antti sen jälkeen kotiin? Entä Kaisa? Missä hän kävelee, ja mitä hän tekee? Millaisen kortin hän lähettää kotiin? Mikä Kaisan kortin teksti on? Missä tytöt ovat illalla? Millainen TV-ohjelma on? Mitä he katsovat? Mitä Hilikka haluaa vielä kuunnella?
- 6/8 Pojat ovat yhdessä kaupungilla. He kävelevät yliopiston takana. Pista ostaa Pestin kartan, sillä hän haluaa tuntea hyvin tämän suuren kaupungin. Sitten he istuvat vähän (lyhyen) aikaa kahvilassa. Sen jälkeen János lähtee, Péter ja István jäävät vielä. Jancsi ostaa postikortin sekä myös postimerkin ja lähettää kortin kotiin. Kotona äiti ja isä haluavat tietää, onko Pestissä kaikki kunnossa. Hän kirjoittaa seuraavan tekstin kotiin: Hei (rakas) äiti ja isä! Olen jo täällä Pestissä. Voin hyvin. Asun kahden pojan, Péterin ja Istvánin kanssa. Asuntola on kaunis ja suuri. Yliopisto ei ole kaukana. Mitä kotiin kuuluu? Rakkain terveisin Jancsi.

- 7/7 Minka lehden ostat? Onko viikkolehti halpa? Aiotko lukea koko lehden? Mitkä filmit menevät tällä viikolla? Menetko yksin elokuviin? Onko elokuvateatteri kaukana? Minkä filmin aiot / haluat katsoa? Tiedätkö, millainen se on? Millainen filmin loppu on? Tuletko jalan kotiin? Onko illalla ja pimeää? Millainen Budapest on myöhään illalla?
- 7/8 Pojat ovat asuntolassa. Péter haluaa mennä elokuviin, mutta ei yksin. Hän kysyy, tulevatko Janesi ja Pista. He eivät tiedä. Ehkä. Yliopistolla ei ole vielä paljon työtä. Pista luulee, että rahaa ei ole tarpeeksi, mutta Péter sanoo, että elokuvalippu on halpa Pestissäkin. He lähtevät yhdessä. He menevät jalan. Filmi alkaa. Se on vanha mutta hyvä. He nauravat paljon.
- 8/6 Missä Antti on? Millainen kauppa on? Mitä Antti ostaa? Kenet hän tapaa kadulla? Mitä kieltä he puhuvat? Mitä Antti tekee kotona? Lähteekö hän sitten? Ostaako Kaisakin? Missä ja mitä? Kenen kanssa Kaisa puhuu? Mitä tytöt sanovat? Mikä Kaisaa kiinnostaa?
- 8/7 János ostaa suuressa ruokakaupassa. Hän ostaa voita, kahvia, sokeria ja maitoa. Sitten hän pyytää puoli kiloa leipää ja 200 grammaa juustoa. Sitten hän maksaa ja menee kotiin. Kotona hän keittää hyvää vahvaa kahvia. Hän juo kahvia sokerein kanssa mutta ilman kermaa. Hän lukee vielä lehteä, sitten hän lähtee. Opetus (opettaminen) yliopistossa alkaa jo tänään. Eimen sitä hän haluaa tavata Péterin.
- 9/7 Unkarin televisio TV 2 lauantai
 16.05 Englannin kieli
 16.20 Puhumme venäjää
 16.40 Matka Turkissa
 17.45 Unkarilaisen talon kymmenen vuotta
 19.30 TV-uutiset
 20.00 Runo
 20.05 Károly Kós: Antal Budai Nagy
 22.10 2. (toiset) uutiset
 22.30 Ranskalainen lyhytfilmi
- 10/8 Miksi Antti on Hilkan ja Kaisan luona? Miksi hänellä ei ole herätyskelloa? Milloin Antti aloittaa työt / milloin Antin työ alkaa? Milloin Hilikka on työssä? Mitä Antti ei huomaa? Millainen televisio Hilikalla on? Miten paljon väntelevio maksaa? Avaako Antti television? Millainen tämä ilta on?

10/9 Asuntolassa ei ole huoneessa televisiota. Pojat haluavat katsoa urheiluohjelmaa. Kun he menevät alas, monet istuvat jo olohuoneessa. Uutiset menevät vielä. Eräällä pojalla on kova (oikein) nälkä, hän menee ja tulee parin minuutin kuluttua suuren voileivän kanssa takaisin. Hän syö ja katsoo televisiota. Nyt on jo urheiluohjelmaa. Nyt pojalla on jano. Hän menee taas. Hän juo vettä keittiössä. Toiset nauravat jo. Eilenkin oli näin. Kilpailu loppuu jo. Se oli oikein kiva (hyvä). Urheilun jälkeen seuraa puolalainen filmi. Muutamat jäävät, toiset menevät. He haluavat vielä opiskella – tai ehkä syödä.

11/8 Kaisa kysyi ja unkarilaiset vieraat vastasivat:

- Mitä tietä te tulitte?
- Matkustimme nyt junalla Venäjän kautta.
- Milloin saavuitte?
- Saavuimme jo kolme viikkoa sitten, katsoimme vain ensiksi Lahtea. Näimme paljon kaikenlaista.
- Missä vielä olitte Suomessa?
- Asuimme ensin Helsingissä ja tapasimme monta suomalaista erään hyvän ystävän luona. Kävimme myös muulessa museossa. Sitten lapset halusivat nähdä myös romanttisen Lapin.
- Oliko kaunista?
- Aurinkoinen yö Lapissa oli hyvin kaunis.
- Mitä matkalla vielä tapahtui?
- Lapset uivat paljon. He ajattelivat, että järven vesi on kylmää, mutta aurinko paistoi, matka onnistui hyvin.

12/7 Martta täti ei tehnyt mitään niin kuin lääkärin sanoi:

Martta-täti: En nukkunut hyvin, koska söin liian paljon.

Lääkäri: Jos ihmisellä on heikko sydän, ei saa tehdä sellaista, mikä ei tee hyvää.

Martta-täti: En luvannut, että en (etten) syö ja juo sitä, mistä pidän. Etteko halua kupin kahvia, herra tohtori?

Lääkäri: Mutta tähän ette saa juoda kahvia. Enko sanonut sitä viime kerralla?

Martta-täti: En tiennyt sitä. Join joka aamu kupin kahvia. En kävellyt enkä käynyt ostoksilla, ennen kuin join kahvia.

Lääkäri: Tämän jälkeen te kävelette joka aamu ilman kahvia.

Martta-täti: Ikävä, että en ostanut koiraa. Sen kanssa voi nauttia hyvin kävellä. Ennen päätäni ei koskaan särkenyt.

Lääkäri: Näkemiin! En uskonut, että ette kuunnellut minua ollenkaan, hyvä rouva!

- 13/8 - Millainen sinun perheesi on? Kuinka monta veljeä ja sisarta sinulla on?
- Meidän perheessä on viisi henkeä: äitini, isäni, nuorempi veljeni, isoäitini ja minä. Isoäiti on äitini äiti. Hänen miehensä, äidinsäni (äidinpuoleinen isoisäni) ei enää elä.
 - Mikä hänen miehensä, siis sinun isoisäsi ammatti oli?
 - Isoisäni oli junailija. Äiti kertoo, että heillä hänen isänsä huoneessa sänky, pöytä ja tuoli olivat samantlaisia kuin junassa.
 - Meidänkin perheessä on tuollainen mielenkiintoinen ihminen, isäni vanhempi veli, Ilmari-setä, joka kulki omalla laivallaan ympäri maailmaa.
 - Mitä teidän setä teki laivallaan?
 - Hän kuljetti puutavaraa meren yli. Hänellä on neljä tyttäretä. Hänen jokaisella tyttärellään on ulkomaalainen nimi.
 - Minun serkkuni mies on suuri eläinten ystävä. Heidän talossaan maalla on monta koiraa ja kissaa.
 - Hänen vaimonsa on varmasti iloinen, että hänen ympärillään on niin monta eläintä!
- 14/5 - Kesällä menemme taas Saarijärvelle mökillemme. Tuletko meidän luoksemme (meille)?
- Jos tulen, mitä tietä bussi kulkee, missä täytyy jäädä pois ja kuinka menen eteenpäin?
 - Tulet bussilla Jyväskylästä, jäät pois Saarijärvellä, odotamme sinua siellä autolla.
 - Kirjoitan vielä sinulle, milloin matkustan, koska en tiedä vielä näin keväällä, mitä teen kesällä. Mitä te teette mökillä?
 - Nousemme aamulla aikaisin ja uimme järvessä. Linnut laulavat talon katolla, ja mekin laulamme pihalla.
 - Entä sellainen, joka ei osaa laulaa, saako hänkin tulla teidän luoksenne (teille)?
 - Meillä voi jokainen tehdä, mitä haluaa. Jos tahdot, voit nukkua kauan, tai jos haluat illalla syödä, voit tehdä itsellesi jotakin ruokaa, jos olet hionolla tuulella, siellä on metsä, voit istua yksin puun alla. Maalla tuntuu yleensä siltä, että lopultakin ihmisellä on aikaa elää.
- 15/6 - Mihin saakka matkatoimistot ovat auki? Haluan (aion) matkustaa perheeni kanssa junalla Puolaan ja sieltä laivalla Suomeen. Haluan tilata liput nyt.
- Yleensä toimistot ovat auki kahdeksasta neljään (kuuteentoista). Mutta miksi ette matkusta lentokoneella suoraan Helsinkiin? Minusta se on halvempaa.
 - Haluan kerran elämässä mennä laivalla, koska meri kiinnostaa minua (olen kiinnostunut merestä). Missä on hyvä matkatoimisto?

- Tuolla oikealla, seuraavassa kadunkulmassa Minäkin pidän matkustamisesta. Mutta voit lentää suoraan Suomeen ja siellä voit matkustaa laivalla Itä-Suomessa.
- Kuitos neuvosta! Lennän mielelläni, mutta vaimoni pelkää lentämistä. Kävitkö jo Pohjois-Euroopassa?
- Olin kerran Ruotsissa ja menen aina mielelläni takaisin tuohon maahan. Mutta kuulin paljon hyvää myös Suomesta. Toivotan hyvää matkaa!

16/4 - Mitä ostaisit ensiksi, jos olisit rikas?

- Ostaisin pienen talon metsän keskeltä tai kauniilta saarelta jostakin Itä-Suomesta. Olisi hyvä, jos sen ympärillä olisi myös pieni puutarha.
- Haluaisitko olla ehkä puutarhuri? Mitä tekisit puutarhassa?
- Kun kevät tulisi, menisin puutarhaan tekemään työtä. Linnut laulaisivat puussa, minä nukuisin maassa puun alla. Olisin hyvin onnellinen.
- Kuinka kaunis unelma sinulla onkaan. Luuletko, että kukat ja juurekset kasvaisivat noin vain silloin, kun sinä nukkuisit puun alla?
- Luonnollisesti olisin hyvin ahkera. Vain jos aurinko paistaisi hyvin kuumasti, silloin menisin puun alle makaamaan.
- Minäkin pidän nukkumisesta, mutta jos minulla olisi rahaa, matkustaisin moneen mielenkiintoiseen maahan. Kun minusta tulee vanha, minulla on aikaa nukkua puun alla tai sängyssä.

17/6 Marraskuun 19. (yhdeksäntenätoista) päivänä alkavat Unkarissa ja kaikkialla Euroopassa Liisanpäivän "juhlatuokot". Joka perheessä on ainakin yksi tai kaksi sennimistä naista. Tänä vuonna me olimme seitsemässä Liisan-päivän juhlassa. Lahjana veinme pari kukkaa, kirjan, pullon viiniä tai jotakin muuta. Eräs ystävämme otti nimipäivänään vapaapäivän ja paistoi edellisenä yönä pullaa ja kakkua. Sitten hän kutsui perheen kaikki lapset luokseen. Kaikki söivät niin paljon kuin jaksoivat. Lopuksi eräs pikkupoika sanoi: "Liisan-päivänä ja jouluna saa yölläkin syödä!"

18/4 - Kuinka moneksi suomalaiset lapset menevät kouluun?

- Kello kahdeksaksi. Heillä on 5-6 tuntia joka päivä. Ensimmäisellä luokalla he oppivat kirjoittamaan, lukemaan ja laskemaan. He oppivat puhumaan monella kielellä. Usein he alkavat jo yläasteella keskustella englanniksi tai ruotsiksi.
- Mitä kieltä he vielä opiskelevat lukiossa?
- He voivat opiskella vielä myös saksaa, venäjää ja ranskaa.
- Kuinka monta vuotta koulu teillä kestää?
- Peruskoulu on yhdeksänvuotinen ja lukio kolmivuotinen.
- Jos suomalainen lapsi aloittaa koulun 7-vuotiaana (seitsenvuotiaana), käykö hän silloin koulua 19-vuotiaaksi (saakka, asti)?

Käy. 19-vuotiaana hän suorittaa ylioppilastutkinnon, sen jälkeen hän ei pääse suoraan korkeakouluun tai yhopistoon, vaan hän joutuu valintakokeeseen.

- Huomaan jo, että opiskelu on teilläkin vaikeaa.

19/7 Mistä väristä Hilikka pitää /Mitä väriä Hilikka rakastaa? Entä sinä? Minkä vaateen ostit itsellesi viimeksi? Osaatko sinä kutoa? Mitä lahjaa ajattelit äidillesi nimipäiväksi? Onko miehelle vaikea ostaa lahjaa? Milloin Unkarissa on äitienpäivä? Entä Suomessa? Mitä ostit isällesi isänpäiväksi? Eiko Unkarissa ole tällaista päivää? Suomessa se on marraskuun toinen sunnuntai. Äitienpäivä on puoli vuotta aikaisemmin, toukokuun toisena sunnuntaina.

19/8 En halua ostaa tavaratalosta / En pidä tavaratalossa ostamisesta. Menen mieluummin pieneen kauppaan ja katson, millainen valikoima siellä on. Niin oli tiistainakin. Katsoin itselleni vaaleansinisen puseron ja tummansinisen hameen. Kun olin jo kassalla, huomasin, ettei minulla ole tarpeeksi rahaa. Vein puseron takaisin ja ostin vain hameen. Ajattelin, että palkkapäivän (palkan) jälkeen menen takaisin ja ostan puseronkin. Seuraavasta palkasta haluaisin ostaa myös lämpimät talvisaappaat, sillä marraskuussa Suomessa voi olla jo oikein kylmääkin.

20/6 Millainen suomalainen sauna on? Millainen (saunan) kiuas on? Missä (millä) saunassa istutaan? Mitä luulet, miten kuuma sauna on? Kuinka monta astetta siellä voi olla? Kuinka monta minuuttia saunassa ollaan / Kuinka moneksi minuutiksi saunaan jäädään? Mitä sitten tehdään? Onko saunan jälkeen jano? Miten usein ja minä päivänä suomalaiset tavallisesti saunovat? Olitko sinä jo saunassa? Oliko kivaa?

20/7 Suomalaisen sananlaskun mukaan saunassa täytyy olla niin kuu kirkossa. Ei saa puhua liian paljon tai meluta. Sanotaan, että Suomessa on lähes miljoona saunaa. Maalla / maaseudulla jokaisella perheellä on oma sauna, ja perhe voi saunoa yhdessä erityisesti silloin, kun lapset ovat vielä pienet. Yleensä miehet kylpevät ensiksi, kun sauna on vielä oikein kuuma. Sitten seuraavat naiset. Nykyisin saunotaan jo muuallakin, ei vain Suomessa. Esim. Ruotsissa, Sveitsissä, Saksassa tai Amerikassa on muotia saunaa / saunominen on muona. Unkarissakin voi jo ostaa suomalaisen kiukaan ja rakentaa saunan.

21/8 Mitä tiedät Suomen historiasta? Milloin ensimmäiset suomalaiset tulivat Suomeen? Kuinka kauan suomalaiset olivat Ruotsin vallan alaisena / alla? Milloin kristinusko tuli / levisi Suomeen? Mistä se tuli? Tuliko kulttuurivaikutusta Suomeen vain länneestä? Milloin maa julistautui itsenäiseksi? Millä alalla Suomen kulttuurielämä sodan jälkeen erityisesti kehittyi?

- 22/7 Miten joulukuu kuluu Suomessa? Missä pikkujoulua tavallisesti vietetään? Mitä silloin tehdään esim. lastentarhoissa ja kouluissa? Missä tiernapojat käyvät, ja mitä he tekevät? Mitä / millaisia koristeita joulukuusessa on? Mitä suomalaiset syövät jouluna? Kuka tulee (joulu)aattoiltana? Minne tapanina mennään? Millä ihmiset matkustivat ennen? Entä nyt?
- 22/8 Unkarissa Mikulás muistuttaa vähän suomalaista joulupukkia. Joulukuun kuudentena (päivänä) Mikulás tuo kilteille lapsille tavallisesti suklaata. Nämä makeiset laitetaan ikkunalle. Niin voi nähdä, missä talossa kiltit lapset asuvat. Joululahjat ovat Unkarissa joulukuusen alla / joululahjat löydetään Unkarissa joulukuusen alta, Suomessa taas joulupukki tuo ne. Unkarlaisessa joulukuusessa on paljon karamelleja, suomalaisen joulupuun koristeita ovat pienet liput ja usein kauniit puukoristeetkin. Kaikkialla lauletaan joululauluja, syödään jouluruokia. Lapset leikkivät uusilla leluilla, aikuiset taas lukevat kirjoja, joita ovat saaneet (joulu)lahjaksi. Juhlat kuluvat mukavasti.
- 23/6 Missä Hilka ja hänen ystävänsä ovat marraskuun 27. (kahdennenkymmenennenseitsemännen) päivän iltana? Miksi he syövät juuri Budapestissä? Miksi Hilkan ystävät eivät halunneet mennä hänen luokseen? Kuinka monta henkilöä kuuluu Hilkan ystäväpiiriin? Mitä ruokia tarjoilija ravintolassa suosittelee? Syökö Anttiakin erikoisia ruokia? Mitä hän pyytää? Ovatko kaikki tyytyväisiä ravintolaan ja ruokiin? Millainen / mikä herra herra Pi Poo on?
- 23/7 Isoäitini asuu maalla. Kun oli hänen 70. (seitsemäskymmenes) syntymäpäivänsä, monet vieraat ja sukulaiset tulivat kylään / kävivät katsomassa. Jo aikaisin aamulla tulivat naapurit ja toivat kukkia ja lahjoja. Naiset lauloivat kaunisti, ja eräs nainen onnitteli isoäitiä lyhyellä puheellakin. Isoäiti vastasiin siihen. Hän piti kovasti laulustakin. Hän pyysi, että he laulaisivat vielä. Illalla sitten kokoontui ystäväpiiri. Meitä oli paljon. Istuimme pöytään, söimme ja joimme. Kaikki olivat hyvällä tuulella. Keskustelimme, nauruimme. Meillä oli oikein hauska ilta. Tutustuin uusiin ihmisiin. Luulen, ettei kukaan ikävystynyt / kyllästynyt.
- 24/6 Missä Suomen / suomalaiset heimot asuivat 1100-luvulla? Kuinka monta heimoa oli silloin? Mikä niiden nimi oli? Mistä heimoista tulivat savolaiset? Millaisia (ihmisiä) he ovat? Missä hämäläiset asuvat nykyisin? Millaisiksi heitä sanotaan? Mitä tiedät karjalaisista? Ketkä asuvat Pohjanmaalla? Missä Suomen ruotsinkieliset asuvat? Ketkä asuvat Lapissa?
- 24/7 Oletko jo kuullut sisusta? Suomalaiset eivät oikein halua selittää, mitä sisu tai sisukas suomalainen tarkoittaa. He hymyilevät tai nauravat ja sanovat, ettei sisua voi selittää yhdellä tai kahdella sanalla. Sillä on monta merkitystä, sekä

hyviä että huonojakin. Mutta sanotaan myös, ettei sisua ole enää (olemassakaan). Sanakirjan mukaan sisua voi ilmaista seuraavilla unkarin sanoilla: Oletko sina sisukas?

25/1 Kaksi naista juttelee:

- Hei, minun täytyy mennä kaupassa käymään. Tuletko (sinä) mukaan?
- No, voin minä lähteäkin. Mihin kauppaan sinä menet?
- Tuossa lähellä on eräs kiva butiikki. (Minä) aion katsoa pari vaatetta itselleni.
- Hienoa, sitten minäkin ehkä löydän sieltä jotakin. (Minä) haluaisin uudet pitkät housut. Minulla vain ei taida olla tarpeeksi rahaa mukana. Mutta katsotaan nyt!
- Haluatko (sinä) mennä raitiovaunulla vai bussilla?
- (Minä) olen autolla. Autoni on tuolla sivukadulla. Tuletko sinä jo?
- Kyllä, kyllä, (minä) olen valmis ihan juuri.

Kaupassa:

- Hei katso, kun on kaunis hame! Se on juuri minun makuuni. Mitähän tämä maksaa? Voi ihme / kumina! Ajattele, kaksisataakahdeksankymmentäseitsemän markkaa! On se kyllä hieman liian paljon.
- Paljonkohan tuo vihreä pusero sitten maksaa?
- Se ei ole kuin satakaksikymmentäviisi (markkaa). Mutta minä en oikein pidä vihreästä.
- Miksi et? Eikö se sovi (käy) sinulle kivasti?
- En minä nyt tiedä. Kai se sopii. Mutta minulla on ollut niin vähän vihreätä.
- Minusta tuo on oikein kaunis. Eikä se ole kalliskaan. Ota vain.
- No, jos minä nyt sitten otan tämän. Ostatko sinä jotakin?
- En. Mennään jo pois. Minä haluan kahvia. Voidaanko / voisimmeko juoda kahvia tuossa baarissa? Minä tarjoan / maksan.
- Kiitos. Mutta odota vähän. (Minä) maksan nyt ensiksi tämän puseron. Mennään sitten / sitten voimme mennä.

SUOMALAIS-UNKARILAINEN SANASTO

FINN-MAGYAR SZÓJEGYZÉK

A szójegyzék a szövegekben, a nyelvtanban és a gyakorlatokban előforduló szavakat tartalmazza. A névszókknak és az igéknek egyaránt négy-négy szótári alakját közli. A névszókknál ez az 1. e. sz. nom., 2. e. sz. gen., 3. e. sz. part., 4. tsz. part.; az igéknél az 1. 1. inf., 2. kijelentő mód jelen idő e. sz. 1. személy, 3. kijelentő mód egyszerű múlt idő e. sz. 3. személy, 4. cselekvő befejezett melléknévi igenév. A többeli fokváltakozásra csillaggal (*) hívjuk fel a figyelmet a címszó előtt. Aláhúzzuk mindazokat a szavakat, amelyeknek a magyarban van etimológiai megfelelőjük. Ha a finn szó és magyar jelentése nem azonos, az etimológiai megfelelésre zárójelben utalunk. A többes számú szavak genitívusát ugyancsak zárójelbe tesszük. A – jel a szócikkben a címszó változatlan megismétlését jelenti, a – hiányzó alakot, a Ø raghiányt jelöl. A | vonal azt jelenti, hogy az előtte levő szórész változatlanul ismétlődik a további alakokban.

A

jamminen sen sta sia reggeli

aamut n a ja reggel

*aatto on toa toja az ünnepet megelőző nap (ill. este), előest

ahkerä an aa ia szorgalmas

ai oi

-aiheinen sen sta sia tárgyú, témájú

*aiheuttaa an ti tanut okoz, kelt

*aika ajan aika aikoja idő; viime aikoiina az utóbbi időkhöz; kahdeksan aikoihin 8 óra körül; sillä

aikaa kun mialatti

aika (hsz.) elég

aikaisin korin

aikakauslehti folyóirat

*aikea on koi koini szándékozik, akar

aikuinen sen sta sia felnőtt

aina mindig

ainainen sen sta sia állandó, örökös, folyamatos

ainakin legalább(is)

*aija dan taa toja sövény, kerítés

aiwan egészen, teljesen

ajaa an oi anut hajt, űz; utazik, megy (járművel)

-polkupyörällä biciklizik

ajankasku időszámítás

*ajajella telen teli ellut gondol(kozik), (el)képzeli;

ozán

ajatus ksen stu ksia gondolat, terv

ajella en i lut jár, hajt, utazik

ala n aa oja terület; szakterület

ala-aste aló fok, alsó tagozat

alajnen sen sta sia alatti

alhaalla alul, lent

*alkaa an koi kanut (el)kezd

*alku un kua kuja kezdet, eleje (valaminek); aluksi kezdetben, először

alkufilmi kísértő film

alkupuoli eleje valaminek, első fele

alla (hsz.; nu. gen.) alul, alatt

alle (hsz.; nu. gen.) ala; kevesebb mint

*aloittaa an ti tanut (meg)kezd

alue en ita ita terület

ambulanssi in ia eja mentő

*Amerikka an kaa Amerika

amerikkalainen sen sta sia amerikai

*ammaqti in ia teja foglalkozás, szakma, hivatal

ammattikoulu szakiskola

annos ksen sia ksia adag

*auoppi in pia peja anyós (vő napu)

*antaa nan toi tanut ad; antaa anteeksi megbocsát

anteeksi pardon, bocsánat

*Antti in ita (térfinév)

apina an aa oita mapom

appelsiini in ia eja narancs

aprikoosi in ia eja virgaharack

aprikoosiviina harakpálinka

*apiteekki in kia keja gyógyszerész, patika

*apu avun apua apua legitiig

arkeologia an aa – archeologia, régészet

arki-ilta *békőznapi este*

*arkki in kua keja *iv*

arkkitehtuuri in ia eja *architektúra, építészeti*

arvata an si nnut *kitalál, sejt*

arvoitus ksen sta ksia *találós kérdés*

asemia an aa ia *állomás*

asevelvollisuus *katonais- ja siviilipalvelus, huoltovastuu*

asla an aa oita *ügy, dolog*

*asiakas kaan asta kaita *vetös, ügyfél*

asiantuntija an aa oita *szakértő*

aspiriini in ia eja *aspiriin*

aspirinipöytä *aspiriinipöytä*

aste en ita ita *fok*

asti (nu ill /all.) -ig; (nu. elat.) -tól, től

astja an aa oita *edény*

asua n i nur *lakik*

*asukas kaan asta kaita *lakai, lakos*

asukasluku *lakosok száma*

asuma-alue *lakóterület*

*asunto non toa toja *lakás*

asuntoja an aa oita *(dial.)szálló, -otthon*

ateria an aa oita *étkezés*

atsaleja an aa oja *azalea*

auki *nyitva*

auka an aa oja *dizsteren, aula*

*auniko gon koa koja *nap*

aunikoitten sen sta sia *napos, napsütecs, derűs*

autoj n a ja *autó*

*autolaulu *autóközp.*

automaattinen sen sta sia *automaattinen, automaattinen*

*auttaa an toi tanut (part.) *segit (valakine)*

avaja an si nnut *(ki)nyit (vo. ajtó?)*

B

baari in ia eja *bar, büfé*

Baltia n a *Baltikum*

banani in ia eja *banán*

bussi in ia eja *buss*

D

dekagramma *deka*

diskomusiikki *diszkózene*

E

edelleen *tovább, továbbra*

edes *legalább(is), haicsak ... is, akár;*

ei edes *még ... sem, még (csak) nem is*

edessä (hsz.; nu. gen.) *elől, előtt*

*eduskunta nan taa ua *országgyűlés, parlament*

eduskuntatalo *országház, parlament*

epos ksen sta ksia *eposz, hősköltemény*

ehka *talán*

*ehkä *din ti tinent ráér, odaér, elér*

ei (ö) *nem; en (én) nem; ei (te) nem; emme (mi) nem;*

ette (ti, onök, ön) *nem; eivät (ők) nem*

eilen *tegnap*

eksyä n i nyt *elítve*

eli *nagy(is), azaz*

elokui *augustus*

elokuva an aa ia *film; menne elokuviin *moziba**

*maga; olla elokuvissa *moziban van**

elokuvateatteri *mozi*

eläin men ntä muä *állat; eläinten ystävä *állatbarát**

eläinraha *állatkeri*

eläkeläinen sen sta sia *sia *nyugdíjas**

eläkeläiskerho *nyugdíjseklubi*

elämä an aa ia *élet*

elämäkerta *életrajz, önéletrajz*

elämäntarina *életrajz*

elämäntyyli *életmód*

eläjä an i anyt *él*

*emäntä nan taa taa *gazdaszony, háziasszony*

*englanti nin tia *angol (nyelv)*

ennen (hsz.) *előtt; (nu./ej. part.) *előtt**

enol n a ja *anyai nagybácsi*

ensi (ittan) *következő, jövő; első*

ensimmäinen sen sta sia *első*

ensin *először*

eniten sen sta sia *korábbi, volt*

entä *hát, és*

enää *már (nem)*

epä- (az alapszó jelentését ellentétessé változtatja)

epäkohtelias *udvariatlan*

epämukava *kényelmellen*

epäterveellinen *egészségtelen*

erähdys ksen sta ksia *töredék, bíró*

eri (ittan) *külön, különféle; más*

erikseen *külön, magában*

eriköinen sen sta sia *különleges*

erilainen sen sta sia *különböző, különféle*

erinnomaisesti *kitkútnon, rendkívül módon*

erittäin *különösen, rendkívül*

erityisesti *különösen, külön(képpen)*

erol n a ja *különbség*

*eroavuus den tta ksia *elérés, különbség, külön-*

bűrség

eräk an sta ita egy *(bizonyos)*

esim. *pl.*

esimerkiksi *például*

*esillä *telen teli ellyt bemutat, ismertet*

*esittää an ti tányt *bemutat, ábrázol; előad*

esitys ksen sta ksia *előadás, bemutatás*

Espooj n ta (hn.)

esläjä an i änyit *(mag)akadályoz, gátol*

eteenpäin, *előre, tovább*

etiäinen sen sta sia *előszoba*

etelä n a *del*

Etelä-Amerikka *Del Amerika*
 Etelä-Suomi *Del-Finnország*
 *etikka an kaa oita *eet*
 *etikkekurkku *eetes uborka*
 etsä n 0 nyt *keres, megniz*
 etta *bogy*; ettei *bogy nem*
 etupäässä *elsősorban, főleg*
 etusoruu *mutatóujj*
 *Eurooppa an paa *Európa*

F

*farkur (kujen) kuja (pl.) *farmer*
 farmarit (ien) eita (pl.) *farmer(nadrág)*
 filmi in iä eja film: lyhyt - *rovidfilm*; sota -
háborús film
 filmirulla an aa iä *filmtekeres*
 fresko n a ja *süffestmény, freskó*
 *fysikka an kaa *fizika*

G

glögg in iä eja (*fűszeres*) *forralt bor*
 gramma an aa oja *gramm*

H

*halkea en ki kenut *keres, érte megy, pályázik*
 *halpa van paa poja *olcsó*
 haluja an si nnut *akar, szeretne, kér, parancsol*
 hame en ita ita *szoknya*
 *hammas paan masta paita *fog*
 -han, -hän (nyomatékosító partikula) *hiszen, vajon,*
ugyan
 hankalla an aa iä *síradtságos, nehéz, hajos*
 *hankkia in ki kinut (*be*)szerez
 *harjoittaa an ti tanut *íz, folytat, művel*
 *harjoitella telen teli ellut *gyakorol, próbál*
 harjoittelija an aa oita *gyakornok*
 harjoitus ksen sta ksia *gyakorlat, próba*
 harvinaisen sen sta sia *ritka; rendkívüli*
 harvoin *ritkán*
 hauskla an aa oja *kedves, kellemes, jó*
 *haufa dan taa toja *sir*
 hautaus ksen sta ksia *temetés, temetkezés*
 hautausmaa *temető*
 he (heidän) heitä *ők*
 hedelmä in iä iä *gyümölcs*
 hei *szia, szerencse!*
 *heikko on koa koja *gyenge, erőtlén*
 *heijutella telen teli ellut *lengyel, lóbál*
 heimo n a ja *törzs; nemzetség*
 heinä in iä iä *széna*
 hernäkuu *jülüs*
 *heitää an ti tanyt *dob, vet*
 helmikuu *február*
 *helppo poa poja *könnyű*
 *Helsinki gui kää (hn.)
 helsinkiäinen sen stä stä *helsinki*
 *hienä gen keä kää *lilek, szellem; fő*
 hienküli n a itä *személy*
 hienküljuna *személyronat*
 *herkkü un kua kuja *csemegé, nyálankáság*
 herme en itä itä *borsó*
 herja an aa oja *úr*
 *herättää an ti tanyt (*fel*)*ébreszt, kelt*
 herätys ksen sta kää *ébresztés*
 herätyskello *ébresztőóra*
 herata an si nnut *felébred*
 heti *azonnal, mindjárt*
 hetki en eä iä *perc, pillanat, ráillä hetkellä ebben a*
percben/pillanathan
 hetkinen sen stä stä *pillanat*
 hevonnen sen sta sia *ló*
 *hidas taan dasta tanta *lassi*
 hieno n a ja *finom, kecses; crybe*
 Hietamies en eä (hn.)
 hiijaa *halkán; lassan*
 hiijainen sen sta sia *csendes, bulk*
 *Iiikka an kaa (női név)
 *hinja nan taa toja *úr*
 hirvelä in iä itä *szörnyű*
 historia an aa oita *történelem, történet*
 historiallinen sen sta sia *történelmi, történeti*
 huikan *kissé, egy kisit*
 *hoikka an kaa kää *sovány*
 *hoittaa dan ti tanut *ápol, gondoz*
 hoitaja an aa iä *ápoló, gondozó*
 *hoito don toa toja *ápolás, gondozás*
 hopea an aa ita *ezüst*
 housut (jei) ja (pl.) *nadrág*
 hultikuu *április*
 huivi in iä eja *kendő*
 *huolehtia din ti tinnut *gondoskodik, törődik*
 huolehtii lounaasta *gondoskodik az ebédről*
 huomata an si nnut *észrevesz, lát*
 huomen en ta ia *reggel*
 huomenna *holnap*
 huomio n ta ita *figyelem; ottaa ~on figyelembe vesz*
 huone en ita ita *szoba*
 huoneisto n a ja *lakás*
 huonekalu n a ja *bútor*
 huonotoveri *szobatárs*
 huono n a ja *rossz*
 *huutaa dan si tanut *kiált, kiabál*
 huvit in iä eja *szórakozás*
 huvipuisto *szórakozópark*
 *huvitella telen teli ellut *szórakozik*
 hyllä n a ja *polc*
 hymyillä en i lyt *mosolyog*
 hyvin jól; *nagyon*
 hyvä an iä iä *jó; szíves, ole - légy szíves*

hän*l*ä t*sen* t*si* n*ny*t z*av*ar
 h*ä*n*l*ö n t*ä* it*ä* z*av*ar, fennakadús
 H*ä*me en t*ä* (h*n*)
 h*ä*m*ä*l*ä*inen sen st*ä* si*ä* b*ame*i
 h*ä*m*ä*r*ä* ä*n* ä*ä* i*ä* h*om*ä*l*y, h*om*ä*l*yo*s*
 h*ä*n*l* en t*ä* *ö*
 -han l. -han
 *h*ä*v*ä*t*ä*ä ä*n* t*i* t*ä*n*y*t (el)*p*us*t*i*t*, m*i*
 h*oy*t*ä* n ä j*ä* g*ö*r, p*ä*r*ä*

I

i*h*an t*el*so*m*, e*g*sz*e*n; e*pp*en
 i*h*an*l*a an aa i*ä* g*ö*n*y*ö*r*i, i*z*é*p*
 i*h*astu*ä* n i n*ut* m*e*g*s*z*e*ret, b*e*l*e*sz*e*ret, e*l* v*an* r*ag*a*d*-
 t*ut*so
 i*h*u*l*e en t*ä* it*ä* c*so*da; e*i* o*le* -, e*t*t*ä* n*e*m c*so*da,
 b*u*gy/i*h*a.
 i*h*m*ä*n*en* sen st*ä* si*ä* e*m*b*e*r
 i*k*i- ö*r*ö*k*, ö*s*
 i*k*i*n*u*o*i ö*r*ö*k*i*l*j*ä*
 *i*k*ä i*n* i*k*ä i*k*ä i*k*ä k*or*, f*le*t*ko*r (v*ö*. *é*z)
 i*k*ä*v*ä ä*n* ä*ä* i*ä* v*ä*gy, k*ä*r; - k*yl*l*ä* s*aj*m*o*s
 i*l*m*ä* an aa o*ja* i*ä*ö*f*j*ä*r*ä*s; l*e*v*e*g*ö*
 i*l*m*ä*n*en* sen st*ä* si*ä* i*n*g*e*ne*s*
 i*l*m*ä*st*o* n a j*ä* é*g*h*aj*l*ut*
 i*l*m*ä*st*ä* n i n*y*t m*e*g*e*l*e*n*ek*, f*el*t*ä*n*ik*
 i*l*ö*f* n a j*ä* ö*r*ö*m*
 i*l*ö*f*i*n* sen st*ä* si*ä* v*u*d*ä*m, b*o*ld*og*
 *i*l*l*ä* l*an* t*ä* t*ö*j*ä* e*st*e
 i*n*f*o*r*m*a*t*i*o*n t*ä* it*ä* t*ä*j*e*k*o*z*t*a*t*i, i*n*f*o*r*m*a*c*i*o*
 i*n*i*u*st*u*t*ä* n i n*ut* l*e*k*e*s*e*d*ek*
 i*n*i*u*ö*ö*t*ä* i*n* i*ä* e*ä* m*e*r*n*ö*k*
 *i*l*an*l*ä i*n* t*ä* i*z*l*an*d
 i*se*j*ä* n a j*ä* n*ag*y
 i*so*i*ä* n*ag*y*ap*a
 i*so*v*an*h*e*m*u*at n*ag*y*s*z*ü*l*ö*k
 i*so*u*u*t n*ag*y*an*y*ä*
 i*st*u*ä* n i n*ut* i*l*
 i*st*ä ä*n* ä*ä* i*ä* u*pa* (v*ö*. ö*s*); i*s*ä*u*p*ä*i*v*ä a*p*ä*k* n*ap*j*ä*
 i*se*j*ä* n ä (j*ä*) (ö*n*)m*ag*n*ä*
 i*ts*e*n*ä*n*i*n* sen st*ä* si*ä* ö*n*ä*l*l*ö*s*ä*g, f*ü*g*g*e*t*l*e*n*s*
 *i*ts*e*n*ä*s*i*y*s den t*ä* k*ä*s*ä* ö*n*ä*l*l*ö*s*ä*g, f*ü*g*g*e*t*l*e*n*s*é*g*
 i*ts*e*n*ä*s*i*y*s*p*ä*v*ä f*ü*g*g*e*t*l*e*n*s*é*g*i n*ap*
 *i*t*ä i*d*ä*n* i*t*ä*ä* k*e*l*et*
 i*t*ä*n*i*n* sen st*ä* si*ä* k*e*l*e*n
 *i*t*av*ä*l*l*ä l*an* t*ä*ä A*us*t*ri*a

J

j*ä* ö*s*; j*u*e. = j*ä* n*i*n e*d*el*l*e*n* s*ib*.
 j*ä*k*ä* an o*i* a*n*ut t*u*d, b*i*r; é*r*zi m*ag*ú*s*
 *j*ä*k*ä* an k*ä*ä k*u*j*ä* l*ä*b; j*ä*l*an* g*yal*og
 j*ä*n*o*j*ä* n a j*ä* s*o*m*j*ä*s*ä*g*
 j*ä*p*ä*n*ä* n a j*ä*p*ä*n
 *j*ä*r*u*t*ä* an t*i* t*ä*n*y*t f*e*k*e*z, l*ass*i*t*

j*ä*k*ä* an o*i* a*n*ut f*o*ly*t*al
 j*ä*k*ä*n a j*ä* f*o*ly*t*at*ä*v, l*y*v*ä*ä j*ä*k*u*ä t*o*z*ä*b*é*; j*ö* s*z*é*r*a-
 k*o*z*ä*s*t*/m*u*n*k*ä*t*
 j*ä*k*u*ä - i n*u*n f*o*ly*t*at*ä*d*ik*, f*o*ly*t*i*k*
 j*ä*k*u*v*ä*st*ä* f*o*ly*t*u*n*
 j*ö* m*ä*r
 *j*ö*h*t*ä*ä* d*an* t*i* t*ä*n*y*t v*e*z*e*t, v*ä*s*e*
 j*ö*h*t*ä*j*ä an aa i*ä* t*ä* v*e*z*e*t*ä*, v*e*z*e*r
 j*ö*k*ä* (r*el*ä)n m*ü*n*d*en, m*ü*n*d*en e*g*g*e*s
 j*ö*k*ä* j*ö*n*k*ä j*ö*t*ä* j*ö*i*t*ä a*k*i, a*m*e*l*y, a*m*i
 j*ö*k*ä*i*n*en sen st*ä* -m*ü*n*d*en e*g*y*e*s
 *j*ö*k*i* en k*e*ä k*ä* f*o*ly*ö* (v*ö*. S*ag*ó, H*eg*ö)
 j*ö*k*i*n j*ö*n*k*i*n* j*ö*t*ä*k*i*n j*ö*i*t*ä*k*i*n* v*ä*l*am*i, v*ä*l*am*i*y*e*n*
 j*ö*k*u*... t*ä*i v*ä*g*y*... v*ä*g*y*
 j*ö*k*u* j*ö*n*k*i*n* j*ö*t*ä*k*u*t*ä* j*ö*i*t*ä*k*u*t*ä v*ä*l*ä*k*i*
 j*ö*l*l*o*n*i a*m*i*ko*r
 j*ö*ö i*g*e*n*, j*ö*
 j*ö*s i*h*a
 j*ö*s*u*s u*l*h*ä*
 j*ö*s*u*s*ä*n v*ä*l*ä*h*ö*l
 *j*ö*u*k*i*ö* on k*ö*a k*u*j*ä* c*so*p*at*, c*so*p*o*r*t*
 j*ö*u*l*i n a j*ä* k*ä*r*ä*c*so*n*y*
 j*ö*u*l*u*ä*z*o* s*z*e*n*t*e*st*e*
 j*ö*u*l*u*k*a*r*a*m*e*l*i: s*z*al*o*n*c*u*ko*r
 j*ö*u*l*u*k*u*u* d*e*c*e*m*b*e*r*
 j*ö*u*l*u*k*u*u*s*i* k*ä*r*ä*c*so*n*y*ä
 j*ö*u*l*u*p*u*k*i k*ä*r*ä*c*so*n*y*äp*ö*
 j*ö*u*l*u*p*u*l*l*ä* k*ä*r*ä*c*so*n*y*i k*ä*l*ä*c*s*
 j*ö*u*l*u*p*ä*v*ä k*ä*r*ä*c*so*n*y*i n*ap*j*ä*
 j*ö*u*l*u*t*e*r*v*e*h*ä*d*is* k*ä*r*ä*c*so*n*y*i ü*z*ö*r*ö*l*e*t*
 j*ö*u*l*u*t*äht*i* m*i*k*u*l*ä*s*u*r*ä*g
 *j*ö*u*l*u*ä* d*u*n t*u*i t*u*n*u*t j*u*t, k*e*r*ä*l
 J*u*g*o*s*l*av*ä*iä n a J*u*g*o*s*l*av*ä*i*ä*
 j*u*h*l*ä an aa i*ä* ü*n*n*e*p, ü*n*n*e*p*s*é*g*
 j*u*h*l*ä-ate*r*i*a* d*i*s*z*e*h*é*d*, d*i*s*z*e*v*a*c*s*o*r*a*
 j*u*h*l*ä*v*i*l*l*ö* ü*n*n*e*p*i* h*e*t
 j*u*l*ist*ä*ä* an i a*n*ut k*i*k*i*ä*l*t, k*i*b*i*r*ä*d*e*t
 *j*u*l*ist*ä*n*t*u*ä d*u*n t*u*i t*u*n*u*t n*y*i*h*u*ä*n*it*ä m*ag*ú*t*
 j*u*l*ka*i*sh*a en i s*u*t k*ö*z*ö*l, k*i*ä*d*
 j*u*n*ä* an aa i*ä* s*ö*n*u*t
 j*u*n*ä*i*l*i j*ä* an aa o*i*t*ä* v*o*n*at*k*ä*l*an*z
 j*u*n*ä*m*at*k*ä* v*o*n*at*z*ä*s
 j*u*ö*d*a j*u*o*n* j*ö*i j*u*o*n*u*t* i*sz*i*k* (v*ö*. i*sz*ö)
 j*u*o*m*i*n*en sen st*ä* si*ä* n*o*ä*s*
 j*u*o*r*u*l* n a j*ä* p*l*e*t*y*k*ä
 j*u*o*r*u*t*ä k*e*n k*i*s*ä* s*u*t f*u*t, s*z*al*ä*d
 *j*u*l*l*e*l*ä t*e*l*e*n t*e*l*i* e*l*l*u*t b*e*s*z*e*l*g*e*t (v*ö*.? j*ä*t*sz*i*k*)
 *j*u*l*l*u un t*u*ä t*u*j*ä* t*ö*r*t*e*n*e*t*; ü*g*y
 j*u*u*t*ä k*e*n st*ä* k*ä*s*ä* z*ö*l*s*é*g*
 j*u*u*t*ä en t*ä* i*ä* g*ö*k*e*r
 j*u*u*t*ä é*pp*e*n*, é*pp*e*n* a*k*k*o*r
 j*u*u*st*ö*j* n a j*ä* s*aj*t
 J*y*v*ä*s*k*yl*ä* n ä (i*n*.)
 j*ä*l*k*e*n* (n*u* g*e*n) u*t*ä*n*
 j*ä*l*k*e*l*ä*n*i*n* sen st*ä* si*ä* u*t*ö*d*
 j*ä*l*k*i j*e*n k*e*ä k*ä* n*y*o*m* (v*ö*. j*e*l)

jälkenuoka *utóétel, csemegé*

jāhesqā ān i anyt rendez, szervez

jārvā en eā iā tō

*jāttā ān ti tányt bagy; jättää jälkeensä *bátrabagy*

jā ān ās itā jēg

jādā ān i ānyt marat (vö.? *jön, jöve*) jādā pois

elmarad, leszáll

jaateloj n ā itā jagylali

K

*kaakko on koa *délkelet*

-kaan, -kaan sem, (nem) is

*kaappi in pia peja *szekrény*

*kaajaa dan toi tanut dōnt, horit; önt

*kadota toan tosi donnut (*el)tünik* (vö. *kaay*)

kadunkulma *utcasarok*

kahdeksin an aa (ia) *nyolc*

kahv in ia (eja) *kávé*

kahvikuppi *kávéscsészé*

kahvila an aa oita *kávéház, espresszó*

kahvipöytä *kávéasztal*

kai takin, *erőleg*

kaikenlainen sen sta sia *mindenféle*

*kaikki en kea kia mind, minden, *mindenféle;*

mindenyájan

kaikkialla *mindenütt*

kainalon a ita *hónaly*, lierätyskello ~ssa *ébreztől-*

órával a böna alatt

*kaljku un kua kuja *torta, sütemény*

kalksi hiden hta ksia *kettő, két*

kaksitoista *tizenkettő*

kaksikymmentä *hiész*

kaksikymmentayksi *huszonegy*

kalja an aa oja *kál*

kalasqua an i anut *halászik*

kalastus ksen sta ksia *halászat*

kalavesi *halászerület*

kallis in sta ita *drága*

kanh an aa oja *tyúk*

kananmiina *tojás, tyúktofás*

*kannatkaa an ti tanut *érdemes; sinun ~ ostaa kúja*

érdemes könyvet vened

kasja an aa oja *nép*

kansainvälinen sen sta sia *nemzetközi*

kansakoulu *népiskola*

kansalaistaito *állampolgári ismeretek*

kansallinen sen sta sia *nemzeti*

kansalliseepos *népzen epusa*

kansallislaulu *népzeti dal, himnusz*

kansanlaulu *népdal*

kansanruno *népköltés, runo*

karissa (nu. gen.) -val, -vel

*kaulaa nan toi tanut *hord*

kappale en ita ita *darab; beke, szövegrész, bekezdés*

karamelli in ia eja *karamella*

karjalainen sen sta sia *karjalai*

*karja an aa toja *terkép*

kasja an aa oja *penzár, kassza*

kastella en i lut *losool*

*kastike keen etta keita *mártás*

kasvja an oi anut *nő, mehekszik, terem*

kasvi in ia eja *növény*

katsella en i lut *néz, nézeget, nézelődik*

katsoja n i nur *néz, tekint*

*katu dun rua ruja *utca*

kauan *sokáig*

kauas *messze, távolra*

kaubea an aa ita *szörnyű*

kaukaa *messziről, távolról*

kaukana *messze, távol*

kauko- *messze, távoli*

kaukopuhelu *távoliági beszélgetés*

kaunis in sta ita *szép*

*kauppa an paa poja *bolt, üzlet*

*kaupunki gin kia keja *város*

kaupunkilainen sen sta sia *városi, városias*

*kausi den ita ita *időszak, időszak*

kautta (nu.; ej. gen.) *kereztül, át*

kaverji in ia eita *haver*

*kehittyä yn tyi tynyt *fejlődik*

*kehittää ān ti tányt (*ki)fejeszt*

kehitys ksen stā - *fejlődés*

keittöj n ta itā *konyha*

*keittää an ti tányt *főz*

kello n a ja *óra; ~ 6 hatkor; mitā ~ on? hány óra*

ván?

keltainen sen sta sia *sárga*

keuhja an aa *kénja*

*kenkä gān kaa kīā *cipa*

*kenttä ān saa tiā *pálya, mező*

kerä (nu. gen.) -val, -vel (*együtt*)

kerho n a ja *klub*

kermā an aa (oja) *tejsin*

kerran *egyszer; toisen ~ másodszor, másodszerre*

*kerä nan taa toja *szor/-szor/-ször, -* kaikkiaan

egyszer s mindenkorra

*kerä nan toi tonut *elmond, mesél, útat*

(útdőzletei)

keräjä ān si muyt *gyűjt*

keskellä (hsz./nu. gen.) *középen, közepén*

kesken (nu. gen.) *között*

keskenään *maguk/egymás közt, egymással*

keski- *közép-*

keskikaupunki *belváros*

keskisormi *középső uj*

keskiviikko *iszreda*

keskustla an aa oja *központ, középpont, belváros*

keskustella en i lut *beszélget*

kekustelu n a ja *beszélgetés*

keskiā ān i anyt *tart valameddig; kibír; cipa keski*

szóra sem érdemes

kesä än ää ia nyár
 kesäkuu júnus
 kesäniökkö nyaraló
 kevät än tta itä tavasz
 kieli en tta iä nyelv
 *kieltää län si tänyt tilt; tagad
 kiina n a kínai (nyelv)
 kinni (hsz.) zárva
 kiinnostaa an i tanut érdekel
 kiinnostava an aa ia érdekes
 kiire en itä itä sürg; minulla on ~ setek
 kiitos ksen sta ksa köszönöt; köszönöm
 *kiittää än ii tänyt (meg)köszön
 kilo n a ja kiló
 kilometri in iä eja kilométer
 *kilpa van paa poja verseny
 kulpa-autoilija autóversenyző
 kulpailu n a ja verseny, mérkőzés
 *kihti in tta teja jó, rendes, aranyos
 *kimpvu un pua puja csokor
 kün i
 *kunkku un kua kuja sonka
 kipejä än ää itä beteg; pääni on ~ fáj a fejem
 kija an aa oja kunyu
 kirjahylly könyvespolc
 kirjailija an aa oita író
 kirakauppa könyvesbolt
 kirjakieli irodalmi nyelv
 *kirallisuus den tta ksa irodalom
 kirjallisuuspalkinto irodalmi díj
 kirjapaino nyomda
 kirjasto n a ja könyvtár
 kirjastonhoitaja könyvtáros
 kirje en tta itä levél
 *kirjoittaa an ii tanut ír
 kirjoitus ksen sta ksa írás, írat
 kirjoituspöytä íróasztal
 *kirkaus kaan asta kaita ragyogó, világos, fényes
 *kirikko on ksa ksa templom; egyház
 kirkonkyla falu, templomos falu
 *kiuas kaan asta kaita (szauna)kátyha
 kiva an aa oja jó, kedves, klassz
 kivi en eä iä kő
 -ko, -kö -r
 *koe keen etta keita vizsga; kísérlet
 *koittaa an ii tanut (meg)próbál
 kohta mindyárt, nemsohára, majd
 kohtaus ksen sta ksa találkozási; ruham
 kohtauspaikka találkózhely
 kohtelia n sta ita udvarias
 koillänen sen sta via északkelet, északkeletti
 Koillis-Suomi Északkelet-Finnország
 koiria an aa ia kutya
 koivun a ja nyír, nyírfa
 koivuvasta, -vihta szaunavirgács (nyírfaresszöböl)
 koko (rtlan) egész; ~ talven egész télen

*koko koon kokoa kokoja nagyság, méret
 kokonainen sen sta sia egész, teljes
 *kokoon(tua) nun tui tunut gyűlkezik
 *kolmak nnen tta nsia harmadik
 kolme en ea (ia) három
 kolmetoista tizenhárom
 konej en tta ita gép
 *konsertti in tta teja hangverseny
 *koppi in pia peja kalin, sulke
 koriste en tta ita dísz
 korkeja an aa ita magas
 korkeakoulu főiskola
 *kortti in tta teja képeslap; kártya; (villamos)berlet
 korva an aa ia fül
 koska mivel(hogy), minthogy; mikor
 koskaan soha, valamikor is
 koskeja en i enni (illat.) érzni; nyúl; tartozik, vonat-
 kozik
 koskji en ea ia vízesés, zuhatag
 *kotti din tta teja otthon
 kotiin haza, hazafelé
 kotimainen sen sta sia hazai
 kotimurre otthoni (hazai) nyelvjárás
 kotirouva háztartásbeli
 kotiseutu szülőhely, szülőföld
 kotitalous háztartás
 kotoisin (elat.) valakova való
 kotona itthon, otthon
 koulu n a ja iskola
 koululajnen sen sta sia iskolás,
 tanuló
 koululaitos iskolarendszer
 kova an aa ia kemény, erős
 kovin nagyon
 kreikkalauskatolinen görögkeleti
 kristinuski n a ja kereszténység
 kuin mint; mintha (vö. hogy)
 kuinka, hogy, hogyan, ahogy; ~ kauan meddig,
 mennyi ideig; ~ monta mennyi, hány; ~ paljon
 mennyi, hány; ~ vain ahogy csak
 kuitenkin mégis
 kuiva an aa ia száraz
 kuka kehen keta keita ki (vö. hol, hova, kénnan);
 kuka kukin on ki kiéoda
 kukaan kenenkään ketaan keitaan senki
 kukin kukin kutakin mindenki, mindegyik, ki ki,
 egy-egy
 *kukka an kaa kia virág
 kukkakauppa virágüzlet
 kukkalähetyt virágküldemény
 kuljettaja an aa ia (auton-, rautovaunun-, bussin-)
 vezető (autó-, villamos-, busz-)
 kuljetus ksen sta ksa szállítás
 *kulkea jen ki kenut megy, jár, járkal (vö. halad)
 kullankeltainen aranyvárga
 kulmla an aa ia narok; szög

*kultta lan taa tia *arany; keuhves*
 kulttuurij in ia eja *kultúra, művelődés*
kulu n i nur (*el*)telh, (*elm*)últik (vö. hull)
 kulunua (nu. gen.) *műve*
 *kumpi man paa pia *melyik (a kettő közül)* (vö. *ból*); ei kumpikaan *egyik sem (a kettő közül)*
kun (*a*)mikor; *ha; mintfog; mivel*
 kunnanlaäkari *községi orvos*
 kunnija an aa oita *tisztelet, becsület*
 *kunka nau taa tia *község* (vö. *had*)
 *kunko non toa toja *állapot, rend; (hyvässä)*
 kuimossa *rendben van; működik, jó állapotban van, jól van*
kuolla en i lut *meghal*
 *kurkku un kua kuja *szorka; torok, gége*
 *kutoa don toi tonut *köt, sző*
 kutsu/ n a ja *meghívás; kutsut ünnepség*
 kutsu/ n i nur (*meg*)hív
kuu un uta ita *hold, hónap*
kuukausi *hónap*
 kuulemin *szöszonhallatásra*
kuulla en i lut (*meg*)hall; kuule *figyelj ide!*
 *kuulokje keen eita keita *telefonkagyló, fehallgató*
kuulu n i nur *hallatszik, bírlík; mitä kuuluu mi*
újság; (all.) tartozik valakire; (all., ill.) tartozik valahova/valamibe
 kuuluisa an aa ia *bíres*
 kuuma an aa ia *forró*
 kuume en ita ita *láz*
 *kuunpella telen teli nellut *hallgat (valamit)*
 kuusi en ta ia *fenyőfa, lucfenyő*
 *kuusi den ita (sia) *hai*
 kuva an aa ia *kép*
 kuva(ama)taide *képzőművészet*
 kuvaamataito *képzőművészeti ismeretek*
 kuvanveistäjä an aa ia *szobrász*
 kuvata an si nnut *ábrázol*
 *kuvitella telen teli ellut *képzél*
 *kuvitaa an ti tanut *illusztrál*
 kyllä *igaz, bizony, igen, ugyan;*
 ikävä ~ *sajnos*
 kyllästyä ryn tyi tynyt (ill.) *un, elege van*
 kylmä an aa ia *hideg*
 *kylpeä ven pi penyt *fürdik*
 *kylpy vyn pyä pyjä *fürdő*
 kylpyhuone *fürdőszoba*
 kyllä an aa ia *fulu; mennä kyllään látogatóba*
(rendezésébe) megy
 kymmenen en ta ia *tíz*
 kynnyllä an aa oita *gyertya*
 kynä an aa ia *toll, ceruza*
 kypsä an aa ia *érett; megnült, megfőtt*
 kysymys ksen stä ksiä *kérdés; tulla kysymykseen*
szóba kerül; olla kysymyksessä szó van róla
 kysyä n i nyt (*meg*)kérdez
 kytkin men ntiä miä *tengelykapcsoló (vö. köt)*

*kyyti din tiä tejä *személyszállítás, fuvar (hosszra);*
 ottaa *kyytiin felvessz (járműre)*
 käly/ n ä ja *sógornó*
 *käsi den itä siä *kéz*
 *käsillä telen teli ellut *foglalkozik, tárgyal*
 *käsittää an ti tányt *fel fog, ér*
 käsitys ksen stä ksiä *vélemény, felfogás*
 käsityö *kézimunka*
 kävellä en li lyt *sétál*
 kävely n ä ja *séta, járkálás*
 kävelykengät *felcipő*
 käydä yn vi ynyt *jár, (elmegy)*
 käynti nin tiä tejä *látogatás*
 *käyntä an ti tányt *felhasznál, igénybe vesz; fogyaszt*
 -kään l -kaan
 *kääntä nyn tyi tynyt *fordul*
 *kääntää nän si tányt *fordít*

I.

*laankko on koa koja *lada, dohoz - ruoka rakott*
étel
 *Laatokka an kaa *Ladoga-tó*
 lahja an aa oja *ajándék; saada - ksi ajándékba kap*
 *lahjoittaa an ti tanut *ajándékoz*
 *lahhti den tea tia *öböl; Lahti (hn.)*
 lainata an si nnut *kölcsönöz*
 laitoja ksen stä ksiä *intézet; intézmény*
 *laittaa an toi tanut *keittää, csinál; teiz*
 laiva an aa oja *bajó*
 laivamatka *bajóút*
 *lakata kaan kasi annut *abbahagy; megszűnik*
 *lalki in kja keja *történi*
 *lanika gan kaa koja *fonal*
 lappalainen sen stä sia *lapp; lappalaisperhe lapp család*
 *Lappeenranta nau taa (hu.)
 *Lappi in pia *Lappföld*
 *lappi in pia *lapp (nyelv)*
 lapsenlapsi *unoka*
 lapsi lapsen lasta *lapsia gyerek*
 lasi in ia eja *üveg, pohár*
 lasituote *üvegáru*
 laskea en i enut *leszál; számol*
 lasku n a ja *leszállás, számla*
 lauantai/ n ia ia *szombat*
 laulaa an oi anut *énekel*
 laulaja an aa ia *énekes*
 laulu/ n a ja *ének, dal*
 *lautelet (iden) ita (pl.) *számapad*
 *laueta an taa toja *komp*
 *lehti den tea tiä *levél; újság, lap*
 *leikki in kja keia *játsk*
 leikkikalut n a ja *játékszer*
 *leikkiä in ki kinyt *játszik*
 *leipoa von poi potuit *gyúr, süt*

*lempä vän pää piä kentyä
 lempin a ja päätäk
 lempi- kedvens, kedves
 lento- légi, repülő; repülés
 lentokenttä repülőter
 lentokone repülőgép
 lentäjä an aa ia pilóta
 *lentää nan si tanyt repül, száll
 *leveys den tta ksiä szélesség
 leväjä an si nynt (el)terjed; kuszaleledik
 levyj n ä jä lemez
 levysoitin lemezjátszó
 liftaaminen sen sta sia autóstop, stoppolás
 liftaja an si muut stoppol
 liftausmatka autóstop
 liha an aa oja hús
 lihapullja an aa ia húsgumbóc
 liian tulsságosan, túl
 *liika an kaa koja túl sok, felesleges
 *liikunja nan taa - mozgás, testnevelés
 liinja an aa oja kendő, terítő, abrosz
 *liittää an ti tanyt (hozzá)illeszt, csatol
 likainen sen sta sia piszkos, maszatos
 likoortj in iä ejä likör
 linnja an aa oja vár, palota
 *Linnanmaki en keä (hn)
 *liutu nun tua ruja madár
 *lippu un puu puja jegy; zászló
 lista an aa oja lista, jegyzék
 lisäksi (hsz.; nu. gen.) ehhez, ezenkívül
 lisäjä an si nynt (illat.) hozzáad
 lisa an aa oja lister
 lokakuu október
 Lontooj n ta London
 *loppu puu puja vég; lopuksi végül
 *loppua (un) pui punut véget ér, befejeződik
 loppumarka utazás/út vége
 lounainen sen sta sia délnyugati
 Lounais-Suomi Délnyugat-Finnország
 lounas an sta ita délnyugat; lönis, ebéd;
 *luento non toa toja elhúadás
 luetteloj n a ja jegyzék, lista
 *lukea en ki kenut olvas, tanul
 lukeminen sen sta sia olvasás, tanulás, számolás
 lukioj n ta ita gimnázium
 *luksi vuri kua kuja oktatás, tanulás, számolás;
 szűm; évek; 1800-luvulla az 1800-as években, a
 XIX. században
 lukuvuosi tanév
 luput men nta mia bú
 luminen sen sta sia barva
 luo (nu. gen.) -boz/ bez/ böz
 luona (nu. gen.) -nál/ nél
 *luonne teen netta teita természet, karakter
 luonne-ero jellemkülönbség

luonnollinen sen sta sia természet
 luonnonkasvi vadon élő növény
 luonnontiede természettudomány
 *luonto non toa toja természet
 *lusikka an kaa oita kanál
 luulja en i lut gondol, vél, hisz, tart
 *luyata paan pasi vannut igét
 lyhyt en tta ita rövid, alacsony
 *lyhenätä nan si tanyt (meg)rövidít
 *lyyrikko on koa koja lírikus
 lyödä lyön löi lyönyt üt (vö. lö)
 lähelle (nu. gen./part.: ej. part) közelre, közelbe
 lähellä (nu. gen., ej. part.) közel valaméhez; (hsz.) a
 közelben
 lähestyä n i nyt közeledik
 *lähetää an ti tanyt küld
 lähetyksen sta ksiä küldemény
 lähi- közeli
 lähistö n ä jä közelség, könnyék
 *lähteä den ti tenyt (el)indul, elmegy, eljön
 *lähtö dön töä töjä indulás
 *lämpim pimän mintä pumiä meleg
 *lämpö mön pöä pöjä meleg, hő(ség)
 lämpötila hőmérséklet
 *länsi nen itä nyugat
 länsimäinen sen sta sia nyugati
 läntinen sen sta sia nyugati
 *lääkke keen että keitä orvosság, gyógyszer
 lääkäri in ia eita orvos
 löylyj n ä jä gőz (szármában) (vö. lárk)
 *löytää dan si tanyt talál (vö. lel)

M

maa maan maata maita föld; ország; vidék
 maahantulo honfoglalás
 maailma világ
 maalaus ksen sta ksiä festés; festészet; festmény
 maalaustaide festőművészet
 maaliskuu március
 maanantai n ta ta hiifő
 maanviljelijä földműves, paraszti
 maaseutu vidék
 *maata makaan makasi maannut fekszik
 maatila földbirtok, tanya
 malidullinen sen sta sia lehetéges
 *maliti din tia teja batalom, erő
 Maija n a (uői név)
 mainos ksen sta ksiä reklám, hirdetés
 mainostaja an i anut hirdet, reklámoz
 maisema an aa ta tífék)
 maistuja - i nur (abl) szelik, ize van; kala maistuu
 hyvältä a halnak jó ize van, a hal joízú
 *maito don toa (toja) tej

makeja an aa ita *ides*
makeinen sen sta sia *édeség, cukorka*
makkarja an aa oita *felvágott(féleség), kolbász*
maksja an aa (oja) *máj*
maksja an oi anut *kerül valamibe; ne maksavat*
5 markkaa 5 márkába kerülnek; (elat.) *fizet vala-
miért*
maksu n a ja *fizetés, fizetség*
* maksuton toinan onta tomta *díjtalán, ingyenes*
makuuhuone *hálószoba*
* maljakko on koa koja *váza*
* mausikka an kaa oita (*füldi*) *eper*
maija an aa oja *hogyd*
* markka an kaa koja *márka*
* Markku un kua (*férfinév*)
marraskuu *november*
* matematikka an kaa (koja) *matematika*
matka an aa oja, út, *utazás*
markkirja *útikönyv*
matkaveri *útutás*
matkustaja an i anut *utazik*
matkustaja an aa ia *utaa*
matkustamijnen sen sta sia *utazás*
* Matti in tia (*férfinév*)
* matto on toa toja *szőnyeg*
mauste en ita ita *fűszer*
me (*meidän*) *meitä mi*
mielui n a ja *gyümölcs, szörp*
melkein *majdnem, csaknem*
melko *meglehetősen*
mielu n a ja *zaj, lármá*
menä en i nyt *elmegy* (vö. *menni*)
menoj n a ja *menis, menet*
merj en ta iä *tenger*
merialue *tenger (tengerek)*
merkijä tsen tsi nnyt *feljegyez, jelent*
* merkki in kiä *kejä jel, jelkép; bélyeg*
mesimarja *hamvas szeder*
mestari in ia *cita mester*
metalli in ia *cja fém*
metallituote *fémáru*
metri in ia *cja méter*
metsä an aa iä *erdő* (vö. *mesze*)
mersästyks ksen sta *kiä vadászati*
metsästysmaa *vadászterület*
mielellään (*ö, ök*) *szívesen*
mielenkiintoinen sen sta sia *érdekes*
mieli en ta iä *kedu, ész; emlékezet; (gen.) mielestä*
véleménye szerint, mielelläni (én) szívesen
mieluummin *szívesebben, inkább*
mieks hen stä *hü férfi, férj*
* miekuu in ti tyny *gondolkozik*
ruiksi *miért, minek*
mikä nkä tää *mi, milyen; ann, amelyik*
mikään *minkään mitään semmi*

muloona an aa ia *millő*
mullajnen sen sta sia *milyen, amilyen*
minkämaalainen sen sta sia *milyen országtól való*
minkäväräinen sen sta sia *milyen színű*
* minuutti in tia *teja perc*
mijnä nun nua *én*
missä *hol, miten; ahol*
miten *hogyan, miképpen; mennyire, milyen*
moderni in ia *cja modern, korszerű*
moi *szia!*
* molemmat (pien) pia (pl.) *mindkettő*
monj en ta ia *ok, több; monelako hánykor? (vö.
hatsan, hetven)*
* monumentti in tia *teja emlékmű*
moottori in ia *cita motor*
moottoripyörä *motorkerékpár*
moottoritte *axtópálya, sztráda*
muhennos ksen sta *kiä puré. főzelek, párolt (hús) -
tid*
muistaa an i anut *emlékszik, eszbe jni*
muistella en i lut *visztaemlékezik*
muisto n a ja *emlék*
muistomerkki *emlékmű*
muistopaiva *érforduló*
mukaan (*urukaani, mukaasi, mukansa, mukaan*
me, mukamme, mukaansa) (nu. gen.) *-val/-vel;
szerint, nyomán*
mukava an aa ia *kényelmes, kellemes, klassz*
muuta an aa ta *tojás* (vö. *many*)
muodostua n i nut *alakul, szilik*
* muoti din tää *teja divat*
muotoilupa a ja *formatervezés*
* muuke teen teita teita *nyelvtárási*
muutellainen sen sta sia *nyelvtárási*
muuseo n ta ita *múzeum*
* musiikki in kua (*keja*) *zene*
musikaalinen sen sta sia *muzikális*
musija an aa ia *fekete*
muskalainen sen sta sia *ugány*
* mustikka an kaa oita *feketefogyva*
muuta *de*
muuten in ia *cita aranyasmár*
muu muun muuta *muia, egyéb*
muualla *másfel*
muusa an aa ia *múza*
muutama an aa ia *néhány, néhány, egyes*
* muuttaa an ti tanut (*megváltoztat; (el)költözik*
myyda yn i tyny (*elárassit, elad*
myyjä an aa iä *eladó*
myymälä an aa *ötü üzlet, bolt*
myöhä an aa *késő; ~ an későn*
myöhemmin *később*
myönteinen sen sta sia *igenlő, kedvező*
myös n (vö. *meg-*)
myöskään *nem is, sem*

*malki en kaa kiä *domb*
 määrä en aa ia *szám, mennyiség*
 määrätty ään si nnyt *rendel, parancsol, meghatároz*
 *mökkö in kaa keja *kunyhó, házikó, nyaraló*

N

naapurit in ia eita *szomszéd*
 naapurima *szomszéd ország*
 naiminen sen sta sia; ulla -sissa *sejmel van; nö;*
 mennä ~ sin *sejhez megy; megmásul*
 nainen sen sta sia *nő, hölgy*
 *nappi in pia peja *gomb*
 nauria an oi anut *nevet*
 ne (niiden) niitä *azok*
 *neilikka an kaa oita *szegő*
 *neiti din tiä teja *kisasszony*
 nelioj n a ja ita *négyzet*
 neliokilometri *négyzetkilométer*
neljä ään ää (ia) *négy*
 nenjä ään aa ia *ott*
 nenäläina *zsebkendő*
 neuvoja n a ja *tanács*
 neuvoja n i nut *tanácsot, tanácsot ad*
 *Neuvostoliitto on toa *Szovjetunio*
 niemi en eä iä *félzsígtel, földnyelv*
 niin *így, úgy, ilyen. olyan; annyira; igen; vai - ja*
 igen, vagy úgy
 *niitty yn tyä tyjä *mező, rét*
 niitykukka *mezei virág*
 *nimetön iömän öntä *tönää névtelen; gyűrűsujj*
nimi en eä iä *név*
 nimipäivä *névnap*
 nimipäivälähja *névnap ajándék*
 nimittään *nyvanu, tudnillik*
 *nimittää ään ti tänyt *nevez, megnevez*
 noin *úgy; olyan, körülbelül*
 *noita dan taa tia *varázsló; ~ äkka boszorkány*
 noja an aa ia *támasz*
 nojatuoli *karosizek*
 nokkeja an aa ia *találékony, agyafűrt*
 *nokkeluus den ita kaa *találékonytság*
 nopea an aa ita *gyors; nopeasti gyorsan*
 Norja n a *Norvégia*
 norjalainen sen sta sia *norvég*
 nostaa an i anut *emel*
 nousa en i sut *felkel; felszáll*
 *nukkuu un kuu kunut *alszik*
 numeroj n a ita *szám*
 nuu (noiden) noita *azok*
nuoli en i lut *nyal*
 nuori en ta ia *fiatal*
 *nuukka an kaa kaa *sarok*
 nykyinen sen stä siä *mostani*
 nykyisin *mostanában*
 nyt *most*

näes (köznyelv) l. näet
 näet *nyvanu, tudnillik*
 *nähdä näen näki *nähty lät (vö. né)*
 näkemiin *viszontlátásra!*
 näkköleipä *kétszerszálí rozskenyér*
 *näkyä yn kyi kynyit *látszik*
 näköinen sen stä siä (mn. gen.) *basonlis*
 näkötoimi *kilátó(torony)*
 *nälkä ään kää *éheg; minulla on ~ éhes vagyok*
 nämä (näiden) näitä *czeck*
 näytelmä *än ää iä színdarab*
 *näyhtää ään ti tänyt *mutat; (abl.) tűnik, látszik*
 valaminek

O

objektiivinen sen sta sia *tárgyilagoss, objektív*
 *odoftaa an ti tanut *vár*
 ohjelma an aa ia *program, műsor*
 oikea an aa ita *igazi, valódi, jobb kéz/oldal*
 oikealla *jobboldalt, jobbra*
 oikeastaan *tulajdonképpen*
 oikein *helyesen; nagyon; valóban*
 oja an aa ia *árok*
 *olento non toa toja *lény*
 olla en i lut *van, lesz; ovat vannak, lesznek (vö. volt, való)*
 ollenkaan *egyháltán; egyáltalán nem*
 oloj n a ja lét; olut (pl.) *viszonyok*
 olohuone *nappali szoba*
 omena an aa oita *alma*
 omenapiirakka *almásrétes; almás pite*
 *ominaisuus den ita kaa *sajátság, tulajdonság*
 omistus ksen sta kaa *bitoklás*
 on *van*
 onnli en ea (ia) *szerencse, boldogság*
 onnistua n i nut *sikerül*
 ooppera an aa oita *opera*
 *opettaa an ti tanut *tanit, oktat*
 opettaja an aa ia *tanár, tanító*
 opetus ksen sta kaa *tanítás*
 opiskelija an aa oita *egyetemi hallgató, főiskolás,*
tanuló, diák
 opiskella en i lut *tanul*
 opiskelu n a ja *tanulás, tanulmány(ok)*
 opisto n a ja *tanintézet, technillinen ~ teknikum*
 *oppi in pia peja *tudás; tan*
 *oppia in pi pinut *(meg)tanul*
 oppiaine *tantárgy*
 oppilas an sta ita *tanuló, diák, tanítvány*
 oranssinvärinen sen stä siä *naranaszínű*
 orgaaninen sen sta kaa *szerkes*
 orkesteri in ia eita *zenekar*
 osasto n a ja *részleg, szakasz, tagozat*
 osaja an si nnut *tud, képes*
 ostaa an i anut *vesz, vásárol*

ostos ksen sta ksia vásárlás; mennä ostoksille
vásárolni menni
 *osuus den tta ksia szerez, rész
 *oitta an ti tanut vesz, hoz; kár, eszik, iszik
 *oito don toa toja szokatlan, furcsa
 ovi en ea ia ajtó
 ovikello ajtócsengő

P

pa. pā (nyomatékosító partikula) bdi, bizony
 paha an aa oja rossz
 *palkka an kaa koja hely
 paino n a ja sily
 paistaa an oi anut siit
 paisti in ia eja siilt, peitsenye
 *paita dan taa toja ing
 paitsi kivee; sitä ~ azonkivilt
 pakavet en tta ita mēlyhūtōtt, murelit
 pakastekaappi mēlyhūtō
 *paketti in tia teja csomag
 pakkainen sen sta sia jagy
 *pakko on kaa koja kényyszerűsg; minun on pakko
 oppia meg kell tanulniom, kénytelen vagyok megta-
 nulni
 pakollinen sen sta sia kötelező
 pala an aa oja darab; falat
 palasokeri kockacukor
 palata an si nnut visszamegy, visszatér
 paljon sok
 paljonko mennyi?, hány?
 *palkinto non toa toja díj; Nobelin kirjallisuus ~
irodalmi Nobel-díj
 *palkka an kaa koja fizetés
 pallo n a ja labda; maa ~ földgolyó
 paluu un ura ita visszatérés
 paluumarka viivazant(azás)
 palvelu n a ja kiszolgálás, szolgálat
 panha en i nut teez, helyez
 paperi in ia eita paper
 paperikauppa papirüzlet
 paprika an aa oita paprika
 paprikakana paprikásesirke
 *parcmpi inan paa pia jobb
 pari in ia eja pár, egypár
 Parisiin a Párizs
 *parveke keen etta keita erkély
 patsas an sta ita szobor
 pehineä an ää itä puha
 *pelkkä an kää kiä tszta, csupa
 *pelto lon toa toja szántó, mező
 *peljia kää kää ännyt fél
 *penkki in kiä keja pad
 pensas an sta ita bokor
 pensasuita elösövény
 perhe en tta ita család

perheenäiri családanya
 *perinne teen netta teitä hagyomány
 perinta n ta ta pénck
 peruna an aa oita burgonya
 perunamaa krumpiföld
 perunamuhennos krumpipüré
 peruskoulu általános iskola
 perustaa an i anui alapít
 perustet en tta ita alap, sen perusteella annak
alapján
 perusteellinen sen sta sia alapos
 perustuslaki alkotmány
 perustuvat an aa ia alapuló
 *pesejtyä dyn tyi tynyt mosakszik
 pesä en i syt mos
 pesu n a ja mosás
 pesuhuone mosókonyha
 penkalo n a ita bútelykgy
 peukalokyyu antöstop
 pian mosokára, mindjárt, majd
 piano n a ja zongora
 pienä en tä itä kis, kicsi
 *piirakka an kaa koita pirog; pite, rétes
 piiri in ia eja kör
 piirilääkäri megyei tisztiorvos
 pikajuna gyorsvonat
 pikku (tulan) kis, kicsi
 pikkujoulu kiskaracsonty
 pikkukaupunki kisváros
 pikkupoika kisfiú
 pikkusoinni kisgy
 *pillku un kaa kuja visző
 pilve en eä itä felhő; taivas on pilvessä az ég felhős
 pimeä an ää itä sötét
 pinta-alla an aa oja terület, felület
 piparkakku mézeskalács
 pippuri in ia eita bors
 pitku (ej/nu. part) hosszában, mentén
 pitki an ää itä hosszú, magas
 *pinnus den tta ksia hosszúság, magasság
 *piirä dän ti tänyt tart, fog, szerez, kedvel; kell; pitää
 paikkansa megalja a helyét, sinun ~ rulla el kell
 jännöd
 pohja an aa ia alap, fenék
 pohjalainen sen sta sia pohjanmies
 Pohjanlalti Botteni-ohol
 pohjoinen sen sta sia északi(i)
 pohjoismaa északi ország; Pohjoismaat a skandináv
országok és Finnország
 pohjoispuoli északi oldal; Laatokan järven
 pohjoispuolella a Ladoga-tótól északra
 Pohjola n a Észak
 *pohja jan ikää ikää jini
 poikaystävä barát, fiúja okinek
 *poiketa kean kesi ennui ellei
 pois el, elfele

*poljin kimen jinta kimia *pedál*
 polkaista en i sut *rátaPOS, lábbal lenyom*
 *polku un kua kuja *örvény, út*
 polkupyörä *kerekpár, bicikli*
 polkupyöräretki *kerekpártúra*
 porkkanja an aa oita *sárgarépa*
 posti in ia eja *posta*
 postikortti *levelezőlap*
 postimerkki *bélyeg*
 Praha n a *Praha*
 *presidentti in tää teja *elnök*
 prinsessa an aa oita *hercegnő*
 proosallinen sen sta sia *prózai, hétköznapi*
 *prosentti in tia teja *százalék*
 *puodota toan tosi donnut (*lejesik, hull*)
 puhel en tta ita *beszéd*
 puhekieli *beszélő nyelv*
 puhelin men nta mia *telefon*
 puhelinluettelo *telefonkönyv*
 puhelu n a ja *telefonbeszélgetés*
 puhua n i nut *beszél*
 puheen sen sta sia *szó, szöveg*
 puisto n a ja *park*
 *pukea en ki kenut *öltöztet* (vö. *hújik, lejtetik*)
 *pukka in kta keja *huk; apó*
 *puku vun kua kuja *ruha, öltözet*
 pulla an aa ia *kalács*
 punainen sen sta sia *piros, vörös*
 punajuuri *cékla*
 Puola n a *Lengyelország*
 puolalainen sen sta sia *lengyel*
 puoli en ta ia *fél, fele valaminek; oldal*
 puolikuiva *félzsáraz*
 *puolukka an kaa oita *vörösháfonya*
 pusero n a ja *blúz*
 puu un uta ita *fa*
 puutarha *kert*
 puutarhuri in ia eja *kertész*
 *puutua un tui tunut (elat./abl.) *húnyzik*
 *pyrkä in ki kinyt *igyekszik, törekszik*
 pysty n i nyt (illat.) *ért valamire, képes valamire*
 *pysähtyä dyn tyi tynyt *megáll*
 *pysäkö in kta keja *megállás(hely)*
 *pyyää dän si tányt *két*
 pyörä an ää iä *kerek, kerekpár, bicikli*
 pyöräretki *kerekpár-/biciklitúra*
 pyöräie *kerekpáru*
 päl l. -pa
 *Päijänte teen nettä (hn.)
 päin *irányában, felé*
 päivä an ää iä *nap*
 päiväkahvila an aa oita *margaréta*
 pöytä an ää iä *felé, felé; vég*
 päähenkilö *főszereplő*
 pääkaupunki *főváros*
 päällä (nu. gen.) n. *rajta*

*pääomaisuus den tta ksta *jö tulajdonság*
 pääosa an aa ia *főszerep*
 pääposti *főposta*
 pääsiäisen sen sta sia *búcsú*
 päästä en i syt (ill./all.) *jut, eljut, odaer, (elat./abl.) megszabadul*
 pääsy n ä ja *bejutás*
 pääsylippu *belepőjegy*
 *päättellä *relen teli ellyt következeti*
 *päättää -ryi tynyt *befejződik, végződik*
 *päättää an ti tányt *befejze; elhatároz*
 *pöytä dän tää tää *asztal*

R

*raaka an kaa koja *nyers, éretlen, durva*
 radio n ta ita *rádió*
 rahja an aa oja *pénz*
 raitouvaunu n a ja *vilamos*
 *rakas kaan asta kaita *kedves, szeretett* (vö. *rokni*)
 rakastaa an i anut *szeret*
 rakennus ksen sta ksta *épület*
 *rakentaa nan si tanut *épít, rak*
 *rannikko on kua koja *tengerpart, partaudak*
 *ranja nan taa toja *part, strand*
 rasja an aa oita *doboz*
 rasvainen sen sta sia *zsíros*
 rauhja an aa oja *béke*
 ravintola an aa oita *vendéglő, étterem*
 ravintolavaunu *étkezőkocsi*
 realistinen sen sta sia *realista, valószínű*
 rehellinen sen sta sia *őszinte, becsületes*
 *rehellisyys den tää ksta *őszinteség, becsületesség*
 retki en eä iä *kirándulás, út*
 *Riihimäki en keä (hn.)
 *riippua un pui punui *sügg, lóg*
 riisi in iä eja *rizs*
 *riittää an ti tányt *elég*
 *rikas kaan asta kaita *gazdag*
 rikki *tönkre, szel-, oiszer-*
 *rinta nan taa toja *mell*
 romaanji in ia eja *regény*
 romaanikirjailija *regényíró*
 Romania n a *Románia*
 romanttinen sen sta sia *romantikus*
 rouva an aa ia *asszony, -né*
 Rovaniemi en eä (hn.)
 *ruis kiin ista ksta *roz*
 ruisleipa *rozkenyér*
 runo n a ja *vers, ének; runo*
 runoilija an aa oita *költő*
 runokirja *verseskötet*
 runonlaulaja *énekmondó*
 *runous den tta *költészet*
 *ruoka ruoan ruokaa *ruokia étel, kony*
 ruokahuu *étvágy*

ruokakauppa elémiszertárolás

ruokalista étlap

Ruotsi| n a *Sveáország*

ruotsi| n a *sveid* (nyelv)

ruotsinkielinen *svéd* nyelvi

ruudullinen sen sta sia *hokkás*

*ruukku un kua kuja *cserép*

ruukkukukki *cserépesnőnény*

ruukkukukka *cserépesnőnény*

ruumimosa *testresz*

ruumiks in sta ita *test (elő); bolitest;*

ruusu n a ja *rózsát*

*ruveta pean pesi vennut *kezd, hozzáfog*

ryhmä an aa ia *csoport*

S

saada an i anut *kap; szabad, szeretne, kéi; -hat/-het*

saakka (nu. ill./all.) *ig; (nu. elat.) -től, -től*

saamel| n a *lapp, számi* (nyelv)

saamelainen sen sta sia *lapp*

*saapas paan asta paita *csizma; saappaat egy pár csizma*

*saapua vun pui punut *megérkezik*

saari en ta ia *sziget*

saaristo| n a ja *szigetcsoport, szigetvilág*

*saarua an toi tanut *-hat/-het; kísér; buz, víz*

*saide teen detta teita *eső*

sairaanhoitaja *(beteg)ápoló*

sairas an sta ita *beteg*

sairasauto *mentő*

sairastua n i nur *megbetegszik; sairastua influ-*

enssaan influenszá kap

saksa n a *német* (nyelv)

saksalainen sen sta sia *német*

*salaatti in tia teja *saláta*

sall| in ia eja *terem*

sallia an aa oja *ugyanaz, ugyanaz, ugyanolyan;*

saman verran *ugyanannyi; samalla együtt, ugyanakkor*

samoin *ugyanígy; kiitos ~ kiizömön, viszont*

sama an aa oja *szó*

sanauskko *kozmondás*

saucha n i nur *mond; (transl.) nevez vminek*

saucha an aa oja *sor, sorozat*

saufilmi *filmsorozat*

saufilippu *jegyzőkh, bírlai*

*saha dan taa toja *száz*

saiaa - toi tanut *enik*

saima an aa ia *kikötő*

*saipua un rui tunut *történi*

saunja an aa oja *sauna*

saunola n i nur *saunázik*

saunoja an aa ia *saunázó*

savolaalainen sen sta sia *savói*

se sen stä illitü az; siitä *abból, arról*

seinjä an ää iä *fal*

seisota n i nut *áll*

seisemän an ää (iä) *bet*

sekoitua ksen sta ksa *keverek*

seka *valamint; seka ... etta mind... mind*

*selittää an ti tänyt *(meg)magyaráz*

*sellä an ksa ksa *bát*

sellainen sen sta sia *olyan*

selva an aa iä *világos, tisztá; selvästi világosan,*

tisztán

*serkkü un kua kuja *unokatestvér*

*sestä dän tää iä *(apari) nagybácsi; bácsi*

seuraava an aa ia *következő*

seurata an si nnut *kísér, követ; figyel*

*seutu dun nua nua *sadék, könnyek, láz*

siellä ott, abban, sieltä *onnan*

siinä ott, ott, ebben, abban

*siuntyä ryn tyi tynyt *atmegy, áttelapúl; elitolódik*

sis *bát, tehát, így*

siijalla tsen tsi nnut *all, van, fekszik*

siksi *azért*

sillä in iä eja *bering*

sillisalaatti *beringialáta*

silloin *akkor; silloin talloin ohykon ohykon*

sillä an aa ia szem

*silta lan taa toja *hid*

sininen sen sta stä *kek*

sinne *oda*

sipia nua nua *te*

sipuli in ia eita *bagyma*

sisa| en ta ia *bűz, nővér, nőtestvér*

sisarenpotku *unokahúv, a nővér fia*

sisarentyttö *unokahúv, a nővér lánya*

sivul| n a ja *szépség, állhatatosság, kitartás, belső tűz*

*sivuldas kaan asta kanta *szívós, állhatatos, kitartó*

sitten (hsz.) *aztán, akkor, pedig, (nu. nom.) előti, -*

tal/-vel ezelőti

skool (=skál) *szertesz, egészszedre*

sohva an aa ia *dívány, pamlag*

sojda n i) nut *szól (vo. zá?)*

*soitin timen inta timia *hangszer*

*soittaa an ti tanut *telefonál; hangszerezen játszik; -*

ovikelloa cseng

sokeri in ia (eita) *cukor*

solmio n ta ita *nyakkendő*

*sopia vin pi punut *megfelel, illik, szabad; (elat.)*

meggyezik valamiben; sopiva alkalmas

soni (=sorti) *bois(ánat)*

soin| en ta ia *ap*

*soja dan taa tia *káborús*

sotavuosi *káborús év*

*soudella telen teli dellut *evéz, csónakázik*

sovitus ksen sta ksa *súlpróbilás, súldolgozás*

sovituskoppi *próbulálke*

stadion| in ia eja *stadion*

uihkii n a ja *ruhany*

*sukka an kaa kja *harisnnya, zokni*
 suklai an ata ita *csokoládé*
 suklaakastike *csokoládésodó*
 *suku vun kua kuja *rokonság, család*
 sukulainen sen sta sia *rokon*
 sulja an i anut *övod*
 *sulkea jen ki kenut *(be)zár*
 suunnija an aa ia *összeg, summa*
 suunnistaa n ta ta *összámup*
 suola an aa oja *só*
 suolavesi *sós víz*
 suomalainen sen sta sia *finn*
 Suomi en ea *Finnország*
 suomi en ea *finn (nyelv)*
 suoraan *egyenesen, egy irányban*
 *suoraselkäisytti den itä – *gerincesség*
 *suorittaa an ti tanut *intéz, tesz, elvégzi; fizet, folytat*
 suorittaminen sen sta sia *elvégzés*
 *suositella telen teli ellut *ajánl, javasol*
 suru n a ja *bánat, szomorúság*
 surullinen sen sta sia *szomoró*
 *susi den tta sia *farkas*
 susikoiria *farkaskutya*
 suu un uta ita *száj, torkolat*
 *suudella telen teli dellut *csókol(ózik)*
 suunnitelma an aa ia *terv*
 suunnittelu an aa oita *tervező*
 *suunta nan taa taa *irány*
 suunta numero *körzetszám*
 suutesti *nagyon, jelentősen*
 suuri en ta ia *nagy*
 *suuttua un tui tunut *megharagszik*
 Sveits n ä *Svájc*
 sydämellinen sen sta sia *szíves, szívélyes*
 sydän men itä itä *szív, sydämeen szívhez, szívhöz*
 sydänkohtaus *szívroham*
 syklismi in ia oja *ciklámén*
 syntymä an aa ia *születés*
 syntymäpäivä *születésnap*
 *syntyä nyn iyt tynyt *születik*
 *sytyttää an ti tanyt *gyújt*
 *syventyä nyn tyi tynyt *belemérül*
 syvä an aa ia *mély*
 syy syyn syytä syitä *ok*
 syyskuu *szeptember*
 *sytyttää in ti tanyt *okol, viddol*
 syöä syön söi syönyt *eszik (vö. evő)*
 sähköntiset *gyors hűtők*
 *sähkö gyn kyä kyä *ágy*
 *särkeä jen ki kenyt *hisztér, fáj*
 säveltäjä an aa ia *zenevezető*
 sää sään sääti sääti *időjárás (vö. ég)*
 sääti en ta ia *lét(szár)*
 sääntöorus ksen sta ksia *időjárásjelentés*

T

taakse (nu. gen.) *mögé, hátra; vissza*
 taas *ismét, megint; pedig, ellenben*
 *tabletti in tia teja *tabletta*
 *tahti diin tia teja *ritem, tempo*
 *taltoa don toi tonut *akar*
 tai *zagy*
 *taike teen detta teita *művészet*
 taideteollisuus *iparművészet*
 taisteluj n a ja *büro*
 *taittaa dan si nnut (tanut) *tud, képes, -hat/-het*
 taiteilija an aa oita *művész*
 *taito don toa toja *képesség, tudás*
 taivaks an sta ita *ég(bolt), menny*
 takaisin *vissza, hátra*
 takana (nu. gen.) *mögött*
 *takki in kja keja *kabát*
 talo n a ja *báz*
 talonmies *házmester*
 talonpoika *paraszti*
 *talous den tta ksia *gazdálkodás, gazdaság*
 talvi en ea ia *tél*
 talvinen sen sta sia *téli*
 tammikuu *január*
 Tampere en tta (hn.)
 Tanska n a *Dánia*
 tanssia n i nnt *táncol*
 tanssimiehen sen sta sia *tánc, táncolás*
 tanssipaikka *táncbelyiség*
 *tapaa van paa poja *mód, szokás; ruotsalaiseen*
 tapaan *svéd módra; hänellä ei ole tapoja nincs*
modora
 tapahtui – i nnt *történik*
 tapahtuma an aa ia *esemény*
 tapahtumapäivä *ünnep-nap, karácsony másnapja*
 tapauk ksen sta ksia *esemény, eset; joka tapauksessa*
mindenesetre
 *taptaa an poi panut *megöl*
 tarha an aa oja *tarjoilija*
 tarina an aa oita *mesé, történet*
 tarjoilijan aa oja *kert*
 tarjoita an si nnut *megkínál valamivel, ad*
 *tarkoittaa an ti tanut *jelent; célhoz; szán*
 tarpeeksi *elégge, elég*
 tarvitta tsen tsi unnt *süksége van, kell; ei tarvitse*
nem kell
 tasan *egyenlően, egyformán; éppen, pontosan*
 tasavalta *köztársaság*
 taulu n a ja *tábla; kép, festmény*
 tavallinen sen sta sia *általános, szokás*
 tavallisesti *általában*
 tavarja an aa oita *áru; tavarai holmi*
 tavaratalo *áruház*
 *tavata paan pasi vannut *találkozik*

tavattava an aa ia tulálbató; olla tavattavissa
elkeréő

is (teidan) teitä ti; on, önk, maga, maguk
teatterfi in ia eita színház

tee teen teetä teitä tea

teekannu teäkanna

teekuppi teäcsésze

*tehidas taan dasta taita gyár

*tehida teen teki tehnyt tesz, csinál

tehtävä än ää ää jätadat

tekuu(lli)nen sen stä siä műzika, technika

teksti in iä eja szöveg

televisio n ta ita televízió

temppeli in iä eita templom

*teollisuus den tta ksia ipar

teräs ksen stä ksia mű

terve en trä itä ép. egészséges; szerves

terveellinen sen stä siä egészséges;

tervehdys ksen stä ksia üdvözlés

terveys (pl.) üdvözlés; terveisin üdvözléssel

tervetullut szívesen látott, kedves

tervetulosa isten hozott/hozza; - Unkariin isten

hozott/hozza Magyarországon

terveydenhoito egészségügy

*terveys; den trä ksia egészség

tie tieni tietä teitä út

*tieke teen detti teitä tudomány

tienojä on ota na környek, täjek; kahdeksan

tienoilla nyole öra körül

tienapoika lellehemes

*tieto don toa toja tudomás, hír; adat

*tietous den tta - tājekohtalaš, infutmació

tetysti természetesen, persze; debogynem

uepää dän si nnyt (tanyi) tud

uisaj n ta ra kedd

ulji an aa oja hely

tilata an si nnut megrendel

tilaus ksen stä ksia rendelés

rodella valóban, igazán

toimia n 0 nut működik, munkálkodik

toinen sen stä siä más, másik, második; (pl.) egymás

toisinaan néha, olykor-olykor

toisistaan egymástól

toissapäivää tegnapelőtt

toivoja n i nut remél, kíván, vágyak

toivomus ksen stä ksia kívánság, óhaj

*tomaatti in ta teja paradicsom

*tonktu un tua tuja (karácsonyi) manó

toim in ia eja piac, tér

toimihvila piactéri kávézó

toimuyijä kofa, piactéru

toim in ia eja torony

toistaj n ta ra csütörtök

*toisi den ita siä igaz; igazság; totta kai természet-

sen
toisain valóban, igazán

toimokuit mäsai (vö. tasas)

toveri in ia eita társ, elvtárs

Tšekimaa n ia Csehszág

tšekit in kiä cseh (nyelv)

*tuhat nnen tta nsia ezer

tuhoj n a ja här, pusztulás

*tukka an kaa haj

tuli en ta ia tűz

tulikuuma tűzforró

tulinen sen stä siä tuzes, égő

tulla en i lut jon; (transl.) leer, valik valamisé' (vö.
tálat)

tulot n a ja jövel, érkezés, tulot jövedelem, bevétel

tumija an aa ia sölt, harna

tummanväreä värtizöld

tuumustus ksen stä ksia diismeró

*tuntea nen si tenet ismer (vö. tud); érez

*tunti nin ta teja óra; unkarin kieleu tuntu
magyaróra

*tuntua nun rui runut (abl.) érződik, tűnik

tunturi in ia eita tarhely

*tupa van paa pia háziko, lakóköztyha

tuo n ta noita az (vö. tál, tuva)

tuoda tuon toi tuonut hoz

tuoksa n a ja illat

tuoli in ia eja szék

tuolla ott

tuollaisten sen stä siä olyan

tuomari in ta eja bíró

tuomioj n ta ita ítélet

tuomiokirkko dóm, székesegyház

tuoreen tta ita friss

tuoreenlehti gyümölcsle

tuossa ott

*tuotte teen etta teita áru

tuliha an aa ia feleleges

tutisti in ia eja turista

turistimatka turistatás

*Turku un kua (hn.)

turkulaisten sen stä siä turkus

tutkija n 0 nut vizsgál, kutat

*tutkimus non toa toja vizsga

tuttava an aa ia ismerős

*tutui un tua tuja ismeri, ismerős

tutustuja n i nui (ill.) megismerkedik valakivel

tutuli en ta ia szel; kedv; huonolla tuulella

ros.szekedő

tunilla - i lut fiij (a szel)

tyhjä än ää ia aró

*tykkä kaan käsi ämnyt (elat) kedvel, szeret

*tyttö ön tää tőjä lány

*tytär lären ärtä tärä linya valakinek

tyytyväinen sen stä siä (ill.) elégedett valaki-

vel/valamivel

työ työn työtä töitä munka, olla työssä, tehdä

työtä dolgozik

työmaa munkakor, munkaterület
 työntekijä munkatárs
 työntekijä äänää öntä dolgozó
 työpaikka munkahely
 työpäivä munkanap
 "työskennellä telen teli nellyt dolgozik, munkál
 kodik

*tähti den teš tš callag
 tähtipoika bekehemes, csillagos
 tälläinen sen sta sia tšyn
 tämä tämän tätä nämä ez (vö. ténem)
 tanaan ma
 tärkeä äänää itä fontos
 tasmalleen pontosan
 tasmallinen sen sta sia pontos, megbirható
 tässä itt

*tälä dui uä teja neni, nagyneni
 täynnä (part.) tele valamiel
 "tälä den itä sia teli, teli, teli
 "täyttää ään ti tänyt tölt
 täytyä (y) i nyt kell
 täällä itt

U

uida n i mut üszik, fűdik
 ulkona külsőn, kívül
 ulkomaalainen sen sta sia külföldi
 ulkomuseo skanzen, szabadtéri múzeum
 ulos ki, kívül
 unelma äänää ia álom, ábránd
 uni en ta ia álom
 Unkarin a Magyarországon
 unkarin a magyar (nyelvi)
 unkarilainen sen sta sia magyar
 *unohtaa dan ti tanut (elfelejt
 urheilui äänää ia sport
 useja äänää ia nem egy, számos, sok, néhány
 usein gyakran
 *uskaltaa lan si tanut mer, meriszel
 uskoja n i nut (ill) hisz
 *uskonto non toa toja hit, vallás
 utelak ään sta ita kiváncsi
 uudelleen megint, ismét, újra
 imidestään i uudelleen
 uutj in ia eja újság, kállyha, kemesse
 *uusi den ita sia új
 uutinen sen sta sia újság, hír
 uutiskatsaus ksen sta ksia híradó

V

vaalea äänää ita világos, szőke
 vaaleanvihreä világoszöld
 vaari kancem
 vaaria äänää oja veszély

*vaate teen etta teita ruha
 vaatekaappi ruházatkönyv
 vaatekappale ruhadarab
 vaateosasto ruházati részleg
 vaadella äänää ia málna
 vahinško gon koa koja kár; tévedés; vahingossa
 tévedéshöl
 valija äänää oja vöi
 vai vagy (kérdésben)
 *vaieia kenen keni einmut (elät.) hallgat, elcsendes-
 vedik
 *vauide teen detta teita sebességváltó
 vaihteleva äänää ia váltózó, váltószekony
 vaihteluja n a ja váltózó, i szer
 vaihtolippu átszállójegy
 *vaihjuu - nu minut esztendőnk, váltózik
 vaikeia äänää ita nehéz
 vaikka bár, habár, vaikka kuinka bárhogy/akárhogy is
 *vaikuttaa ään ti tanut (ill) hatást gyakorol
 vailla/vaille (nu. ej. part) hiány, nélkül, nélkül
 vainoia n a ja feleség
 vain eiak
 vaimoja äänää ia halott
 valikoima äänää ia valaszték
 *valinta nan taa toja választás
 valintakoe felvételi vizsga
 valintamyymälä onkiszolgáltató bolt
 valita tsen tsi nnut választ, választ
 valkea äänää ita fehér, világos
 valkoinen sen sta sia fehér (vö. világos)
 valkoinen fehér bor
 valmis in sta ita kész
 valo n a ja fény
 valoisia äänää ita világos
 valokuva fénykép
 *valja lan taa toja hatalom, uralom
 valtameri óceán
 valtioja n ta ita állam
 vanha äänää oja öreg, régi
 *vanhempi man paa pia idősebb; vanhemmat
 szülők
 vapala ään ita szabad
 vapaapäivä szabadság
 vapaustietelu szabadságharc
 *vapja un puia puja majális, tavaszünnepek, május
 elseje
 *varakas kaan sta kaite gazdag, jómódú
 varalta ään si minut foglal
 varma äänää oja biztos; bizonyos
 varmaan bizonyára
 varoja n i mut egyez, összekötik
 *varonjella telen teli ellut figyelmeztet
 varovainen sen sta sia óvatos
 varsinkin különösen, főleg
 varten (nu. part.) számára, ért
 *varvas paan vasta paina lábujj

*vasepi minian nta mpia bul kéz/oldal; vaseminalla

baloldalt, balra

vasta csak (időről)

vastaa(n) (nu./ej. part.) ellen, szembe

vastaja an si nnut válaszol, felel

vastajus ksen sta ksa válasz, felelet

vasta an aa oja gyomor, has

vastuq n a ja kocsi, vagon

veli veljen veljeä veljiä äcs, bátya, fivér

*velka an kaa koja adósság, tartozás

*velvollisuus den ita ksa kötelesség

venaja n a orosz (nyelv)

Venaja n a Oroszország

vese en ta (iä) vize

*verfata taan tasi rannut (ossze)husonlít

*vete den itä siä vize

vesilüvy vizgöz

vespa an aa oja robogó

veska an aa nja vére

*veteä dän ti tänyt búz (vö. vazel)

vichyvesi [viszy-] szódavíz, ásványvíz

viedä vien vei vienyt usz, akaszt; elpusztít

vielä még; vieläkin még mindig

vieras an sta ita idegen, vendég

vierekkain egymás mellett/mellé

vieressä (nu. gen.) mellett

*viettaa an ti tänyt eläti, megünnepel

vihainen sen sta ita dühös, mérges

vihannek ksen sta ksa zöldség

*viheltää län si tänyt fűnyíl

vihreä an ää itä zöld

*viikya dyn tyi tynyt; ~ hyvin jól/ottan érez magát

*viikko on kaa koja hét

viikkolehti hetulap

viikonloppi hétvége

viileä an ää itä hűvös

viime (utlan) utolbbi, mált, utolsó

viimeinen sen sta ita utolsó

viimeksi utolhára

viinla an aa oja pálinka

viini in itä ejä bor

viinimarija ribizli

*viipya vyn pyi pynyt marad, időzik

*viiku den ita (siä) oi

viutsi n O nyt akar, képes, kedve van

viuva an aa oja vonal

viljelija an aa öitü termelő

*vilkas kaan asta kanta élénk, eleven

villa an aa oja gyapjú

villatakki kardigán

virkailija an aa oita hivatalnok

Viro n a Észtország

voi n ta vaj

voikla n O nut tud, lehet; -hat/-het; érez magát

voileipä szendvics, vajás kenyér

voimja an aa ita erő

*voimakas kaan asta kanta erős

*voittaa an ti tanut nyert, győz

*vuokje teen detta teita ägy

vuodenaika évszak

vuokija an aa ita bérlő, bérleti díj

vuokraemäntä (ház)tulajdonos/né

vuoksi (nu. gen.) miatt, ért

*vuoksi den ita siä et (vö. tavaly) tänä vuonna

iden, vuonna 2000 2000-ben; 1100-luvulla az

1100-as években, a XII században

vuosisata évszázad

vuosittain évente, évről évre

-vuonna an sta ita éven

-vuorinen sen sta ita éves, évtizedes

väestö n a (ja) népesség, lakosság

vähän kevés, keveset; kisse

vähäpuheinen sen sta ita kevés beszédű, halogatag

*vaidje teen että teitä állított, ért

valilla (hsz ; nu. gen.) között, közben

valinen sen sta ita közötti

van in itä ejä van

varitelevisin szines televízió

väsnynt een yttä että säräti, eljarrati

väsylä n i nyi färad, eljärad

väsälä an ää itä téves, hibás, hamis

Y

yhdeksän an aa (iä) kilen

yhdeksänluokkainen kilenosaistályos

yhdessä együtt

yhdessä n i nyi egyesül

yhteen egybe, össze

yhteensä összesen; mindössze

yhteinen sen sta ita közös

yhtenäinen sen sta ita egységes

yhteys den itä ksa kapcsolat, érintkezés

yhtä ugyanolyan

yhtäen egyáltalán nem, semmit

ykä yhden yhtä (ykä) egy

yskin yhdessä

yksinkertainen sen sta ita egyszerű

yksitoista tizenegy

yleensä általában

yleinen sen sta ita általános

yleistys ksen sta ksa általánosítás

yleisö n a ja közönség

yl (hsz ; nu./ej. gen.) fölött (el), át, túl; mált, több

ymmt

yhoppisq n a ja egyetem

yhoppilas an sta ita érettségizett, egyetemista

yhoppilastutkinto érettségi (vizsga)

yläaste felsőfok, felső tagozat

*ymmarjaa rän si tänyt (meg)ért

ympanilla (nu. gen.) körül, környéken

ymparisto; u a ja környék

ytina valamut, és; – muuta (– ym.) és a többi, és így
tovább (stb.)

*ytijäa an ti tänyt *igyekezik, próbál*

ystävystyä n i nyt *barátkozik, barátságot köt*

ystävje an ja ia *barát*

ystäväpiiri *barát kör*

*ystävätfar tären ärtä तरीä *barátnő*

yö yön yötä öitä *éjszaka*

Ä

äidinkieli *anyanyelv*

*äiti din uä tejä *anya; aitiempaivä anyák napja*

älä (tiltó segédige) *(te) ne!; alkää (ti. ön/önök) ne!;*

älkөөn *(ő) ne!; älkөөt (ők) ne!*

äänj en tä iä *hang (vö. ének)*

ääressä (nu gen.) *mellett*

Ö

oljy| n ä (jä) *olaj*

UNKARILAIS-SUOMALAINEN SANASTO

MAGYAR-FINN SZÓJEGYZÉK

A. Ä

abbahagy *lakuta, lopettua*
 äbränd *unelma*
 äbrázol *keszita*
 ad *antaa*
 adag *annos*
 adat *ueto*
 ägy *sänky, vuode*
 ajándék *lahja*
 ajándékoz *lahjoittaa*
 ajánl *suosittelä*
 ajtó *ovi*
 ajtócsengő *ovikello*
 akar *haluta, aikoa*
 aki *joka*
 akkor *silloin*
 alá (nu. gen.) *alle*
 alakul *muodostuu*
 alap *perusta, peruste*
 alapiti *perustaa*
 alapos *perusteellinen*
 alapuló *perustuva*
 alatt (nu. gen.) *alla*
 alatti *alainen*
 alkotmány *perustuslaki*
 áll *asua, sijaita*
 állani *valtio*
 állandó *ainainen, alituisen, jatkuvaa*
 állat *eläin*
 állarbarát *eläinten ystävä*
 állatkert *eläintarha*
 állomás *asema*
 alma *omena*
 almásrétes *omenapiirakka*
 álom *uni*
 alszik *nukkua*
 általában *tavallisesti, yleensä*
 általános *tavallinen, yleinen; -iskola peruskoulu*
 általánosítás *yleisty*
 alul *alhaalla*
 amely *joka*
 Amerika *Amerikka*
 amerikai *amerikkalainen*
 amikor *kun, jolloin*
 angol (nyelv) *englanti*
 anya *äiti*
 anyacsavar *mutteri*

anyanyelv *äidinkieli*
 anyós *anoppi*
 apa *isä*
 ápolás *hoito*
 ápoló *hoitaja; sairaanhoitaja*
 április *huhtikuu*
 arany *kulta*
 aranyos *kiltti, kultaa(vien)*
 aranyzárga *kullankeltainen*
 árok *oja*
 áru *tavara, tuote*
 áruház *tavaratalo*
 árul *myydä*
 ásványvíz *soodarvsi, vichyvesi*
 asszony *rouva, nainen*
 asztal *pöytä*
 átalakítás *korjaus*
 átmege *siirtä*
 áttelepül *siirtä*
 augusztus *elokuu*
 Ausztria *Itävalta*
 autó *auto*
 autókomp *autolautta*
 autópálya *moottoritie*
 autóstop *liffaaminen, liftausmatka; penkalokyyti*
 autóversenyző *kilpa-autoilija*
 az *tuoi; se*
 azálea *alsalei*
 azért *siksi*
 azok *nuo, ne*
 azonnal *heti, pian*
 aztán *sitten*

B

bácsi *veli*
 bal *vasen*
 baloldalt *vasemmalla*
 Baltikum *Baltia*
 banán *banani*
 bánat *suru*
 bár (fn.) *baari*
 bár (ksz.) *vaikka*
 barack *aprikoosi*
 barackpálinka *aprikoosivina*
 barát *ystävä*
 barátokzik *ystävynyt*
 barátinó *ystäväitar, tyttöystävä*

bátya (sümböpi) veli, isovelí
 belejez päästää
 héke raudu
 belépőjegy pääsylippu
 belváros keskikaupunki, keskusta
 bélyeg merkki, postimerkki
 bemutat esittää, esitellä
 bér vuokra
 berlet sarjalippu, kortti, (kuu)kauslippu
 beszéd puhe
 beszél puhua
 beszélget keskustella, jutella
 beszélgetés keskustelu, juttelu
 beszerez hankkia
 beteg saira
 belteleemes lernapoika, talvipoika
 bevásárlás ostos
 biciklizik ajaa (polku)pyörällä
 bír jakaa, voina; osata
 bíró tuomari
 bíróklás omistus
 bizony -pa/-pä, kyllä, todella
 bizonyára varmaan
 biztos varmasti
 blúz pusero
 bocs(ánat) sori
 bocsánat anteeksi
 bogyo marja
 bokor pensas
 bolt myymälä, kauppa
 bor viini
 borít peittää, kaistaa
 bors pippuri
 borsó berne
 burgonya peruna
 busz busi
 bútor huonekalu

C

cékla punajuuri
 ceruza kynä
 cigány mustalainen
 ciklámen syklami
 cipő kenkä
 cukor sokeri
 cukorka makeinen

Cs

csak vain; (idöröl) vasta
 család perhe, suku
 családanya perheenaiti
 csapat joukko
 csatol hirttä
 Csehsország Tšekimaa

csemegé herkkä, jälkiruoka
 csendben hiljaa
 csendes hiljainen
 csenget soittaa ovenkelloa
 esetép runkku
 csillag tahti
 csinál tehdä
 csizma saapas
 csoda ihme
 csokoládé suklaa
 csókol(ózik) suudella
 csokor kimppu
 csomag paketti
 csoport ryhmä
 csupa pelkkä
 csutortok torttai

D

Dánia Tanska
 darab pala, kappale
 de multa, vaan
 december joulukuun
 deka dekagramma, 10 grammia
 dél etelä
 Dél-Amerika Etelä-Amerikka
 Dél-Finnország Etelä-Suomi
 délnyugat luuna
 délnyugati luunais-, luunainen
 diák koululainen, opiskelija, oppilas
 diákszálló asuntala
 díj palkinto
 díjtalán maksuton, ilmainen, a belépés díjtalán
 vapaa pääsy
 diszkózene diukomusikka
 dísz koristi
 díszebéd juhlia-ateria, illallinen
 divány sohva
 divat muoti
 dob (ige) heittää
 doboz rasia
 dolgozik työskennellä, tehdä työtä, olla työssä
 dolgozó työntekijä
 dolog asia
 dóm tuomioistukko, suurkirkko
 domb mäki
 dönt kaatua
 drága kallis, rakas
 duhós vihanen

E, É

e ko/-kö
 ebéd lounas, päivällinen

ébred herätä
 ébresztés herätys
 ébresztőóra herätyskello
 etet elikkä
 edény astia
 édes makea
 égholt) tavas
 egész koko
 egészen aman, ihan
 eghajlat ilmasto
 egészséges terveys
 egészséges terve, tervecellinen
 egészségtelen epäterveellinen
 egészségügy terveydenhoito(asia)
 egy yksi
 egy (bizonyos) eräs
 egyáltalán yhtään, ollenkaan
 egyedül yksin
 egyenestän suoraan
 egyenlően tasav
 egyesül yhdistyä
 egyetlen ylipisto
 egytemistä yliopiston opiskelija, ylioppilas
 egyház kukko
 egymással keskenään
 egységes yhtenäinen
 egyszer kerran
 egyszerű yksinkertainen
 együtt yhdessä; (nu. gen.) kanssa
 ehseg nélkül
 északa yö
 el pois
 éli elää
 elad myydä
 eladó myyjä
 elég (has.) aika, melko; (elegendő) riittä
 elégedett tyytyväinen
 eléggé tarpeeksi
 élelmiszerüzlet ruokakauppa
 élénk vilkas
 elérhető ulla tavallaisuissa
 élei elämä
 életmű elämäntyö
 élettrajz elämäkertä
 ellettörténet elämäntarina
 eleven elävä, vilkas
 elliallygat vaimo
 elhatároz päättyä
 ellät hoitaa (nu. part.)
 ellen vastaan
 elnök presidentti; ~i palota presidentinlinna
 elöad esittää
 előadás luento, esitelma, esitys
 előeste aatio
 elol edessa
 előre eteenpäin

elősovény penssasattia
 előszoba eteinen
 előszöi ensin, ensiksi
 előtt (nu. gen.) edessä, (nu./ej. part.) ennen
 elpusztit häpättää
 első ensimmäinen
 elsősorban etupäässä
 eltér poiketa
 eltened lempi
 eltéved eksyä
 eltolli vutua
 elvégez suorittaa
 ember ihmisen
 emel nostaa
 emlék muisto
 emlékezet muisti, mieli
 emlékmű monumentti, muistomerkki
 emlékszik muistaa
 én mina
 ének laulu
 énekel laulaa
 énekes laulaja
 emuivaló gyöttesä, ruoka
 épít rakentaa
 építészeti arkkitehtuuri
 éppen juuri, kohta
 éppölyan yhtä
 épület rakennus
 eposz epos
 érdekel kiinnostaa
 érdekes kiinnostava, mielenkiintoinen
 érdemes kannattaa
 erdő metsä
 érett kypsä
 értlen raaka
 érettségi: ~ vizsga ylioppilastutkinto
 érettséjizett ylioppilas
 érez tuntee; viihtyä
 érint koskea
 érkezés tulo
 érkezik saapua
 erkély parveke
 erő voima, mabti
 erös voimakas, kova, vahva
 ért ymmärtää, käsittää
 éiv väite
 éizödik tuntua
 Elizabeth-nap Iisan-päivä
 és ja
 esemény tapahtuma, tapaus
 eset tapaus
 esetleg ehkä, kas
 esik pudota; salaa
 eső sade
 este illa
 észak pohjoinen, pohjois-

Észak Pohjola
északi pohjoinen
északkelet koillinen
Északkelet-Finnország Koillis-Suomi
északnyugat luode
észak nyugä
eszpresszó kahvila
észrevevő huomata
esztendőös vuotias, vuotinen
étel ruoka
étkezés ateriala
étkezőkocsi ravintolavaunu
étlap ruokalista
étterem ravintola
étvágy ruokahalu
Európa Eurooppa
évi vuosi
évente vuosittain
éves -vuotuis-, -vuotinen
évez vuotia
évforduló vuosisäivä, muuttosäivä
évi -vuotinen
évszak vuodenaika
évszázad vuosisata
ez läänä
ezek nämä
ezenkívül taanaksi/sen lisäksi
ezer tuhat
ezüst hopea

F

fa puu
fagy pakkanen
fagylalt jäätelö
fáj värkää
fajó kipeä
fal seinä
falu kylä
fárad väsyä
fáradtságos hankala
fáradt väsynyt
farkas susi
farkaskutya susikoira
farmernadrág farkarit, farkut
február helmikuu
fehér valkoinen
fej pää
felfaligató knuolke
fejleszt kehittää
fejlődés kehitys
fejlődik kehittyy
fekete musta
felkérzik muuttu
fél (ige) pelata
fél (fn., mn.) puoli

félcipő käätykengät
felébred berätä
felébreszt berättää
felejt unohtaa
felel vastata
feleség vaimo
felesleges turha
felfog kuultaa
felfogás käsitys
felhasznál käyttää
felhő pilvi
felkel nousta
fel nőt askainen
felszabadulás vapautuminen
felszáll nousta
felszázaz puolikymmen
felsziget niemä
felvágott makkara
fém metalli
fény valo
fénykép valokuva
fényősa käämpuu, kuuhi, mänty
férfi mies
férfi mies, ammies
festés maalaus
festészet maalaustaide
festmény maalaus, taulu
festőművészet maalaustaide
fiatal nuori
figyel seurata
figyelem huomio
figyelmeztet varoittaa, varoitella
film filmi, elokuva
filmsorozat sarjafilmi
filmtekercs filmirulla
finn (ember) suomalainen
finn (nyelv) suomi, suomen kieli
Finnország Suomi
finom biiso, hyvä
fiók laatikko
fiú poika
fivér veli
fizetés palkka, maksu
fizika fysiikka
foglal varata
foglalkozás ammatti
foglalkozik hääteillä
fogyaszt syödä, kuluttaa
fuk este
folyó joki
folyóirat aikakauslehti
folytat jatkaa
folytatás jatko
folytatódik jatkuu
folyton jatkuvasti
fonal lanka

fontos *tärkeä*
fordít *kääntää*
fordul *kääntynä*
formatervezés *muotoilu*
forró *kuuma*
fő (mn.) *pää-*
főiskola *korkeakoulu*
föld *maa*
földhintok *maatila*
földieper *maasikka*
földgolyó *maapallo*
földműves *maanviljelijä*
folosleges *liika, turha*
főposta *paaposti*
főszerep *pääosa*
főszereplő *päähenkilö*
főváros *paakaupunki*
főz *keittää, laittaa*
főzelék *muhennos*
fresko *fresco*
friss *tuore*
fű (a szél) *tuulla*
fűt *junta*
függ *riippua*
független *itsenäinen*
függetlenség *itsenäisyys*
fűlke *koppi*
fürdik *kylpeä, uida, sauna*
fürdő *kylpy*
fürdőszoba *kylpyhuone*
fűszer *mansi*
fürtyül *vahellua*

G

gától *estaa*
gazdag *rikas, varakas*
gazdaság *talous*
gép *kone*
gimnázium *lukio*
golyó *pallo*
gomb *nappi*
gondol *ajatella, huulla*
gondolat *ajatus*
gondolkozik *ajatella, miettiä*
gondoskodik *huolehtia, pitää huolta*
gondoz *hoitaa*
gőz *höyry, (saunában) löyly*
gramm *gramma*
gyakorlat *harjoitus*
gyakorol *harjoitella*
gyakran *usein*
gyapjú *villa*
gyár *tehdas*
gyenge *heikko*
gyerek *lapsi*

gyertya *kynttilä*
gyógyszerár *apteekki*
gyors *nopea*
gyorsan *nopeasti*
gyorrvonai *pikajuna*
gyökér *juuri*
gyönyörű *ihana*
győz *voittaa*
gyűjt *sytyttää*
gyűr *vatkalla, sotkea, alustaa*
gyűjt *keräls*
gyülekezik *kokoontua*
gyümölcs *hedelmä*
gyümölcsle *tuotemehu*
gyűrűsujj *nimetön*

H

ha *joe*
háború *sota*
háborús *sota-*
hacsak *edes*
halkkötelezettség *asestehollisuus*
hagy *jättää*
hagyma *upuli*
hagyomány *perinne*
hajó *laiva*
hajóút *laivamatka*
hajt *ajaa*
hal *kala*
halászat *kalastus*
halászik *kalastaa*
halászterület *kalavesi*
hallatszik *kuulla*
hallgat (valamit) *kuunnella*
hallgató *vähäpuheinen*
hálószoba *makuuhuone*
halott *vainaja*
hanem *vaan*
hang *ääni*
hangszer *soitin*
hangverseny *konsertti*
hány *paljonko, kuinka paljon*
harc *taistelu*
harisnya *sukka*
harmadik *kolmas*
három *kolme*
has *vatsa*
hasonlít (itt) *mäköinen*
hat (szn.) *kunsi*
hat (ige) *vaikuttaa*
-hat/-het *voida, saada, suuttua, tustua*
hát (fn.) *selkä*
hát (hiz.) *enta; siis*
hatalom *valta, määti*
hátra *taakse, takaisin*

havas *luminen*
 haver *katveri*
 ház *talo*
 háza(tele) *kotini*
 házai *kotimainen*
 házasszony *emäntä*
 házikó *mökki, tupa*
 házmester *talonmies*
 háztartás *kotitalous*
 háztartásheli *kotirouva*
 helsinki (mn.) *helsinkiäinen*
 hely *paikka, tila*
 helyesen *oikein*
 hercegnő *prinsessa*
 hering *silli*
 heringsaláta *sillisalaatti*
 hét (szn.) *seitsemän*
 hét (fn.) *viikko*
 hétfő *maanantai*
 hetilap *viikkolehti*
 hétvége *viikonloppu*
 hiányzik *puuttua*
 hibás *väärä, virheellinen*
 hideg *kylmä*
 hummus *kansallislautu*
 hír *uutinen, tieto*
 híradó *uutiskatsaus, uutiset*
 híres *kuuluisa*
 hisz *uskoa, luulla*
 hivatalnok *virkaalija*
 hó *lumi*
 hogy *että, miten, kuinka*
 hogyan *miten, kuinka*
 hol *missä*
 hold *kuu*
 holnap *huomenna*
 holttest *rauhis*
 homály *hämärä*
 homályos *hämärä*
 hőmérséklet *lampotila, lämpö*
 hónalj *kaunalo*
 hónap *kukausi*
 honfoglalás *maahanvalto*
 hord *kantaa*
 hosszú *pikä*
 hosszúság *pituus*
 -hoz/-hez/-höz *luokse, luo*
 hoz *tuoda*
 hozzáad *lisätä*
 hűg (nuorempi) *isä, pikkusisko*
 hús *liha*
 húsgombóc *lihapulla*
 húsvét *pääsiäinen*
 hús *kaksikymmentä*
 huszonegy *kaksikymmentäyksi*

hüvelykujj *peukalo*
 hívós *viileä*

I

idegen *vieras*
 idő *aika*
 időjárás *sää*
 időjárásjelentés *säätsedotus*
 idősebb *vanhempi*
 időszak *(aika)kausi*
 időszámítás *ajanlasku*
 időzik *zippyä*
 -ig (nu. ill./all.) *asti, saakka*
 igaz *tosi*
 igazán *tottaan*
 igazi *oikea, todellinen*
 igen *kyllä, joo, niin*
 ígér *luvata*
 így *niin*
 igyekszik *pyrkia*
 illat *tuoksu*
 illik *sopia*
 illusztrál *kuvasittaa*
 ilyen *tällainen*
 indul *lähteä*
 indulás *lähtö*
 ing *paita*
 ingyen *ilmainen*
 ingyenes *ilmainen, maksuton*
 inkább *meluummin*
 intéz *suorittaa*
 intézmény *laitos*
 ipar *teollisuus*
 iparművészet *taideteollisuus*
 ír *kirjoittaa*
 irány *suunta*
 írás *kirjoitus*
 író *kirjailija*
 íróasztal *kirjoituspöytä*
 irodalom *kirjallisuus*
 is *myös, -kin*
 iskola *koulu*
 iskolarendszer *koululaitos*
 iskolás *koululainen*
 ismer *tuntea, tutkia*
 ismerős *tuttava, tuttu*
 ismét *taas*
 iszik *juoda*
 ítélet *tuomio*
 itt *tällä, tässä*
 iv *arkki; kaari, bokei*
 ivás *juominen*
 Izland *Islanti*
 izlik *maistua*

J

január *tammikuu*
 Japán *Japani*
 jár *käyda, kulkea*
 játék *leikki; leikkikku*
 játszik *leikkiä*
 jég *jää*
 jegy *lippu*
 jegyzék *luettelo*
 jel *merkki*
 jelent *tarkottaa, merkitä*
 jó *hyvä, hiltti, kiva*
 jobb *parempi*
 johhra *oikealla, oikealle*
 jökedvü *hyväntuulinen, hyväillä tuulella*
 jól *hyvin*
 jómódü *varakas*
 jön *tulla*
 Jugoszlávia *Jugoslavia*
 július *heinakuu*
 júníus *kesäkuu*
 jut *päästä*

K

kabát *takki*
 kalaes *pulla(pukko)*
 kalauz *jundilja*
 kanál *haukka*
 kap *saada*
 kapcsolat *yhtey*
 kár *tuho, vahinko; ikävä*
 karácsony *joulu*
 karácsonyapó *joulupukki*
 karácsonyfa *joulukuusi*
 karácsonyi *joulu-*
 kardigán *villatakki*
 karjalai *karjalainen*
 karosszék *nojatuoli*
 kavé *kahvi*
 kavéház *kahvila*
 kivésésésze *kahvikuppi*
 kedd *tiistai*
 kedv *mieli*
 kedvel *tykätä*
 kedvenc *lempi-, suosikki-*
 kedves *baniska, mukava*
 kedvező *myönteinen*
 kék *sininen*
 kelet *itä*
 keleti *itäinen*
 kell *tarvita, täytyä*
 kemence *uuni*
 kemény *kova*
 kémia *kemia*

kendő *luna, huna*
 kenyér *leipä*
 kényelmes *mukava*
 kényszerítés *pakko*
 kép *kuvu*
 képes *osata, pystyä*
 képesség *taito*
 képzél *kuvitella, ajatella*
 képzőművészet *kuvataidete, -i ismeretek*
kuvataidetaito
 két *pyttyä*
 kérdés *kyymys*
 kérdez *kyydä*
 kerék *pyörä*
 kerékpár *polkupyörä*
 kerékpärrä *(polkupyöräretki)*
 kerékpärrit *pyöräile*
 ketes *etää, hakea*
 kereszténység *kristinusko*
 keresztül *(nu./ei. gen.) kautta*
 kerítés *aita*
 kert *puntarba*
 kertész *puntarhuri*
 késő *myöhä*
 később *myöhemmin*
 kész *valmis*
 készit *valmistaa, laittaa*
 két, kettő *kaksi*
 kéz *käsi*
 keverék *sekoitus*
 kevés *vahan*
 kezd *alkaa, alottaa*
 kezdet *alku*
 kézimunka *käsityö*
 ki *kuka; ki-ki kukin*
 ki(felé) *ulos*
 kiad *julkaisua*
 kiált *huutaa*
 kicsi *pieni, pikku*
 kičuált *julistaa*
 kikötő *satama*
 kilátó *näkötorni*
 kilenc *yhdeksän*
 kilo *kilo*
 kilométer *kilometri*
 kínai *(nyelv) kiina*
 kínál *tarjota*
 kinéz *katsoa*
 kinttől *ulkota*
 kirándulás *retki*
 kis *pieni, pikku*
 kisasszony *neiti*
 kísért *saattaa, seurata*
 kísértet *koe*
 kísértöfilm *alkufilmi*
 kislü *pikkuporka*

kissé *hiukan*
 kisujj pikkusormi
 kisváros pikkukaupunki
 kiszolgálás palvelu
 kitalál arvata
 kitünően erinomaisesti
 kívált (képpen) erityisesti
 kíván toivou
 kíváncsi utalias
 kívánság toivomus
 kivéve paitsi
 kivülről ulkoa
 klassz hieno
 klub kerho
 kockacukor palasokeri
 kockás ruudullinen
 kofa torinyyjä
 komp lausta
 konyha keittiö
 kor ikä; kausi; aikakausi
 korábbi entinen
 korán aikaisin
 korszerű moderni
 kö kösi
 kölcsönöz lainata
 költészet runous
 költö runoilija
 könnyű helppo
 könyv kirja
 könyvesbolt kirjakauppa
 könyvespolk kirjahylly
 könyvtä kirjasto
 könyvtäros kirjastonhoitaja
 kör puri
 köré ympärille
 környék ympärillä
 körülbelül noin
 korzetszám suuntanumero
 köszön kiittä, tervehtää
 köszönet kiitos
 kot kotoa
 kötelező pakollinen
 követ (ige) seurata
 következik seurata
 következő seuraava; ensi
 következtet puatella
 közel lähellä
 közelben lähellä
 közeledik lähestyä
 közeli läh-
 közelmúlt lähuhistoria
 közélre lähelle
 közelség lähistyö, läheisyys
 közép- keski-
 középén keskellä
 kozmondás samanlasku

közönség yleisö
 közös yhteinen
 közötti (nu. gen.) kesken, välillä
 közötti välillä
 központ keskusta
 költség kunta
 krumpliföld perunamaa
 kutat tutkia
 kutya koira
 küld lähettää
 küldemény lähetys
 külföldi ulkomaalainen
 külön eri, erikseen
 különbség ero, erolaus
 különféle eri, erilainen
 különleges erikoinen
 különös erikoinen, ihmeellinen
 különösen erittäin, eriksesti

L

läh jalka
 lábszár idäri
 lakás asunto, huoneisto
 lakik asua
 lakó asukas
 lakos asukas
 lakoszoba asuinhuone, lupa
 lakóterület asuma-alue
 lány tyttö
 lapp lappalainen, saamelainen
 lapp (nyelv) lappi, saame
 Lappföld Lappi
 lármázik pitää melua, meluta
 lassit hidastaa, jarruttaa
 lassú hidas
 lát nähdä, huomata
 látogatás käynti, vierailu
 látszik näkyä
 laz kuume
 lefekszik mennä maata/nukkumaan
 legalább(is) ainakin
 légi- lento-
 lehetséges mahdollinen
 lélek sielu, henki
 lelkesedik innostua
 lemez levy
 lemezjászó levysoitin
 lenget heilutella
 lengyel (ember) puolalainen
 lengyel (nyelv) puola(n) kieli
 Lengyelország Puola
 lenn alhaalla
 lényeg pääasia
 lesz olla
 leszáll laskea, laskeutua, jättää pois

leszállás *lasku, valilasku*
 lét *olo*
 levegő *ilma*
 levél *kirje, lehti*
 levelezőlap *kortti, postikortti*
 likőr *likööri*
 lírikus *hyrikko*
 lista *lista, luettelo*
 liter *litra*
 lö *hevonen*
 locsol *kustella*
 London *Lontoo*

M

ma *tänään*
 madár *lintu*
 maga *itse; te*
 magas *korkka; pitkä*
 magasság *korkku; pituus*
 magyar (ember) *unkarilainen*
 magyar (nyelv) *unkari(n) kiel*
 magyaráz *selittä*
 Magyarország *Unkari*
 máj *maksa*
 majd *kohta, pian*
 majdnem *melkein*
 majom *apina*
 május *toukokuu*
 málna *vadelma*
 már *jo*
 marad *jäädä; vuyd*
 március *maaliskuu*
 margaréta *päivänkakkara*
 márká *markka*
 mártás *kastike*
 más *muu, toinen, eri*
 máshol *muualla*
 második *toinen*
 másodszor(ra) *toisen kerran*
 maszatos *likainen*
 matematika *matematiikka*
 még *vielä; még mindig vieläkin*
 megakadályoz *estää*
 megáll *pysähtyä*
 megálló *pysäkki*
 megbetegszik *sairastua*
 megegyezik *sopia*
 megérkezik *saapua*
 meglel *sopia*
 meghal *kuolla*
 meghall *kuulla*
 meghívás *kutsu*
 meghív *kutsua*
 mégis *kuitenkin*
 megismerkedik *tutustua*

megjelenik *ilmestyä*
 megkoszori *kiittää*
 meglehetősen *melko*
 megmagyaráz *selittää*
 megöl *tappaa*
 megrendel *tilata*
 megszabadul *päästä, vapautua*
 megszeret *ihastua*
 megszűnik *lakata*
 megtanul *oppia*
 megült *kieltää*
 megünnepel *zieltää*
 megy *mennä, ajaa*
 meleg *lämmin*
 mellett *ääressä, vieressä*
 mély *syvä*
 mélyhűtő *pakasteakaappi, pakastin*
 mélyhűtött *pakaste-*
 melyik *mikä, kuka, kumpi*
 menet *meno*
 menny *ainaus*
 mentén (ej /nu part.) *pitkin*
 mentő *ambulanssi, sairausauto*
 mer *uikaltua*
 méret *koko, määrä*
 mérges *ehaainen*
 mérnök *insinööri*
 mesél *kertoa*
 mester *meistari*
 messze *kaukana*
 messzire *kausi*
 messziről *kaukaa*
 méter *metri*
 mézeskalács *piparkakken*
 mező *niitty*
 mi (személyes nm.) *me*
 mi (kérdő nm.) *mikä*
 miatt (nu. gen.) *emoksi, takia*
 miért *miksi*
 Mikulás *Pyhä Nikolaus, Mikulás*
 mikulásvirág *joulutähti*
 millió *miljoona*
 milyen *millainen, minkälainen, mikä*
 mind *kaikki, jokainen, joka*
 minden *joka, jokainen, kaikki*
 mindenesetre *joka tapauksessa*
 mindenfele *kaikenlainen*
 mindenki *kaikki, jokainen, kukin*
 mindenünn *kaikkialla*
 mindig *aina*
 mindjárt *kohta, pian, heti*
 mindkettő *kumpikin, molemmat*
 mint *kuten, niin kuin, kuten*
 mivel *koska, kun*
 mód *tapa, keino*
 mond *sanoa*

mos pesti
 mosakodik pisettyä
 mosás pesn
 mosolyog hymyillä
 most nyt
 mostamäban nykyisin, nykyään
 mostaru nykyinen
 motot moottori
 motorkerékpár moottoripyörä
 mozi elokuvateatteri
 mögö taakw
 mögött takana
 мүлік kalua, mennä (ohi)
 мүлі yli; vume; mennyt
 мүлтік viime kerralla
 мүлвэ vailla, vaille; kuluttua
 munka työ
 munkadó työnantaja
 munkahely työpaikka
 munkakor työala, työmaa
 munkanap työpäivä
 mutat näyttää, osoittaa
 mutatkozik näyttää
 mutatouj etusormi
 múzeum museo
 muzikális musikaalinen
 művés műnusi
 műi teos
 működik toimia
 műszaki tekni(s)inen
 művel műjellä, harjoittaa
 művelődés kulttuuri
 művész taiteilija
 művészet taide

N

nadrág housut
 nagy iso, suuri
 nagyanya isoäiti
 nagyapa isoisä
 nagybácsi setä; aivan -eno
 nagyhercegség suuriruhtinaskunta
 nagynéni tati
 nagyon hyvin, oikein, kovin, suuresti
 nagyság suuruus, määrä, koko
 nagyszülők isovanhemmat
 -nál/-nél (uu. gen.) luona
 nap párvé; aurinko
 napos aurinkoinen
 napistéses aurinkoinen
 narancs appelsiini
 narancsszínű oranssinvärinen
 ne! älä, älkää
 négy neljä
 négyzetméter neljö(metri)

néha joskus, silloin tällöin, toisinaan
 néhány muutama, usea
 nehéz vaikea; painava
 nélkül (nu pant) ilman, vaille
 nemi en, ei, ei
 német (ember) saksalainen
 német (nyelv) saksan kieli
 nemsokára pian
 nemzet kansallinen, kansallis-
 nemzetközi kansainvälinen
 nemzetiség heimo
 néni täti
 nép kansa
 népdal kansanlaulu
 népesség väestö
 népiskola kansakoulu
 népköltészet kansanrunous
 név nimi
 nevel nauttia
 nevez nimillä
 névnap nimipäivä
 névtelen nimeton
 néz katsoa
 nézelődik katsella
 norvég (ember) norjalainen
 norvég (nyelv) norja(n kieli)
 Norvégia Norja
 november marraskuu
 nő (igr) kassaa
 nő (fn.) nainen
 növény kasvi
 nővér sisar

Ny

nyál nuolla
 nyári kesä
 nyarató (kesä)mökki
 nyelv kieli
 nyelvjárás murie
 nyelvjárás mintteellinen
 nyel voittua
 nyii (lu.) koron
 nyit avata
 nyitva auki
 nyok kahdeksan
 nyom (fn.) jälki
 nyomda paino, kirjapaino
 nyugat länsi
 nyugati läntinen
 nyugdíjas eläkeläinen
 nyugdíjasklub eläkeläiskerho

O, Ó

ó! ai!

océán valtameri
oda sinne
odaér saapua
olyan tuollainen, sellainen; nun
ok syy
okol syyttää
okoz aiheuttaa
október lokakuu
olaj olfy
olcsó halpa
olvad sulaa
olvas lukea
olvasás lukeminen
olyan sellainen
onnan szeltä
opera ooppera
óra tunti, kello
Oroszország Venäjä
ország maa, valtakunta
országiláz eduskuntatalo, parlamenttitalo
ori nenä
orvos lääkäri
orvosság lääke
osztály luokka
osztályos luokkainen
ott tuolla, tuossa, siellä, siinä
otthon koti; kotona
óvatos varovainen

Ö, Ö

ő han
öböl lahti
ök be
öltöztet pukea
önálló itsenäinen
önműködő automaattinen
örög vanha
örök iksi-, ikuinen
örökifjú ikinuori
öröm ilo
ös en-; en-isiä
ösvény polku
őszinte rehellinen
őszinteség rehellisyys
össze yhteen
összeg summa, määrä
összehasonlít verrata
összesen yhteensä
ot tiiä

P

pad penkki
pálinka vamma
pálya kenttä, tie

papír paperi
papírújszelet paperikauppa
paprika paprika
paprikáscsirke paprikakana
pár pari
paradicsom tomaatti
paraszti talonpoika, maanviljelyä
pánza lattu
park puisto
part ranta
partvidék rannikko
pedál poljin
például esimerkiksi
pl. esim.
péntek perjantai
pénte raba
pénztár kassa
perc minuutti, hetki
piac ton, kauppatori
pillanat betkenen
pilóta lentäjä
pincér tarjoilija
piros punainen
piszkos likainen
plettyka juoma
pohár lasi
pole hylly
pontos täsmällinen; tarkka
pontosan täsmällisen; tarkkaan, tarkasti
posta posti
próbaszóló sovituskoppi
próbál koettaa, yrittää
program ohjelma
prózaí proosallinen
puha pehmeä
pusztítás tuho, hävitys
pusztulás tuho
puré murennos

R

rádió radio
ráci ehtiä
ragyogó kirkas
regény romaanu
regényíró romaanikirjailija
régészeti arkeologia
reggel aamu; aamulla
reggeli aamiainen, aamupala
régi vanha
reklam mainos
reklámoz mainostaa
remél toivoa; odottaa
rend kunto
rendel tilata
rendelés tilaus

rendez järjestää
 rendkívül erittäin
 repül lentaa
 repülő(gép) lentokone
 repülőter lentokenttä
 részleg osasto
 ribizli viinimarja
 ritka harvainen
 ritkán harvoin
 rizz rusi
 robogó vespa
 rokon sukulainen
 rokonság suku, sukulaisuus
 Románia Romania
 romantikus romanttinen
 rossz buono, paha
 rozs ruis
 rózsza ruusu
 rozskenyér ruusleipa
 rövid lyhyt
 rövidfilm lyhytfilmi
 rövidít lyhentiä
 ruha puku, vaate
 ruhadarab vaatekappale
 ruhásszekrény vaatekaappi

S

saját oma
 sajt juusto
 saláta salaatti
 sapka lakki
 sarga keltainen
 sárgabarack aprikoosi
 sárgarépa porkkana
 sebességváltó vaihde
 segít auttaa, avustaa
 segítség apu, avustus; apua!
 sejt arvata, luulla, kuvitella
 sem (ei...) -kaan/-kaan; eika
 senki ei kukaan
 séta kavele, kavelematka
 sétál kirella
 sietség kiire
 sikerül onnistua
 slr (ige) sllä
 slr (fn) huuta
 skanzen ulkomuseo
 só suola
 sógornő häly
 soha ei koskaan
 sok paljon, moni, usea
 sokäig kaauan
 sokan monet, useat
 sonka kinkku
 sorozat sarja

sovány boikka, lacha
 sötét pimeä; tumma
 sötétkek tummansininen
 sötétzöld tummarohkeä
 sövény aita
 sport urheilu
 stadion stadion
 stoppol lytata
 sült paistettu, paisti
 süit leipoa, paistaa
 süítő (paistin)uuni
 Sváje Sveitsi
 svéd (ember) ruotsalainen
 svéd (nyelv) ruotsi(n) kieli
 Svédország Ruotsi

Sz

szabad vapaa; sirtä
 szabadnap vapaapäivä
 szabadság vapaus; loma(-sika)
 szabadságharc vapauttaistelu
 száj suu
 szakértő asiantuntija
 szakiskola ammattikoulu
 szakma ammatti
 szállítás kuljetus
 szalancukor jouluakaramelli
 szám luku, lukumäärä; numero
 számára (nu. part.) vasten
 számla lasku
 számol laskea
 számolás laskeminen
 szán (ige) tarkoittaa, ajatella
 szántófold pelto
 száraz kuiva
 szauna sauna
 szaunakályha kiuas
 szaunapad lauteet
 szaunavügcäs vassa, vihta
 szaunázik saunoo
 szaunázó saunoija
 száz sata
 százalék prosentti
 szeder hamvas – meumaja; mocsári hamvas – lakka
 szegfű neilikka
 szék tuoli
 székesegyház tuomiokirkko
 szekrény kaappi
 szél tuuli
 szélesség leveys
 szem silmä
 szembe (nu. part.) vastaan
 személy henkilö
 személyvonat henkilöjuna
 szendvics voileipä

szenteste jouluaatto
 szép kannis, haaska
 szeptemberi gyyskuu
 szerda keskiviikko
 szerencse onni
 szerep rooli; osuus
 szeretet pitää, tykkäät, rakastaa
 szeret. hankkia
 szerves orgaaninen
 szervez. järjestää
 szervusz terve, hei, moi
 szia hei, moi
 sziget saari
 szigetvilág saaristo
 szín vari
 szünderab nytelma
 szüniáz tentteri
 szív sydän
 szívesen mielellään, -si, jne.
 szívrohami sydänkohtaus
 szó sana
 szóba huone
 szobatis huoneetoveri
 szobor patsas
 szóbrasz kuvanveistäjä
 szokás tapu
 szokatlan outo
 szoknya hame
 szől soida
 szombat lauantai
 szomszág jano
 szomszéd naapuri
 szomorú surullinen
 szomorúság suru
 -szor/-szer/-söt kerran, kertaa
 szórakozás hura
 szórakozik huvitella
 szorgalmas ahkera
 Szovjetunio Neuvostoliitto
 szó kntoa
 szögletes kulmikas, nurkkainen
 szöke vaalea
 szömyü hirtetä, hauben
 szöveg teksti
 születés syntymä
 születésnap syntymäpäivä
 születik syntyy
 születőhely syntymäpaikka, kotisenta

T

tábla taulu
 tablettia tabletti, pilleri
 tagad kieltää
 táj maisema, seutu
 tájkán tienoilla

tájékoztató tietous, informatio
 talál löytää
 találékony nokkelu
 találékonyág nokkeluus
 található olla tavattavissa
 találkozik tavata
 találkozó kohtaus, kohtuaminen
 találkozóhely kohtauspaikka
 talán ehkä
 tanács neuvo
 tanácsol neuvota
 tanár opettaja
 tánc tanssi, tanssiminen
 tanchelyiség tanssipaiikka
 táncol tanssia
 tanév lukuvuosi
 tanintezet opisto
 tanít opettaa
 tanítás opetus
 tanító opettaja
 tanítvány oppilas
 tantárgy oppiaine
 tanul opiskella, oppia
 tanulás opiskelu
 tanulmány(ok) opiskelu, opinnot
 tanuló kouluaine, oppilas
 tanulság opetus
 tapos polkea
 tárgy esine, asia
 tárgylagos objektivinen
 tárgyú aiheinen
 tarhegy tunturi
 társ toveri, kumppani
 tarti pitää; keuhää
 tartozas velka
 tartozik kuulua, koskea
 tavasz kevät
 tavol kankana
 te sinä
 tea tee
 teácsésze leckoppi
 teáskanna leckanna
 tegnap eilen
 tegnapelőtt toissapäivä, toissapäivänä
 tehát siis
 tej maito
 tejszin kräma
 tél taku
 teli talvoinen
 tele täys, täynnä
 telefon puhelin
 telefonál soittaa
 telefonkagylö kuuloke
 telefonkönyv puhelinluettelo
 televizió televisio
 teli täysi

telik kulua (aika), täytyä
teljes kokonainen
teljesen astaan, kokonaan, täysin
tenetés hantaus
tenetű hantausmaa
templom kirkko, temppeli
tengelykapcsoló kytkin
tenger meri
tengerpart rannikko
tér torni, aukio
terem (ige) kutsua
terem (fn.) sali
terítő pöytäliina
térbep kartta
termelő viljeliija
természet luonto; luonne
természetes luonnollinen
természetesen tietä
természettudomány luonnontiede
terület ala; alue
terv suunnitelma, ajatus
tervező suunnittelija
test ruumis
testuevelés lukunta
testüész ruuminenosa
tesz panma, tehdä; laittaa
tévedés erehdys
ti te
titi kieltää
tisztelés kunnia
tiz hymmenen
tizenegy yksitoista
tizenkettő kaksoista
tizenhárom kolmeista
tő járni
tojás muna, kananmunna
toll kynä
torkolat (oven) suu
torok kirkku
torony torni
továbbá edelleen, etenpäin
tölt täyttää, (idöi) ~ täyttää (aika)
tönkre rikki
törődik huolehtia
török turkkilainen
történelem historia
történelmi historiallinen
történet juttu, tarina
történik tapahtua, sattua
törvény laki
törzs heim
tud (ismer, tudomása van) tietää; (képes) osata;
(képes, bír) osata; (képes, -hat/-het) tudni; (-hat/-het, szabad) utada
tudás tieto, tudot (mt: oppi)
tudomány tiede
túl yli; liian

tulajdonképpen oikeastaan
tulajdonság ominaisuus
turista turisti, matkailija
turistaút turistimatka
turkui turkkilainen
tűnik näyttää, tuntua
tűz tuli
tűzes tulinen

Ty

tyúk kana

U

uhorka kirkku
udvarias kohtelias
udvariatlan epäkohtelias
ügy noin, niin; siten; sillä tavalla
ugyanannyi saman verran
ugyanaz sama
ugyanis nimittäin, näet, näes
ugyanolyan sama, samanlainen
ugyanügy samoin
új uusi
újra uudelleen
újság lehti; uutinen
un kiillästyä
unoka lapsenlapsi
unokatestvér serkku
uralom valta
úr herra
úszik uida
út tie; matka
után jälkeen
utaz matkustaja
utazás matka, matkustaminen
utazik matkustaa
utca katu
útikönyv matkakirja
útutárs matkatoveri
utóbbi viime; jälkimmäinen
utód jälkeläinen
utóétel jälkiruoka
utoljára viimeksi
utolsó viimeinen

Ü

üdvözlét terehdys, terveiset
ügy asia
ügyfél asiakas
ül istua
ünnepe juhla
üres tyhjä
út hyödy
utem tahti

üveg *lasi; pullo*
 üvegáru *lasivaro*
 üzlet *kauppa*

V

vadászat *merisästäys*
 vagy *tai*, (kérdésben) *tai*
 vagy vagy *joko ... tai*
 vagy(is) *eli*
 vagy *ikään, halu*
 vaj *voi*
 vagon *vaunu*
 -val/-vel *kanssa; mukaan; kera*
 valahol *jossa(k)in*
 valaki *joku*
 valami *jokin*
 valamint *seka, ynnä*
 válasz *vastaus*
 válaszol *vastata*
 választ *valita*
 választás *valinta*
 választék *valikoima*
 vállik *erota; tulla, käydä, muuttua*
 vallás *uskonto*
 valóban *todella*
 valódi *oikea, todellinen*
 valószerű *realistinen*
 váltás *vaihto*
 változás *vaihtelu, muutos*
 változik *muuttua, vaihtua*
 változó *vaihteleva*
 változtat *muuttaa*
 van *olla*
 vár (ige) *odottaa*
 vár (fn.) *linna*
 varázsló *noita*
 város *kaupunki*
 városi *kaupunki*
 városlakó *kaupunkilainen*
 vásárlás *ostos*
 vásárlap *suunnitelma*
 vásárol *ostaa*
 váza *mahjakkio*
 véce *vesi*
 vég *loppu*
 végrehajtás *suorittaminen*
 végződik *loppua, päättyä*
 vélemény *mielipide, käsitys*
 vér *veri*
 vers *runo*
 verseny *kilpailu*
 verseskötet *runokirja*
 vesz *ottaa; ostaa*
 veszély *vaara*
 veszélyes *vaarallinen*

vessző *piilku; oksa*
 vető *ajajakas, ostaja*
 vezet *johdattaa; ajaa*
 vezető (jármű) *käyttävä*
 vidám *iloinen*
 vidámpark *harrastusto*
 vidék *seutu, maaseutu, maa*
 vigyáz *varti*
 világ *maailma*
 világos *valoinen, vaalea, kirkas; selvä*
 világoszöld *vaaleanvihreä*
 villamos *rattivaunu*
 virág *kukka*
 virágkudremény *kukkakalibetys*
 virágüzlet *kukkakauppa*
 víz *viedä*
 vissza *takaisin, taaksepäin*
 visszaemlékezik *muistella*
 visszamegy *palata*
 visszaautazás *paluumatka*
 viszonthallasta *kuulemin*
 viszontlátasta *näkemin*
 víz *vesi*
 vizgőz *vesihöyry*
 vizsga *ko*, *tutkinto*
 vizsgál *tutkia*
 vonal *viiva; linja*
 vonat *juna*
 vonatkozik *koskea*
 vonatkozás *junamatka*

Z

zaj *melu*
 zakatol *rakennaa*
 zár *sulkea*
 zárva *kiinni*
 zászló *lippu*
 zavar (ige) *bahista*
 zavar (fn.) *häiriö*
 zene *musikki*
 zenekar *orkesteri*
 zeneszerző *säveltäjä*
 zongora *piano*
 zöld *vihreä*
 zöldség *vihannes, juures*
 zuhany *suihku*

Zs

zsebkendő *nenälina*
 zsírús *rastavainen*

üveg *lasi; pullo*
 üvegáru *lasivaro*
 üzlet *kauppa*

V

vadászat *merisästäys*
 vagy *tai*, (kérdésben) *tai*
 vagy vagy *joko ... tai*
 vagy(is) *eli*
 vagy *ikäni, halu*
 vaj *voi*
 vagon *vaunu*
 -val/-vel *kanssa; mukaan; kera*
 valahol *jossa(k)iin*
 valaki *joku*
 valami *jokin*
 valamint *seka, ynnä*
 válasz *vastaus*
 válaszol *vastata*
 választ *valita*
 választás *valinta*
 választék *valikoima*
 vállik *erota; tulla, käydä, muuttua*
 vallás *uskonto*
 valóban *todella*
 valódi *oikea, todellinen*
 valószerű *realistinen*
 váltás *vaihto*
 változás *vaihtelu, muutos*
 változik *muuttua, vaihtua*
 változó *vaihteleva*
 változtat *muuttaa*
 van *olla*
 vár (ige) *odottaa*
 vár (fn.) *linna*
 varázsló *noita*
 város *kaupunki*
 városi *kaupunki*
 városlakó *kaupunkilainen*
 vásárlás *ostos*
 vásárlap *ostomallit*
 vásárol *ostaa*
 váza *mahjakkio*
 véce *vesi*
 vég *loppu*
 végrehajtás *suorittaminen*
 végződik *loppua, päättyä*
 vélemény *mielipide, käsitys*
 vér *veri*
 vers *runo*
 verseny *kilpailu*
 verseskötet *runokirja*
 vesz *ottaa; ostaa*
 veszély *vaara*
 veszélyes *vaarallinen*

vessző *piilku; oksa*
 vető *ajajakas, ostaja*
 vezet *johdattaa; ajaa*
 vezető (jármű) *käyttävä*
 vidám *iloinen*
 vidámpark *harrastuspaikka*
 vidék *seutu, maaseutu, maa*
 vigyáz *varti*
 világ *maailma*
 világos *valoinen, vaalea, kirkas; selvä*
 világoszöld *vaaleanvihreä*
 villamos *rautatievaunu*
 virág *kukka*
 virágkudremény *kukkakalibetys*
 virágüzlet *kukkakauppa*
 víz *viedä*
 vissza *takaisin, taaksepäin*
 visszaemlékezik *muistella*
 visszamegy *palata*
 visszaautazás *paluumatka*
 viszonthallasta *kuulemin*
 viszontlátasta *näkemin*
 víz *vesi*
 vizgőz *vesihöyry*
 vizsga *ko*, *tutkinto*
 vizsgál *tutkia*
 vonal *viiva; linja*
 vonat *juna*
 vonatkozik *koskea*
 vonatkozás *jonamatka*

Z

zaj *melu*
 zakatol *rakennaa*
 zár *sulkea*
 zárva *kiinni*
 zászló *lippu*
 zavar (ige) *bahista*
 zavar (fn.) *häiriö*
 zene *musikki*
 zenekar *orkesteri*
 zeneszerző *säveltäjä*
 zongora *piano*
 zöld *vihreä*
 zöldség *vihannes, juures*
 zuhany *suihku*

Zs

zsebkendő *nenälina*
 zsír *rasva*